

Канат Тасибеков

СИТУАТИВНЫЙ КАЗАХСКИЙ

(МИР КАЗАХОВ)

I

Алматы, 2015

УДК 811.512.122

ББК 81.2 Каз-9

Т 23

*«Қазақстан Республикасы Мәдениет министрлігі
Тіл комитетінің тапсырысы бойынша
«Қазақстан Республикасында тілдерді дамыту мен
қолданудың 2011–2020 жылдарға арналған
мемлекеттік бағдарламасы»
аясында шығарылды.*

Тасибеков К.

Т 23 Ситуативный казахский. Мир казахов. – ИП «Такеева А.Б.», 2015 г.
- 270 с.

ISBN 978-601-06-1679-0

Книга для обучения разговорному казахскому языку. В яркой, запоминающейся форме даны социокультурные сведения о казахском народе – специфические факты истории, фольклорные понятия, особенности национального менталитета, неразрывно связанные с языком. Приведены примеры речевого поведения для жизненных ситуаций: свадеб, похорон, народных праздников и т.д., использующиеся в современном казахском языке. Найдены казахские эквиваленты расхожих пословиц, поговорок, фразеологизмов русского языка.

Книга адресована, в первую очередь, русскоговорящим казахам, а также всей широкой русскоязычной аудитории казахстанских читателей, всем, кто хочет красиво и правильно говорить на казахском языке.

УДК 811.512.12

ББК 81.2 Каз-9

ISBN 978-601-06-1679-0

© К.Тасибеков, 2015.



kaspi bank

Книга издана при содействии
Kaspi bank

Кемедегінің жаны бір

Когда Канат обратился в Kaspi bank с приглашением выступить спонсором электронного издания «Ситуативного казахского», мы с воодушевлением приняли его предложение, поскольку увидели в нем единомышленника. «Кемедегінің жаны бір», - говорят казахи в таких случаях. Команда нашего банка, также как и Канат, всегда смело ставит перед собой высокие цели и стремится вносить свой вклад в улучшение жизни казахстанского общества.

«Ситуативный казахский» - это полноценный экскурс в богатую историю и самобытную культуру казахского народа. Қазақ халқының тарихы бай, мәдениеті төл.

Труд Каната Тасибекова раскрывает читателю картину мира, менталитет и ценностные ориентиры казахов - все то, что называется словом «діл». Описывая различные бытовые ситуации, автор не только учит читателя казахскому языку, но и объясняет, как мыслит и поступает казах, унаследовавший культурный код своих кочевых предков – «атамұра».

Мы считаем, что издание «Ситуативного казахского» в электронном формате – это общественно важная и своевременная инициатива – «бастама». Так книга станет доступной всем интересующимся. Она станет ценным вкладом в копилку знаний казахов о своих корнях, а представители других этносов, проживающих в Казахстане, благодаря «Ситуативному казахскому» смогут лучше понимать своих друзей, соседей, коллег, партнеров, родственников – «достар», «көршілер», «әріптестер», «серіктестер», «туыстар».

Интересна история самого автора. Канат Тасибеков, по собственному признанию, вырос, не владея родным языком в полной мере. Уже будучи зрелым человеком, решил обратиться к истокам. Поставив перед собой цель, он не просто изучил родную культуру и овладел «языком матери», как казахи дословно называют родной язык – «ана тілі», но и решил поделиться своими знаниями и мето-

дом изучения языка со всеми заинтересованными.

В лице Каната Kaspi bank обрел хорошего друга, вместе с которым мы будем воплощать в жизнь отличную социальную инициативу во благо казахстанского общества.

Желаем читателям приятного изучения «Ситуативного казахского»!

*Вячеслав Ким,
Председатель Совета Директоров
Kaspi bank*

*Михаил Ломтадзе,
Председатель Правления
Kaspi bank*

Герольд БЕЛЬГЕР,
заслуженный работник
культуры Казахстана,
Лауреат Президентской премии
мира и духовного согласия,
премии «Тарлан».
Награжден орденом «Парасат»
орденом «За заслуги перед Федеративной
Республикой Германия» и медалями.

СМЫСЛ ВОЛЬНЫХ СТРОК **(рецензия на книгу «Ситуативный казахский»)**

Поаплодируем автору: он сотворил значительный труд – с убедительной концепцией, выверенной конкретикой, гражданским пафосом и четкой учебной направленностью.

Он написал свою книгу (пока первый том) для русскоязычных людей. Но она шире обозначенной автором цели. Назвал он ее немного по-ученому: «Ситуативный казахский» – таким названием он явно сузил ее горизонт, сведя его до лингвистическо-методологической рамки. Я бы назвал этот труд: «Мир казахов», ибо казахский язык, казахский образ мышления, мировоззрение и дуоустройство казахов раскрываются в адекватной передаче на русском языке.

Автор – Канат Тасибеков. Книга вышла в Алматы в 2012 году в объеме более 16 печатных листов тиражом 1000 экземпляров (по мне, у этой книги должно быть миллион читателей).

По сути эта книга – малая энциклопедия казахской ментальности. Автор свободно, я бы сказал, мастерски плавает в океане казахского речестроя. Генетическая память услужливо подсказывает ему убедительные и красочные казахские выражения, пословицы и пого-

ворки, которые он нередко блистательно, сохраняя смысл и форму, переводит на русский язык. Каждый, кто хочет знать казахов как народ с древнейшей языковой культурой, обязан знать эту книгу. Ее надобно читать медленно, с карандашом, с частыми урывками, делая для себя пометки, то и дело задумываясь, пробуя каждое народное, меткое, образное выражение на вкус, на зуб, вникая в его глубинный, сокровенный смысл.

Соответственно этой задаче и выстроена композиционно данная книга, в 14 главах которой автор в очень доступной форме (с иллюстрациями в лице трех остроумных персонажей) приводит образцы речевого поведения, свидетельствующие не только о мощи и образности казахского языка, но и раскрывающие мир казахов, охватывая все грани его самобытной сущности. А ведь это целая наука, полная незбылемых ритуалов! Это действительно удивительный и красочный мир номадов.

Меня, переводчика казахской прозы, особенно заинтересовали примеры из раздела «Фразеологизмы», поразительное многообразие которых представляет из себя один из камней преткновения для переводчика. Я об этом много говорил и писал в своих переводческих книгах-исследованиях. Приведенный автором в этом разделе пример перевода одного из известнейших стихотворений Абая – по сути сенсационное заявление и яркое подтверждение важности знания фразеологизмов для адекватной передачи мыслей и образов при переводе.

Все, о чем говорится в этой книге, мне, сильно оказавшему немцу, хорошо знакомо с аульного детства, однако в этот бездонный и безмерный этнолингвистический океан я погрузился с охотой. Заслуга автора в том, что он все эти безграничные явления и факты привел в строгую систему и проиллюстрировал богатейшим языковым материалом. Именно в этом – в убедительной конкретике – заключаются значимость и ценность книги. Я читал ее долго, задумываясь после каждой страницы, каждого абзаца, сопрягая прочитанное

со своим личным переводческим и писательским опытом, мысленно подбирая русские и немецкие аналоги к сугубо казахским словесным конструкциям – устойчивым выражениям, фразеологизмам, поговоркам и пословицам. Сотни и тысячи примеров казахского речевого строя, выражающих суть национальной ментальности, активизируют мысль, расширяют этнические и этические представления.

Словом, Канат Тасибеков написал весьма полезную и интересную книгу для тех, кому нужен казахский язык, небезразлично казахское мировидение и мироощущение. Простудировав эту книгу, обогатишься знанием, облагородишь душу, просветлишь ум.

Рекомендую всем! А сам с нетерпением жду второй том этого труда, над которым в настоящее время работает автор.

Проект «Общественная позиция»



От автора:

Құрметті оқырман! Дорогой читатель!

Перед тем как начать учиться говорить на казахском языке, необходимо обратить внимание на несколько обстоятельств, которым не придается должного внимания в существующих учебниках.

Первое – в жизни мы говорим всегда имея адресата и цель. Если вы выйдете на улицу и подойдя к дереву скажете фразы, почерпнутые из учебника: *Бұл ағаш. Ағаштың жемісі болады. Бұл ағашта алма бар. Алма қызыл* – вас примут за ненормального. Но в учебниках есть и диалоги – возразите вы. Да, вот пример из учебника: *Мынау Алматы ма? – Иә, бұл Алматы. – Алматы үлкен қала ма? – Иә, Алматы үлкен қала.* Можно с уверенностью сказать, что подобный диалог никогда не будет воспроизведен в реальной жизни.

Второе – мы говорим всегда находясь в какой-то ситуации. Ситуации из учебников, связанные с покупкой билета в туристическом агентстве, устройством в гостинице или заказом по меню в ресторане, носят искусственный характер. А вот жизненно важные, бытовые ситуации, когда нужно говорить на казахском, в учебниках практически не рассматриваются. Это семейные, национальные, традиционные мероприятия, такие как сватовство, свадьба, *шілдехана*, похороны, поминки, *құдайы, Айт, Наурыз* и т.д.

Третье – и самое приятное для нас. В казахском языке в различных жизненных ситуациях применяются определенные языковые штампы: вы купили машину – 100% вероятности услышать – *Өзің мініп, өзің тоздыр*; в семье прибавление – *Нәрестенің бауы берік болсын*; вы похоронили родственника – *Қайырын берсін*; вас поздравляют с Наурызом – *Ұлыстың ұлы күні құтты болсын!* Склонность казахов к использованию языковых штампов может существенно облегчить жизнь желающему скорее заговорить на казахском языке.

Четвертое – пришедшее на ум по-русски изречение должно быть высказано на казахском. Есть эквиваленты прямые, когда подумав по-русски – «ему говори не говори – все равно», по-казахски скажем – *Оған айт-айтпа, бәрі-бір*, есть смысловые, когда мы для того, чтобы сказать «хоть шаром покати», скажем – *Жылан жалағандай*, есть просто переведенные, как, например, *Шын сөз перзенттің аузына түседі* – «Устами младенца глаголет истина».

Пятое – и последнее. Язык неразрывно связан с культурой, с менталитетом его носителей, выраженным в народных пословицах, устоявшихся фразеологизмах, где в краткой, отточенной веками формулировке выражаются характер, жизненные ценности и ориентиры народа.

Овладение языковыми штампами, применяющимися в различных жизненных ситуациях, знание эквивалентов расхожих пословиц и фразеологизмов, усвоение значений окружающих нас в повседневной жизни имен и названий, подкрепленные знакомством с казахским менталитетом, – все это позволит нам правильно и красиво заговорить на казахском языке.

*Қош келдіңіз, құрметті оқырман,
қадамыңыз құтты болсын!
Төрге шығыңыз!*

*Добро пожаловать, дорогой читатель,
да будет благословенен Ваш шаг!
Проходите на почетное место!*



ГЛАВА I. ТЕК – происхождение

Ерте кунде отты Күннен Ғұн¹ туган,

[В начале времен от огненного солнца был Гунн рожден

Отты Ғұннан от боп ойнап мен тугам.

от огненного Гунна, польхая, был я рожден]

Мағжан ЖҰМАБАЕВ

Книга о языке начинается с главы о происхождении не только потому, что «начинать нужно от печки». Происхождение – ТЕК, для казахов имеет огромное значение. О человеке, имеющем хорошее происхождение, говорят ТЕКТІ [родовитый] или АСЫЛ ТЕКТІҢ ҰРПАҒЫ [потомок благородных предков], лучшей характеристикой для невесты служат слова – ТЕКТІ ЖЕРДЕН ШЫҚҚАН [она из славного рода]. Используются словосочетания АРҒЫ ТЕГІ [далекие предки] и БЕРГІ ТЕГІ [ближние предки].

Слово АТА – дед также используется в значении «предки»: АРҒЫ АТА [далекие предки]; БЕРГІ АТА [ближние предки]; АТАМ ЗАМАННАН /БЕРІ/ [с дедовских времен]; АТА ЖОЛЫМЕН ЖҰРУ [следовать заветам предков]; АТА ЖОЛЫН ҚУУ /БҰЗУ/ – [следовать /нарушать/ традиции предков]. Если же речь идет не о происхождении, а о дедах-прадедах, используется термин АТА-БАБА. Например, АТА-БАБА ЖОЛЫ [дедовский обычай, традиции предков], АТА-БАБА ҚОНЫСЫ, или МЕКЕНІ [земля предков] или просто АТАМЕКЕН.

О важности происхождения говорит множество казахских пословиц, наиболее употребимыми из которых являются:

- *Атасыз ұл жетесіз², жетесізден ақыл сұрап не етесіз*

[безродный человек – глупая голова, к чему у такого спрашивать совета].

¹ ҒҰН – гунн, гунны – тюркоязычный народ, состоящий из живших севернее Китая кочевых племен алтайского типа, для защиты от которых китайцы построили свою Великую стену. В четвертом веке вторглись в Европу, при Аттиле центр их империи находился на территории современной Венгрии.

² ЖЕТЕСІЗ – незнатный, неродовитый, незаконнорожденный, беспородный, неумный, бездуховный.

- **Әкесі болды жетесіз, баласы болды некесіз**
[отец его был без роду-племени, сын родился вне брака, до времени]
- **Жақсыда кек¹ жоқ, жаманда тек жоқ**
[хороший прощает близкого, плохой происхождения низкого]
- **Жетесі жаман – тегі нашар, ұшып шыққан ұясы² жаман.**
[плохое происхождение – неважные предки, из плохой он вылетел клетки].
- **Көргенсіз дегенге арланба, тексіз дегенге арлан**
[назовут невоспитанным – не обижайся, назовут безродным драться кидайся]
- **Тексіздің тегі – құл**
[не знающий своей родословной – раб].

Институт ШЕЖІРЕ [родословной, генеалогии] – один из основополагающих столпов казахского общества.

Вернее этих столпов два:

– первый – знание ЖЕТИ АТА – имен своих семи предков по прямой мужской линии;

– второй – знание АТА ТЕГІ – знание своего рода, его атрибутов в виде тамги – ТАҢБА, боевого клича – ҰРАН и его места в жузовской структуре казахских родов.

1.1. ЖЕТИ АТА – семь предков

Казахи считают, что любой нравственный человек обязан знать имена своих семи предков, это: ӘКЕ – АТА – БАБА – АРҒЫ АТА – АТА БАБА – ТҮП АТА – ТЕК АТА: отец – дед – прадед – прапрадед и т.д. Народная мудрость гласит – ЖЕТИ АТАСЫН БІЛМЕГЕН – ЖЕТЕСІЗДІК [незнание семи поколений предков – бездуховность], ТҮБІН БІЛМЕГЕН ТҮГІН БІЛМЕЙДІ [не знающий своих истоков не знает ничего].

Происхождению – НӘСІЛ, НЕГІЗ, ТҮБІ, ТҰҚЫМ, считали казахи – природные генетики и селекционеры, каждый человек обязан, в большой степени, своими качествами, как плохими, так и хорошими. АСЫЛ – АСЫЛЫНА, НӘСІЛ – НӘСІЛІНЕ [благородный по благородному, каждый по своему происхождению], считают казахи. Русское

¹ КЕК – 1) мечь. АТА ~ – кровная мечь; ~ АЛУ – отомстить; 2) обида, злоба. ~ КӨРУ – воспринять как оскорбление, обиду.

² ҰЯ – гнездо, перен. родной дом.



«сколько волка не корми, он в лес смотрит» в казахском, кроме почти прямого аналога, – ҚАСҚЫРДЫ ҚАНША АСЫРАСАҢ ДА ТАУҒА ҚАРАП ҰЛИДЫ [сколько волка не корми, он воет глядя на горы], имеет множество вариантов: БӨРІ БАЛАСЫН АСЫРАҒАНМЕН ИТ БОЛМАС [хоть и вскормишь волчонка – собакой он не станет]; или более жестко – ИТ ИТТІГІН ҚЫЛМАЙ ҚОЙМАС [собака не забудет свой собачий нрав] и как вердикт – АДАМ НЕГІЗІНЕ ТАРТАДЫ [человек становится таким, какова его изначальная суть /происхождение/].

ЖАМАННАН ЖАҚСЫ ТУСА, ЖАҚСЫДАН ЖАМАН ТУСА, ТАРТПАЙ ҚОЙМАС ТЕГІНЕ [от плохого родится хороший, от хорошего – плохой, но все равно суть проявится] – так полностью звучит пословица, заключительная часть которой – ТАРТПАЙ ҚОЙМАС ТЕГІНЕ, часто произносится когда обличают кого-то, совершившего неблагоприятный поступок, что, согласитесь, вдвойне обидно, так как затрагивает не только совершившего проступок, но и его родителей и предков.

Для казаха то, что Алихан Букейханов был из рода ТӨРЕ и вел свою родословную от старшего сына ШЫҢҒЫСХАНА – ЖОШЫ¹, к которому восходил его предок в шестом колене знаменитый казахский батыр КӨКЖАЛ БАРАҚ², то что родословная Олжаса Сулейменова восходит к ЖАЯУ МУСЕ³, а его предок в седьмом колене ОЛЖАБАЙ БАТЫР⁴, и множество других примеров служат

¹ ЖОШЫ – в российской историографии Джучи (ок. 1184 — ок. 1227) — старший сын Чингисхана и его первой жены БӨРТЕ /Бортэ/ из племени коньрат. Улус Джучи или Золотая Орда включала в себя Западнаю Сибирь, Северный Хорезм, Волжскую Болгарию, Северный Кавказ, Крым и Дешт-и-Кипчак /всю кипчакскую степь от Ишима до Дуная/. Джучи похоронен в Карагандинской области в 50 км к северо-востоку от г. Жезказгана. В 1946 году тело Джучи-хана было выкопано советскими археологами. В гробнице был обнаружен скелет без правой кисти с надрубленным черепом. К Джучи восходит легенда о кюе “АҚСАҚ ҚҰЛАН”, которым его отцу Чингисхану была донесена весть о его смерти на охоте.

² КОКЖАЛ БАРАК (1702-1772) - батыр-полководец в освободительной войне против джунгарских захватчиков. Родился в местечке Кызыл Шар Куршимского района Восточно-Казахстанской области. Происходит от племени Ергенекти - Кокжарлы, относящегося к роду Найман.

³ ЖАЯУ МУСА – Муса Байжанулы (1835–1929) – казахский народный композитор, акын. Автор известной песни АҚСИСА [белый ситец].

⁴ ОЛЖАБАЙ БАТЫР – Олжабай Толыбайулы (1709–1783), батыр, участник освободительного движения против джунгарского нашествия. Один из подписавших исторический доку-

подтверждением того, что ТАМЫРЫНА ҚАРАЙ БҰТАҒЫ, ТЕГИНЕ ҚАРАЙ ҰРПАҒЫ [по корням и ветки, по предкам и детки]. Так, легендарный АСАН ҚАЙҒЫ¹, бывший не только поэтом-философом, но и государственным деятелем, обличал хана ӨЗ ЖӘНІБЕКА² за то, что последний ҚАРАДАН ҚАТЫН АЛҒАН [взял жену из черни], что приведет к ТЕКТІ ТҰҚЫМ ЖОЙЫЛУЫНА [исчезновению высокой крови] и за то, что хан ҚҰЛАДЫНҒА ҚУ ІЛГІЗГЕН [охотился на лебедя с канюком], т.е. ТЕКТІНІ ТЕКСІЗГЕ ЖЫҒЫП БЕРГЕН [позволил безродному нападать на благородного], что приведет, по его мнению, к падению общественной морали.

Ругаясь казах вспомнит всех твоих ЖЕТПІС ЖЕТІ АТА [семьдесят семь колен твоих предков] и даже выкрикнет – ТЕГІНДІ ҰРАЙЫН. В трудную же минуту перед лицом опасности воскликнет – УА, АТА-БАБАНЫҢ ӘРУАҒЫ³ ҚОЛДАСЫН! [да помогут нам духи предков].

Знание имен семи предков не имеет практического применения – это знание в чистом виде, которое было призвано в бесписьменный период нести информацию о происхождении человека. В отличие от этого знание своей родоплеменной принадлежности – АТА ТЕГІ в современном казахстанском обществе по-прежнему играет определенную роль.

1.2. АТА ТЕГІ – свой род

Общеизвестно, что все без исключения казахи осведомлены о своей родоплеменной принадлежности. ҚЫРЫҚ РУЛЫ ҚАЗАҚ [мы

мент о присоединении казахов Младшего жуза под предводительством Абулхаира к России в 1731 г.

¹ АСАН ҚАЙҒЫ (конец XIV начало XV века) - сановник Золотой Орды, а впоследствии идеолог вновь образованного Казахского ханства. Наиболее популярной является легенда о поисках Асаном Кайгы обетованной земли Жер-Уюк, где люди живут без горя и нужды, вражды и угнетения. На быстрой, как ветер, верблюдице Желмая он объездил все стороны света, однако нигде не смог найти Жер-Уюк.

² ЖӘНІБЕК - один из основателей (вместе с Кереем) Казахского ханства, правил предположительно в 1474—1480 годах. В народной памяти за ним закрепилось прозвище ӨЗ ЖӘНІБЕК – мудрый Жанибек.

³ ӘРУАҚ – дух предков. ~ҚА СЫЙЫНУ – вера в покровительство духов предков. Это реликт ТЕНГРИАНСТВА – доисламской религии казахов.



казахи – сорок родов] говорят они про себя, а также КИІЗ ТУЫРЛЫҚТЫ, «АЛАШ» ҰРАНДЫ ҚАЗАҚПЫЗ [мы казахи – проживающие в войлочных жилищах под лозунгом «Алаш»] или еще – КЕРЕГЕМІЗ – АҒАШ, ҰРАНЫМЫЗ – «АЛАШ» [наш кереге /ромбовидный остов юрты/ из дерева, наш боевой клич «Алаш»].

АЛАШ¹ – это альтернативное самоназвание казахов, следуя традиции персонификации истории казахи считают, что АЛАША-ХАН – это реально существовавший персонаж, родоначальник всех тюрок, трое сыновей которого – АҚАРЫС, ЖАНАРЫС и БЕКАРЫС являются отцами-основателями трех казахских жузов².

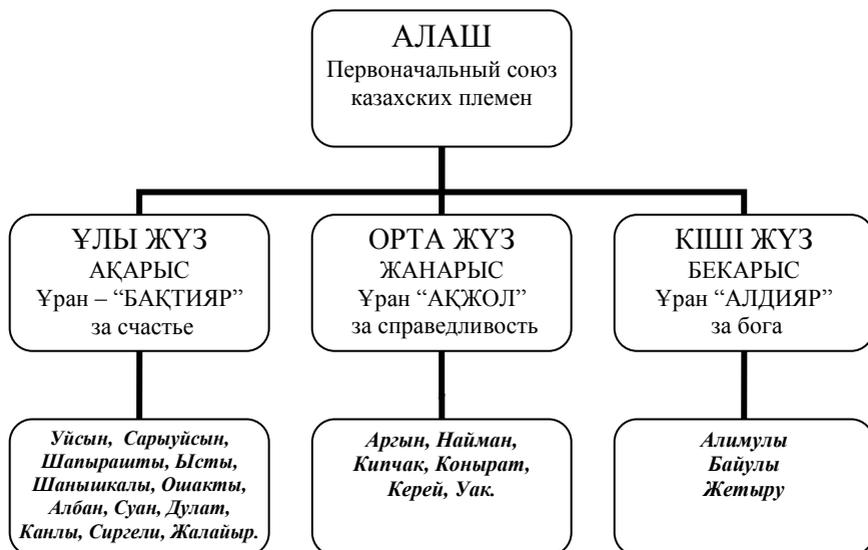
То время, когда Алаша-хан правил казахами, в памяти народной считается «золотым веком» – *Алаш болганда* [был Алаш тогда] *Ала тай ат болганда, таңбасыз тай, енсіз қой болганда* [пегий стригунок был конем тогда, стригунки без клейма и овцы без метки паслись тогда] *Астың астауы – алтыннан, иттің итаяғы – күмістен болганда* [блюда для мяса из золота, миски для собак из серебра были тогда]. *Алаша бәрімізге хан болганда* [Алаша был для нас всех ханом тогда]. *Біз кім болмадық?* [кем мы не были тогда?].

Мы перечислим ТАЙПА Младшего жуза, т.к. им не хватило места в квадратиках приведенной далее схемы. **Алимулы** составляют шесть родов – *қарасақал, қаракесек, төрт қара, шөмекей, шекты, кете*. В **Байулы** двенадцать родов – *шеркеи, адай, жаппас, алаша, байбақты, масқар, беріш, таз, есентемір, тана, қызыл құрт, ысық. Жетыру*, как и следует из названия, составляют семь родов – *табын, тама, кердері, кереит, жағалбайлы, тілеу, рамадан*.

¹ Время правления Алаш-хана относят ко III–II тысячелетиям до н.э., но чаще описывают словами – «давно, очень давно». Казахская государственность новейшей истории, просуществовавшая с 1917 по 1920 год, также носила это название, по названию партии АЛАШ и правительства АЛАШОРДА, возглавляемого А.Букейхановым. Также существует выражение АЛТЫ АЛАШ, согласно которому к общему прародителю восходит шесть народов – это казахи, киргизы, узбеки, туркмены, каракалпаки и башкиры.

² По другой версии родоначальником казахского народа является ҚАЗАҚ, от него рожден ЕЛАМАН, от Еламана шесть сыновей СОПЫ [суфиев, святых] от четвертого из которых рожден АЛАШ.

Схема родоплеменной структуры казахского народа выглядит следующим образом:



Из схемы следует, что к Старшему жузу относится 12 родов, в Среднем жузе – 6, а в Младшем – 3 ТАЙПА, насчитывающие 25 родов.

Кроме того, отдельно выделяются роды, не входящие в жузовскую систему. Самыми крупными из них являются ТӨРЕ – чингизиды, ҚОЖА и СУНАҚ – потомки арабских миссионеров, а также ТӨЛЕҢГІТ – потомки наемных и плененных воинов.

Широко распространенное выражение гласит:

- *Ұлы жүздің баласын қауға беріп малға қой*
[выходцу из Старшего жуза дай бадью и отправь поить скот]
- *Орта жүздің баласын қалам беріп дауға қой*
[выходцу из Среднего жуза дай перо и отправь на судебную тяжбу]
- *Кіші жүздің баласын найза беріп жауға қой*
[выходцу из Младшего жуза дай копье и отправь на битву]



В ученой среде нет единого мнения и в отношении времени возникновения жузовской системы¹, и в отношении ее идеологической и практической наполненности. Смею предположить, что древние племена, составляющие сейчас казахский народ, когда-то были поделены на три жуза или, другими словами, на три военных округа древним гениальным полководцем. На протяжении веков казахами хранятся сведения о своей принадлежности к определенному фронту /округу/ – ЖҮЗ, армии – ТАЙПА, дивизии – РУ, полку – АТА, батальону – СҮЙЕК. Если продолжить аналогию, то родичи, окружающие его в повседневной жизни, образуют отделение, взвод и роту, и если он что-то делает неправильно, то на него всегда есть старшины и взводные, в лице старших аксакалов.

Казахи генетически запрограммированы на сохранение родоплеменной структуры. Самый что ни на есть «асфальтовый» казах незамедлительно даст ответ на вопрос РУЫҢ КІМ [какого ты рода]? Он может не знать языка, может даже не понять вопроса, заданного в традиционной форме ҚАЙ АТАНЫҢ БАЛАСЫСЫҢ?, может быть даже не «чистым» казахом, но понял, что от него хотят тут же отпортует «Я Юра, сын *Ақтая*, рода *Қытшақ*, подрода *Қарабалық*».



¹ Одна из версий относит ее возникновение к правлению Есим-хана, который правил с 1598 по 1628 год.

Необходимо принять во внимание, что история казахов не знает крупных, с пролитием крови, конфликтов на почве родоплеменного деления. Поэтому хотелось бы думать, что это генетически запрограммированное структурирование, которое и в прошлом не разъединило наш народ, послужит основанием прочности и единства нации и в будущем. Уверенность в этом вызывает и тот факт, что все роды сплетены узами родственных отношений, т.к. во избежание нарушения табу на брак с девушкой ближе седьмого колена по генеалогии – ЖЕТИ АТАДАН БЕРІ ҚЫЗ АЛЫСПАНДАР – жен, как правило, выбирают из другого рода. Даже при похоронах уважаемого человека люди, обмывающие покойника и укладывающие его в могилу – СҮЙЕККЕ КІРГЕН АДАМДАР, подбираются с учетом их родовой принадлежности – желательное представительство всех родов, соседствующих и родственных с родом покойного. Полемика о древности, заслугах, героях того или иного рода, протезирование своих соплеменников и «подсживание» чужаков в жизни носят, скорее, игровой, тренировочный характер. Это своего рода пейнтбол¹ по-казахски, ведь играть в настоящий пейнтбол, иначе говоря в игрушечную войну, настоящим мужчинам как-то несерьезно.

Казахские роды имели все атрибуты воинских подразделений, такие как форма², знамя, печать-тамгу и боевой клич, но между собой роды никогда не воевали. Случались конечно конфликты на почве раздела пастбищ и при барымте³, но увечья или даже смерть никогда не служили поводом для вооруженного противостояния. Все решалось только путем переговоров, в словесных поединках биев, а также на айтысах акынов. В повседневной жизни для пикировки использовались поговорки, ставшие сейчас анахронизмами, но на их место приходят другие, которые также используются в словесных

¹ Пейнтбол – (англ. Paintball – шар с краской) – командная игра с применением маркеров, стреляющих шариками с краской, разбивающимися при ударе о препятствие и окрашивающими его.

² Имеется в виду, конечно, обычная одежда и конская амуниция, которая тем не менее имела отличия, по которым можно было определить родовую принадлежность обладателя.

³ БАРЫМТА – вооруженный набег для отгона скота /лошадей/. Назначалась по суду биев или по решению старейшин в случае неуплаты ответчиком ущерба потерпевшей стороне.



пикировках и для украшения речи. Так, супружеские пары, составленные из представителей родов *арғын* и *найман*, сейчас в шутку именуют АН-2, представители рода ТӨРТҚАРА [четыре черных] называют себя «Бонни М», а в те времена, когда казахи не знали о немецких диско-группах с афроамериканскими участниками, *төртқара* дразнили просто – ТӨРТҚАРА, ТЫШҚАН ЕТІН ЖЕП ҚАРА [*торткара*, попробуй мышинного мяса].

Я долго собирал из различных источников эти приговорки, пока мне не попало в руки собрание сочинений Ақселеу Сейдімбека /издательство "Фолиант", г. Астана, 2010 г./, из которого я и почерпнул большинство из приговорок, которые привожу в конце книги, как занимательное средство для пополнения лексикона.



kaspi bank

ГЛАВА II. ҮЙ-ІШІ – семья

Әйел – үйдегі ырысың,

[жена – дома твоего богатство,

Ұл – айбарлы қылышың,

сын – грозный меч твой

Қыз – түздегі өрісің,

дочь – новых родственников братство

Келін – кеңейген тынысың,

невестка – обеспечит твой покой

Қиямет көрсең де жұмырдан,

пусть в этом мире муки ты испытываешь снова

Табаның таймасын тұғырдан¹.

не отлучайся от семьи, она твоя основа]

ЕСКЕЛДІ БИ

Невозможно переоценить роль и значение семьи в жизни казаха. Индивидуум сам по себе не представляет сколько-нибудь значащей ценности для казахского общества – только в составе семьи человек является полноценным участником социальных процессов.

Семья – ЖАНҰЯ, ҮЙ ІШІ, ОТБАСЫ, ШАҢЫРАҚ, ОТАУ, ТҮТІН – вот клетка, из которой строится казахский общественный организм. Однако молодая семья, даже имеющая детей, еще не является в полном смысле самостоятельной единицей, пока жив и дееспособен глава большой семьи. На свадьбах или похоронах, этих двух важнейших жизненных мероприятиях, семья обычно участвует в составе трех поколений: ОТАҒАСЫ [глава семьи], БӘЙБІШЕМЕН [с женой]; ОТАУ ТІККЕН ҰЛ-ҚЫЗДАРЫМЕН [взрослые сыновья и дочери с супругами], БАЛА-ШАҒАМЕН [с их детьми]. Со смертью главы семьи крепкая семья обычно не распадается, дом главы семьи остается в

¹ ТҰҒЫР – 1. подставка для сидения ловчей птицы. 2. перен. постамент, пьедестал, основание. ~ ДАН ТҮСКЕН ЖОҚ – кто-то еще не сдал свои позиции. ТҰҒЫРНАМА – платформа.



статусе ҮЛКЕН ҮЙ [главного дома], обязанности главы семьи могут перейти, например, к его жене, а затем и к одному из сыновей, не обязательно самому старшему или самому обеспеченному. Скорее, это может быть КЕНЖЕ – младший сын, который традиционно наследует ҚАРА ШАҢЫРАҚ [дом отца по отношению к сыновьям]. Буквально ШАҢЫРАҚ – это центральный элемент юрты – купольный круг, ШАҢЫРАҚ КӨТЕРУ – это поднятие купола при установке юрты, но также и создание новой семьи, дома; ШАҢЫРАҚ ИЕСІ – глава семьи; ШАҢЫРАҒЫ ОРТАСЫНА ТҮСТІ – потеря опоры семьи, разрушение семейного очага; ШАҢЫРАҒЫҢ БИІК БОЛСЫН – пусть будет крепка семья. Создание новой семьи выражается также словами: ОТАУ ТІГУ – установка новой юрты; ТҮТІН¹ ТҮТЕТУ – разжигание очага.

По мере ухода первого поколения, старения второго, взросления третьего и появления на свет последующих ҮРІМ-БҰТАҚ [побегов-ветвей /потомства/] семья разрастается, дробится на несколько семей. Если в русском языке распространенным благопожеланием от старшего по возрасту будет «спасибо, дай бог тебе здоровья», то казахские наиболее часто встречающиеся благопожелания: ӨРКЕНІҢ² ӨССІН [да преумножится твое потомство]; ҮБІРЛІ-ШҮБІРЛІ³ БОЛ [многочисленного тебе потомства]; – это пожелания роста и развития семьи.

Группы семей образуют ТУҒАН-ТУЫСҚАН [близкие родственники], которые в свою очередь, взаимодействуют с другими группами семей, члены которых по отношению к ним являются: ҚҰДА-ЖЕГЖАТ [сваты – дальние родственники]; ДОС-ЖАРАН [друзья-товарищи]; ТАМЫР-ТАНЫСТАР [приятели-знакомые]; КӨРШІ-ҚОЛАҢ⁴ [соседи – окружение]; ҚҰРБЫ-ҚҰРДАСТАР [ровесники и ровесницы].

Несмотря на то, что официально принятым переводом термина семья является ОТБАСЫ, часто употребляется слово – ЖАНҰЯ⁵, это удачное слово-новодел, созвучное по произношению и по европейскому пониманию семьи, в смысле муж-жена-ребенок.

¹ ТҮТІН – дым, КӨК ~ – сизый дым; ТҮТІНСІЗ – бездымный, ~ ОҚДӘРІ – бездымный порох.

² ӨРКЕН – 1) стебель, побег; 2) семья, потомство.

³ ҮБІРЛІ-ШҮБІРЛІ – многодетная, многодетный.

⁴ ҚОЛАҢ – не имеет собственного значения, парн. к словам КӨРШІ и ҚОЙШЫ.

⁵ ЖАН – душа, ҰЯ – гнездо – вместе в значении семейное гнездо, семья.

2.1. АТА-ӘЖЕ – дедушка-бабушка

АТА – это отец отца, дедушка. НАҒАШЫ АТА – это отец матери, отец жены тоже АТА, но уже ҚАЙЫН АТА – тесть. Пословица ӨЗІЛІҢ ЖАРАССА, АТАҢМЕН ОЙНА – если шутка уместна, шути хоть с дедом, имеет значение хоть с тестем. Также говорят – КҮШ АТАСЫН ТАНЫМАС [сила не признает старшинства], в этом случае АТА это уже просто старший по возрасту, которого положено уважать, но не играть с ним в поддавки. АТА это также и предок, родоначальник рода – ҚАЙ АТАНЫҢ БАЛАСЫСЫҢ? – так спрашивают, чтобы выяснить родовую принадлежность – это правильнее чем РУЫҢ КІМ?

У казахов АТА имеет не меньше, а, пожалуй, и больше прав на ребенка, чем собственно родители. В старину существовал обычай забирать на воспитание первого ребенка отделившегося сына, носящий название БАУЫРЫНА САЛУ, в нашей действительности о существовании этого обычая нам напоминают разные фамилии у детей одних родителей. Носящие дедовскую фамилию с гордостью говорят о себе – МЕН АТАМНЫҢ ҚОЛЫНДА ӨСТІМ [я воспитывался у деда]. Необходимо подчеркнуть, что БАУЫРЫНА САЛУ не является усыновлением, повзрослев, ребенок сам решает, с кем ему жить, чаще это, конечно, оказываются родные мать и отец – это взятие ребенка, нет, не на поруки, а просто на временное воспитание. Тот нравственный заряд, который за этот период раннего детства получает ребенок, остается с ним на всю жизнь. АТАНЫҢ БАЛАЛАРЫ [дедовские дети], как правило, выступают в роли хранителей традиций, поддерживают отношения с дальними родственниками, сохраняют традиции празднования Наурыза, Айта, организуют чтение поминальных молитв и т.д. Пословица – ЕКІ БАЛАНЫҢ ОРТАСЫНДАҒЫ БІР ШАЛ БАЛА БОЛАДЫ, ЕКІ ШАЛДЫҢ ОРТАСЫНДАҒЫ БІР БАЛА – ДАНА БОЛАДЫ [старик меж двух детей сам станет ребенком, ребенок меж двух стариков станет мудрецом] обязана своим происхождением этому обычаю.

Как и повсюду считается, что АТА внуков любят больше, чем своих детей – БАЛАНЫҢ БАЛАСЫ ЕҢ ЫСТЫҚ БАЛА [сын сына – самый любимый сын], внуки считаются – ЕҢ БІР ӨМІРЛІК АЛДАНЫШЫ



[лучшее из удовольствий бренного мира], БАЛАМ – БАЛЫМ, БАЛАМНЫҢ БАЛАСЫ ЖАНЫМ [ребенок – сладость моя, ребенок ребенка – душа моя]. Нет большего счастья, чем состариться воспитывая внуков ӨЗ БАЛАҢДЫ ӨСКЕНШЕ БАҒАСЫҢ, НЕМЕРЕҢДІ ӨЛГЕНШЕ БАҒАСЫҢ [своих детей воспитываешь до их взрослости, внуков воспитываешь до своей смерти].

Слово АТА используется также во фразеологизмах негативного характера, как, например: АТАМНАН АРЫ /ӘРМЕН/ – [дальше дедушки], в смысле “иди ты“, но не куда-то подальше, а именно дальше дедушки; АТАҢНЫҢ БАСЫ /КӨРІ/ [дедушкина голова /могила/] – в смысле 1) “ага, тебе”; 2) “куда ни кинь, всюду клин” и АТАҢНЫҢ ҚҰНЫ БАР МА? – [там что, выкуп за смерть твоего деда?], в смысле – “какое твое дело?”

АТА – дедушка, это также и ҚАРТ, ҚАРИЯ, КӨНЕ, КӘРІ, АҚСАҚАЛ, ШАЛ – эти синонимы проиллюстрируем следующими примерами:

- **Төріңнен қарт кетпесін**
[пусть у тебя будет дома всегда пожилой человек на почетном месте]
- **Ақылды қария – агын дария**
[мудрый старец как текущая река]
- **Керегеңді көнеден сұра, көне білмесе, көп көргеннен сұра**
[у древнего спроси совета, если древний не знает, спроси у много повидавшего]
- **Ұят келсе, кәріге келеді, жастың несі кетеді?**
[позор – старому позор, молодому хоть-бы что]
- **Ақсақалдар алқасы**
[совет старейшин]
- **Бір шал бір шалды бала дейді,**
[старики друг друга называют «ребята»],
бір кемпір бір кемпірді қыз-ау дейді
[старухи старух – «девчата»]

ӘЖЕ – бабушка, уже само слово, как на русском, так и на казахском языке имеет ласкательный оттенок, который обычно еще и усиливается соответственно: бабуля, бабуся – ӘЖЕЙ, АҚ ӘЖЕ, ӘЖЕКЕ,

ЭЖЕТАЙ, в нашем новоязе это **ЭЖЕШКА**. Почти у каждого из людей старшего поколения в памяти осталась своя **ЭЖЕ**, ее запах, ее сгорбленная спина, ее сказанные несмышлёнышу слова, которые помнятся всю жизнь, вареное баранье ухо и слипшиеся леденцы, которые она доставала из кармана плюшевого камзола, придя из гостей. **ҰШЫҚТАУ**¹ – это действенный лечебный способ, которым **ЭЖЕ** лечила от ушибов, сглаза и других болезней.



Это только старенькая **ЭЖЕ** может призвать к порядку уже взрослых, пусть даже имеющих своих внуков, детей – служит последней инстанцией. **ӘЙ ДЕЙТІН ЭЖЕ ЖОҚ, ҚОЙ ДЕЙТІН ҚОЖА ЖОҚ** [нет бабушки, чтобы одернуть, нет хаджи, чтобы остановить], говорят казахи, если некому призвать к порядку заблуждающегося взрослого.

Слово **АПА** также иногда употребляется в значении бабушка, но чаще это просто обращение к женщинам преклонного возраста.

2.2. **ӘКЕ-ШЕШЕ** – отец-мать

ӘКЕ – отец. Место отца у казахов отражает фразеологизм – **ӘКЕ** – **АСҚАР ТАУ** [отец – горная вершина], выражение, которое, как правило, не употребляется по отношению к кому-либо еще. Образно говоря, для казаха степь – это то, что его окружает, а горы – символ величия и четкий ориентир в пути, следовательно, – отец это вершина постоянная и неизблемая. Например, в казахском языке высшая сте-

¹ **ҰШЫҚТАУ** – запугивание болезни, заклинание /вид знахарского лечения, заключающийся в основном в обрызгивании больного заговоренной водой/.



пень страданий передается сравнением – ЭКЕСІ ӨЛГЕНДЕЙ БОЛДЫ [страдает так, словно его отец умер], а необходимость передачи какой-либо неприятной вести обосновывается так – ЭКЕСІ ӨЛГЕНДІ ДЕ ЕСТІРТЕДІ [даже о смерти отца и то сообщают].

Необходимо отметить, что слово ЭКЕ – отец, четко определяет родственную связь, но для обозначения понятия в более широком смысле как родителя, родоначальника используется слово АТА.

Важность передачи мужского начала от отца к сыну, а, следовательно, сакральная для казаха связь поколений отражается в языке:

- *Ата өліп бала қалса мұратына жеткені,*
[Сын, оставшийся после отца, – его осуществленное желание,
бала өліп ата қалса, арманы іште кеткені.
отец, переживший сына, – горе нереализованной мечты].
- *Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келер.*
[Как ты со своим отцом /обходился/, так же и дети с тобой].
- *Әкең жынды болса – байлап тұрып, асыра*
[Если отец твой сумасшедший – свяжи его, но корми и ухаживай].
- *Әкесін сыйламағанды, баласы сыйламайды.*
[Кто не уважает своего отца, того и его сын не будет уважать].

В казахской семье принято обращаться к отцу на вы, что, впрочем, не распространяется на детей, выросших у дедушки с бабушкой – АТАНЫҢ БАЛАЛАРЫНА. Они зачастую называют родных отца и мать не только на ты, но и просто по имени, что придает особый шарм их взаимоотношениям.

Отец обычно сдержан в выражениях, если, говоря о сыне, он говорит о нем – МЕНІҢ ЖАМАН БАЛАМ [мой плохой сын], в ЭТИХ словах заключена любовь и родительская ласка. ЭКЕ БАЛАҒА СЫНШЫ [отец сыну судья (критик)], считается плохим тоном, если отец сам хвалит своего сына. Так, в «Абай жолы» Кунанбай говорит Каратаю и Божею об Абае, приехавшем из медресе на каникулы, – *Одан да, не күтсеңдер де осы жаман қарадан күтсеңдеріңі* [если от кого-то и ждать, то ждите вот от этого смуглого замарашки] и становится ясно, что Кунанбай возлагает на сына большие надежды.

Каждый отец хотел бы, чтобы после его смерти люди говорили о его сыне – ӘКЕСІ ЖАҚСЫ КІСІ ЕДІ, КӨРГЕНДІ БАЛА ЕКЕН, ӨНЕГЕЛІ ЖЕРДЕН ШЫҚҚАНЫ КӨРІНІП ТҮР ҒОЙ ӨЗІНІҢ [отец его был хорошим человеком, какой благовоспитанный мальчик, видно, что из образцовой семьи]. Основная воспитательная миссия отца заключается в том, чтобы донести до сына необходимость сохранения его, отца, доброго имени перед людьми, не только перед родственниками и соплеменниками, но и в целом перед народом, если хотите, перед человечеством. АТАНЫҢ БАЛАСЫ БОЛМА, АДАМНЫҢ БАЛАСЫ БОЛ [будь не просто сыном своего отца, будь человеком] – говорят казахи, ведь в случае неблаговидного поступка люди скажут или подумают – МЫНАУ КІМНІҢ БАЛАСЫ ӨЗІ [чей это сын – вот этот]? БӘСЕ¹, БҰРЫНҒЫЛАР БЕКЕР АЙТПАҒАН ЕКЕН [да-а, не зря говорили наши предки]:

- **Жаманнан жақсы шықпас – мақтағанмен,**
[плохой не станет хорошим, сколько не хвали,
жабыдан тұлпар шықпас – баптағанмен.
из джабе не выйдет скакуна, сколько не тренируй]
- **Жақсыдан жаман туады, бір аяқ асқа алғысыз**
[от хорошего родится плохой, не стоящий и миски похлебки,
жаманнан жақсы туады, адам айтса нанғысыз.
от плохого родится хороший, кому скажи – не поверят]

Но вместе с тем:

- **Жақсыдан жаман туса, ем табылмас,**
[если от хорошего родится плохой, не справишь ничем,
жаманнан жақсы туса, тең табылмас.
если от плохого родится хороший, не будет ему равных]

ЖАҚСЫ ӘКЕ ЖАМАН БАЛАҒА ҚЫРЫҚ ЖЫЛ АЗЫҚ [хороший отец для плохого сына – на сорок лет пропитание] говорят казахи, имея в виду, что доброе имя отца долго будет служить его сыну. В целом в отношениях отца к сыну присутствует какой-то оттенок жертвенности

¹ БӘСЕ – междометие, выражающее мысль, что случившееся ожидалось – «так оно и должно было быть».



– ҚҰЛЫҢ БОЛАЙЫН, ҚҰРБАНЫҢ БОЛАЙЫН [рабом твоим буду, жертвой твоей буду] говорит отец сыну, ведь отец воспринимает себя по отношению к сыну зерном, брошенным в землю, зерном, которое погибает отдав весь запас своих питательных средств новому ростку.

Слово отец в превосходной степени это КӨКЕ – батюшка мой, отец родной, так, высказывая свою любовь, часто обращаются к старшему брату, а также ласково – наоборот родители к ребенку, внуку, в различных вариациях: – КӨКЕМ, КӨКЕТАЙЫМ, КӨКЕТАНЫМ. Также КӨКЕ используется просто, чтобы обозначить самое-самое: КӨКЕСІН ТАНЫТУ [показать кузькину мать, показать, где раки зимуют]; ҚҰЫРДАҚТЫҢ¹ КӨКЕСІН ТҮЙЕ СОЙҒАНДА КӨРЕРСІҢ [настоящий куырдак увидишь, когда забьют верблюда].

Родственники, обсуждая между собой взрослых детей, жалующихся на капризы состарившегося отца, могут с горечью сказать – ОН БАЛА БІР ӘКЕГЕ ЖҮК² БОЛМАЙДЫ, БІР ӘКЕ ОН БАЛАҒА ЖҮК БОЛАДЫ [десять детей одному отцу не будут в тягость, один отец для десяти детей – обуза].

В целом, что касается мужчины, то он в думах о народе – ЕЛ ҚАМЫН ОЙЛАП, КҮНДІЗ КҮЛКІ, ТҮНДЕ ҰЙҚЫ КӨРМЕС ЕР [муж, в заботах о Родине, не знает днем смеха, а ночью сна], дела семейные его беспокоят только в стратегическом плане – ҮШ КҮНДІГІН ОЙЛАМАҒАН ӘЙЕЛ – ӘЙЕЛ ЕМЕС, ҮШ ЖЫЛДЫҒЫН ОЙЛАМАҒАН ЕРКЕК – ЕРКЕК ЕМЕС [плоха та женщина, что не думает на три дня вперед, плох тот мужчина, что не думает на три года вперед]. О детях отец думает только как о следующем колене в продолжении рода, отсюда и ӘКЕНІҢ ЕҢ ЖАҚСЫСЫ ЖЕЗДЕДЕЙ-АҚ [лучший из отцов – всего лишь как зять], его основная задача – чтобы его потомки сохранили достойное имя семьи и рода.

АНА – мать. Про мать же говорят – ТҮНГІ ҰЙҚЫНЫ ТӨРТ БӨЛІП [деля ночной сон на четыре части] она растит детей –

¹ ҚҰЫРДАҚ – блюдо, которое готовится сразу после забоя животного, из жареных в масле внутренностей /легкие, печень, сердце, почки/ с прирезью кусочков мяса, взятых обычно с шейной части.

² ЖҮК – 1) груз, выюк, поклажа, багаж, ~ АЙНАЛЫМЫ – грузооборот; 2) нагрузка, обязанность, ~ АРГУ – возлагать обязанности.

ТҮМСЫҚТЫҒА ШОҚЫТПАЙ, ҚАНАТТЫҒА ҚАҚТЫРМАЙ [не давая клювастым клевать, а крыластым сбивать]. Признание огромной роли матери содержится в выражениях:

- **Анаңды Меккеге жаяу арқалап анарсаң да,**
[даже если пешком отнесешь мать в Мекку, посадив ее на спину,
қарызынан құтыла алмайсың
все равно не оплатишь сыновний долг].
- **Жалғыз баласы атқа шапса,**
[Если единственный сын участвует в скачке,
анасы үйінде отырып тақымын¹ қысады
мать, сидя дома, сжимает колени].
- **Ананың көңілі балада, баланың көңілі – далада**
[чаяния матери в детях, думы детей в развлечениях].
- **Жаннат анаңның табанының астында**
[рай находится под ногами /ступнями/ матери].

Детей в казахской семье воспитывает мать. Конечно, отец является примером для сына, но в повседневной воспитательной практике он участвует косвенно, через мать, она постоянно говорит сыну: ӘКЕҢНІҢ АЙТҚАНЫН ІСТЕ [делай то, что тебе сказал отец]; ӘКЕҢМЕН АҚЫЛДАС [посоветуйся с отцом]; ӘКЕҢ БІЛЕ МА? [знает ли отец?]; или как обращение к последней инстанции – БӘРІН ӘКЕҢЕ АЙТАМ [все отцу расскажу]. В вопросах же воспитания девочки отец не участвует даже теоретически, здесь ответственность целиком и полностью лежит на матери. Дело даже не в привитии навыков домоводства – девочка всегда рассматривалась как гость в родительском доме – ҚЫЗ – ҚОНАҚ. Вклад дочери в ведении домашнего хозяйства часто ограничивался ее участием в «чайной церемонии» – ШАЙ ҚҰЮ, считалось, что после того, как она войдет невесткой в чью-то семью, ее всему научит /а не переучит/ свекровь, о чем нам свидетельствует пословица – КЕЛІН ҚАЙЫН ЕНЕНІҢ ТОПЫРАҒЫНАН [невестка

¹ ТАҚЫМ – шенкель, часть ноги всадника (от колена до щиколотки), обращенная к коню и помогающая управлять им.



плоть от плоти свекрови]. Дело в том, что БАЛАНЫҢ ҰЯТЫ – ӘКЕГЕ, ҚЫЗ ҰЯТЫ – ШЕШЕГЕ [позор сына на отце, позор дочери на матери] и что ҚЫЗ – ҚЫЛЫҒЫМЕН СҮЙКІМДІ [девушка поведением хороша], а просто научить девушку правильному поведению невозможно, необходимо привить правильное восприятие жизни женщиной после замужества, что может только мать.

Роль матери подчеркивает следующая народная мудрость – ӘКЕСІЗ ЖЕТІМ – ЖАРТЫ ЖЕТІМ, ШЕШЕСІЗ ЖЕТІМ – ТАҚЫР ЖЕТІМ [сирота без отца – наполовину сирота, сирота без матери – круглая сирота].

Часто мать называют АПА, но вот уже производные от *апа*, такие как АПАЙ, АПЕКЕ, АПАЖАН, АПАТАЙ, АПАШЫМ, применяются к другим женщинам родственницам – сестрам и тетям, а также вообще к женщинам, старшим по возрасту.

В старину у казахов особое внимание уделялось выбору женщины, которая должна была присутствовать при родах и перерезала новорожденному пуповину – КІНДІК ШЕШЕ, считалось, что ребенок наследует ее положительные качества. Сейчас же, по аналогии с понятием «крестный отец, крестная мать», достойная женщина, принимающая участие в судьбе ребенка, назначается КІНДІК ШЕШЕ, а ее муж становится соответственно КІНДІК ӘКЕ.

2.3. ЕРЛІ – ЗАЙЫПТЫ – супруги

Поверхностный взгляд на роль и место жены в казахской семье может привести к ошибочному мнению о дискриминации женщины и безоговорочном доминировании мужчины. В какой-то мере на этот стереотип работают старые пословицы, в которых слово ҚАТЫН эквивалентно слову жена. В русском языке это чудом сохранившиеся – «у бабы волос длинный – ум короткий» и «Курица – не птица¹, баба – не человек», которое, впрочем, уже давно переделано в «Курица – не птица, ... – не заграница», в котором вместо ... подставляют: Болгария, Польша или Монголия, по своему вкусу. Казахи по поводу

¹ Это сравнение в казахском языке имеет аналог в пословице «ТАУЫҚ ҚҰСҚА ҰШУ ЖОҚ, ТАМ ҮЙЛЕРГЕ КӨШУ ЖОҚ» – курица не может летать, капитальный дом – кочевать.

этого различия говорят даже ҚАЗАҚ ЖАҢЫЛСА – ҚАРТЫНАН СҰРАЙДЫ, ОРЫС ЖАҢЫЛСА – ҚАТЫНЫНАН СҰРАЙДЫ [казах в затруднении обращается к старику, русский в затруднении спрашивает жену]. В казахском же языке эти пословицы все еще не забылись, хотя, надо признаться, употребляются мужчинами в основном в отсутствие женщин и при закрытых дверях:

- **Қасыңдағы қатының дұшпан**
[своя жена – враг]
- **Қойыңдағы қатыныңа сенбе**
[не верь жене, лежащей в твоих объятиях],
- **Қамысты бос ұстасаң, қолыңды кеседі,**
[будешь свободно держать камыш – руки порежет,
қатынды бос ұстасаң, төбеңді теседі
дашь свободу жене – плешь проест].
- **Қатынының қабағына¹ қараған еркек оңбайды²**
[мужчина, подстраивающийся под настроение жены, пропадет]
- **Алтын басты қатынаң бақыр басты еркек артық**
[мужчина с медной головой лучше женщины с золотой головой]
- **Байтал шауып бәйге алмайды, қатын басқарған ел болмайды**
[кобылка не выигрывает байгу, под началом женщины народ не будет успешен]
- **Құралай бастаған киік оңбайды**
[пропадут олени, если вожаком маралиха],
- **Жақсы атын мақтар, жаман қатынын мақтар**
[хороший хвалит коня, плохой хвалит жену].

Однако все это бравада и позерство, которое свойственно всем мужчинам. Ведь разумный человек понимает, как важна роль женщины в репутации мужчины, ведь ЕРДІҢ АТЫН, НЕ АТЫ ШЫҒАРАР, НЕ ҚАТЫНЫ ШЫҒАРАР [мужчину прославит его скаун или его жена]. Дом держится на женщине. Это она – ОТЫНЫМЕН КІРІП, КҮЛІМЕН ШЫҒАДЫ [входит в дом с дровами, выходит с золой]. Казахи признают, что ЖАҚСЫ ӘЙЕЛ ТЕҢІ ЖОҚ ЖОЛДАС, ТҮБІ ЖОҚ СЫРЛАС [хорошая жена – несравненный друг, сокровенный собеседник] и что только ЖЕТЕСІЗ

¹ ҚАБАҚ – надбровная дуга, перенос. – настроение.

² ОҢБАЙДЫ – не будет человеком, не кончит добром. ОҢБАҒАН – негодяй, бестолочь.



ЕРКЕК ӘЙЕЛІНІҢ ҚАДІРІН БІЛМЕЙДІ [плебей не понимает ценности женщины]. Одно из названий жены – ЖАН ЖОЛДАСЫМ – душевный друг, ведь мужчины прекрасно понимают, что:

- **Әйел бір қолымен бесікті, екінші қолымен әлемді тербетеді**
[женщина одной рукой качает колыбель, другой весь мир]
- **Әйел үйдің көркі.**
[женщина – украшение дома]
- **Әйелі жоқ үй – жетім.**
[без женщины дом – сирота].
- **Әйелің жақсы болса – жұмақ, жаман болса – тозақ**
[хорошая жена – рай, плохая – ад]
- **Еркектің бағы да әйел, соры да әйел**
[счастье и несчастье мужчины в его жене]
- **Жақсы әйел, жаман еркекті би етеді,**
[хорошая жена плохого мужа делает судьей,
жаман әйел, жақсы еркекті құл етеді.
плохая жена хорошего мужа делает рабом].
- **Жақсы әйел жаман ерін хан қылады,**
[хорошая жена из плохого мужа делает хана,
жаман әйел жақсы ерінің басын даң қылады.
плохая жена заморочит голову послушного мужа].
- **Жақсы әйел жарының жақсысын асырар, жаманын жасырар.**
[хорошая жена хорошие качества мужа преувеличивает, плохие – скрывает]
- **Жан қимақ бар, жар қимақ жоқ**
[можно пожертвовать жизнь, но не жену]
- **Қатын оңса қазына, оңбаса қаза.**
[повезет с женой – клад, не повезет – смерть]
- **Үйдің басын қатын қосар, елдің басын батыр қосар.**
[женщина укрепляет единство семьи, батыр единство народа]

Супругу, кроме двух крайних вариантов – ҚАТЫН – ӘЙЕЛ [баба – женщина], называют также словами ЖОЛДАСЫМ или ЖАН ЖОЛДАСЫМ, ЖАР, ҚОСАҚ, ЖҰБАЙ, ЗАЙЫП, этимология которых очень наглядна. Итак: о ЖАН ЖОЛДАСЫМ мы уже говорили; од-

ним из значений слова ЖАР является стена, сразу вспоминается – «я за ней как за каменной стеной», поэтому ЖАР это жена-опора; ҚОСУ – прибавлять, присоединять, ҚОСАҚ – связанные, соединенные, пара, т.е. жена-половинка; ЖҰБАТУ означает утешать, успокаивать, следовательно, ЖҰБАЙ – жена-утеха, женушка. Ну а слово ЗАЙЫП, в значении – супруга, придется просто запомнить.

Говоря о супругах, нельзя не упомянуть о многоженстве, ранее практиковавшемся в степи и имеющем широкое отражение в языке. Оно преследовалось в советское время, но получает сейчас новый импульс.

Напоминаем читателю, что мы не ставим целью изучение и популяризацию обычаев и обрядов, или проведение анализа существующих взаимоотношений, они нам важны для понимания менталитета и быта казахов, как действенный инструмент в деле изучения языка.

БӘЙБІШЕ [старшая, первая жена] – трудно придумать более подходящее имя хозяйке большого дома, матроне, почтенной замужней женщине – жене своего мужа – бая, ведь собирательное супруги по-казахски звучит как БАЙ-БӘЙБІШЕ. Пословица гласит – БӘЙБІШЕ – ҚҰДАЙ БҰЙРЫҒЫ, ТОҚАЛ¹ – ИТТИҢ ҚҰЙРЫҒЫ [*бәйбіше* – божий перст, *тоқал* – собачий хвост]. Ему вторит выражение – БІЗ НЕ, ТОҚАЛДАН ТУДЫҚ ПА? [мы что от младшей жены родились?], применяемое в смысле «а мы что лысые»? Дети *тоқал* являются законными продолжателями рода, обладают всей полнотой прав законнорожденных детей в наследовании имущества, только если от *бәйбіше* нет детей, в противном случае они занимают подчиненное положение. О существенной разнице также говорит следующее высказывание – ЕКІ ҚАТЫННЫҢ БАЛАСЫ – ЕКІ РУЛЫ ЕЛ [дети от двух жен – двух разных родов-племен].

Ценность жены, женщины для казаха заключается не столько в ее богатом внутреннем мире или привлекательной внешности, а

¹ ТОҚАЛ – 1) комольий, безрогий. ТОҚАЛ ЕШКІ МҮЙІЗ СҰРАЙМЫН ДЕП, ҚҰЛАҒЫ-НАН АЙЫРЫЛЫПТЫ [комолая коза просила рога, да осталась без ушей]; 2) короткий, низкорослый /рост, волосы, заросли/; 3) младшая жена. Вероятно в старину *тоқал* были по преимуществу стриженными наголо рабынями.



именно в ее материнских качествах. Деды, так те вообще считали, что БАЛА ТАППАҒАН ҚАТЫННАН ЛАҚТАҒАН ЕШКІ АРТЫҚ [коза с козлятами лучше бездетной женщины].

БӘЙБІШЕ – ТОҚАЛ, жены одного мужа по отношению друг к другу являются КҮНДЕС – соперницами, завистницами. КҮНДЕС КӨРГЕННІҢ ҚЫЗЫН АЛМА – не женись на девушке, которая видела вечно ссорящихся жен одного мужа. ЖАМАН ҚАТЫН АЛҒАННЫҢ ЖАУЫ ҮЙІНДЕ, ЕКІ ҚАТЫН АЛҒАННЫҢ ДАУЫ ҮЙІНДЕ [у женившегося на дурной женщине – дома враг, у взявшего двух жен – дома спор].

Если уж говорить о повторной женитьбе, то вторая жена мужа, на которой он женится после смерти или развода с первой, не является *тоқал*. О новом союзе двух взрослых людей говорят:

- ***Қатыны өлген мен байы өлген қосылса – күндіз екеу, түнде төртеу***

[вдовец, женившийся на вдове, – днем двое, ночью четверо],

- ***Екі жарты бір бүтін***

[две половинки – одно целое],

а приоритеты при выборе расставлены следующим образом:

- ***Саз да болса жаз болсын, таз да болса қыз болсын***

[пусть лето – хоть и дождливое, пусть девушка – хоть и плешивая]

- ***Ұзақ болса да жол жақсы, жаман болса да қыз жақсы***

[лучше дорога – хоть и длинна, лучше девушка – хоть нехороша]

- ***Есік көргенді алма, бесік көргенді ал***

[не бери разведенную, а бери мать-одиночку]

Положение женщин у казахов не имеет ничего общего с хрестоматийным «угнетенная женщина Востока» – женщины в Степи пользовались равными правами с мужчинами. Казахские женщины на равных состязались с мужчинами в поэтическом мастерстве в айтысах. На больших тоях обязательно проводилась женская борьба, наиболее известные победительницы выходили бороться против мужчин.

Мало кто знает, что в древности одним из элементов обязательной программы на больших тоях была игра под названием КЕРІ КЕТКЕН [пропащая] или ҰЯЛМАС [бесстыжая], которая заключалась в том, что надо было развязать лежащего верблюда, завязанного хитроумными, тугими узлами. В случае удачи призом служил сам верблюд. Главным условием игры было то, что участницы должны были быть полностью раздетыми. Конечно, основными участницами подобного состязания были рабыни – КҮҢ, но выступали и свободные женщины. История сохранила прецедент разбирательства биями жалобы женщины, которой не выдали завоеванный приз из-за того, что она развязала верблюда, прикрыв свою наготу своими же косами. Неважно, удовлетворили ли бии ее исковое требование, но сам факт говорит о многом.

Известны имена женщин, ставших родоначальницами родов – Айша-биби, Домалак-ана; Карашаш – жена непревзойденного Жиренше шешена не менее знаменита, чем ее муж благодаря своему уму и находчивости.

Уже в новейшие времена мы знаем, что среди женщин – участниц Великой Отечественной войны, единственными представительницами народов Востока, удостоенными звания Героев Советского Союза, являются казашки Алия Молдагулова и Маншук Маметова. В декабрьских событиях 1986 года в Алма-Ате именно девушки-казашки проявили наибольший героизм и высокий национальный дух.

Может показаться, что этот пассаж не совсем уместен в книге по изучению языка, но мое убеждение – пока на стороне казахского языка не выступят наши женщины, мы будем топтаться на месте, как и в предыдущие годы. ЕЛ БОЛАМ ДЕСЕҢ, БЕСІГІНДІ ТҮЗЕ [чтобы стать достойным народом, начни с колыбели] сказано великим Мухтаром Ауэзовым, а воспитывать детей, а если шире – то и весь народ, это миссия наших женщин.

2.4. ҰЛ-ҚЫЗ – дети

Дети – это самое дорогое, что есть у человека, в этом наверное единодушны все народы земли. Казахи же особенно БАЛАЖАНДЫ



[чадолубивы], они считают, что основная миссия, с которой человек приходит в мир, это дать жизнь своему потомству, а отсутствие детей считают самым страшным божьим наказанием – БАЛАЛЫ ҮЙ – БАЗАР, БАЛАСЫЗ ҮЙ – ҚУ МАЗАР [дом с детьми – базар, дом без детей – могила].

Детей ӘЛПЕШТЕП ӨСІРЕДІ, ЕРКЕЛТЕДІ [растят лелея, балуют], снисходительно относятся к их проделкам – БАЛА, БАЛАНЫҢ ІСІ ШАЛА [дитя – делает спустя рукава]. ШЫРАҒЫМ [светоч], СӘУЛЕМ [лучик], БАЛАҚАЙЫМ [детка], ҚҰЛЫНЫМ [жеребеночек], ҚАРҒАМ [птенчик], ЖАНЫМ [душенька], ҚАЛҚАМ [галчонок], ЖАРЫҒЫМ [свет мой], БОТАМ [верблюжонок], АЙНАЛАЙЫН [милый], ЕРКЕЖАН [баловень], ЕРКЕТАЙ [баловник] – вот наиболее распространенные из обращений к детям.

Высшая степень радости передается сравнением – ҚАТЫНЫ ҰЛ ТАПҚАНДАЙ ҚУАНДЫ [обрадовался так, словно его жена родила сына], а к не имеющему детей применяются горестные эпитеты – ТҮҰЯҚСЫЗ, ТҰҚЫМСЫЗ, ҚУ БАС, ҰРПАҚСЫЗ. При знакомстве зрелых мужчин вопросом, следующим за выяснением родовой принадлежности, чаще всего будет вопрос – ҚАНША БАЛАҢ БАР? Интересно, что если этот вопрос задать двум казахам, имеющим и тот и другой, сына и двух дочерей, северный казах ответит – ҮШ БАЛАМ БАР, южанин же скажет – БІР БАЛА, ЕКІ ҚЫЗЫМ БАР.

Казахская воспитательная схема звучит как – БАЛАНЫ ЖЕТІГЕ КЕЛГЕНШЕ ТЫЙМА, ЖЕТІДЕН ОН ТӨРТКЕ КЕЛГЕНШЕ ҚҰЛЫНША ҚИНА, ОН ТӨРТТЕН КЕЙІН ҚҰРДАСЫНДАЙ СЫЙЛА [до семи лет не запрещай ребенку ничего, с семи до четырнадцати лет обращайся с ним как с рабом, а после четырнадцати лет уважай его как равню]. Она четко соотносится с принципом – СӘБИДІ ЕРКЕЛЕТУ, БАЛАНЫ ЖҰМЫС ІСТЕТКІЗУ [малышей баловать, детей приучать к труду], ведь казахи говорят – ТАЙДЫҢ МІНГЕНІ БІЛІНБЕЙДІ, БАЛАНЫҢ ІСТЕГЕНІ БІЛІНБЕЙДІ [стригунок не устает от скачки, ребенок не устает от работы]. Затем важно не забыть о переходе к равным отношениям – ҰЛДЫ АСЫРАЙ АЛМАҒАН ҚҰЛ ҚЫЛАДЫ, ҚЫЗДЫ АСЫРАЙ АЛМАҒАН КҮҢ ҚЫЛАДЫ [не умеющий воспитать сына превращает его в раба, не умеющая воспитать дочь превращает ее в служанку].

Дети, родившиеся от одних отца и матери, называются БІР ТУҒАН [родные, единоутробные] и делятся на ТҰҢҒЫШ [первенец], ОРТАНШЫ [средний], КЕНЖЕ [младший]. Дети-погодки, т.е. дети, родившиеся с разницей в один год, называются ТЕТЕЛЕС или ТЕТЕ, это могут быть ТЕТЕЛЕС ІНІ [братишка], ТЕТЕЛЕС ҚАРЫНДАС [сестренка].

ҰЛ – сын. Сыну принадлежит особое место, которое не может занять никто, кроме собственнорожденного сына – это место продолжателя рода – АРТЫНДА ҚЫЗЫ ҚАЛҒАННЫҢ – ІЗІ ҚАЛҒАНЫ, АРТЫНДА ҰЛЫ ҚАЛҒАННЫҢ – ӨЗІ ҚАЛҒАНЫ [оставивший после себя дочь – оставил след, оставивший после себя сына – остался сам]. Казах воспринимает жизнь просто – ҰРПАҚ АЛМАСАДЫ, ӨМІР ЖАЛҒАСАДЫ [жизнь продолжается – поколения меняются] и по привычке ассоциировать себя с лошастью заключает – АТ ТҰЯҒЫН ТАЙ¹ БАСАР [в след коня вступит жеребенок].

Чем больше у тебя сыновей – тем лучше:

Жалғыз ұлы бар кісінің шығар-шықпас жаны бар,

[у кого один сын – у того в чем только душа держится,

екі ұлы бар кісінің ел қатарлы сәні бар,

у кого два сына – у того все как у людей,

үш ұлы бар кісінің Бұқарада малы бар, Қорасанда қолы бар,

у кого три сына – у того скот в Бухаре, войска в Хоросане,

төрт ұлы бар кісінің аспанға салған жолы бар

у кого четыре сына – того дорога проложена напрямиком на небеса].

Так что имеющий много сыновей может в обществе вести себя как небожитель – ҰЛЫ КӨП БӨСІП СӨЙЛЕЙДІ, ҚЫЗЫ КӨП ҚЫСЫП СӨЙЛЕЙДІ [говорит развязанно имеющий сыновей, говорит стесненно имеющий дочерей]. Все что казах делает это ради ҚАРА ҚАЗАН, САРЫ БАЛАНЫҢ ҚАМЫ ҮШІН [заботы о черном казане и светлом пацане].

¹ ТАЙ – стригунок, жеребенок. Первые шесть месяцев жеребенок называется ҚҰЛЫН; от полугода до года – ЖАБАҒЫ; от года до двух – ТАЙ; от двух до трех – ҚҰНАН; от трех до четырех – ДӨНЕН.



ҚЫЗ – дочь. Несмотря на возлагаемую на сына миссию как продолжателя рода, нельзя сказать, что идеальная семья по-казахски это семья, имеющая исключительно сыновей, дочери в казахской семье также желанны и любимы. Во-первых, дочь сама заставит себя любить, казахи в шутку говорят – **ҚЫЗ – ШАЙТАН, ЖҮРЕККЕ КІРІП КЕТЕДІ** [дочь – дьявол, влезет прямо в сердце], во-вторых, имеющий дочерей имеет возможность расширить свой круг родственников – **ҰЛ – ҚОНЫС, ҚЫЗ – ӨРІС** [сын – свой дом, дочь – родственники на стороне]. К тому же сына растят для себя, а, воспитывая дочь, казах внутренне горд, что его дочь в будущем будет рожать продолжателей другого рода, а значит это его посильный вклад в общенародное дело – **ЕЛГЕ, ХАЛЫҚҚА ҚОСҚАН ҮЛЕСІ**, так же, как и то, что он дает дочери, он дает без расчета на отдачу **ҚЫЗҒА БЕРГЕН БІЛІНБЕС** [то, что отдал дочери, отдал в никуда]. Вознаграждение за это он ждет только от Всевышнего, ведь сказано в хадисах *«Кімде кім үш қыз өсіріп, тәрбиелеп, құтты орнына қондырса, оның орны жанната болады»* – тот из вас, кто вырастил, воспитал и выдал замуж трех дочерей – место его в раю.

Говоря **ҚЫЗДЫҢ ЖОЛЫ ЖІҢІШКЕ** [узкая дорога у девушки], казахи имеют в виду, что ее судьба в сильной мере зависит от удачного замужества, иметь на руках дочь на выданье тяжело – **ҚЫЗ АУЫР МА, ТҰЗ АУЫР МА?** [что тяжелее, дочь или соль?], поведение ее до свадьбы строго регламентируется – **ҚЫЗҒА ҚЫРЫҚ ҮЙДЕН ТИЙІМ** [запреты для девушки поступают от сорока домов]. **ОТЫРҒАН ҚЫЗ ОРНЫН ТАБАР** [девушка на выданье в итоге выйдет /замуж/] – считают они, но предупреждают – **КӨП ТАҢДАҒАН ҚЫЗ, ТАЗҒА ЖОЛЫҒАДЫ** [чересчур разборчивой невесте плешивый жених достанется].

ИМАҢДЫ ҚЫЗ – СҮЙІКТІ ЖАР – АЯУЛЫ АНА – АҚЖАУЛЫҚТЫ ӘЖЕ [благовоспитанная девушка – любимая жена – милая мама – набожная бабушка] – вот те ипостаси, в которых казахи мечтают видеть своих дочерей. Однако, как всегда находятся оппоненты, которые заявляют – **ҚАЗАҚ ТҮСКЕН КЕЛІННІҢ ИІ БОЛҒАНЫН, КЕТКЕН ҚЫЗЫНЫҢ БИІ БОЛҒАНЫН ҚАЛАЙДЫ** [казахи желают, чтобы вошедшая в их дом невестка покорной была, а вышедшая замуж дочь в чужом доме руководила].

Родители знают, что их выросшую дочь, всегда будут сопровождать слова БАЛАПАН ҰШҚАНДА ҰЯСЫНДА КӨРГЕНІН ІСТЕЙДІ [вылетевший птенец делает то, что он видел в гнезде], поэтому стараются показать ей хороший пример во всем. В целом статус дочери в казахской семье отражают выражения ҚЫЗ – ҚОНАҚ [дочь – гость], ҚЫЗ – ЖАТ ЖҰРТТЫҚ [дочь принадлежит чужим людям].

- **Қызды ел алмайды, жсау алады**
[дочь берет не другой род – берут враги]
- **Қыз – туганда баққандікі, өскесін қаққандікі**
[дочь при рождении – того кто родил, выросла – того кто схватил]
- **Жол мұраты – жету, қыз мұраты – кету**
[путник хочет дойти, девушка хочет выйти]

Вышедшая замуж дочь – отрезанный ломоть – ШЫҚҚАН ҚЫЗ – ШИДЕН ТЫСҚАРЫ¹ [вышедшая замуж дочь – по ту сторону дома], родители взрослой дочери никоим образом не вмешиваются в ее семейные дела. У нее есть муж – глава семьи, даже в случае семейных неурядиц их урегулирование лежит на нем самом и на его родственниках.



kaspi bank

¹ ШИ – песчаный тростник, чий. Циновка, стена юрты в летнее время. ТЫСҚАРЫ – внешний, вне *z-л*, за пределом.



ГЛАВА III. ТУҒАН-ТУЫСҚАН – родственники

Казах без родственников не казах. Желание быть своим для казаха, начиная от родственников по крови, простирается ко всем представителям своего рода, далее – своего жуза, далее – родственникам жены, как правило, другого рода и жуза, родственникам матери. Таким образом, все казахи могут быть причислены к родственникам. Казахи сами с юмором говорят об этом:

- **Қазақ жөн сұраса келе, қарын бөле болып шығады**
[казахи, расспросив друг друга, оказываются двоюродными по материнской стороне]
- **Сұрай берсең қатының – қарындасың**
[будешь расспрашивать, жена – сестренка]
- **Бір көрген – біліс, екі көрген – таныс, үш көрген – туыс**
[встретились раз – знакомые, два – приятели, три – родственники].

Затем, после причисления к родственникам представителей тех народов, родство с которыми очевидно – ҚАЗАҚ-ҚЫРҒЫЗ БІР ТУҒАН, ӨЗБЕК ӨЗ АҒАМ, САРТ САДАҒАМ [казах и киргиз вместе родились, узбек – мой брат, торгаш – моя жертва], казахи причисляют к своим родственникам все тюркские народы¹, во взаимоотношениях с которыми казахи себе отводят роль «старших братьев».

¹ Исторически тюркские народы это: болгары, карлуки, бунтурки, гунны, енисейские киргизы, огузы, печенеги, половцы /кипчаки/, тюркуты, уйгуры, хазары.

Современные тюркские народы делятся по языковым группам:

Булгарская: чуваш;

Горно-алтайская /центрально-восточная/: шорцы, алтайцы, киргизы, чулымцы, ферганские кипчаки;

Карлукская /юго-восточная/: узбеки, уйгуры, илийские уйгуры, эйну, лобнорцы, хотоны, халаджи;

Кипчакская /северо-западная/: кипчакско-булгарские народы – башкиры /тептяри-башкиры/, татары /казанские, касимовские, финские, мишари, тептяри-татары, сибирские, кряшены, ногайбаки/; кипчакско-половецкие народы – крымские татары, кумыки, балкарцы, карачаевцы, караимы, крымчаки; кипчакско-ногайские народы – казахи, каракалпаки, ногайцы, астраханские татары, юртовские татары; польско-литовские татары, крымские татары /северные/; огузские народы – гагаузы, балканские тюрки, азербай-джанцы, турки /киприоты, мес-

Необходимо пояснить, что чувство старшинства, собственной исторической значимости может быть несколько гипертрофированное, у казахов идет от их осознания себя прямыми наследниками великих тюрков – ведь казахский язык наиболее близкий к языку прототюрков, тамги казахских родов это отдельные буквы древнетюркского алфавита. Казахи жили и живут на исторической родине тюрков, они дольше всех оставались кочевниками, следовательно, считают они, остальные тюркские народы это их семья, их родственники, пусть и разбившие свои кочевья вдали от Степи. Географические названия, имеющие тюркские корни, такие как Байкал /БАЙ КӨЛ [богатое озеро] Енисей /ЕНЕ СУ [материнская река]/, Бия и Катунь /БАЙ мен ҚАТЫН [муж и жена] Тюмень /ТӨМЕН [низина]/, Саратов /САРЫ ТАУ [взгорья]/, Челябинск /СЕЛЕБЕ [кинжал]/, Омск /ОМБЫ [глубокий снег]/ и множество других напоминают казаху-тюрку о былой широте ареала тюркоязычных народов.

Необходимо заметить, что отличительной чертой характера казаха является то, что он ориентирован на построение личных, даже родственных взаимоотношений с контактирующими с ним людьми, оставаться с кем-либо в чисто деловых отношениях для казаха трудно.

Родственники, родные для казаха – это люди, с которыми он должен прожить свою жизнь – ТУҒАНМЕН СЫЙЫСПАСАҢ, КЕҢ ДҮНИЕГЕ СЫЙМАССЫҢ [кто с родней не в ладах живет, в целом мире места не найдет], которые всегда его поймут – ТУҒАН ТУҒАНЫН ТА-БАР, ЖАТҚА БӘЛЕСІ ҚАЛАР [родные всегда найдут общий язык, а чужаку все расхлебывать] и придут на помощь. Не имеющий родственников надеется только на себя – ЖЕТІМ ӨЗ КІНДІГІН ӨЗІ КЕСЕДІ [сирота сам себе пуповину перерезает].

У казахов нет понятия «собирать на черный день», пословица – КЕШТІК ӨМІРІҢ БОЛСА, ТҮСТІК МАЛ ЖИНА [если жить тебе осталось до вечера, до обеда продолжай увеличивать благосостояние] ГОВОРИТ ЛИШЬ

хитинцы/, крымские татары /южные/, иракские тюрки /туркоманы/, сирийские тюрки, туркмены, узбеки /Хорезмской и частично Бухарской областей/; саянские народы – тувинцы степные /мончаки, цэнгельцы/, таежные /тофалары, дува, сойоты, урянхайцы, цатаны/; уйгурские народы – желтые уйгуры, фуюйские киргизы, хакасы, чулымцы, шорцы; якутские народы – якуты /саха/, есейские якуты, долганы.



о необходимости постоянного труда. Накопления казах, если и делает, то с мыслью – **ТОЙҒА БҰЙЫРСЫН** [дай бог потратить на той], а не на крайний случай. Казах убежден, что семья и родственники не только смогут, но и обязаны помочь пережить этот «черный день».

Вера в родственную помощь и поддержку настолько сильна и искренна, что казах восклицает – **НАҒАШЫМ БАЙ, ҚАЙНЫМ БАЙ, ҚАЙТП МЕНІ ЖАРЛЫ ҚЫЛАСЫҢ, ҚҰДАЙЫМ-АЙ!** [родственники матери у меня богаты, родственники жены богаты, о мой бог, как же ты меня сделаешь бедным?]. Ситуация, в которой нуждающийся в помощи, не получив ее от родственников, искал бы покровительства у чужих людей, совершенно недопустима. Также, например, было недопустимым отпускать вдову в чужой род – **ӘЙЕЛ ЕРДЕН КЕТСЕ ДЕ, ЕЛДЕН КЕТПЕЙДІ** [женщина может оставить мужа, но не род], ведь в этом случае ее дети стали бы другого рода-племени, поэтому вдовы у казахов в старину наследовались по законам левирата¹.

Всю многочисленную родню казах делит на три большие группы: **ӨЗ ЖҰРТ**² [родственники по отцу – свой род], **ҚАЙЫН ЖҰРТ** [родня мужа по отношению к жене, а также родня жены по отношению к мужу], **НАҒАШЫ ЖҰРТ** [родственники по матери].

Известная пословица гласит:

1. **Өз жұртың – күншіл. Бар болса көре алмайды, жоқ болса бөліп бере қоймайды** – [свои родичи завистливы, есть у тебя – завидуют, нет у тебя – не поделятся]. **Жақсы болсаң – күндейді, жаман болсаң – жүндейді** [ты хорош – завидуют, ты плох – дадут взбучку].

2. **Қайын жұртың – міншіл. Қолыңның ұзындығына, жағаңның қызылына қарайды** – [родичи жены /мужа/ придирчивы. Оценивают, насколько ты влиятелен и богат]. **Берсең жағасың, бермесең қып-қызыл бәлеге қаласың** [дашь им – понравишься, не дашь – попадешь в немилость].

3. **Нағашы жұртың – сыншыл. Жақсылығыңда сүйінеді, жамандығыңа күйінеді** – [родственники по матери – болельщики. Радуются твоим радостям, огорчаются твоим бедам]. **Жарға ойнаған лақтай гып,**

¹ Брачный обычай, по которому вдова была обязана или имела право вступить вторично в брак только с ближайшими родственниками своего умершего мужа, в первую очередь – с его братьями.

² Для замужней женщины ее родственники по отцу называются ТӨРКІН.

туған баласындай еркелетеді [Как скачущего козленка, как своего ребенка балуют].

3.1. ӨЗ ЖҰРТ – АҒАЙЫН¹ – свои родичи

Приведенная выше пословица, где лучшими выглядят родственники по материнской стороне, подтверждает – «Восток – дело тонкое». Ведь какими бы благорасположенными не были нагашы, конечно же самыми близкими, самыми своими остаются родственники по прямой отцовской линии – ӨЗ ЖҰРТ – АҒАЙЫН.

Своих родственников – АҒАЙЫН казах воспринимает как данность, плохие или хорошие – это его родня и он обязан принимать ее такой, какая она есть. ЖАМАН ДА БОЛСА АҒАМЫЗ, ЖАҚСЫНЫ ҚАЙДАН ТАБАМЫЗ [хоть плох, но свой брат, где найти хорошего?], БЫРЫЛДАРСЫҢ, ҚАППАССЫҢ, МЕНЕН ЖАҚСЫ ТАППАССЫҢ [зарычишь, не куснешь – лучше меня не найдешь].

Конечно и в отношениях родичей бывает не все гладко, тогда и говорит казах в сердцах – АҒАЙЫНЫҢ БАРДА «ДҮШПАНЫМ ЖОҚ» ДЕМЕ [пока есть родичи, не говори «у меня нет врагов»], и в рифму добавляет – АБЫСЫНЫҢ БАРДА «КҮНДЕСІМ ЖОҚ» ДЕМЕ [пока есть золовки, не говори «у меня нет соперниц»] и ЖАМАН БОЛСА ТУЫСЫҢ, ТУЫСПАЙ-АҚ ҚҰРЫСЫН [если плохи родичи, да пропадом они пропади]. А также АҒАЙЫН БІР ӨЛДЕ, БІР ТІРДЕ КЕРЕК [родичи раз пригодятся при жизни и раз при смерти]. Однако не может быть и речи, чтобы прекратить общение со своими родичами, именно со своими – казах может в крайности перестать общаться с *нагашы*, с *тәркін*, но не с *ағайын*. В древности высшей мерой наказания было изгнание из рода, изгнанному бросали вслед горсть земли и он переставал существовать для родичей. Казахи говорили – У ІШСЕҢ РУЫҢМЕН [хоть яд пить – лишь бы со своим родом], АҒАЙЫН ҚАДІРІН БІЛМЕСЕҢ, ЖАЛҒЫЗДЫҚ БЕРСІН САЗАНДЫ [не будешь ценить родичей, одиночество воздаст тебе сполна].

¹ ӨЗ ЖҰРТ дословно это свой род, т.е. родственниками являются все представители своего рода, родичи. АҒАЙЫН имеет тот же смысл, однако родственная связь более близкая, т.е. кровная, которую можно отследить.



- ***Ағайынның азары болса да безері жоқ***
[родичи могут обидеть, но не могут не защитить]
- ***Көсеуің ұзын болса қолың күймес,***
[если у тебя кочерга длинная – руки не обожжешь,
ағайының көп болса адам тимес
если у тебя родственников много – никто тебя не обидит]
- ***Ағайын тату болса ат көп, абысын тату болса, ас көп***
[если братья дружны – растут табуны, невестки дружны – много еды]
- ***Өткелді саяз деме – таяғыңды салып бойлат,***
[не говори брод мелкий – измерь его шестом,
ісіңді мақұл деме – ағайыңға салып ойлант
не решай вопрос один, а с братьями гуртом]

Для женщины после ее замужества ее *өз жұрт* называется ТӨРКІН, посещение замужней женщины своих родственников называется ТӨРКІНДЕУ, а женщину, имеющую влиятельных родичей, называют ТӨРКІНДІ.

Считается, что как бы давно у женщины не была своя семья, сколько бы у нее не было детей, все равно представители ее собственного рода занимают в ее сердце особое место:

- ***Төркіні жақын келіннің төсегі жиналмас***
[невестка, родственники которой рядом, не успевают постель заправлять]
- ***Төркін десе қыз тозбайды, көкпек десе түйе тозбайды***
[для девушки своя родня как для верблюда лебеда]
- ***Төркіндегі қыз – төре***
[дочь в родительском доме – госпожа]

Символично, что слово ТӨРКІН также имеет смысл – первоисточник, корень, первопричина, суть, например, – ЖАУЫЗДЫҚТЫҢ ТӨРКІНІ ҚАЙДА ЖАТЫР? [так вот где корень зла?].

Кто относится к ӨЗ ЖҰРТ? По отцовской линии родственниками, как уже говорилось, считаются люди, имеющие родство до седьмого колена. Начиная с себя мужчина считает семь поколений по восходящей: ӨЗІ – ӘКЕ – АТА – БАБА – АРҒЫ АТА – БАБА – ТҮПІ

АТА – ТЕК АТА. По нисходящей семь поколений выглядят следующим образом: ӨЗІ – БАЛА – НЕМЕРЕ – ШӨБЕРЕ – ШӨПШЕК – ШӨБЕЛЕК – НЕМЕНЕ.

ӨЗ ЖҰРТ это:

- братья отца, старшие и младшие – АҒА, КӨКЕ¹
- свои братья, старшие – АҒА, младшие – ІНІ;
- сыновья своих братьев ІНІ, дочери братьев – ҚАРЫНДАС;
- сестры отца, старшие и младшие – АПА, ӘПКЕ
- свои сестры, старшие – АПА, ӘПКЕ, младшие – ҚАРЫНДАС²;
- дети, рожденные от сестер отца и своих сестер, – ЖИЕН.

Из приведенного выше списка видно, что у казахов нет понятия дядя, в значении брат отца или понятия племянник, в значении сын брата. Как впрочем нет понятия тетя в значении сестра отца и племянница, в значении дочь брата. По прямой мужской линии все считаются родными братьями-сестрами, дифференциация идет только по возрасту АҒА-ІНІ и АПА-ҚАРЫНДАС, эти близкие, кровные родственники являются по отношению друг к другу БАУЫР или ЕТ БАУЫР. Родные братья и сестры являются людьми, в которых течет точно такая же кровь, как и у тебя. Даже у твоих собственных детей только половина такой крови. О значении единокровных родственников казахи любят рассказывать притчу, по которой воин оставил в осажденном джунгарами ауле своего сына, но вывез младшего брата со словами БАЛА БЕЛДЕ³, БАУЫРДЫ МАҒАН КІМ БЕРЕДІ? [дети у меня еще будут, а родную кровь кто мне возместит?]. Есть еще вариант притчи, как женщина, которой предложили спасти от смерти одного из троих пленников, один из которых являлся ее мужем, второй – сыном, а третий – братом, выбрала брата, так как он был единственным сыном и с его смертью прервался бы род их отца.

¹ В некоторых регионах обращением, эквивалентным КӨКЕ, является ТӨТЕ. Вернее, сын среднего из братьев, старшего брата отца называет КӨКЕ, а младшего – ТӨТЕ. Но в большинстве ТӨТЕ это тетя – обращение к старшей по возрасту женщине.

² Младшая сестра только по отношению к брату является ҚАРЫНДАС, по отношению к сестре она СІҢЛІ.

³ БЕЛ – поясница, *перен.* мужская сила. ~ ДЕН ҚАЛҰ – стать импотентом.



- **Ағасы бардың жағасы бар, інісі бардың тынысы бар**
[имеющий старшего брата имеет материальную поддержку, имеющий младшего брата – спокойствие /за будущее/]
- **Аға алдында пейіліңді көрсет, іні алдында мейіріңді көрсет**
[перед старшим братом будь учтив, перед младшим благосклонен]
- **Ағасына қарай інісі, апасына қарай сіңлісі**
[братишка подражает брату, сестренка подражает сестре]

Но в своем роду рождаются не только парни, есть также и девушки, кем же будет их дети, дети родных сестер? Сестры и дочери, выйдя замуж, станут частью другого рода, но их дети будут уже не братишки и сестренки и что самое обидное не внуки – НЕМЕРЕ, а ЖИЕН, ведь их отцы, а значит они сами, другого рода – СҮЙЕКТЕРІ БАСҚА. Иными словами *жиен* это дети, рожденные от сестер, племянниц, дочерей, т.е. сын брата – *іні*, а сын сестры – *жиен*. Дети рожденные от ЖИЕН, уже носят название ЖИЕНШАР, а рожденные от них – КӨГЕНШАР.



Все, что касается *жиен*, носит двойственный характер, с одной стороны казахи говорят – ҚЫЗДАН ТУҒАННЫҢ ҚИЫҒЫ ЖОҚ [рожденные от дочерей такие же дети], с другой говорят – ЖҰТ – ЖЕТИ АҒАЙЫНДЫ, ЖИЕНМЕН – СЕГІЗ [беда приходит не одна, а сразу семь, с *жиеном* – восемь]. С одной стороны, ЖИЕН МЫҢНАН ҮЛКЕН [*жиен* важнее тысячи], с другой НАҒАШЫМЕН КҮРЕСКЕН ЖИЕН ЖЫҒЫЛАДЫ [*жиен*, вступивший в борьбу с *нағашы*, обречен на поражение]. Также – ЖИЕНДІ ҰРҒАННЫҢ ҚОЛЫ ҚАЛТЫРАЙДЫ [кто *жиена* ударил, у того руки будут трястись] и ЖИЕНЕІҢ НАЗАСЫ ЖАМАН [обида *жиена* опасна].

Но это взгляд со стороны *нағашы*, сам *жиен* смотрит на *нағашы* с обожанием, ведь это родственники его матери. Раньше существовал обычай ЖИЕНҚҰРЫҚ, по которому *жиен* мог без спроса взять понравившуюся вещь у *нағашы*, а *нағашы* не мог ему на это попенять.

Соответственно все, ставшие родственниками через сестер, племянниц и дочерей, носят родственные наименования с приставкой *жиен*: ЖИЕН АҒА, ЖИЕН АПА, ЖИЕН КЕЛІН, ЖИЕН КҮЙЕУ, ЖИЕН ҚАРЫНДАС, ЖИЕН СІҢЛІ.

К ӨЗ ЖҰРТ относятся также:

- жены старших и младших братьев отца и своих старших братьев – ЖЕҢГЕ;
- жены своих младших братьев – КЕЛІН;
- жены братьев по отношению друг к другу – АБЫСЫН;
- мужья сестер отца и своих старших сестер – ЖЕЗДЕ;
- мужья своих младших сестер – КҮЙЕУ БАЛА.

Как старшие по возрасту мужчины из отцовского рода занимают в родовой иерархии места рядом с отцом, так и их жены претендуют на материнское место – ЖЕҢГЕ ЖОЛЫ ШЕШЕ ЖОЛЫМЕН БІРДЕЙ [статус *жеңге* равен статусу матери]. Они приберегают вкусенький кусочек для братишек и сестреночек мужа – ЖЕҢГЕЛЕР СЫБАҒА САҚТАЙДЫ [*жеңге* хранят долю /от согума/], их присутствие к добру – ЖОЛЫ БОЛАР ЖІГІТТІҢ ЖЕҢГЕСІ ШЫҒАР АЛДЫНАН [джигиту, дорога которого будет удачной – *жеңге* выйдет навстречу]. Им можно доверить



такие шепетильные вопросы, какие не доверят матери, так именно ЖЕҢҒЕ, а ласкательно это ЖЕҢГЕТАЙ¹, ЖЕҢЕШЕ берут на себя посредничество в сердечных делах младших братьев и сестер своего мужа, своему ҚАЙЫН ІНІ и ҚАЙЫН СІҢІЛІ.

От КЕЛІН же ждут покладистости, участливости, безукоризненного выполнения домашних работ и, в первую очередь, детей – КЕЛІННІҢ АЯҒЫНАН, ҚОЙШЫНЫҢ ТАЯҒЫНАН [с ног невестки, с герльги чабана]. Это и охраняет невестку от чрезмерной требовательности со стороны родственников мужа, ее опасаются обижать, ведь – КӨҢІЛСІЗДЕН КӨЗСІЗ БАЛА ТУАДЫ [от невеселой рождается незрячий], КЕЛІН ЖЫЛАСА, БАЛА ЖАСЫҚ БОЛАДЫ [у плачущей невестки – сын робок]. О важности роли невестки говорит пословица – КЕЛІНІ ЖАҚСЫНЫҢ КЕРЕГЕСІ АЛТЫННАН [у кого невестка хороша, у того стены дома из золота].

Две невестки одного дома по отношению друг к другу являются АБЫСЫН, в каком-то роде они соперницы – АБЫСЫН БАР ЖЕРДЕ ДҰШПАН ЖОҚ ДЕМЕ [там, где есть *абысын*, не говори нет врага], АБЫСЫНЫҢМЕН АЛЫСПА, ӨЗІ ТИССЕ ҚАЛЫСПА [с *абысын* не спорь, а если сама начнет – спуску не давай]. Желательно, чтобы у *абысын* было все хорошо, но не лучше, чем у тебя – АБЫСЫН АҒАРЫП АЛДЫМА ШЫҚПАСЫН, ҚАРАЙЫП АРТЫМДА ҚАЛМАСЫН [пусть не обойдет меня *абысын*, сияя лицом, но и пусть не останется позади почерневшей от горя].

Зятья – КҮЙЕУ в отношениях с родственниками своих жен занимают угнетенное положение. На семейных мероприятиях они не имеют права занимать почетное место за столом – КҮЙЕУГЕ ТӨРДЕН ОРЫН БЕРМЕЙДІ, получать баранью голову – КҮЙЕУ БАС ҰСТАМАЙДЫ, давать благословение столу – КҮЙЕУГЕ БАТА БЕРГІЗБЕЙДІ. Их иногда привечают, приводя в качестве оправдания довод – ПАЙҒАМБАР ДА КҮЙЕУ БАЛАСЫН СЫЙЛАҒАН [сам пророк уважал своих зятьев]. Конечно, зятю не пожизненно сидеть у двери, время идет – он зарабатывает авторитет и уважение, на подхвате уже другие зятья – помладше, какие-то из девушек его рода пришли невестками

¹ Отсюда и ЖЕҢГЕТАЙЛЫҚ – термин, обозначающий сводничество, посредничество.

в род его жены и вот он уже с полной уверенностью заявляет – КҮЙЕУ ҚАРТАЙСА ҚҰДА БОЛАДЫ [состарившийся зять становится сватом] или более точно – ЖИЫРМА ЖЫЛДАН КЕЙІН КҮЙЕУ ҚҰДА БОЛАДЫ. Статус хорошего зятя поднимают также пословицей – ӘКЕНІҢ ЖАҚСЫСЫ ЖЕЗДЕДЕЙ-АҚ [лучший из отцов, всего лишь как зять].

Зятья любят гостить у родственников жены – ЖІГІТТІҢ БІР ӨРІСІ – ҚАЙЫН ЖҰРТЫ [одно из мест отдыха джигита у родственников жены], но ни в коем случае не жить с ними. Слово «примак» или человек, поселившийся после женитьбы в семье жены, принятый в семью жены, в русском языке почти забыто, казахский же аналог актуален и звучит гораздо обиднее – КҮШІК КҮЙЕУ [зять-щенок].

- **Жаман күйеу қайынсақ**
[никудышный муж думает только о родственниках жены]
- **Есі бар жігіт елін табар,**
[разумный муж найдет свой род,
есі жоқ жігіт жаттан отын жағар
неразумный – у чужих очаг разожжет]
- **Қайындығы күйеуден қарғылаған тазы артық**
[гончая, гоняющая ворон, лучше мужа, живущего с родственниками жены]
- **Күшік күйеу болғанша, иттің күшігі бол.**
[чем быть зятем-примаком, лучше быть у собаки щенком]

В отношении названий сватов все просто:

- все люди, имеющие между собой отношения сватовства – ҚҰДАНДАЛЫ АДАМДАР, ҚҰДАЛАР;
- все мужчины, отец и дед невесты и жениха, другие мужчины из рода сватов старшего возраста – ҚҰДА;
- все женщины, мать и бабушка невесты и жениха, другие женщины из рода сватов старшего возраста – ҚҰДАҒИ;
- все мальчики, сын свата, другие юноши из рода сватов – ҚҰДА БАЛА;
- все девочки, дочь свата и другие девушки из рода сватов – ҚҰДАША.

В системе родственных отношений сватам отводится особое место, в первую очередь, потому что это не родственники по кро-



ви и окружающие по взаимоотношениям сватов делают заключение об их человеческом умении общаться с людьми другого рода-племени. Отношения между сватами – это отношения двух суверенных государств, они основаны на взаимоуважении, мире и добрососедстве. Сваты не подшучивают друг над другом – ҚҰДАСЫМЕН ҚҰДАЙ ҰРҒАН ОЙНАЙДЫ [только придурок подначивает свата], напротив, фривольная шутка позволительна и даже приветствуется в отношении молоденькой сватьги – ҚҰДАШАДАН ҚҰДАЙ ҰРҒАН ҚҰР ҚАЛАР [только придурок не заигрывает с молодой сватьгой], ҚҰДАШАМЕН ҚҰДА ОЙНАР, ҚОШАҚАНМЕН БӨРІ ОЙНАР [играет сват со сватьгой, а волк с ягненокм].



3.2. ҚАЙЫН ЖҰРТ – родственники жены

ҚАЙЫН – это родственники жены /мужа/:

- родители жены /тесть-теща/, а также родители мужа /свекор-свекровь/ – ҚАЙЫН АТА, ҚАЙЫН ЕНЕ;
- братья жены /шурины/, а также братья мужа /деверья/ старшие – ҚАЙЫНАҒА, младшие – БАЛДЫЗ /ҚАЙЫНІНІ/;

- сестры жены /свояченицы/, а также сестры мужа /золовки/ старшие – ҚАЙЫН БИКЕ, младшие – БАЛДЫЗ¹ / ҚАЙЫН СІҢЛІ;
- муж свояченицы и муж золовки, свояк – БАЖА.

В казахском языке в отличие от русского нет даже намека на акцент в отношениях зять-теща. Скорее, даже наоборот – эти отношения обычно сведены к минимуму. Если с тестем зять может обсуждать какие-то вопросы, а в случае отсутствия у тестя своих сыновей может очень приблизиться к нему, а иногда даже шутить с ним – ӘЗІЛІҢ ЖАРАССА, АТАҢМЕН ОЙНА [если умеешь – шути хоть с тестем], то с тещей зять общается по преимуществу через ее дочь – свою супругу. Роль тещи в казахской семье обычно берет на себя старшая сестра жены, которая критически относится к зятю, а он, в свою очередь, побаивается ее и старается ей угодить. К братьям жены отношение такое же, как и к своим братьям, к старшим – почтительно-уважительное, к младшим – приятельски-покровительственное. Особое отношение к младшим сестрам жены, с ними шутят, их балуют, могут шутя приобнять – БАЛДЫЗ БАЛДАН ТӘТТІ [балдыз слаще меда].

Что же касается отношений невестки со свекром и свекровью, здесь наоборот: невестка никоим образом не пересекается со свекром, он старается напрямую к невестке не обращаться, больше через свою жену – ее свекровь. Пословица – КЕЛІН ҚАЙЫН ЕНЕНІҢ ТОПЫРАҒЫНАН [невестка из праха свекрови] свидетельствует нам о том, что невестка полностью подчинена матери мужа. Есть один нюанс – свекровь учит невестку деликатно, через дочь – ҚЫЗЫМ САҒАН АЙТАМЫН, КЕЛІНІМ СЕН ТЫҢДА [доченька, тебе говорю, а невестка – ты слушай].

В старину невестка не имела права произносить имен родственников мужа, она должна была всем своим новым родственникам придумать имена. Этот обычай носит название АТ ТЕРГЕУ². Согласно этому обычаю невестка изыскивает для старших родственников

¹ У северных казахов все младшие братья и сестры жены – БАЛДЫЗ, у южан же сестренка жены БАЛДЫЗ, а братишка – ҚАІН ІНІ.

² ТЕРГЕУ – расследование, следствие, допрос, дознание. АЛДЫН АЛА ~ – предварительное следствие. ТЕРГЕУШІ – следователь.



мужа льстиво-уважительные имена: БАЙ АТАМ [свекор-богач], БИ АТАМ [свекор-судья], МЫРЗА ҚАЙНАҒА [деверь-барин], ТӨРЕЖАН [высокородный], ШЕБЕР ШЕШЕЙ [мамаша-мастерица], АҚ ӘЖЕ [бабуля]; а для младших ласкательные, а иногда и с подтекстом: ТЕНТЕГІМ [сорванец], ЕРКЕМ [баловень], СҰҢҒАҚТЫМ [стройенький], ЖҮЙРІК [быстрый].

3.3. НАҒАШЫ ЖҰРТ – родственники матери

Это родственники со стороны матери:

- родители матери /дедушка-бабушка/ – НАҒАШЫ-АТА, НАҒАШЫ-ӘЖЕ;
- братья матери – НАҒАШЫ-АҒА, их жены НАҒАШЫ-ЖЕҢГЕ;
- сестры матери – НАҒАШЫ-АПА, их мужья НАҒАШЫ-ЖЕЗДЕ;

- дети нагаши, младшие по возрасту, мальчики – НАҒАШЫ ІНІ, девочки – НАҒАШЫ-ҚАРЫНДАС;
- сыновья сестер матери – БӨЛЕ-АҒА, БӨЛЕ-ІНІ;
- дочери сестер матери – БӨЛЕ-АПА, БӨЛЕ-ҚАРЫНДАС, БӨЛЕ-СІҢЛІ.

Та любовь, которую каждый из нас испытывает к своей матери, невольно переносятся и на ее родных. И если где-то мать может относиться строго к своим детям, то ее родители, ее братья и сестры, другие родственники их балуют. Поэтому и говорят в народе – БАЛАЛЫҒЫҢ ҰСТАСА НАҒАШЫҢА БАР [хочешь поребячиться /покапризничать/, иди к *нагаши*], НАҒАШЫ ЕЛІ, ЖІГІТТІҢ ОЙЛАНБАЙ БАРАТЫН, СҰРАМАЙ АЛАТЫН ЕЛІ [к *нагаши* парень едет не раздумывая, берет у них не спрашивая /как свое/], т.е. это самые участливые из родственников. Радость по поводу прихода кого-либо в казахском языке может передаваться сравнением НАҒАШЫСЫ КЕЛГЕНДЕЙ [как будто его *нагаши* приехали].

- ***Үйдің жақсы болмағы – ағашынан,***
[качество дома зависит от качества леса /бревен/,
жігіттің жақсы болмағы нағашыдан
качества жигита от родственников матери]
- ***Адамның жақсы қасиеті нағашыдан***
[хорошие качества человек получает по материнской линии]
- ***Жиен алған молықпас, нағашы алған торықпас***
[взявший /в жены/ из *жиен* не разбогатеет, взявший из рода матери не прогадает]

Понятие «двоюродный брат» неприменимо к детям родных братьев по отношению друг к другу они считаются родными, в отношении же детей родных сестер эквивалентом понятия двоюродный брат является БӨЛЕ. Дети родных сестер ҚАРЫН БӨЛЕ трепетно относятся друг к другу – БӨЛЕМІСІҢ, БӨЛЕҢДІ КӨРЕ ТҰРА ӨЛЕМІСІҢ? [*бөле* ли ты, можешь ли ты за *бөле* жизнь отдать?] спрашивает один *бөле* другого – БӨЛЕМ ДЕСЕМ – ӨЛЕМ [умру за *бөле*] – отвечает второй.



У свояков – БАЖА обычно особенно доверительные и теплые отношения, может быть, это обусловлено тем, что мужчина и его семейство общаются в основном со своими родственниками – *өз жұрт*, встречи же его жены со своими сестрами, соответственно и встреча их мужей – свояков происходят гораздо реже и чаще на территории родственников жены *қайын жұрт*. Во время такого визита любой мужчина чувствует себя филантропом и меценатом, великодушно позволяющим жене навещать своих родственников и не обижаящим ее в это время.

Кроме трех ветвей родственных связей, есть еще понятие родственники родственников или дальние родственники: – ТУЫСҚАН, ІЛІК, ЖАМАҒАЙЫН, ЖЕКЖАТ. Есть неродственные связи: ҚҰРДАС [ровесники], ТАТУ ДОС [близкие друзья], ЖОРА-ЖОЛДАС [приятели-товарищи], ТАМЫР [кореша], ТАНЫС [знакомые], АУЫЛДАС [односельчане], ЖЕРЛЕС [земляки].

О неродственных отношениях казахи говорят – ТӨБЕЛЕСКЕ БЕРГІСІЗ АРАША БАР, АҒАЙЫНҒА БЕРГІСІЗ ЖАНАСА БАР [есть



заступничество, которое выше чем подмога в драке, есть общение, которое выше кровного родства], о таких отношениях говорят пословицы:

- **Дұшпанды қорқытам десең досыңды мақта**
[хочешь напугать врага – хвали друга]
- **Құрдасстардың құдайы бір**
[у ровесников один бог]
- **Әкесі құрдастың баласы да құрдас**
[у отцов ровесников и дети ровесники]
- **Дос сыртыңнан мақтар, дұшпан көзіңе мақтар**
[друг хвалит за глаза, враг хвалит в глаза]
- **Дұшпан күлдіріп айтады, дос жылатып айтады.**
[враг говорит занятно, друг говорит нелицеприятно]
- **Жаман туыстан, жақсы таныс артық**
[хороший знакомый лучше плохого родственника]
- **Туыс туыс емес, қоныс туыс**
[общее место жительства роднит больше чем кровь]
- **Аталастан ауылдас жақын.**
[сосед ближе дальних родичей]
- **Дос жылатып айтады, дұшпан күлдіріп айтады**
[друг говорит нелицеприятно, враг говорит занятно]
- **Жолдас күту жарға сын, жалғанды сөз арға сын**
[друга угощает жена, слова проверяет лишь совесть одна]
- **Өзгеге не қылсаң, алдыңнан сол келер**
[как ты к другим, так и другие с тобой]
- **Күлме досыңа, келер басыңа**
[не смейся над другом, с тобой может произойти то же самое].



kaspi bank



ГЛАВА IV. МІНЕЗ – характер

«Біз қазақ деген мал баққан елміз,

[Мы казахи пастушеский народ,

бірақ ешкімге соқтықпай жай жатқан елміз.

но никем не побежденный спокойный народ.

Елімізден құт-береке қашпасын деп,

чтобы Родину благоденствие не покидало,

жеріміздің шетін жау баспасын деп,

для защиты окраин земель от врагов,

найзаға үкі таққан елміз.

копья украшаем мы перьями филина.

Ешбір дұшпан басынбаған елміз,

Никаким врагом не были мы завоеваны,

басымыздан сөз асырмаған елміз.

никому не позволяли мы себя оскорбить.

Досымызды сақтай білген елміз,

Мы народ, умеющий хранить друзей,

дәм-тұзды ақтай білген елміз».

умеющий отблагодарить хлеб-соль]

Қаз дауысты ҚАЗЫБЕК

Так какой же казахи народ, каков казахский характер, менталитет, что для казаха имеет особую ценность, чем отличается казахское отношение к окружающему миру от неказахского, какими нормами и правилами казахи руководствуются в повседневной жизни? Ну вот, скажет благонамеренный читатель, начали с изучения языка, а кончили за упокой. Однако очевидно, что освоение языка невозможно без познания культурных, ценностных ориентиров и общей ментальности носителей этого языка. И наоборот – ход рассуждений человека, принимаемые им мысленно выводы и озвученные реше-

ния детерминированы языком, на котором он эти решения обдумывает и уже затем озвучивает.

В последующих главах, опираясь на народные пословицы, рассмотрим четыре основных составных казахского менталитета. Это казахские: МІНЕЗ – характер, МҰРА – казахские ценности, КӨЗҚАРАС – казахское мировоззрение и ЖӨН БІЛУ – казахский этикет.

Итак, МІНЕЗ.

4.1. ЖЫЛҚЫ МІНЕЗДІ – своенравный

Не волк – КӨКБӨРІ, а конь должен бы быть тотемом казахов. Про лошадь казахи говорят – МІНСЕ – КӨЛІК, САУСА – СҮТ, ЖЕСЕ – ЕТ, КИСЕ – КИІМ [оседлаешь – транспорт, доишь – молоко, ешь – мясо, оденешь – одежда]. Но это еще не все. Казах и ментально ассоциирует себя с лошастью, ведь о своем характере казахи говорят – БІЗ ЖЫЛҚЫ МІНЕЗДІ ХАЛЫҚПЫЗ [мы народ с характером лошади], человека, который выделяется талантом, сравнивают с тулпаром ЖҮЗДЕН ЖҮЙРІК, МЫҢНАН ТҰЛПАР [из сотни – скакун, из тысячи – тулпар], возвращение блудного сына по-казахски – это возвращение скакуна в свой родной косяк:

- ***Ат үйірін сағынса, артқы аяғын қағынар,***
[конь соскучится по своему косяку – начнет задом отбивать
- ***ер үйірін сағынса, айыл – тұрман тағынар***
[мужчина соскучится по своему косяку – начнет коня седлать] ;
- ***Адасқанның айыбы жоқ, қайтып үйірін тапқан соң***
[вернувшегося в свой косяк прощаются его заблуждения].

Казах – это горячий скакун, без остатка отдающий себя людям, – призовой иноходец со свойственным только ему аллюром. В то же самое время это и верховой конь, безропотно сносящий удары плетью и резкие одергивания всадника; это и упряжная лошадка, спокойно смотрящая на отдельных особей из своего табуна, жирующих на разнотравье, в то время, когда она, выбиваясь из сил, тащит тележку; это и вороной, способный всю жизнь работать, довольствуясь



только подножным кормом. Что еще желать – прекрасные качества, прекрасный характер, но есть одно «но».

Этим «но» является КӨҢІЛ – субстанция настолько тонкая и щекотливая, что если ее ненароком заденешь, обидишь человека – КӨҢІЛІНЕ ТИСЕҢ, призовой скакун может повести себя как табунный неук, а смиренная лошадка лягнет хозяина и откажется работать. КӨҢІЛ – это понятие душевного мира человека, слово которое означает настроение, душевное состояние, расположение духа, саму душу, наконец. Для казаха КӨҢІЛ – это основа основ его самочувствия, его жизнь – ӨМІР КЕШУ – КӨҢІЛ КЕШУ [прожить жизнь – пережить настроения]. АДАМНЫҢ КӨҢІЛІ, БІР АТЫМ НАСЫБАЙДАН ҚАЛАДЫ [из-за пустяка /за понюшку табака/ можно потерять отношения /обидеть человека/], эта казахская максима говорит о важности душевного состояния человека, напоминает о необходимости бережного отношения друг к другу.

Приведенные ниже устойчивые словосочетания позволят нам понять важности категории КӨҢІЛ:

<i>Көңіл айту</i>	Высказать соболезнования
<i>Көңіл аудару</i>	Привлечь внимание
<i>Көңіл басылу</i>	Успокоиться
<i>Көңіл білдіру</i>	Дать понять
<i>Көңіл жазу</i>	Развлекаться
<i>Көңіл көтеру</i>	Поднять настроение
<i>Көңіл сұрау</i>	Справляться о самочувствии больного
<i>Көңіл тойу</i>	Полностью удовлетвориться
<i>Көңілге түсу</i>	Вспомнить о чем-то
<i>Көңілде болу</i>	Быть в любовных отношениях
<i>Көңілді болу</i>	Быть в прекрасном расположении духа
<i>Көңілі босау</i>	Расчувствоваться
<i>Көңілі жай</i>	Умиротворенный, добродушный
<i>Көңілі жақын</i>	Чувствующие взаимную симпатию
<i>Көңілі жарасу</i>	Находить общий язык
<i>Көңілі қалу</i>	Обидеться
<i>Көңілі көтереңкі</i>	В приподнятом настроении



<i>Көңілі тоқ</i>	Беззаботный, довольный
<i>Көңілі түзу</i>	Доброжелательный, благорасположенный
<i>Көңілі түсу</i>	Упасть настроению
<i>Көңілін қимау</i>	Посчитаться с чувствами
<i>Көңіліндегі ойы</i>	Заветное желание
<i>Көңіліне алу</i>	Принять близко к сердцу
<i>Көңіліне жағу</i>	Прийтись по душе
<i>Көңіліне қарау</i>	Побояться обидеть
<i>Көңілінен шығу</i>	Получиться так, как хотелось
<i>Көңілмен қарау</i>	Отнестись доброжелательно

4.2. АҚКӨҢІЛ – добродушный

Какая же еще черта является ключевой в казахском характере?

Для англичан, например, главным достоинством характера является умение держать себя в руках. Чем лучше человек владеет собой, тем он достойнее. При любых обстоятельствах англичанин должен оставаться невозмутимым, спокойно сносить лишения, преодолевать боль и страх, обуздывать привязанности и антипатии. Также мы знаем о педантичных немцах, любвеобильных французах, гордых испанцах, жизнерадостных кубинцах, трудолюбивых китайцах, горячих итальянцах и о русских с загадочной душой.

Если спросить самих казахов – «какая у вас самая характерная черта?», без сомнения на первом месте будет ответ – БІЗ АҚКӨҢІЛ [мы добродушные]. Может быть пальму первенства с ним разделит ответ БІЗ ҚОНАҚЖАЙ [мы гостеприимные], но если именно про характер, то конечно АҚКӨҢІЛДІК [добродушие]. Хороший человек в казахском понимании это, в первую очередь, ТАЗА, АҚКӨҢІЛ АДАМ [чистый, добрый душой человек]. Хорошо сказано об этом словами одной песни¹:

Біз қазақ ежелден ел едік жаны бай,

[Мы казахи испокон веков были народом с богатой душой,

Өр мінез, ақкөңіл, мейірбан, қонақжай.

гордыми, добродушными, милосердными, гостеприимными]

¹ Песня «Егемен елім-ай!» (сл. Б.Батырбекқызы, муз. К.Дүйсекеева).



Социологические опросы, которые, как известно, не врут, свидетельствуют, что дружелюбие и толерантность казахов признавались раньше и признаются сейчас всеми народами, контактирующими с казахами.

Для казахов понятие ҚАНҒА ҚАН, ЖАНҒА ЖАН [кровь за кровь, жизнь за жизнь] привнесенное понятие, сами кочевники говорили ҚҰЛАҚҚА ҚҰЛАҚ, ТҰЯҚҚА ТҰЯҚ [ухо за ухо, копыто за копыто], т.е. при всех конфликтах речь шла только о возмещении ущерба, даже плата за увечья и убийство отдавалась скотом. В свое время именно «Яса» Шыңғыс хана и затем «Жеті Жарғы» Тауке хана¹ повернули мир от первобытной мести к цивилизованному разрешению конфликтов. В современном казахском языке, например, есть фразеологизм, обозначающий непомерно высокую цену – ӘКЕСІНІҢ ҚҰНЫ [плата за смерть отца], а выражение «какое твое дело» звучит как – НЕ ҚҰНЫҢ БАР [какой выкуп ты хочешь здесь получить?]. Если речь шла, предположим, о возмещении незначительного ущерба, он мог формулироваться как – АТ-ШАПАН [коня под седло, чепан на плечи], взыскиваемые с виновного, но никак не унижением его лишением свободы или телесным наказанием.

То обстоятельство, что добродушие – АҚҚӨНІЛДІК признается самой ценной чертой казахского характера, определяет и то, что умение прощать в казахской культуре считается признаком высокой человечности:

- **Алдыңа келсе² атаңның құнын кеш**
[пришедшему с повинной – прости смерть отца]
- **Асыл жанысаң өтеді, жақсы жалынсаң кешеді**
[благородный /клинок/ заточенный разрежет, хорошего попросишь – простит]
- **Білмегенді кешіре алмасаң, білгендігің қайда**
[если не можешь простить не знавшего, грош цена твоему знанию]
- **Жақсының ашуы – жібек орамал кепкенше,**
[у хорошего человека гнев проходит быстрее, чем сохнет шелковый платок,

¹ ТӘУКЕ ХАН ЖӘНГІРҰЛЫ (1680—1715(18)) - внук Есим хана. Вместе с Толе би, Казыбек би и Айтеке би создал судебно-правовую систему государства. На время его правления пришлись крупные военные походы джунгар против Казахского ханства.

² АЛДЫНА КЕЛУ – предстать *перед кем-либо, перен.* прийти с повинной.

жаманың өкпесі басы жерге тигенше

[у плохого человека обида держится до самой смерти]

- ***Жақсылыққа жақсылық, әр кісінің ісі***

[на добро добром каждый отвечает]

жамандыққа жақсылық, ер кісінің ісі.

[на зло добром настоящий мужчина отвечает]

- ***Шын жақсының ашуы бар да, кегі жоқ***

[у хорошего человека бывает обида, но нет мстительности]

В связи с этим высоко ценится способность к диалогу, умению признать свою неправоту и попросить прощения:

- ***Табалдырықтан биік тау жоқ,***

[самая высокая гора – это чужой порог,

жаман ағайыннан асқан жау жоқ

самый злейший враг – плохой браток]

- ***Інінің ағаны жеңгені – іліп сәлем бергені,***

[младший старшего победит – почтительно поздоровавшись,

ағаның інісін жеңгені – енкейіп үйге енгені

старший младшего победит – пригнувшись перешагнув порог его дома].

Казах может простить все, кроме одного, – он никогда не простит человека, нанесшего обиду его отцу.

4.3. ҚОНАҚЖАЙ – гостеприимный

Гостеприимство – вот следующая отличительная черта казахов, в этом единодушны все изучавшие быт казахов в древности, это называют главной национальной особенностью наши современники. В прошлом гостеприимство казахи понимали как право любого человека без исключений /национальность, вероисповедание, социальное положение и т.д./ получить кров и пищу в его жилье. Кочевники считали АДАМ БІР-БІРІНЕ ҚОНАҚ [человек человеку – гость]. Любой случайный путник, неважно – бедный ли табунщик, разыскивающий затерявшийся косяк, бай, разъезжающий с многочисленной свитой, или русский чиновник, приехавший описывать скот кочевника для



последующей его конфискации, воспринимался кочевником как ҚҰДАЙЫ ҚОНАҚ [гость от Бога] и мог рассчитывать на самый радужный и хлебосольный прием. Поверья, такие как ҚОНАҚПЕН ЕРІП ҚҰТ, ЫРЫС КЕЛЕДІ [вслед за гостем в дом приходит счастье и довольство], ҚЫРЫҚТЫҢ БІРІ – ҚЫДЫР¹ [один из сорока – Кыдыр] служили гарантией получения отдыха и пищи путникам, перемещающимся по Степи. Кочевник считал, что ҚОЙ ЕГІЗ ТУАДЫ, БІРІ ҚОНАҚҚА СОЙЫЛАДЫ, БІРІ ҚОШҚАР ҚОЙЫЛАДЫ [овца приносит двух ягнят, один режется гостю, один оставляется на племя], он был уверен в том, что ӨЛЕ ЖЕГЕНШЕ, БӨЛЕ ЖЕ [чем наедаться до отвала, раздели трапезу с кем-то].

Идейным основанием казахского обычая гостеприимства является понятие БӨЛІНБЕГЕН ЕНШІ² [неподеленное наследство]. ЕНШІСІ БӨЛІНБЕГЕН ҚАЗАҚПЫЗ [мы казахи имеющие неподеленное наследство] говорят о себе казахи. Что же это за понятие? Руководствуясь этим понятием, хозяин дома щедро угощает гостя, в свою очередь, и гость, переступая порог незнакомого ему дома, чувствует

¹ ҚЫДЫР – также и ҚЫЗЫР, также и ҚЫРЫҚ ШЛТЕН – легендарный пророк, святой в образе человека, приносящий встретившим его счастье и богатство, помогает терпящим бедствие.

² ЕНШІ – Часть имущества, выдаваемая отцом взрослому сыну при его отделении, доля в наследстве.

себя уверенно и не сильно смущается от оказываемого ему внимания. Суть его заложена в легенде, согласно которой Алаша-хан при выделении доли своим трем сыновьям – основателям трех жузов: Старшего – Акарысу, Среднего – Жанарысу, Младшего – Бекарысу поделил все принадлежащее ему богатство на четыре части. Три части он раздал трем сыновьям, а четвертую, не поделенную вначале, вновь поделив на три части, раздал им опять с назиданием, что первая полученная ими доля принадлежит только им и они вольны поступать с ней как им заблагорассудится. Вторая же доля, полученная ими из оставшейся не поделенной вначале четвертой части завещал он, принадлежит не им, а предназначена для гостей. Другими словами говоря – это целевые средства, тратить которые на что-то другое они не имеют права, а предназначенные только для приема гостей. Достаточно сказать, что в прежние времена казах, не принявший гостей соответствующим образом, мог быть вызван на суд биев и подвергнут наказанию.

Сейчас приглашение незнакомого человека в свой дом будет, скорее, подвергнуто остракизму, а знаменитое казахское гостеприимство – МЕЙМАНДОСТЫҚ, выражается в соблюдении обязательных гостевых традиций. На самом деле многие из них являются обычаями, которые потеряли большую часть своей обрядности.

- **Қонақ асы – тәңір ақысы**
[пища гостя – доля от бога]
- **Қонақ аз отырып, көп сынайды**
[гость гостит недолго, судит о многом]
- **Шақырмаса барма, шақырғаннан қалма**
[не звали – не ходи, позвали – не сиди]
- **Қонаққа тамағыңнан бұрын қабағыңды бер**
[гостю твое настроение важней твоего угощения]
- **Келгенше қонақ ұялады, келген соң үй иесі ұялады**
[гость до прихода стесняется, потом хозяин стесняется]
- **Құтты қонақ келсе, қой егіз табады**
[благой гость придет, овца двойню принесет]
- **Өзі қонақ болып көрмеген, қонақты сыйлай да білмейді**



[кто в гости не ходит, тот сам гостей, как принять, не знает]

- **Қонақ берсең етіңді жейді, бермесен бетиңді жейді**

[гость ест то мясо, что ты дал, не дал – так в опалу попал]

- **Ішілмеген ас умен тең, қонақ көрмеген үй көрмен тең.**

[несъеденная пища – яд, дом, в котором не бывают гости, – могила]

4.4 ЫРЫМШЫЛ – суеверный

Нынешнее поколение казахов даже не догадывается, что над колыбелями их отцов висели когти волка или беркута, а отрезанную пуповину их дедов привязывали к гривам лошадей¹. Но даже нынешние двадцатилетние еще помнят, что в детстве им настрого запрещали кружиться вокруг себя – АЙНАЛМА – ЖАМАН БОЛАДЫ, цокать языком – ТАНДАЙЫНДЫ ҚАҚПА, а сейчас запрещают стричь ногти с наступлением сумерек – КҮН БАТҚАННАН СОН ТЫРНАҒЫНДЫ АЛМА и еще множество запретов, основанных на поверьях.

БІЗ ЫРЫМШЫЛ ХАЛЫҚПЫЗ [мы суеверный народ] говорят о себе казахи. Суеверия сопровождают казаха с рождения, до сорока дней на его лицо не должен упасть лунный свет, ему не стригут ногти и волосы. Чтобы уберечь от сглаза – ТІПӘ-ТІПӘ, ЖАМАН КӨЗДЕН, ЖАМАН СӨЗДЕН САҚТАСЫН [тьфу-тьфу, чтобы не сглазили глазом, словом], подросшее дитё мажут сажеей, коварно называют плохим и некрасивым, а чтобы получить стопроцентную гарантию, начавшего ходить ребенка проводят между ног трёх старух – ҮШ КЕМПІРДІҢ БҰТЫНАН ӨТКІЗЕДІ. Даже не практикующие ничего из вышеперечисленного, все-таки на всякий случай прицепят где-то с изнанки курточки ребенка булавку – «на всякий случай». В культуре питания тоже множество табу, вот, например, только несколько из разряда – чего нельзя давать детям за столом:

¹ В старину казахи отрезанную пуповину девочек закапывали под очагом, чтобы девочка приносила счастье в дом – ҚЫЗ ҮЙДІҢ ҚҰТЫ БОЛСЫН, а пуповину мальчика привязывали к гриве развездной лошади, чтобы он не был домоседом – ҮЙКҮШІК БОЛМАСЫН. Когти волка и беркута подвешивали для отпугивания нечистой силы, позже для этого стали класть в изголовье колыбели ребенка нож или ножницы.

- девочке нельзя давать лучевую кость – *қызға кәрі жiлiк ұстатпайды*, в противном случае она долго просидит «в девках» – *оң жақта көп отырып*, не сможет выйти замуж – *күйеуге шықпай қалады*;
- и мальчикам, и девочкам не дают гортань – *кеңiрдек жегiзбейдi*, девушке, мол, выйдешь замуж без приданого – *жалаңаш күйеуге барасың*, парень – возьмет бесприданницу – *келiншегiң жалаңаш келедi*;
- мальчикам не дают голову *балаға бас ұстатпайды* – говоря, что умрет твой отец – *әкең өлiп қалады*;
- не дают есть мозги – *ми жегiзбейдi* – станешь безмозглым – *су ми боласың*;
- не дают есть спинной мозг – *жұлын жегiзбейдi* – утонешь – *суға кетiп қаласың*;
- не дают есть селезенку – *талақ жегiзбейдi* – разведешься с супругой-супругом – *жарыңнан ажырасасың*;

и наоборот:

- верят, что если ребенок будет есть небо – *таңдай жесе* – то станет красноречивым – *шешен болады*;
- что если ребенку дать есть ухо – *құлақ жесе* – то он будет покладливым и послушным – *құйма құлақ, тiл алғыш болады*

и так далее. Если в шутку, то складывается впечатление, что пищевые ограничения вводили на особо вкусные куски, чтобы дети на них не претендовали, и наоборот, рекомендовали, например, есть пригоревшую пенку от молока – *қазанның қаспағын же* – мол, не будешь бояться темноты – *қараңғыдан қорықпайсың* или *нанның қиқымын жесең* – если будешь есть хлебные крошки – *бай боласың* – будешь богачом.

В доме у казаха на почетном месте находится Коран, ребенок снабжен амулетом – ТҰМАР, в котором находится текст суры из Корана, но также и обязательно висит камча, потому что ҚАМШЫ ЖҮРГЕН ЖЕРДЕ ЖЫН-ШАЙТАН ЖҮРМЕЙДІ [там где камча, нет места нечистой силе]. Казаха не заставишь выехать в дорогу во вторник,



СЕЙСЕНБЫ – СӘТСІЗ КҮН [вторник – несчастливый день], а вот выехать в среду он посчитает за удачу – СӘРСЕНБЫНЫҢ СӘТІНЕ ШЫҚТЫМ [выехал на удачу среды]. Он не пойдет узнавать состояние здоровья заболевшего родственника или высказывать соболезнование в вечернее время – БЕЙУАҚТА¹ КӨҢІЛ СҰРАМАЙДЫ, КӨҢІЛ АЙТПАЙДЫ, жена его знает, что если приснится плохой сон, то нужно ЖЕТІ ШЕЛПЕК² ПСІРУ КЕРЕК [испечь семь лепешек], а если ТҮСІҢЕ КӘПІР ЕНСЕ – ОЛЖА [приснится неверный – к удаче]. Правая сторона для казаха – ОҢ ЖАҚ имеет преимущество по сравнению с левой – СОЛ ЖАҚ стороной. Правой рукой – ОҢ ҚОЛМЕН едят, подают пиалу с чаем, а левой рукой, например, подают милостыню иноверцу. С правой ноги – ОҢ АЯҚПЕН переступают порог дома, встают с постели, это предпочтение правой стороны переключается с установлениями Ислама, где в омовении и намазе вначале задействована правая сторона.

Суеверия, приметы – ЫРЫМ, НАНЫМ-СЕНІМДЕР представляют важные компоненты народной жизни. Вера в приметы, предзнаменования, слепое им следование конечно пережиток, но знание основных из них необходимо. Ведь даже построить правильно, «показахски», предложение не представится возможным, если не знать, что нельзя, например, с уверенностью говорить о том, что должно случиться в будущем, необходимо оговориться – ҚҰДАЙ ҚАЛАСА, АЛЛАҢ ЖАЗСА, БҰЙЫРТСА [бог даст, по воле Аллаха, если суждено]. Например, неправильно говорить БІЗ БҮГІН ШЫҒЫП, ЕРТЕҢ АСТАНАДА БОЛАМЫЗ [выехав сегодня, завтра мы будем в Астане], а нужно БІЗ БҮГІН ШЫҒЫП, ЕРТЕҢ, ҚҰДАЙ ҚАЛАСА, АСТАНАДА БОЛАМЫЗ [выехав сегодня, завтра, бог даст, мы будем в Астане].

В приметах и суевериях русских и казахов много общего, есть и отличия – также нельзя здороваться через порог – ТАБАЛДЫРЫҚ-

¹ БЕЙУАҚ – сумерки, *перен.* недобрый час.

² ШЕЛПЕК – тонкая лепешка, испеченная в масле, готовится преимущественно в ритуальных целях, на похоронах, поминках, на организованных специально чтениях Корана и т.д., так как считается что в этих случаях нужно пустить запах кипящего масла – МАЙ ИСІН ШЫҒАРУ КЕРЕК.



ТЫҢ ҮСТІНЕН СӘЛЕМ БЕРМЕЙДІ, также АЛАҚАНЫ ҚЫШЫСА ОЛЖА КЕЛЕР [если чешется ладонь – к деньгам], но, увидев падающую звезду, нужно не загадать желание, а сказать – МЕНІҢ ЖҰЛДЫЗЫМ ЖОҒАРЫ [моя звезда выше], прикусить язык не к ссоре, а к тому, что скоро придет проголодавшийся гость – ТІЛІҢДІ ТІСТЕП АЛСАҢ, ҮЙҢЕ АШЫҚҚАН ҚОНАҚ КЕЛЕДІ.

Пришедшему казахи говорят, что он хорошо отзывается о них – МАҚТАП ЖҮРЕДІ ЕКЕНСІҢ [оказывается, ты нас хвалишь] – если он пришел к началу трапезы, и наоборот – ЖАМАНДАП ЖҮРЕДІ ЕКЕНСІҢ [оказывается, ты нас хулишь], если пришел к концу застолья, верят, что если хороший человек подошел в момент начала какого-то важного дела, то окончание дела будет успешным – БІТЕР ІСТІҢ БАСЫНА, ЖАҚСЫ КЕЛЕР ҚАСЫНА [дело обещает быть успешным, если к его началу подойдет хороший человек].

Примет и суеверий великое множество, казахи их соблюдают и сами же про себя с иронией говорят – ҚАЗАҚ ЫРЫМ ЕТЕДІ,



БІРЫМЫ ҚЫРЫН¹ КЕТЕДІ [казахи верят в приметы – приметы им шлют приветы].

4.5. БІЛІМДІ – знаящий

Казахи всегда тянулись к знаниям, к образованию. Время меняет декорации и приоритеты, но суть остается прежней. Великий Абай, горячо проповедовавший необходимость изучения русского языка и культуры и целая плеяда «киргиз-кайсаков», обучавшихся в университетах Санкт-Петербурга, Москвы, Томска, Омска, – наш Президент Н.Назарбаев, декларирующий необходимость трехязычия, обучающий молодежь в лучших университетах мира по программе «Болашак» и создавший в Астане «Назарбаев Университет» – это звенья одной цепи.

Судьба predetermined, характер изменить нельзя, считают казахи – СҮТПЕН КІРГЕН МІНЕЗ, СҮЙЕКПЕН КЕТЕДІ [характер, во-



¹ ҚЫРЫН – искоса, косо, набок, перен. мимо. ~ ҚАРАУ – смотреть косо, относиться недружелюбно.

² ТОҚУ – 1. ткать, вязать, плести. КІЛЕМ ~ - ткать ковер. 2. перен. крепко запоминать, усваивать. КӨНІЛІҢЕ ~ЫП АЛ – намотай себе на ус.

шедший с молоком, – уйдет с костями], а вот учиться никогда не поздно – БЕСІКТЕН БЕЙІТКЕ ДЕЙІН БІЛІМ ІЗДЕН [с колыбели до могилы ищи знания].

- ***Көре-көре – көсем боларсың,***
[много видя – вожаком станешь,
сөйлей-сөйлей – шешен боларсың.
много говоря – оратором станешь]
- ***Сынықтан басқаның бәрі жұғады***
[кроме перелома – все заразно]
- ***Ақыл ауысады, ырыс жұғысады***
[знания передаются, счастье переходит]

С тех времен когда кочевник отдавал сына на обучение мулле с формулировкой – СҮЙЕГІ МЕНІКІ, ЕТІ СЕНІКІ [кости мои, мясо твое], означающей, что ученику кости ломать нежелательно, а бить не возбраняется, до наших дней, когда лучшей похвалой для родителей служат слова – ОЛАРДЫҢ БАЛАСЫ ШЕТЕЛДЕ ОҚЫП ЖАТЫР [ребенок у них учится за границей], сохраняется уважительно-почтительное отношение к образованию, знаниям, просвещению.

- ***Ақылды жел де ұшырмас, ұры да ұрламас***
[разум ветер не задует, вор не сворует].
- ***Білегі мықты бірді жығады, білімі мықты мыңды жығады***
[с сильными руками одолеешь одного, с сильными знаниями – тысячу]
- ***Қалауын тапса, қар жанар***
[при должном подходе и снег горит]
- ***Күш – білімде, білім – кітапта***
[сила в знаниях, знания в книгах]
- ***Оқымаған бір бала, оқыса екі бала***
[неуч – один сын, образованный сын – как два сына]
- ***Оқу – білім азығы, білім – ырыс қазығы***
[учение – пища знания, опора благополучия]
- ***Оқу – білім бұлағы, білім – өмір шырағы***
[учение – родник знания, знания – свет жизни]
- ***Оқусыз білім жоқ, білімсіз күнің жоқ***
[не обучаясь – знаний нет, без знаний жизни нет]



- **Білгенің бір тоғыз, білмегенің тоқсан тоғыз**
[знаешь девять, не знаешь девяносто девять]
- **Жақсы мен жаманның арасы жер мен көктей,**
[разница хорошего от дурного как небо и земля
оқыған мен наданның арасы күн мен түндей
невежа от ученого отличается как ночь от дня]

4.6. СЕГІЗ ҚЫРЛЫ – многосторонний

Если до этого, перечисляя основные черты казахского характера, мы уверенно назвали: своенравие – добродушие – гостеприимство – суеверность – тяга к образованию, то дальше все не так очевидно, однако есть одно качество, которое цитируется чаще других и в которое можно включить много, а если быть совсем точным – то восемь других черт характера.

Не знаю, то ли блистательный акын Шал Күлекұлы ввел понятие ЖІГІТ СЕГІЗ ҚЫРЛЫ, БІР СЫРЛЫ БОЛУ КЕРЕК [джигит должен иметь восьмигранный талант и одно мнение], или просто он использовал ранее существовавшее выражение, но на вопрос, каким должен быть настоящий джигит, казахи в большинстве отвечают именно этими словами. Вот как полностью было у акына:

ЖІГІТ СЫНЫ [характеристика мужчины]:

- **Бір жігіт бар – құр жан, бір жігіт бар – тірі жан,**
[бывает мужчина – только что живой, бывает мужчина – просто живой,
бір жігіт бар – жігіт жан
бывает мужчина – с мужскою душой]
- **Құр жан дейтін жігіт – кеудесінде жаны бар,**
[мужчина, только что живой – в груди только теплится душа,
еш нәрсені бітірмейді
не делает ни шиша]
- **Тірі жан дейтін – бар тапқанын киім мен асқа салар,**
[мужчина просто живой – все, что зарабатывает, тратит на еду и одежду,
қызыл белбеу, шоңқайма етік, үкі тағып,
красный пояс, сапоги с высокими каблуками, перья филина цепляет,
аркімді бір сықақ қылар

всех шутками задевает]

- **Жігіт жан дейтін жігіт – сегіз қырлы, бір сырлы болар**
мужчина с мужскою душой – талантом восьмигранен, в мнении постоянен]

Шал Құлекеұлы

Попробуем, основываясь на мнении народа, выраженном в половицах и поговорках, найти эти восемь граней настоящего джигита, для того чтобы знать и использовать эти характеристики в нашей речи.

Человек должен быть скромным – КІШПЕЙІЛ, ҚАРАПАЙЫМ:

- **Шалқайғанға шалқай, пайғамбардың ұлы емес,**
[с заносчивым ведем себя заносчиво – он не сын пророка,
еңкейгенге еңкей, атаңның қара құлы емес.
с почтительным ведем себя почтительно – он не раб твоего отца]
- **Ұлық болсаң, кішік бол.**
[если ты велик – будь скромн]
- **Болған кісі болдым демес, болдым десе болғаны емес.**
[кто состоялся, этого не говорит, кто говорит – значит не состоялся]
- **Шын ер – жеңсе, тасымас, жеңілсе, жасымас.**
[настоящий мужчина, выиграв, не показывает вида, проиграв, не теряется]
- **Арғымақ аттың құйрығы – әрі жібек, әрі қыл,**
[аргамака хвост – и шелк, и щетина
қас жақсының белгісі – әрі мырза, әрі құл.
настоящий молодец – и господин, и слуга]
- **Кісілік – кішілік.**
[человечность – это скромность]

Выражение «ему уже пятьдесят лет, а он все как молодой» в казахском языке будет иметь, если не негативный, то во всяком случае, не такой восторженный характер. Наоборот, желательно, чтобы джигит был смолоду степенным, солидным, основательным – БАЙСАЛДЫ, САЛМАҚТЫ, МАҢҒАЗ, ТИЯНАҚТЫ:

- **Болар адам он бесінде бас болар,**
[человек с будущим в пятнадцать лет будет головой,
болмас адам қырық бесінде жас болар.
несостоявшийся и в сорок лет молодой]



- **Жасыңда қылжың болсаң, қартайғанда мылжың боларсың**
[шутник в молодости, постарев, превращается в шута]
- **Жасық адам жасына жетпей қартайар,**
[слабый человек раньше времени старик,
асыл адам жасына жетпей марқаяр.
сильный человек смолоду мужик]

Выдержанным, спокойным, неспешным, обстоятельным, неторопливым – **ҰСТАМДЫ, САБЫРЛЫ, БАЯУ, ЕПТІ, ЖАЙ:**

- **Ақылсыз адам айғайлап келеді, жан-жағын жайпай келеді.**
[неразумный человек подходит крича, топоча и грохоча.
ақылды адам жай-жай келеді, жан-жағын байқай келеді.
разумный человек подходит не спеша, по сторонам себя смотря]
- **Ашу – дұшпан, ақыл – дос, ақылыңа ақыл қос**
[гнев – враг, разум – друг, ничего не делай вдруг]
- **Ашу бар жерде ақыл тұрмайды**
[там, где есть место гневу, нет места разуму].
- **Ақылсыз – ашушаң, ашушаң – ақылсыз**
[неразумный – вспыльчив, вспыльчивый – не разумен]



• **Сабыр түбі – сары алтын**

[цена спокойствия – червонное золото]

Не надо забегать вперед – БӘРІ ӨЗ РЕТІМЕН БОЛАДЫ [всему свое время], АЙ ӨТПЕЙ АТЫҢДЫ МАҚТАМА, ЖЫЛ ӨТПЕЙ ҚАТЫНЫҢДЫ МАҚТАМА [не хвали коня, пока не пройдет месяц, не хвали жену, пока не пройдет год], ведь АСЫҒЫС – ШАЙТАН ІСІ [спешка – дьявольское дело], а АСЫҚПАҒАН АРБАМЕН ҚОЯНҒА ЖЕТЕДІ [неторопливый и на арбе зайца догонит] и АСЫҒЫС ТҮБІ – ӨКІНІШ [итог спешки – разочарование]. Человека спешащего останавливают насмешкой – ҮЙІНДЕ ШЫМЫЛДЫҒЫҢ ЖЕЛБІРЕП ТҮР МА? [у тебя дома что, колыхнутся занавески] имея в виду занавески постели, в смысле «тебя что, ждет молодая жена?». По мнению казаха есть только семь поводов для спешки – ЖЕТІ НӘРСЕГЕ АСЫҚ БОЛ:

- **Келген қонаққа дастарқан жаюға**
[накрыть стол пришедшим гостям]
- **Жіберген қателегіңе кешірім сұрауға**
[попросить прощения за допущенные ошибки]
- **Алған қарызыңды қайтаруға**
[вернуть взятый долг]
- **Бойжеткенді ұзатуға**
[выдать замуж достигшую зрелости дочь]
- **Қазалы¹ жанды арулап² аттандыруға**
[умершего похоронить по обряду]
- **Егін егуге**
[посеять посевы]
- **Егіннің өнімін жинауға**
[собрать урожай с посеянного]

Осторожным, внимательным, осмотрительным – САҚ, АБАЙ, ҰҚЫПТЫ, БАЙҚАҒЫШ:

- **Сақтансаң сақтайды**

¹ ҚАЗА – смерть, кончина, гибель.

² АРУЛАУ – обмывать /обмывать и одевать/ покойного перед похоронами.



[береженного бог бережет]

- **Сақтықта қорлық жоқ**
[в осторожности нет ничего зазорного]
- **Сабыр түбі сары алтын**
[спокойствие приведет к золотому тельцу]
- **Тек жүрсең тоқ жүресің**
[ходи не высовывайся – будешь сыт]
- **Артын қысқан бай болар**
[помалкивай – будешь богат],

но и вместе с тем живым, энергичным, деятельным – ЖІГЕРЛІ, ЕТІ ТІРІ, ІСКЕР:

- **Жігіт жанған шоқ болсын, шоқ болмаса, жоқ болсын**
[да будет джигит как пылающие угли, нет – так пусть его вообще не будет].
- **Атың шықпаса жер өрте**
[хоть поджога устрой, но прославься]
- **Құласаң, нардан құла**
[если уж падать – так с верблюда].

Радеющим за близких, радушным по отношению к родственникам БАУЫРМАЛ, ТУЫСШЫЛ:

- **Қанына тартпағанның қары¹ сынсын**
[пусть рука поломается у того, кто не болеет душой за единокровных];
- **Бай болам деген жігіт айырбасшыл келеді,**
[тот, кто станет богачом, со всеми меняется
адам болайын деген жігіт туысшыл келеді
тот, кто станет человеком, с родственниками общается].

Щедрым, широкой души ЖОМАРТ, ДАРҚАН, КЕҢ:

- **Кең болсаң – кем болмайсың**
[будешь широким – не прогадаешь];
- **Қолы ашықтың – жолы ашық**

¹ ҚАР – предплечье, часть руки от плеча до локтевого сустава. Отсюда и КӘРІ ЖІЛІК – лучевая кость.

[у кого руки щедры, тому открыты пути]

- ***Берген – жомарт емес, алган – жомарт***

[щедр не тот, кто дает, а тот, кто берет].

Далее, уже не приводя аргументы в виде пословиц, скажем только, что он должен быть:

– уважительным, воспитанным, примерным – ИНАБАТТЫ, КӨРГЕНДІ, ӨНЕГЕЛІ, СЫПАЙЫ, ИБАЛЫ;

– доброжелательным, бесхитростным, милосердным – АҚ НИЕТ, АРАМДЫҒЫ ЖОҚ, МЕЙІРІМДІ;

– приветливым – ЖАЙДАРЫ, АҚ ЖАРҚЫН;

– авторитетным, достойным, почтенным – БЕДЕЛДІ, АБЫРОЙ-ЛЫ, АБЗАЛ;

– честным, справедливым, чистым АДАЛ, ӘДІЛ, ТАЗА;

– болеющим за свой народ, патриотичным – ҰЛТЖАНДЫ.

Но как говорится – «совершенству нет предела» – ШЕБЕРЛІККЕ ШЕК ЖОҚ, поэтому остановимся пока на этом, а знание вышеприведенных прилагательных и эпитетов очень нам пригодится во многих жизненных ситуациях.



kaspi bank



ГЛАВА V. МУРА – наследие

Туган жерім – тұғырым,

[родная земля – мой пьедестал

Туган тілім – қыдырым.

родной язык – мой идеал.

Енген дінім – мүсілім,

Ислам как веру принял,

Бірлігіміз – ырысым.

в единстве счастье искал].

Материальные ценности не являются главным в наследии, которое оставляют потомкам их предки. Так, например, главной ценностью японского народа являются не передовой автопром, а чувство долга, сотрудничества и коллективизм, доставшиеся им от самураев, для американца это не развитая промышленность, а демократия, равенство и индивидуальная свобода, за которую их предки когда-то сошлись в гражданской войне Север – Юг. Другими словами – это ценности, за которые боролись и отдавали жизни их предки, те ценности, которые считали они, приведут их потомков к счастью и процветанию.

Наши предки оставили нам в наследство:

- ТІЛ – язык, на котором мы говорим;
- ЖЕР – землю, на которой мы живем;
- БІРЛІК – единство и согласие всех людей, живущих на этой земле.

5.1. ТІЛ – ЯЗЫК

Таза мінсіз асыл тас су түбінде жатады,

[драгоценный камень, чистый, без изъяна, глубоко лежит на дне

Таза мінсіз асыл сөз ой түбінде жатады.

слово драгоценное, чистое, простое, глубоко лежит в душе.

Су түбінде жатқан тас – жел толқытса шығады,

драгоценный камень со дна поднимет крутая волна

Ой түбінде жатқан сөз – шер толқытса шығады.

слово со дна души поднимет чувство любви].

Асан ҚАЙҒЫ

ӨНЕР АЛДЫ ҚЫЗЫЛ ТІЛ – вершина искусств – искусная речь, именно такой максимой выражено отношение казахов к поэзии, красноречию, ораторскому искусству. Как сказал великий Абай – ДҮНИЕ ЕСІГІН АШАДЫ ӨЛЕҢ, ӨЛЕҢМЕН БІРГЕ ЖЕР ҚОЙНЫНА КІРЕР ДЕНЕҢ [песня жизни двери откроет тебе при рождении, с песней вместе уйдет твое тело при погребении] и это не поэтическое преувеличение, ведь редко у каких народов сохранились такие формы поэзии, как АЙТЫС [состяжание поэтов-импровизаторов], ЕСТІРТУ [оповещение о смерти] или ЖОҚТАУ [песня-плач о покойном]. В молодости я был просто поражен, когда моя тетья, простая женщина, которая никогда не писала стихов, хороня единственного сына, проводила его ЖОҚТАУ [песней-плачем], который сложился в ее материнском сердце.

Казахи считают, что АҚЫЛ КӨПКЕ ЖЕТКІЗЕР, ӨНЕР КӨККЕ ЖЕТКІЗЕР [умом добьешься многого, искусством добьешься небожительства], а искусство понимается именно как искусство речи, поэзии.

Конечно в это трудно поверить ввиду скудности казахского лексикона большинства современных казахов, для которых слова: НЕТШІ, НЕТПЕШІ, ОНДА, ЖАҢАҒЫ, МӘСТІР, АЛДАВАЙ, РҮМКЕЛЕР, ЖАҚСЫ, МАЛАДЕС, ОБШЫМ, ПРОБЛЕМА ШЕШУ, ӨБИЗӘТЕЛҢІ, ТЕМ БОЛЕЕ, ДЕЙСТВИТЕЛЬНО и еще несколько служат для выражения самых разнообразных чувств и понятий, заставляя вспомнить незабвенную Эллочку – Людоедочку, которая обходилась 30 словами. Замечательный знаток и поборник казахского

языка Герольд Бельгер в своем «Казахском слове» /изд. Vox Populi, 2009 г./ приводит типичный разговор на современном казахском языке, записанный в больнице с натуры:

- «Мынау нағыз ұйықтайтын погода екен».
 «Иә, бірде қар, то дождь».
 «Ау, телефондарың не работает қой».
 «Бүгін целый день снег жауады деген».
 «Снег па, дождь ба?»
 «Снег деп айтты».
 «Холод болады деп айтты ма?»
 «Холод бола қоймас. Временами деді ғой».
 «Саулеша, үшінші палатадағы старушкаға укол салдың ба?»
 «Жок, ол пока система алып жатыр».
 «Сахарға анализ тапсырып па еді?»
 «Кеше сдавать еткен».
 «Онда, хорошо».



Казахи говорят сочно, образно, правильно на ... русском языке. И это не только сейчас – известнейший российский адвокат Федор Никифорович Плевако /1842–1909/, сама фамилия которого стала нарицательной как синоним адвоката экстра-класса, родился в г. Троицке от, как тогда писали, «крещеной киргизки» Екатерины Семеновны /Ульмес Алдар-кызы/. Ораторское искусство Ф.Плевако вошло в историю не только российской юриспруденции, но и в целом русской культуры, ее духовного наследия, он признавался современниками как «гений слова».

Уже наш современник О.О.Сулейменов – великий поэт, давший повод целому поколению казахов гордиться тем, что они казахи, как и Олжас, или наоборот, что Олжас такой же казах, как и они, писал свои произведения на русском языке. Тем не менее он не стал великим русским поэтом, а остается все же великим казахским поэтом, пишущим на русском языке. Только казах мог написать – «Если с материнским молоком это зло вошло в тебя здоровьем / Добрым тебя сделать нелегко всем земным/ Вселенским всем коровам», ведь это в детстве, я думаю, он услышал – АНА СҮТІМЕН ДАРЫМАҒАН, ТАНА СҮТІМЕН ДАРЫМАЙДЫ [не впиталось с материнским молоком, с коровьим молоком не впитается], так же, как и услышанное от матери ШАЛҚАЙҒАНҒА ШАЛҚАЙ, ОЛ ПАЙҒАМБАРДЫҢ ҰЛЫ ЕМЕС, ЕҢКЕЙГЕНГЕ ЕҢКЕЙ, ОЛ АТАҢНЫҢ ҚҰЛЫ ЕМЕС [с заносчивым веди себя заносчиво – он не сын пророка, с почтительным веди себя почтительно – он не раб твоего отца], о чем поэт писал в своих воспоминаниях.

Казахи всегда знали цену слову – БІЗ МАЛ БАҚҚАН ХАЛЫҚ ЕМЕС, СӨЗ БАҚҚАН ХАЛЫҚПЫЗ [мы не народ, следящий за стадами, мы народ, следящий за словами], говорили они про себя. В Степи не было полиции, судов, тюрем. Правосудие в степи вершили бии, которые были не просто людьми, знающими уложения степного права, это были люди, «лицензией» на деятельность которых было народное признание, полученное за дар слова, люди, решения которых в первую очередь ориентировались на духовное содержание, на моральную правоту. По легенде, когда два старших по возрасту бия, Старшего жуза – Төле и Среднего жуза – Қазыбек, спросили тогда еще юношу Әйтеке – ЖІГІТТІҢ ЖАҚСЫСЫ ҚАНДАЙ БОЛАДЫ? [каким



должен быть настоящий джигит], Әйтеке не задумываясь ответил – ДҰРЫС СӨЗГЕ ТОҚТАЙ БІЛГЕН, БАСҚАНЫ СӨЗІНЕ ТОҚТАТА БІЛГЕН [способный внять разумным словам и сам умеющий вразумить других].

Страшным проклятием считаются слова – ӨЗІҢ БІЛМЕ, БІЛГЕННІҢ ТІЛІН АЛМА [и сам не знай, и к знающему не прислушивайся]. Ведь ЕСТІГЕ АЙТҚАН АҚЫЛ СӨЗ – ШЫҢҒА ТІККЕН ТУМЕН ТЕҢ ЕССІЗГЕ АЙТҚАН АҚЫЛ СӨЗ – ҚҰМҒА СІҢГЕН СУМЕН ТЕҢ [разумные слова, сказанные умному человеку, как знамя, водруженное на высоте разумные слова, сказанные безрассудному человеку, как вода, пролитая в песке].

Очень ценилось также и остроумие, например, слова Тонтая, родного дяди Улжан – матери Абая, который был богат и умирая сказал – ЖАЗЫЛА-ЖАЗЫЛА, ҚОЖА-МОЛЛАЛАРДАН ДА ҰЯТ БОЛДЫ – ЕНДІ ӨЛМЕСЕ БОЛМАС [все время выздоравливаю – неудобно уже перед муллами, придется умереть], до сих пор живы в народе.

Даже мысль о том, что все уже было когда-то, которая у русскоязычного человека облекается в словесную форму высказыванием «Ничто не ново под луной», в казахской культуре звучит как «ТҮГЕЛ СӨЗДІҢ ТҮБІ БІР, ТҮП АТАСЫ МАЙҚЫ БИ¹», имея в виду не конкретные слова легендарного Майкы бия, а то, что все уже когда-то было сказано, что сказать что-то новое, практически невозможно.

Пословица – АУЫЗБЕН ОРАҚ ОРҒАННЫҢ, БЕЛІ АУЫРМАЙДЫ [кто языком мелет, у того поясница не болит] говорит об уважении к тем, кто зарабатывает себе на хлеб не физическим, а интеллектуальным трудом, а БАТЫРДЫ ШЕШЕН АТТАН ТҮСІРІПТІ [краснобай батыра из седла выбил] говорит о приоритете ума, умении четко излагать свои мысли над грубой физической силой. Не может быть и речи, чтобы считать умение говорить, ораторское искусство, чем-то второстепенным, легкодоступным – БӘРІНЕН ДА ҚЫЙЫНЫ КӨПШІЛІКТІҢ АЛДЫНДА СӨЗ БАСТАУ [труднее всего держать речь перед большой аудиторией].

Выше всего казахи ставили свободу слова БАС КЕСПЕК БОЛСА ДА, ТІЛ КЕСПЕК ЖОҚ [можно отрубить голову, но не язык],

¹ МАЙҚЫ БИ – по преданию Майкы би был советником Чингис-хана. Именно ему предписывают формулировку разделения деятельности трех жузов: Старшему – народное хозяйство, Среднему – наука, Младшему – военное дело /*см.стр. 12*/, а также множество других классических выражений.

АЛАШАҒЫМ КЕТСЕ ДЕ, АЙТАШАҒЫМ КЕТПЕСІН [даже, если у меня не останется что взять, пусть всегда будет, что сказать]. История казахов сохранила много примеров, когда акыны говорили правду в лицо власти держащим. Когда султан Баймагамбет, подавив восстание Исатая Тайманова, приказал говорить его арестованному сподвижнику – акыну Шерниязу, последний сказал:

Ар жақта Арынгазы дүмбірлеген,

[Об Арынгазы на той стороне гремела молва,

Бәйеке, елің бар ма бүлдірмеген?

байеке, есть ли край, где ты не опозорился?

Төре кетіп, төбеде төбет қалып,

Высокородные ушли, остался волкодав у власти,

Туып тұр ел басына «бұл кун» деген.

такое для народа случилось напасть.

Кешегі Исатайдай есіл ерді,

Такого как Исатай страдальца-героя

Орысқа ұстап бердің тіл білмеген.

не понимающим русским ты сдал для убоя.

Қазақтың қара жұртын быт-шыт қылып,

В народе простом пошел перекося

Төре емесің, төбетсің дым білмеген!

ты не *төре*, ты неразумный пес!].

Баймагамбет простил Шерниязу и освободил его.

Слово действительно – ЖАҚСЫ СӨЗ – ЖАРЫМ ЫРЫС [хорошее слово половина благополучия], слово материально – АДАМ ТІЛІ ТАС ЖАРАДЫ, ТАС ЖАРМАСА БАС ЖАРАДЫ [слово камень раскалывает, ну камень не расколет, так голову разобьет], слово выигрышно – СӨЗ ТАПҚАНҒА ҚОЛҚА ЖОҚ [к нашедшемуся что сказать – претензий нет].

Поскольку слово сравнимо с инструментом мастера – ШЕШЕННІҢ ТІЛІ – ШЕБЕРДІҢ БІЗІ [слово красноречивая, что шило мастерового], к нему нужно относиться серьезно – ОЙНАП СӨЙЛЕСЕҢ ДЕ – ОЙЛАП СӨЙЛЕ [даже если говоришь в шутку – говори подумав], нельзя ошибаться – АЯҒЫҢНАН СҮРІНСЕҢ ДЕ, АУЗЫҢНАН



СҮРІНБЕ [спотыкайся на ногах, но не запинаясь на словах]. Ведь ЖҮЙЕЛІ СӨЗ – ЖҮЙЕСІН ТАБАДЫ, ЖҮЙЕСІЗ СӨЗ ҚАЙТА АЙНАЛЫП ИЕСІН ТАБАДЫ [обоснованные слова найдут понимание, необоснованные слова найдут адресата], а АҢДАМАЙ СӨЙЛЕГЕН – АУЫРМАЙ ӨЛЕДІ [говорящий не думая – умрет не болея] и БАСҚА БӘЛЕ ТІЛДЕН [беды на голову от языка].

Может лучше промолчать – КӨП СӨЗ КҮМІС, АЗ СӨЗ АЛТЫН [многословие – серебро, краткость – золото], ТОҚСАН АУЫЗ СӨЗДІҢ ТОБЫҚТАЙ¹ ТҮЙІНІ БАР [у девяноста сказанных слов есть смысл с косточку щиколотки /крохотный/], тем более, что ҮНДЕМЕГЕН ҮЙДЕЙ ПӘЛЕДЕН ҚҰТЫЛАДЫ [промолчавший избавится от большой беды]. Однако, несмотря ни на что, казах выскажется, ведь он считает, что АЙТЫЛМАҒАН СӨЗДІҢ АТАСЫ ӨЛЕДІ [у невысказанных слов умирает душа], а СЫН ТҮЗЕЛМЕЙ, МІН ТҮЗЕЛМЕС [пока критика не будет действенной – недостатки не исправятся].

Говорить следует ласково – «ЖАНЫМ» ДЕГЕНГЕ ЖАН СЕМІРЕДІ [скажешь «душенька» на душе приятно], по-доброму – ЖЫЛЫ-ЖЫЛЫ СӨЙЛЕСЕҢ, ЖЫЛАН ІННЕН ШЫҒАДЫ [добрым словом и змея из норы выманишь], ведь общеизвестно, что ЖАҚСЫ БАЙҚАП СӨЙЛЕЙДІ, ЖАМАН ШАЙҚАП СӨЙЛЕЙДІ [хороший говорит подбирая слова, плохой говорит нарываясь всегда], а ІРІГЕН АУЫЗДАН ШІРІГЕН СӨЗ ШЫҒАДЫ [из поганого рта выходят гнилые слова].

Говоря о ценности искусства слова у казахов, нельзя не упомянуть о феномене САЛІ. В степи были люди, которые вели праздный образ жизни, разъезжая по аулам на хороших конях. Они отличались своей одеждой, поведением, манерами, лучших из них награждали эпитетами КҮМІС КӨМЕЙ, ЖЕЗ ТАҢДАЙ [серебряная гортань, медное небо]. САЛІ ЖІГІТ – это поэт, певец, композитор, щеголь, спортсмен в

¹ ТОБЫҚ – анат. косточка щиколотки. Это небольшая /размером с флешку/ косточка используется для своеобразной игры-пари между двумя людьми. В ходе застолья человек, которому досталась эта косточка, тщательно обглаживает ее и вручает ее тому, с кем он хочет играть. Условие игры – отдавший косточку может потребовать показать ее в любое время дня и ночи, в любом месте и при любых обстоятельствах в течение срока пари /это может быть и несколько лет/. Если получивший показывает эту косточку – он выиграл, если нет – проиграл. Если в течение оговоренного времени вручивший косточку так и не потребует ее показать, он считается проигравшим.

одном лице, т.е. это разносторонний человек искусства. Но *салы*, как их еще называли САЛ-СЕРІ, никогда не воспринимались как бродячие артисты, это были баловни народа – народные артисты, которые порой получали всенародную популярность за одно метко сказанное слово, афористичное высказывание, хорошую метафору или красивый жест. Одарить *сала* – красная АТ МІНГІЗІП, ТОН КИГІЗУ [дать коня под седло, шубу на плечи] считал за честь каждый уважающий себя степняк.

5.2. ЕЛ – Родина

Пай! Пай! Пай! Киелі неткен жер!

[Пай! Пай! Пай! Святая, родная земля!

Батырлар дүрілдеп өткен жер,

Край, где батыры прошли прогремев

Тұлпарлар дүбірлеп төккен тер,

Край, что тулпары прошли пропотев

Ғашықтар бір-бірін өпкен жер,

Край, где влюбленные целовались

Сарылып сал-сері кеткен жер.

Край, где *сал-сері* прославлялись

Бас иіп, иіскен топырағын,

Вдохните ее запах, голову склоните,

Тағзым жасамай өтпеңдер!

Не поклонившись ей не проходите!]

Мұқағали МАҚАТАЕВ

Прекрасная наша Родина – КЕҢ БАЙТАҚ ЖЕР [широкая необъятная земля], здесь БАЛЫҒЫ – ТАЙДАЙ ТУЛАҒАН, БАҚАСЫ ҚОЙДАЙ ШУЛАҒАН [рыбы – взбрыкивают как стригунки, лягушки блеют как овцы], казахи чувствуют себя детьми этой матери-земли – ЕР ЖІГІТ ЕЛІНІҢ ҰЛЫ, НАМЫСЫНЫҢ ҚҰЛЫ [джигит – сын родной земли, раб – своей чести].

Нет ничего лучше родной земли – ТУҒАН ЖЕРДЕЙ ЖЕР БОЛМАС, ТУҒАН ЕЛДЕЙ ЕЛ БОЛМАС [не найдешь такой земли как родная, не



найдешь такой народ как родной], ЕЛ ЕЛДІҢ БӘРІ ЖАҚСЫ, ӨЗ ЕЛІҢ БӘРІНЕН ЖАҚСЫ [все страны хороши, но Родина лучше всех], она одна у человека – ӨЛІМ – БІРЕУ, ӨМІР – БІРЕУ, ОТАН – БІРЕУ [смерть – одна, жизнь – одна, Родина – одна].

Только неразумный человек живет не на Родине, а там, где лучше – ИТ ТОЙҒАН ЖЕРІНЕ, ЕР ТУҒАН ЖЕРІНЕ [пес туда, где наелся, мужчина туда, где родился], а если уж оказался на чужбине, то лучше тебе вернуться – ЕСІҢ БАРДА ЕЛІҢ ТАП, ЕСЕР БОЛМАЙ ЕТЕК ЖАП [подобру-поздорову на родину возвращайся, подол прикрой – не оголяйся]. Родину нельзя оставить – ЕРДЕН БЕЗСЕҢ ДЕ ЕЛДЕН БЕЗБЕ [можно покинуть мужа, но Родину покинуть нельзя], ведь ЕРІНЕН АЙЫРЫЛҒАН КӨМГЕНШЕ ЖЫЛАЙДЫ, ЕЛІНЕН АЙЫРЫЛҒАН ӨЛГЕНШЕ ЖЫЛАЙДЫ [лишившаяся мужа плачет, пока его не похоронят, лишившийся Родины плачет до своей кончины].

Когда человек на чужбине, ему не с кем общаться – ЕЛСІЗДЕ ИТ ТЕ ЖОЛДАС [когда нет родичей и собака друг], а жить приходится по чужим правилам – КІМНІҢ ЖЕРІН ЖЕРЛЕСЕҢ, СОНЫҢ ЖЫРЫН ЖЫРЛАРСЫҢ [на чьей земле живешь, того песни и поешь].

Для казахов понятие родная земля – ТУҒАН ЕЛ, ТУҒАН ЖЕР, ТУҒАН ТОПЫРАҚ священо, человек должен жить на Родине – КІСІ ЕЛІНДЕ – СҰЛТАН БОЛҒАНША, ӨЗ ЕЛІНДЕ – ҰЛТАН БОЛ [чем быть султаном на чужбине, будь подметкой на родной земле], ӨЗ ЕЛІМНІҢ БАСЫ БОЛМАСАМ ДА, САЙЫНЫҢ ТАСЫ БОЛАЙЫН [на Родине пусть не буду главою народа, так буду камнем в овраге].

Как тут с удовольствием не вспомнить Олжаса Сулейменова, который словами АСАН ҚАЙҒЫ, всю жизнь искавшего для своего народа ЖЕРҰЙЫҚ [землю обетованную], мечтавшего о возвращении времени, когда ҚОЙ ҮСТІНДЕ БОЗТОРҒАЙ ЖҰМЫРТҚАЛАҒАН [жаворонки откладывают яйца в шерсти овец], сделал вывод – «кому у нас не повезло/ тому нигде не повезет» – это лучший перевод казахской пословицы – ҮЙДЕ ОҢБАҒАН, ТҮЗДЕ ДЕ ОҢБАЙДЫ.

Для казаха Родина начинается с семьи – ОТАН ОТБАСЫНАН БАСТАЛАДЫ, с родного аула – ТУҒАН АУЫЛЫМ – АЛТЫН

БЕСІГІМ [родной аул – золотая колыбель]. Это то место, где ШАҢ-ТОПЫРАҚТА АУНАП ӨСКЕН ЖЕР [земля на которой росли], это КІНДІК ҚАНЫ ТАМҒАН ЖЕР [место где капнула кровь из перерезанной пуповины]. Как говорят казахи – ЕЛУ ЖЫЛДА ЕЛ ЖАҢА, ЕЛУІНДЕ ЕР ДАНА [через пятьдесят лет обновляется народ, в пятьдесят лет мужчина становится мудрым], может быть, когда нынешние школьники станут умудренными жизнью мужчинами, тогда и возродятся наши аулы, как колыбель народа.

Слово ОТАН – Родина это, скорее, из официального, высокого, политического лексикона.

5.3. БІРЛІК – единство

Артқы айылым берік болса,

[Если задняя подпруга крепка,

Атым, тулап не етерсің.

конь мой, брыкаясь, что ты мне сделаешь.

Ағайында бірлік болса,

Если в братьях есть единство

Жатым, маған не етерсің

чужак, что ты мне сделаешь?].

Единство на протяжении веков было главенствующей национальной идеей государственного строительства казахов. Объединить роды, жузы в единое сильное государство, способное защитить свою огромную территорию, – вот о чем мечтали и за что боролись на протяжении поколений.

- *Бірлік болмай – тірлік болмас*

[не будет единства, не будет ничего]

- *Алтау ала болса, ауыздағы кетеді,*

[шестеро ссорящихся выронят изо рта,

төртеу түгел болса, төбедегі келеді

к четверым единомушным само придет /с горы/]

- *Жарылғанды жау алады, бөлінгенді бөрі алады*

[разделившиеся становятся добычей врагов, разбежавшиеся – добычей волков]



Казахи уверены, что ЖАЛҒЫЗ КІСІ ЖАУ АЛМАС [один человек врага не победит], САЯҚ ЖҮРСЕҢ, ТАЯҚ ЖЕРСІҢ [ходить в одиночку – получать тумаки]. Большинство – это сила – КӨП – ҚОРҚЫТАР, ТЕРЕҢ БАТЫРАР [громада пугает, глубоко проникает], САУСАҚ АШСА – КЫЛДЫРЫҚ, ЖҰМСА – ЖҰДЫРЫҚ [растопыренные пальчики – тонки, пальцы вместе – кулаки], выступать против большинства неразумно – КӨПТІ ЖАМАНДАҒАН КӨМУСІЗ ҚАЛАДЫ [кто выступает против большинства – останется непогребенным]. Конечно, в мирное время ничто не мешало предаваться межродовым распрям, но перед лицом общего врага казахи выступали единым фронтом – АУЫЛДЫҢ ИТІ АЛА БОЛСА ДА, БӨРІ КЕЛГЕНДЕ БІРІГЕДІ [аульные собаки между собой не дружат, но против волка объединяются]. Услышав родовой боевой клич – ҰРАН, все дееспособные мужчины должны, взяв в руки оружие, сесть на коней. ҰРАН КӨТЕРІЛСЕ – РУ ЖИЫЛАР, ЖАУ КЕЛСЕ – ЖАМАҒАТ ЖИЫЛАР [на боевой клич откликнется твой род, а враг придет – поднимется народ].

ҚАРҒА ТАМЫРЛЫ ҚАЗАҚПЫЗ любят говорить о себе казахи, имея в виду свой коллективизм. Ведь стая птиц представляет из себя единую систему и движется как единая сеть связанных между собой объектов. Это, вероятно, и обуславливает удивляющую окружающих способность казахов при необходимости быстро собираться в одном месте.

Вспомним, что у казахов высшей мерой наказания было отлучение от племени – это было хуже смерти. И в радости и в горе надо быть с людьми – ҚАЙҒЫ БӨЛІССЕҢ АЗАЯДЫ, ҚУАНЫШ БӨЛІССЕҢ КӨБЕЙЕДІ [горе, разделенное /с людьми/, – уменьшится, радость разделенная – увеличится], нельзя быть одному – ЖАЛҒЫЗДЫҚ БІР АЛЛАҒА ЖАРАСАДЫ [одиночество украшает только Аллаха], надо всегда быть с народом, с большинством:

- ***Көп қайда болса, құдай сонда***
[Бог там, где большинство]
- ***Қаниша көп білсең де, көптен артық білмейсің***
[как бы много ты не знал, ты не знаешь больше чем большинство]
- ***Келісін пішкен тон келте болмас***

[скроенная сообша шуба не будет куцей]

- **Жалғыз жүріп жол тапқанша, көппен бірге адас**

[чем в одиночку идти правильной дорогой, лучше со всеми вместе плутать]

- **Көппен көрген ұлы той**

[быть с большинством – большой праздник]

- **Тілеуі көптің аты бәйгеден келеді**

[кому народ желает, того конь первым прибегает]

Жизнь – это перекочевка – ТАЛ БЕСІКТЕН ЖЕР БЕСІККЕ
ДЕЙІН [от колыбели из тальника до колыбели в земле] и в пути нужно дер-
жаться в середине кочевья, считают казахи:

Ел алдына шықпаңыз,

[не забегайте впереди,

түндікті дұшпан ашпасқа,

чтобы не влезли в юрту злюки

ел соңында қалмаңыз,

не оставайтесь позади,

көзіңді шыбын баспасқа,

чтоб не обсели глаза мухи,

ел ортадан кетпеңіз,

не уходите с середины

қарыныңыз ашпасқа.

и будете вы сыты]

В дороге нельзя отставать – АШТАН ӨЛП, КӨШТЕН ҚАЛМА
[с голоду умирай, а от кочевья не отставай], никогда не нужно показывать
слабость – БӨРІ АРЫҒЫН БІЛДІРМЕС, СЫРТҚЫ ЖҮНІН
ҚАМПАЙТАР [волк не покажет худобы – шерсть снаружи вспучит]. Для каза-
хов главное – АҚ БАТАСЫНЫҢ АРҚАСЫНДА БІРЕУДЕН ІЛГЕРІ,
БІРЕУДЕН КЕЙІН АМАН-ЕСЕН, ЕЛ ҚАТАРЛЫ ЖҮРІП ЖАТУ [бла-
годаря добрым пожеланиям, впереди одних, позади других, в добром здравии, жить
как все], ведь – КӨП АСҚАНҒА, БІР ТОСҚАН [высоко взлетевшего под-
стережет преграда], поэтому лишь бы – БАС АМАН БОЛСЫН,
АУЫЗЫРШЛІК БОЛСЫН [было бы здоровье, было бы согласие].



- **Ырыс алды – ынтымақ**
[согласие – начало счастья]
- **Ынтымақ жүрген жерде, ырыс бірге жүреді**
[согласие и счастье едины]
- **Ынтымақ болмай іс оңбас**
[без согласия дело не выгорит]

Слово БЕРЕКЕ имеет два значения: БЕРЕКЕ – это изобилие, обилие – БЕРЕКЕЛІ ДАСТАРҚАН [изобильный дастархан] и БЕРЕКЕ – это согласие, единство, солидарность – БЕРЕКЕСІ ЖОҚ ҮЙ [дом, где нет согласия], в казахском языке между этими понятиями стоит знак равенства.



kaspi bank

ГЛАВА VI. ҚӨЗҚАРАС – мировоззрение

Мен – қазақтың, мың өліп, мың тірілген.

[Я казах, я тысячу раз умирал и тысячу раз воскресал.

Жөргегімде таныстым мұң тілімен.

Я с пеленок нужду и лишения познал

Жылағанда жүрегім, күн тұтылып,

Мое горе и ясное солнце затмит,

Қуанғанда күлкімнен түн түрілген.

моя радость и темную ночь осветит]

Жұбан МОЛДАҒАЛИЕВ

Мировоззрение людей, их социально-психологические установки тесно связаны с их языком. Мысль, которая затем будет передана средствами какого-то из языков, возникает у нас в голове в виде каких-то образов, также облеченных в словесную форму, проще говоря – мы думаем на каком-то языке.

Попробуем это объяснить на примере планирования семьи. Если по-русски человек может подумать «к чему нищету плодить?» и озвучить эту мысль следующими словами – «Да, мы планируем иметь детей, но только тогда, когда у нас появится свое жилье, а сейчас – еще рано», то для человека, думающего по-казахски, очевидно, что – БАЛА ӨЗ НЕСІБЕСІН АЛА ТУАДЫ [все, что ребенку предназначено в этом мире, он приносит с собой при рождении] или по другому – БІР ҚОЗЫ АРТЫҚ ТУСА, БІР ТҮП КӨДЕ АРТЫҚ ШЫҒАДЫ [если появится лишний ягненок, вырастет и лишний пучок травы] и вслух он скажет – ҚҰДАЙ ҚАЛАСА, БІЗ ДА ҰРПАҚ КӨРЕРМІЗ [даст Бог, и у нас будут дети].

Знание мировоззрения казахов, их видение мира и отношение к действительности просто необходимы для освоения языка.



6.1. ЖАЗҒАН – фатализм

В характере казахов фатализм проявлен гораздо сильнее, чем у русских. «Чему быть, того не миновать», подумает русский, но имея в запасе антитезу «Каждый сам кузнец своего счастья» предпримет какие-то шаги, например, почувствовав признаки болезни, обратится к врачу. Казах же постигшую его болезнь расценит как фатум, а к врачу пойдет, когда дальше терпеть уже станет невозможно, поскольку он считает, что АУРУ ӨЛМЕЙДІ, АЖАЛДЫ ӨЛЕДІ [умирает не заболевший, а тот, кому суждено]. Как говорят врачи в Казахстане – «евреи приходят к нам, чтобы не заболеть, русские лечиться, а казахи – умирать».

В русском языке есть популярное в спортивной, и не только, среде выражение – «порядок бьет класс», означающее, что спортсмен даже высокого класса, предположим мастер спорта, но будучи не в «форме», не в «порядке», может проиграть перворазряднику, если последний находится в прекрасной форме. У казахов же подобное выражение звучит как – АТ ШАППАЙДЫ, БАП ШАБАДЫ, БАП ШАППАЙДЫ, БАҚ ШАБАДЫ [не сам конь выигрывает скачку, а его подготовка, но не подготовленный конь выигрывает скачку, а тот, на чьей стороне удача], т.е. – порядок бьет класс, а удача бьет, и класс, и порядок. Эта же мысль в другой интерпретации звучит как – БҰЙЫРҒАН КЕТПЕЙДІ, ҚУҒАН ЖЕТПЕЙДІ [уготованное тебе – достанется тебе, а не добивающемуся этого], т.е. чему быть, того не миновать, чему не быть – тому не быть.

Казах знает, что – ӘР АДАМНЫҢ ӨЗ ТАҒДЫРЫ БАР [у каждого человека своя судьба], ӘРКІМ ӨЗІНІҢ ПЕШЕНЕСІНЕ ЖАЗЫЛҒАНДЫ КӨРЕДІ [каждый испытает то, что для него предначетано]. Чтобы поклясться, казах скажет – БҰЙЫРМАСЫН – т.е. пусть не достанется мне предназначенное.

Итак, об идейном обосновании казахского фатализма:

- *Ажал жетпей өлмек жоқ,*

[не умрешь, пока не наступит твой смертный час,

Алла жазбай көрмек жоқ

не испытываешь, если не будет на то воли Аллаха]

- ***Асыққан алмас, бұйырған алар***

[не тот возьмет, кто поспешил, а тот кому суждено]

- ***Бақ деген бір қара шыбын: таздың басына да,***

[удача как муха, садится и на голову плешивого,

пұшықтың мұрнына да, соқырдың көзіне де қона береді

и на нос курносого, и на глаза слепого]

- ***Жазмыштан озмыш жоқ***

[уготованного не избежишь]

- ***Жүгірген жетпес, бұйырған кетпес***

[погонишься – не догонишь, а суждено – так само придет]

- ***Таудай талап бергенше, бармақтай бақ бер***

[чем иметь планы с гору, не лучше ли иметь удачу с мизинец]

Совсем бесхитростно высказывался об этом один девяностолетний ақсақал – АТЫҢ ШАПСА ҒАНА ҚАМШЫЛА, ШАППАСА – ХОЙТ¹ ҚАМШЫЛА, ХОЙТ ҚАМШЫЛАМА [хлещи коня камчой только если конь скачет, а если не скачет, хоть хлещи, хоть не хлещи] и безнадежно махнул рукой.

6.2 ДН² – отношение к религии

Нельзя сказать, что большинство казахов строго соблюдают все предписания ислама. В оправдание многие приводят следующие аргументы – мы мол от роду кочевники, тюрки-тенгрианцы, мол никогда в истории казахи не были ортодоксальными мусульманами, как, например, соседи-земледельцы узбеки, или далекие от нас арабы. ДІЛ МҰСЫЛМАН БОЛМАСА, ТІЛ МҰСЫЛМАН НЕ ПАЙДА? [если в сердце нет веры, к чему слова о вере], эти слова Бұқар жырау многие казахи воспринимают как оправдание несоблюдения предписаний религии о пятикратном намазе, о запрете спиртного и т.д. Самое главное мол иметь ИМАН [веру] в своем сердце, а все остальное вторично. Кто-то считает, что наш ислам особого суфийского толка,

¹ ХОЙТ – искаженное – хоть.

² ДН – вера, ~ окуы – богословие. ДНИ – религиозный, ~ ұйымдар – религиозные организации.



ссылаясь на Ахмеда Яссауи, кто-то призывает вернуться к тенгрианству, монотеистической религии наших доблестных предков.

В народном казахском фольклоре это, не соблюдающее религиозные предписания большинство, ищет подтверждение в некоторых расхожих пословицах и поговорках, таких как :

- **Молданың істегенін істеме, айтқанын істе**
[не делай то, что делает мулла, делай то, что он говорит делать]
- **Адалсынған¹ молданың үйінен**
[у набожного /на вид/ муллы в доме
алты қабанның басы шығыпты
нашли шесть кабаньих голов]
- **Азансыз² молда болса да, қазансыз қатын болмас**
[бывает мулла без азана, но не бывает бабы без казана]

¹ АДАЛСЫНУ – прикидываться честным /в отношении запретного/. АДАЛ – религ. 1) разрешенный, дозволенный /шариатом/, неоскверненный; 2) честный, честно; 3) чистый, искренний.

² АЗАН – 1) призыв к утренней молитве. АЗАНШЫ – муэдзин; 2) возгласение по случаю наречения имени новорожденному; 3) утро, АЗАНҒЫ АС – завтрак.

- ***Аңқау елге арамза молда***
[простодушному народу и нечестивец мулла]
- ***Аюға намаз үйреткен таяқ, молдаға намаз үйреткен тамақ***
[медведя молитве научило наказание, мулла молитве научило пропитание]
- ***Ақырын басқан молдадан түңіл,***
[крадущегося мулла сторонись,
ала шапанды қожадан түңіл
в халате пестром ходжу сторонись]
- ***Аллаға жағайын десең – азаның болсын,***
[хочешь угодить Аллаху – читай азан,
қазыға жағайын десең – қазаның болсын
хочешь угодить кази – готовь казан]
- ***Өлеңді жерде өгіз семіреді, өлімді жерде молда семіреді***
[где вейник растет, вол жиреет, где много смертей – мулла жиреет]
- ***Қарға көргенін шоқиды, молда білгенін оқиды***
[ворон клюет то, что видит, мулла читает то, что знает]

Однако, если приглядеться, мы видим, что эти пословицы касаются только «служителей культа», но никоим образом не ставят под сомнение саму веру – ИМАН. Напротив, эти пословицы свидетельствуют о понимании веры в ее истинном смысле, как веры только в Творца и отрицание необходимости посредников между Всевышним и людьми.

Казахи говорили – КҮНІНЕ МЫҢ ПӘЛЕГЕ ЖОЛЫҚСАҢ ДА, БІР АЛЛАДАН КҮДЕРІҢДІ ҮЗЕ КӨРМЕ [даже если ты испытаешь тысячу напастей в день, не оставляй веру в Аллаха], в степи всегда было немало по-настоящему религиозных – ИМАНМЕН ҰЙЫҚТАП, АЗАН-МЕН¹ ОЯНҒАН [спящих с верой, просыпающихся с молитвой] людей.

Неверна и получившая широкое распространение версия о поздней и поверхностной мусульманизации населения казахской степи. Ведь общеизвестно, что город Туркестан уже во времена аль-Фараби, в X веке, был мусульманским городом. Далее, на протяжении более тысячи лет мусульманская традиция в казахской степи не прерывалась, давая таких гигантов духа и научной мысли как Ахмед Яссауи,

¹ АЗАН – призыв к утренней молитве. *Азанышы* – муэдзин.



Жүсіп Баласағуни, Махмұд Қашқари, Ахмед Игінеки. В творчестве казахских жырау и акынов, начиная от средневековых Қазтуған, Шалкиіз, Доспамбет, Бұқар жырау, к почти революционному Махамбет Өтемісұлы, далее к просветительским Абаю и Шәкәрім, к европейски образованным Ахмет Байтұрсынұлы, Міржақып Дулатұлы и до нашего современника Мұқағали Мақатаева, очень сильны религиозные, мусульманские мотивы. Одно из известных стихотворений Абая называется – АЛЛАНЫҢ ӨЗІ ДЕ РАС, СӨЗІ ДЕ РАС [Аллах – истина, его слова – истина], Абай считал – ТОЛЫҚ МҰСЫЛМАН ТОЛЫҚ АДАМ, ЖАРТЫ МҰСЫЛМАН ЖАРТЫ АДАМ [вполне мусульманин – вполне человек, наполовину мусульманин – наполовину человек].

В советское время в школах с казахским языком обучения лозунгом, аналогичным ленинскому «Учиться, учиться и учиться» были слова просветителя Ыбрая Алтынсарина «КЕЛ, БАЛАЛАР ОҚЫЛЫҚ», однако тогда мало кто знал, что его стихотворение «СӨЗ БАСЫ», откуда взяты эти слова, начинается строкой: «БІР ҚҰДАЙҒА СЫЙЫНЫП, / КЕЛ, БАЛАЛАР, ОҚЫЛЫҚ,/» – [«Только на Аллаха уповаю,/ давайте дети начнем учиться/»].

Казах всегда поминает Всевышнего – ҚҰДАЙДЫ АУЫЗЫНАН ТАСТАМАЙДЫ: ҚҰДАЙ БҰЙЫРСА; ҚҰДАЙ ЖАЗСА, ҚҰДАЙ ҚАЛАСА [бог даст], ҚҰДАЙ БІЛЕДІ [бог свидетель]; ҚҰДАЙ САЛМАСЫН [не приведи, господи]; ҚҰДАЙ ҰРСЫН [накажи бог]; ҚҰДАЙҒА ТӘУБЕ [благодарение богу]; ҚҰДАЙҒА ШҮКІР [слава богу]; ҚҰДАЙДЫҢ ҚҰТТЫ КҮНІ [каждый божий день]. Услышав благопожелание – БАТА обязательно произнесет ӘУМИН, ПЕРІШТЕНІҢ ҚҰЛАҒЫНА ШАЛЫНСЫН [да сбудется, пусть достигнет слуха ангелов небесных], проезжая мимо кладбища обязательно вспомнит, что – ЗИРАТ КӨРСЕҢ – ЗИЯРАТ ЕТ [увидел кладбище – окажи почтение] и проведет ладонями по лицу. Благодаря кого-либо, он скажет – ЖАСАҒАН ЖАҚСЫЛЫҒЫҢ МЕНЕН ҚАЙТПАСА ДА ҚҰДАЙДАН ҚАЙТСЫН [если не я, то пусть Аллах вознаградит тебя за сделанное тобой добро].

Среди казахов живы доисламские народные верования, такие как: *Аластау, адыраспан түтету* [очищение огнем, сжигание адыраспана]; *Агаши бұтақтарына шүберек байлау* [привязывание тряпочек на ветки деревьев] и много других, самым стойким из которых является поклонение духам предков *Аруақ, ата-бабалардың рухына сиыну* [поклонение духам предков, дедов-прадедов].

Кто-то еще помнит, как во время засухи на берегу водоема забивали черную корову с просьбой о дожде – ТАСАТТЫҚ БЕРУ [моленья с просьбой о дожде], или как беременную женщину перед родами, со словами ЖЕР-АНА, ҚУАТ БЕР [мать-земля дай силы] водили босиком по земле, однако эти обычаи уже канули в прошлое, как вероятно уйдут со временем и перечисленные нами выше.

Сейчас с подобными народными поверьями официальная мечеть мирно сосуществует, ведь по мазхабу¹ Ханифы, который исповедуют казахи, если доисламские народные обычаи и традиции не вступают в противоречие с основами Ислама, то с ними открыто не борются, а наоборот используют как средство сплочения уммы.

6.3. МАЛ² – отношение к богатству

Богатство кочевника измерялось скотом – МАЛ, о диверсификации валютного портфеля степняки говорили так – БІР ТҮЛІККЕ³ БАЙ БОЛҒАНША, ӘР ТҮЛІККЕ САЙ БОЛ [чем быть богатым одним видом скота, лучше иметь скот всех видов], ведь один ЖҰТ⁴ [джут] мог превратить могущественного богача в нищего, уничтожив все поголовье лошадей, например.

¹ Основа исламского законодательства – ҚОРАН, однако у суннитов есть четыре школы шариатского права – МАЗХАБА – ханифиты, маликиты, шафииты и ханбалиты, а у шиитов – джафаритский мазхаб. Следует отметить, что между мазхабами нет фундаментальных противоречий.

² МАЛ – 1. скот, животное. ТӨРТ ТҮЛІК МАЛ – четыре вида скота /лошади, верблюды, коровы, овцы/. 2. богатство, имущество, ценность. МАЛ ТАБУ – зарабатывать состояние. У китайских казахов МАЛ это деньги, вопрос «Есть ли у тебя при себе деньги?» они иногда задают в форме – МАЛЫҢ БАР МА?

³ ТҮЛІК – скот всех видов. ТӨРТ ТҮЛІК МАЛ – четыре вида домашнего скота /лошади, верблюды, коровы, овцы-козы/.

⁴ ЖҰТ – джут – массовый падеж скота, вызванный различными причинами, чаще бескормицей. Причиной джута является, например, потепление и последующее резкое похолодание, что приводит к образованию ледяной корки, из-под которой животные не в состоянии добыть корм.



Казахи говорят – БАЙ БІР ЖҰТТЫҚ, БАТЫР БІР ОҚТЫҚ [богач – до первого джута, герой – до первой стрелы], поэтому и отношению степняков к богатству философски спокойное:

- **Байлық – қолдың кірі**
[богатство – грязь на руках];
- **Мал айдаса жаудыкі, ысқырса желдікі**
[скот угонят – он у врага, засвистит – он у ветра];
- **Байлық – қолда ұстаған мұз: қатты ұстасаң – сынып кетеді, бос ұстасаң – еріп кетеді**
[Богатство как лед в руках: сожьмешь – поломается, будешь свободно держать – растает];
- **Азға қанағат, көпке шүкір**
[мало – ну и ладно, много – слава богу]

Необходимо заметить, что высокая вероятность внезапно остаться ни с чем, выработала развитую систему взаимопомощи, которая опиралась на родственные связи. Ведь для казахов бай никогда не был баринем, его не считали «мироедом», это был всего лишь богатый сородич, у которого было больше лошадей, и пастьба его скота рассматривалась как родственная помощь, а он, в свою очередь, тоже помогал, ведь без

его помощи нельзя было обойтись, например, при женитьбе или выплате АЙЫП [штрафа] или тем более ҚҰН [плата за жизнь].

Казахи рассматривают богатство как испытание человека, когда разбогатевший человек заносится, казахи замечают – ЖОҚТЫҚ НЕ ЖЕГІЗБЕЙДІ, ТОҚТЫҚ НЕ ДЕГІЗБЕЙДІ [с голодухи чего только не съешь, зажравшись, чего только не скажешь], а чаще говорят – СЕМІЗДІКТІ ҚОЙ ҒАНА КӨТЕРЕДІ [излишний жир спокойно переносит только баран], имея в виду, что богатство вскружит голову любому, ведь КІСІНІ КЕЙДЕ ТАРШЫЛЫҚ СЫНАЙДЫ, КЕЙДЕ БАРШЫЛЫҚ СЫНАЙДЫ [человек иногда проверяется нуждой, иногда достатком], а ТОҚТЫҚ АДАМДЫ АЗДЫРАР [достаток человека развращает].

Что и говорить, конечно хорошо быть богатым – АҚША БОЛСА ҚАЛТАҢДА, ТАЙТАҢДА¹ ДА ТАЙТАҢДА [деньги жгут тебе карман, ты и барин, ты и пан], об этом говорят следующие пословицы:

- ***Ердің көркі – дәулет***
[красота мужчины – его богатство]
- ***Бай аузында семіз сөз***
[в устах богача и слова жирны],
- ***Аузы қисық болса да, байдың ұлы сөйлесін***
[хоть и косоротый, но пусть байский сынок говорит]
- ***Кедей – байға жетсем дейді, бай – құдайға жетсем дейді***
[бедняк хочет стать богачом, богач – богом]
- ***Кедейден жолдасың болса «кеш жарығы» көп болады***
[от друга-бедняка, «добрый вечер» часто слышишь, /т.е. он часто заходит к ужину/]
- ***Кедейдің тойғаны – шала байығаны***
[бедняк наелся – почти разбогател].

Но все-таки самое главное богатство – здоровье – БІРІНШІ БАЙЛЫҚ – ДЕНСАУЛЫҚ, ЕКІНШІ БАЙЛЫҚ АҚЖАУЛЫҚ, ҮШІНШІ БАЙЛЫҚ – ОН САУЛЫҚ [первое богатство – здоровье, второе богатство – белый платок /жена/, третье богатство – десять овец], ведь человек по своей природе ненасытен – КӨЗ БІР УЫС ТОПЫРАҚҚА ҒАНА ТОЯДЫ [глаза насытит только горсть земли], поэтому к богатству нужно

¹ ТАЙТАҢДАУ – держать себя вольно, вольготно.



относиться философски спокойно – БАР БОЛСАҢ – АСПА, ЖОҚ БОЛСАҢ – САСПА [есть – не «понтуйся», нет – не волнуйся], БАРЫҢА ШҮКІР ЕТ, ЖОҒЫҢА САБЫР ЕТ [на то что есть – благодарение, на то чего нет – терпение].

Но философия философией, а кушать хочется всегда, вот и восклицает бедняк тоскливо – КЕДЕЙЛІКТЕН КІСІ ӨЛМЕЙДІ, ҚИНАЛАДЫ ЖАН ШІРКІН [от бедности не умирают, эх, страдает душа].

6.4. БИЛІК – отношение к власти

Бичуемая ныне казахская аполитичность имеет свои корни, отчасти, в историческом национальном представлении о том, что всякая власть от бога. Казах уверен, что ХАНДА ҚЫРЫҚ КІСІНІҢ АҚЫЛЫ БАР [у хана разум сорока человек], что ханом нужно родиться – ҚҰЛ ЖИЫЛЫП БАС БОЛМАС, ҚҰМ ЖИЫЛЫП ТАС БОЛМАС [рабы, собравшись, не смогут быть главой, песчинки, собравшись, не станут скалой], что только хан может сместить хана – ХАННЫҢ БАСЫН ХАН АЛАР, ҚАРДЫҢ БАСЫН ҚАР АЛАР [только хан снимет голову хана, только снег сможет накрыть снег]. Вопрос, как быть с ханом, не оправдывающим ожиданий народа, в фольклоре не получил ответа – ХАЛЫҚ АЙНЫСА – ХАН ТҮЗЕР, ХАН АЙНЫСА КІМ ТҮЗЕР? [народ испортится – хан исправит, хан испортится – кто исправит?].

ХАН ҚАРАСЫЗ БОЛМАС, ОРДА АЛАСЫЗ БОЛМАС [не бывает хана без народа, не бывает ставки без раздора] – правитель и его народ – это два феномена, не существующие друг без друга:

Халқына сенімсіз болса – хан жетім.

[не имеющий доверия народа хан – сирота

Ханы ақылсыз болса – халқы жетім,

имеющий неразумного хана народ – сирота

Ақылсыз болса – әкім жетім,

если неразумен аким – сирота

Досы жоқ – жігіт жетім,

без друзей жигит – сирота

Шәкіртсіз – ұстаз жетім.

без учеников наставник – сирота]

Нижеприведенные пословицы свидетельствуют о том, что представление о власти в сознании народа не сильно поменялось за прошедшие века:

- ***Екі қошқардың басы бір қазанға сыймас***
[головы двух баранов-вожаков в один казан не поместятся]
- ***Су басынан бұзылар, балық басынан шірір***
[вода портится от истока, рыба гниет с головы]
- ***Барма ханға, өзі келер малға, барма биге, өзі келер үйге.***
[к хану не ходи – сам придет за скотом, к бию не ходи – сам придет в твой дом]
- ***Хан қасында қаразың болса, қара жерде кеме жүргізерсің***
[если у тебя будет свой человек вблизи хана, сможешь лодку по земле заставить плавать]

История борьбы с коррупцией стара как мир – Запад еще с конца XVIII века начал крестовый поход против коррупции. Мы же начали борьбу не так давно, но добиться результата нам будет значительно труднее, если принять во внимание некоторые казахские пословицы.

Например, Джеймс Мэдисон – один из первых президентов США и один из основных авторов американской Конституции писал о коррупции – «Если бы людьми правили ангелы, ни в каком надзоре над правительством – внешнем или внутреннем – не было бы нужды», а вот казахи считают – АЛТЫН КӨРСЕ, ПЕРІШТЕ ДЕ ЖОЛДАН ТАЯДЫ [при виде золота и ангелы сбиваются с пути]. Когда сегодня осуждают практику смены «команды», вспоминается наше давнишнее – БІР КІСІ ТАҚҚА ОТЫРСА – ҚЫРЫҚ КІСІ АТҚА ҚОНАДЫ [один к власти придет – сорок человек с собой приведет], а идя в суд надо помнить – АҒАЙЫН ЖАУҒА КЕРЕК, МАЛ ДАУҒА КЕРЕК [родичи защитят от врагов, скот /богатство/ защитит от судов].

Что касается судов, то и в русском языке есть «не подмажешь – не поедешь», но в казахском языке выражений этой мысли гораздо больше:

- ***Азды аяған, көптен құр қалар***
[пожалевший малость, потеряет многое]



- **Барын аямаған – мал алар, малын аямаған – дау алар**
[отдав всё – скот приобретаешь, отдав весь скот – выиграешь суд]
- **Тоғыз бермей, он ала алмайсың**
[не дав девять, десять не получишь]
- **Бай баласы мақтанса – жылқыдан жорға міндім дер,**
[бая сынка похвальба – иноходец из табуна
би баласы мақтанса – парадан шапан кидім дер
бия сынка похвальба – взятка в виде чапана]
- **Әділ би халық үшін, залым би құлқын үшін**
[справедливый бий за народ, корыстный бий за живот]
- **Әулие де қасындағысын қолдайды**
[даже святой радуется о ближнем]
- **Ақша ашпайтын құлып жоқ**
[нет замка, который нельзя открыть деньгами].

У казахов был прототип и такого явления, как рейдерство – это степной обычай БАРЫМТА. Мы уже говорили о том, что роль судей исполняли бии, телесных наказаний не было, не существовало и такого наказания, как лишение свободы по причине отсутствия тюрем. Виновная сторона приговаривалась к уплате ҚҰН, и если она тянула с выплатой, то ақсақалами могло быть принято решение о насильственном угоне скота ответчика – БАРЫМТЕ. Если же ответчик считал, что с ним поступили несправедливо, он, в свою очередь, организовывал ответную *барымту* – ҚАРЫМТА.

- **Барымтаға – қарымта**
[на барымту – карымта]
- **Барымтадан қорыққан мал жимас**
[барымты бояться – богатым не быть]
- **Білген кісі ұрыны пақыр дейді,**
[знающий вора жалеет как бедняка,
білмеген кісі ұрыны батыр дейді
не знающий вора считает за богатыря]

Если чиновник-русский скажет «Как же так, быть у воды – и не напиться?», чиновник-казах ответит – БАЛ ҰСТАҒАН БАРМАҒЫН ЖАЛАР [кто соты держал, с пальцев мед слижет] и понимая полную без-

ысходность своего положения заключит – ҚАСҚЫРДЫҢ АУЗЫ ЖЕСЕ ДЕ ҚАН, ЖЕМЕСЕ ДЕ ҚАН [волк съел – не съел, все равно пасть в крови]. Очень современно выглядит и понимание того, что укравший много, скорее всего избегнет правосудия – АЙРАН ІШКЕН ҚҰТЫЛАР, ШЕЛЕК ЖАЛАҒАН ТҰТЫЛАР [айран выпивший – уйдет, кто посуду облизал – попадет].

Вместе с тем люди прекрасно понимали, что для мудрого правителя интересы государства выше семейных ценностей – ТАСТА – ТАМЫР ЖОҚ, ХАНДА – БАУЫР ЖОҚ [у камня нет корней, у хана нет братьев], а для справедливого судьи не существуют родственники – ТУРА БИДЕ ТУҒАН ЖОҚ, ТУҒАНДЫ БИДЕ ИМАН ЖОҚ [у справедливого судьи нет родни, у болеющего за родственников судьи нет совести].

Вот в отношении казнокрадства казахи почему-то по-особому терпимы, может быть потому что – ҚАСЫҚТАП АЛҒАНМЕН, КӨЛ ТАУСЫЛМАЙДЫ, ҚАНША ҰРЫ АЛҒАНМЕН, ЕЛ ТАУСЫЛМАЙДЫ [ложкой озеро не вычерпают, сколько не воруют – Родину не растащат].



kaspi bank



ГЛАВА VII. ЖӨН БІЛУ – знание этикета

В главе «Семья» мы уже говорили о том, что казах полноценно существует лишь как функциональная единица четко структурированного социума, в этой связи его наиболее ценными личными качествами являются те качества, которые помогают ему наиболее полно выполнять надлежащие функции.

Чтобы выполнять эти функции их надо знать. Эти функции, а проще формы и правила – ЖӨН-ЖОБА, ЖӨН-ЖОРАЛҒЫ, ЖӨН-ЖӨНЕКЕЙ, ЖӨН-ЖОСЫҚ, принятые в казахском обществе, составляют казахский этикет, своеобразный кодекс продиктованный национальными моральными стандартами. Знание его является одной из основных характеристик хорошего человека. Про такого человека говорят – ЖӨН БІЛЕТІН АДАМ [знающий порядки человек], т.е. человек знающий тонкости социального поведения в казахском обществе.

ЖАЙДЫ БІЛЕР, ЖӨН БІЛЕТІН КІСІ ЕКЕН [знающий порядки, знающий приличия], подумают люди о человеке, который впервые пришедшего к нему в гости ребенка не отпустит без подарка, потому что – БАЛАНЫ ҚУЫС ҮЙДЕН ҚҰРЫ ШЫҒАРМА [не отпускай ребенка из пустого /даже/ дома с пустыми руками] или спокойно снесет обидную шутку от своего ровесника /именно ровесника/, отнеся ее к ҚҰРДАСТЫҚ ҚАЛЖЫҢ – приколам ровесников, на которые не положено обижаться.

Человек, который, направляясь куда-либо, на фразу ҚАЛ ҚАЛАЙ, ЖОЛ БОЛСЫН отвечает РАХМЕТ, показывает недостаток этого знания, т.к. по казахскому этикету вышеприведенная фраза равносильна вопросу – «куда ты направляешься?» – потому что прямо этот вопрос задавать считается неприличным. Тот же, который после принятия пищи не делает ритуальный жест ладонями, благодаря Аллаху за ниспосланный хлеб насущный, т.е. пренебрегает пра-

вилом АС ҚАЙЫРМАЙ ДАСТАРҚАННАН ТҮРМА, вызывает сомнения в своей национальной принадлежности.

ЖӨН БІЛУ означает знание и соблюдение казахских традиций-обычаев – САЛТ-ДӘСТҮРДІ БІЛУ. Разумеется, речь идет только о тех традициях-обычаях, которые сохранились в нашей жизни и не противоречат современной морали и действующему законодательству. Например, соблюдая древний обычай ТАС БОРАН [каменная пурга], заключающийся в закидывании камнями неверной супруги, который часто приводят в описаниях казахских обычаев, можно быть неверно понятым демократической общественностью и правоохранительными органами.

Помимо традиций-обычаев, в жизни существует множество порядков-уложений – ӘДЕТ-ҒҮРПЫ, которыми регулируются повседневные правила поведения. Формально они нигде не прописаны, но следованием им определяется ӘДЕПТІЛІК – учтивость, воспитанность человека.

7.1. САЛТ-ДӘСТҮРЛЕР – обычаи и традиции

Казахи утратили огромный пласт национальной, присущей только им, самобытной и живописной культуры, выражающейся в народных обычаях и традициях. Сейчас наши дети празднуют Хеллоуин и день Св. Валентина, сами мы дружно кричим «Горько!!!» на свадьбах, а наши родители не могут вспомнить ни одного куплета ЖАРАПАЗАН¹. Возможно этому содействовало казахское критическое отношение к традициям – ӘДЕТ² – ӘДЕТ ЕМЕС, ЖӨН – ӘДЕТ [не всякая привычка есть традиция, а только правильная], ДӘСТҮРДІҢ ОЗЫҒЫ БАР, ДӘУРЕНІ ӨТКЕН ТОЗЫҒЫ БАР [некоторые обычаи хороши, другие же свой век отжили, умерли]. Может быть причина мобильности и восприимчивости кочевников в их стремлении познавать и усваивать

¹ ЖАРАПАЗАН – Обрядовая песня-частушка во время «оразы» (поста). Дети и подростки вечером, не входя в дом, на улице исполняют песню «жарапазан», за что получают от хозяев подарки.

² ӘДЕТ – 1) привычка, обыкновение; 2) обычай, уклад, традиция. Это слово перекликается с горским АДАГ, который у чеченцев, например, по мнению европейцев, стоит выше Конституции.



все новое. Возможно доставшаяся казахам от их предков способность заимствовать блага цивилизации и образ жизни других народов и приводят к потере традиций, размыванию народного уклада.

Подтверждение тому, что мобильность и переимчивость кочевников – не плод досужих домыслов, мы находим в сокровищнице народной мудрости – казахских пословицах и поговорках, где говорится о необходимости гибкости и соответствия своему времени:

- **Заманың¹ түлкі болса, тазы боп шал**
[если время лиса, лови его как гончая]
- **Заманына қарай амалы.**
[каково время, таковы и поступки]
- **Адамды заманы билейді**
[человек подвластен времени /в котором он живет/]
- **Заманың қалай болса, бөркіңді солай ки**
[одевай кепку на тот манер, который требует время]
- **Әр адам өз заманының баласы**

¹ ЗАМАН – время, но в отличие от слова УАҚЫТ, которое обозначает время в краткой перспективе, например, УАҚЫТ ҚАНША БОЛДЫ? [который час], означает время в смысле эпоха, эра, век, времена.

[каждый человек дитя своего времени]

- **Әр айдың аты басқа.**

[у каждого месяца имя другое]

- **Әр заманда бір көреген**

[у каждого времени свой провидец]

Однако несмотря на то, что казахи, пережив СОВЕТ ЗАМАНЫ [эпоху Советов] перешли к НАРЫҚ ЗАМАНЫ [рыночному времени] и всегда шагали в ногу со временем, легко расставаясь с прошлым, какие-то крупницы из драгоценного клада народных обычаев и традиций еще сохранились БҮГІНГІ ЗАМАНДА [в наше время]. В основном это обычаи, имеющие религиозную подоплеку, а также обычаи, которые подразумевают приглашение гостей. Они потеряли большую часть своей обрядности, но сохранили сопутствующие им слова и выражения.

Итак, обычаи и традиции.

СҮЙІНШІ. Это обычай требовать за сообщение радостной вести подарок. СҮЙІНШІ-СҮЙІНШІ¹ восклицает человек, первым принесший радостную весть. Тот, к кому обращена эта весть, одаривает гонца – если это ребенок, ему дается какое-то количество денег, если взрослый человек – ему дарят что-либо или даже говорят ҚАЛАҒАНЫҢДЫ АЛ [возьми, что пожелаешь], в зависимости от размера радости, испытываемой при получении вести.

Какая весть может быть более радостной, чем весть о появлении на свет нового человека? Принято спрашивать не «кого родила» – КІМ ТУДЫ, а «что родила» – НЕ ТАУЫПТЫ или НЕ ТУЫПТЫ?, отвечать принято тоже иносказательно, вариантов множество, но например: не «сын», а АТ ҰСТАР [державший лошадь]; или ТІЗГІН ҰСТАР [державший стремя]; не «дочь», а АТ БАЙЛАР [привязывающая лошадь]; или ШАЙ ҚҰЯР [разливающая чай] и т.д.

¹ СҮЙІНШІ – применяется, в основном, при известии о рождении ребенка, о прибытии невесты, о приезде долгожданного человека, о получении государственной награды, должности и т.д.



По поводу рождения мальчика говорят, например, – ҰЛ ТУҒАНҒА – КҮН ТУҒАН [у кого родился сын – тому улыбнулась судьба], девочки – ӨРІСІ КЕҢЕЙДІ [расширится круг родственников]. Если это очередная девочка в семье без мальчиков, то огорчение может быть высказано легкой фразой – ҚҰДАЙ-АУ, АЛДЫНДАҒЫ ДА ҚЫЗ ЕДІ [господи, и перед этой тоже была девочка]

ҚАЛЖА. Это обычай, по которому мать или свекровь должны приехать к роженице и первое время помочь ей, привезя с собой ҚАЛЖА – горячее из мяса забитого по случаю рождения ребенка барана. Если что-то помешало ей сделать это, то это даст повод кумушкам сказать – ҚЫЗЫМ, ҚЫЗЫМ ДЕП ҚАҚСАҒАНДА КЕРЕМЕТ, КЕЗІНДЕ ҚАЛЖА ӘКЕЛУГЕ ДЕ ЖАРАМАҒАН [как причитать «доча-доченька», так она первая, а в свое время даже қалжа привезти не сподобилась]. Существует поверье – ҚАЛЖА ЖЕМЕГЕН ӘЙЕЛДІҢ БАЛАСЫ ЫНЖЫҚ БОЛАДЫ [у роженицы, которая не ела қалжа, ребенок будет мямлей], имеющее подтекст – если в семье не соблюдают традиций, то чего ждать от ребенка из такой семьи. Напротив, ребенок из хорошей семьи гордо заявляет – МЕН ТУҒАНДА ДА – «ҰЛ ТАПТЫМ» ДЕП ШЕШЕМ ҚАЛЖА ЖЕП ҚУАНҒАН [и при моем рождении мать, радуясь, что родила сына, ела қалжа], т.е. «меня мать родила мужчиной».

До сих пор жив обычай, по которому шею забитого на қалжа барана варят целиком, а приглашенные женщины съедают мясо с шейных позвонков не расчлняя их. Затем, продев позвонки палочкой, их вывешивают над входной дверью со словами БАЛАНЫҢ МОЙЫНЫ БЕКІСІН [пусть укрепитя шея ребенка] и убирают после того как ребенок начинает самостоятельно держать голову.

ШІЛДЕХАНА. Это застолье, которое устраивается в честь новорожденного в первые дни после его рождения. Обычно приглашается узкий круг лиц: друзья и родственники, ровесники родителей, в основном женщины, люди старшего поколения на шілдехана, как правило, не приглашаются. Для угощения гостей часто используют мясо от қалжа, потому иногда шілдехана называют қалжа. Часто шілдехана совмещают с наречением имени новорожденному, когда приглашенный мулла или просто уважаемый человек, прочитав мо-

литву со словами «*Сенің атың*» трижды шепчет ему в оба уха имя, которое ему дали. Поэтому говоря об имени, данном человеку при рождении, казахи говорят – ОНЫҢ МОЛЛА АЗАН ШАҚЫРЫП ҚОЙҒАН АТЫ [это имя, которое ему дал мулла, прочитав молитву].

На *шілдехана* традиционно звучат следующие пожелания:

- ***Нәрестенін бауы берік болсын***
[младенцу крепкой пуповины, *перен.* долголетия];
- ***Таудай болсын, ғұмырлы болсын***
[пусть растет большой /как гора/, будет долгожителем];
- ***Елдің елеулі азаматы болсын***
[пусть станет видным гражданином Отчизны];

КӨРІМДІК. В русском языке «за погляд денег не берут», в казахском напротив – *көрімдік* – это плата, которая взимается при показе, например, новорожденного. Несмотря на произведенную оплату, символически должную уберечь ребенка от глаза, лучше воздержаться от восторженных замечаний в адрес младенца, скорее наоборот – если назвать последнего плохеньким, некрасивым – ЖАП-ЖАМАН, это будет воспринято с пониманием и одобрением.

Раз уж речь зашла о плате за показ, то стоит уточнить, что есть еще один вид платы за показ – БАЙҒАЗЫ, но он применяется к неодушевленным предметам. Предположим, за показ невестки взимается *көрімдік*, а за показ новой машины или диплома ВУЗа – *байгазы*. Вручая эту плату, говорят примерно следующее – ОРАМАЛ ТОН БОЛМАС, ЖОЛ БОЛАР [платочек не шуба, дорого внимание], АЗ БОЛСА ДА КӨПКЕ БАЛАҢЫЗ [не обессудьте, если покажется мало]. Конечно, на все обновики *байгазы* не напасешься, поэтому есть и традиционная отговорка – БАЙҒАЗЫҒА БАЙДЫҢ ҚЫЗЫ [«за погляд» байскую дочь].

ҚЫРҚЫНАН ШЫҒАРУ. Это обычай проведения «сороковин» новорожденного мистическим образом соблюдается во всех казахских семьях, даже далеких от *ырымшылдық* или *қазақшылық*. Сороковины мальчика проводят на 37-39-й день после рождения в шутку считая, что ему можно меньше платить калым – ЖІГІТТІҢ ҚЫЗҒА БЕРЕР ҚАЛЫҢЫ АЗ БОЛСЫН, сороковины же девочки проводят на



41-43-й день, уже с противоположным подтекстом – АЛЫНАР КАЛЫҢЫ КӨП БОЛСЫН – чтобы полученный калым был большим.

На сороковины обычно приглашаются только женщины, которые купают малыша в воде, в которую помещены серебряные монеты и кольца /см. далее – Үй көрсету/. Старшая на церемонии со словами ОТЫЗ ОМЫРТҚАҢ БЕКІСІН, ҚЫРЫҚ ҚАБЫРҒАҢ ҚАТСЫН [да окрепнут твои тридцать позвонков и сорок ребер] выливает на голову ребенка сорок ложек воды. Женщины, купавшие ребенка, делят между собой серебро, ребенка обсушивают и состригают ему в первый раз в его жизни ногти СҮТ ТЫРНАҒЫН и волосы ҚАРЫН ШАШЫН, которые принято закопать в землю в укромном месте. В далекую старину первую сорочку новорожденного – ИТ КӨЙЛЕК, наполнив сладостями, привязывали к шее собаки, которые аульная детвора, догнав собаку, делила между собой.

ТҰСАУ КЕСЕР – это обычай символического обрезания пут в момент, когда ребенок только-только начинает ходить. Путы сплетают из шерстяных веревочек двух-трех цветов – АЛА ЖІП¹ [пестрой веревочки], заранее выбранный для этой миссии уважаемый и, что немаловажно, быстрый и ловкий человек, со словами – ЖҮЙРІК БОЛ, ШАУЫП КЕТ [будь резвым, скачи быстрее] перерезает пути. Затем старшие дети водят еще неуверенно ступающего ребенка, а гости поют ритуальную песню:

Қаз-қаз балам, қаз балам

[Топ, ребенок, топ-топ-топ,

Қадам бассаң мәз болам.

на твой радуюсь шажок,

Қаз-қаз балам, қаз балам

топ, ребенок, топ-топ, тай,

Тақымыңды жаз балам.

свою ножку распрямляй.

Күрмеуіңді шешейін

Узелок я развяжу,

¹ АЛА ЖІП – Ранее пути ТҰСАУ изготовлялись также из травы с пожеланиями расти и процветать – КӨГЕРЕ БЕРСІН или из кишок с пожеланиями богатства – БАЙ БОЛСЫН.

Тұсауыңды кесейін.

от оков освобожу,

Қадамыңа қарайық,

мы посмотрим на размах

Басқаныңды санайық.

посчитаем каждый шаг,

Қаз-қаз балам, жүре зой!

топ-топ-топ, ребенок, топ]

В застолье лейтмотивом звучат слова: БАЛАНЫҢ БІРІНШІ ҚАДАМЫ ҚҰТТЫ БОЛСЫН [да будет благословенен первый шаг ребенка].

СҮНДЕТ ТОЙЫ. Казахи проводят обряд обрезания сыновей в возрасте пяти или семи лет¹. Возраст проведения обряда обрезания продиктован следующими соображениями – мальчик должен окрепнуть, подрасти, желательнее, чтобы ему было нечетное количество лет, и стараются провести до того, как он пойдет в школу. Обрезание обычно проводят в теплое время года, чтобы мальчик мог свободно передвигаться, одетый лишь в длинную рубашку. Гости приходят с поздравлениями родителям – БАЛАҒНЫҢ МҰСЫЛМАН БОЛҒАНЫ ҚҰТТЫ БОЛСЫН [ваш сын теперь мусульманин, поздравляем], СҮНДЕТ ҚАБЫЛ БОЛСЫН [благословение обрезанию] или простонародное – АУ! АЙҒЫРЫҢДЫ АТ ҚЫЛЫПСЫҢ ҒОЙ! [о, жеребец твой стал конем].

Самого виновника торжества поздравляют и, самое главное, дарят деньги. Мы уже говорили, что плата за показ неодушевленного предмета называется *байгазы*, а одушевленного – *көрімдік*, так вот, мальчик за показ прооперированного «предмета» взимает *көрімдік*. Размер *көрімдік*, который дается на *сүндет*, имеет большое значение – это верный индикатор близости родства, степени уважения или желания сближения. В сельской местности родственники часто, помимо денег, дарят скот, например, жеребенка – этот обычай называется БӘСІРЕ. Мальчик растет с сознанием того, что у него уже есть свой скот у родственников, а повзрослев он должен будет сам поймать и

¹ Помимо ислама обрезание практикуют также в иудаизме и некоторых странах из гигиенических соображений. Турки, например,резают в возрасте восьми – тринадцати лет, евреи в восемь дней, а американцы, которые практикуют обрезание из гигиенических соображений, в первые дни жизни, еще в роддоме.



забрать подростого коня, это будет своеобразная проверка его как будущего джигита.

СОҒЫМ. Так называется зимний забой животного, обычно это лошадь, с целью создания запасов мяса на зиму. Да, да – это обычай и обычай один из самых важных, т.к. он неразрывно связан с культурой питания и институтом гостеприимства кочевника-скотовода. Ведь *соғым* режется не столько как источник мяса для питания семьи, сколько для традиционных угощений – **СОҒЫМНЫҢ ЕТІ ҚОНАҚПЕН БІТЕДІ** [мясо *соғым* съедают гости].

Чем более упитана лошадь, тем лучше, упитанность при внешнем осмотре определяется, в основном, по толщине отложения подгривного жира – **ЖАЛ**¹, а после забоя по толщине отложения жира на ребрах. По этому признаку *соғым* делят на 7 категорий – **ШЫНАШАҚ, ЕЛІ, БАРМАҚ, ЕКІ ЕЛІ, ҮШ ЕЛІ, ТӨРТ ЕЛІ, СЕРЕ** [фаланга мизинца, фаланга среднего пальца, фаланга большого пальца, два пальца, три пальца, четыре пальца, ладонь]. Забивает животное и разделявает тушу приглашенный мастер – **ҚАСАПШЫ**, он разделяет тушу на части – **МҮШЕ**, каждая из которых впоследствии будет подана гостям в соответствии с их возрастом и положением. **СЕНДЕ ЖАЗЫҚ ЖОҚ, МЕНДЕ АЗЫҚ ЖОҚ** [у тебя нет вины, у меня нет еды], произносит **қасапшы** при забое, **ЖАЯСЫН² ДҰРЫСТАП ЖАЙҚАЛТЫП АЛ, ҚҰДАЛАРЫМЫЗ БАР ҒОЙ** [*жая* отрежь побольше – ведь у нас сваты есть], указывает ему хозяин. **ҚАСАПШЫ** за свой труд получает оплату в виде части мяса, которая называется **ҚОЛКЕСЕР**, ему обязательно отдается первый шейный позвонок – **АЗАТ ОМЫРТҚА**, которого касался нож при забое.

Женщины чистят внутренности животного для использования в приготовлении **ҚАЗЫ**³ и **ҚАРТА**⁴ и готовят **ҚУЫРДАҚ** [жаркое] из кусков печени, сердца, легкого, прирези мяса с шеи, которые уже в

¹ **ЖАЛ** – подгривный жир отрезается с небольшой прирезью мяса с шеи.

² **ЖАЯ** – филейные куски с крупа с наружным жировым поливом.

³ **ҚАЗЫ** – послыное отложение мяса и жира на ребрах. После освобождения от самого ребра, казы целиком засовывают в кишку, что дает видимость колбасы. Сама же конская колбаса – **ШҮЖЫҚ** готовится из измельченных кусочков мяса и жира, взятых с различных частей туши, с добавлением перца и чеснока.

⁴ **ҚАРТА** – часть прямой кишки, на которой откладывается жир. Ее выворачивают, что также делает карта похожим на колбасу, но в качестве начинки у нее собственный жир.

процессе забоя *қасапшы* передает в дом. *Қуырдақ* предназначен для домочадцев и соседей, родственники и гости приходят позже на первый *беишпармақ* – СОҒЫМ БАСЫ [начало *соғума*], с пожеланиями СОҒЫМ ШҮЙҮГІН БОЛСЫН [пусть *соғым* будет сочным], ҚУАНЬШҚА ЖЕГІЗСІН [готовить его только по радостным поводам], СОҒЫМНАН СОҒЫМҒА ЖЕТКІЗСІН [благополучия от *соғыма* до *соғыма*].

Мясо замораживается и закладывается на хранение, многие части – МҮШЕ теперь переходят в разряд СЫБАҒА [доля], т.е. теперь они предназначаются определенному лицу – свату, зятю, почетному человеку и т.д. и будут ему поданы во время визита или переданы с оказией. К весне мясо подвяливается, а затем коптится и переходит в разряд СҮР [копченое], которое может храниться год и больше без холодильника. Человек, не получивший ожидаемого *сыбага*, может даже с сарказмом заявить – САҒЫНҒАНЫҒДЫ ҚАЙТЕЙІН, САҚТАҒАНЫҒ БОЛМАСА [говоришь, что соскучилась, а припасенного для меня не оказалось].

ЕРҮЛІК БЕРУ [приглашение нового соседа]. Приглашение к себе в гости вновь прибывших соседей, чтобы они быстро адаптировались в новой среде. Им высказывается пожелание – ЕЛІН ЕЛ ДЕП, ЖЕРІН ЖЕР ДЕП, СУЫН СУЛАП ӨСІП ӨН [уважая живущий здесь род, расти и осваивайся, благословляя эту землю и воду].

Если кто-то из соседей переезжает, их приглашают на АЙРЫЛЫ-САР КӨЖЕ [прощальную похлёбку] и щедро угощают, приговаривая – КЕЛГЕНДІ ЕМЕС, КЕТКЕНДІ СЫЙЛА [оказывай почести не приехавшему, а уезжающему]. Если уезжающий уезжает с обидой, его успокаивают словами – ҚАРАҒЫМ, РЕНЖІМЕ, КЕТЕРІНДЕ ҚҰДЫҒЫМА ТҮКІРМЕЙ КЕТ, ҚАЙТА АШАР ЕСІГІНДІ ҚАТТЫ СЕРІППЕ [милый, не держи зла, уезжая не плюй в мой колодец, не хлопай дверью, которую может быть придется открыть снова] и ҰРЫСПАЙ АЙЫРЫЛҒАН, ҰЯЛМАЙ ҚОСЫЛАР [расставшиеся без ссоры, встретятся не стесняясь].

ТОҚЫМ ҚАҒАР [выбить потник]. Приглашение гостей перед первой дальней поездкой ребенка, для того чтобы поездка была удачной. Этот обычай называют иногда ЖОЛ АШАР или



ТАНАТАҒАР¹ – ребенок, сияя блестящими пуговицами на новеньком жилете, сам объезжает приглашаемых. Обычные пожелания ему в дороге – САПАРЫҢ СӘТТИ БОЛСЫН [да будет удачной твоя поездка], ҚАЙЫРЛЫ ҚАДАМ БОЛСЫН [да благословенен будет твой шаг], ЖОРЫТҚАНДА ЖОЛЫҢ БОЛСЫН, ЖОЛДАСЫҢ ҚЫДЫР БОЛСЫН [пусть удача сопутствует тебе в пути, пусть святой Кыдыр будет твоим товарищем].

ҮЙДЕН ДӘМ² ТАТҚЫЗУ [угостить в своем доме]. Это приглашение гостей своих родственников или друзей, с которыми в дальнейшем может и не быть отношений, однако существование принципа – ҚОНАҚ БІР ҮЙДЕН КЕТПЕУ КЕРЕК [гость не должен уехать, посетив только один дом], обязывает пригласить чужого гостя, особенно приехавшего издалека. Предположим в гости к вашим друзьям приехали их родственники из другого города. Если приехавшие гости погостят только в доме, пригласившем их, протокол будет считаться нарушенным, о неполноценности визита будут свидетельствовать уничижительные слова – ҚҰДАЙ АУ, БІР ҮЙДЕН КЕЛІП, БІР ҮЙДЕН КЕТТІ АУ! [Бог ты мой, они как к одним приехали, так от них и уехали]. Поэтому и существует этот прелестный обычай, в этом случае, приглашая гостей своих друзей или знакомых, казах скажет – ДӘМ ТАТҚЫЗҒЫМ КЕЛЕДІ, а пришедший гость во время своего тоста отметит – ДӘМ БҰЙЫРДЫ, ДӘМ ЖАЗДЫ или ДӘМ АЙДАДЫ – в смысле было суждено «преломить хлеб» в вашем доме. Побывавшие в одной компании за гостевым столом говорят о себе ДӘМДЕС БОЛДЫҚ. Обычай призван показать гостям авторитетность принимающей стороны, ее многочисленность, единство, согласие и знание этикета.

ҮЙ КӨРСЕТУ [показать свой дом]. Это приглашение новой невестки для знакомства с родственниками мужа. Первыми обычно приглашают братья отца жениха. На знакомство с новой родней невестка несет подарки, которые по традиции она приготовила со сво-

¹ ТАНА – перламутр, т.е. ТАНАТАҒАР – пришитие перламутровых пуговиц по случаю первого выезда из родительского дома. ТАНА имеет значение также телка, поэтому внимание – ТАНА КӨЗ ҚЫЗ – девушка с блестящими как перламутр глазами, а не с глазами как у коровы.

² ДӘМ – 1) вкус, ~і жоқ – безвкусный, ~і тұщы – пресный, ~ ауыз тиу – отведать на вкус, угоститься; 2) пища, еда, в высоком смысле – “хлеб насущный”; 3) отпущенный срок жизни; ДӘМІ БІТТІ или ДӘМ-ТҰЗЫ ТАУСЫЛДЫ – скончался.

ей матерью еще в отчем доме. Эти подарки – ІЛУ, от слова «вещать», предназначаются для жен братьев мужа – своих *абысын*. Сама невестка тоже получает от них подарки, но не любые, а именно изделия из серебра – кольца, браслеты и т.д., которые ей дарят со словами ИТАЯҒЫНА САЛ [положи в собачью миску], это означает, что их нужно будет положить в купель для купания будущего малыша, когда ему исполнится сорок дней /см. выше *қырқынан шығару*/.

Также ҮЙ КӨРСЕТУ сейчас называют приглашение новых друзей, знакомых, сослуживцев – людей, с которыми предполагаются длительные отношения в дальнейшем, с целью показать дом и познакомиться с домочадцами. Еще не побывавшие по приглашению в доме, но по понятиям, обязанные уже получить это приглашение, могут при случае съязвить – ОНЫҢ ҮЙІНІҢ ЕСІГІ ҚАЙДАН АШЫЛАТЫНЫН ДА БІЛМЕЙМІН [я даже не знаю с какой стороны у него дверь открывается].

ЕСІК АШАР [открывание дверей]. Так называется первый визит зятя после свадьбы в дом родителей или других родственников жены. В этот день зять проходит своеобразный экзамен, ведь его видят первый раз после *тоя*, в обычной обстановке. Затем, в прежние времена, молодая семья прерывала контакты с *төркін* на год, так как вышедшая замуж дочь в течение года не имела права навещать своих родных. Это имело следующий подтекст – визит молодой семьи к родственникам жены по истечении года назывался ТӨРКІНДЕУ, во время которого и следовало приглашение зятя на *есік ашар*. Желательным был приезд уже в составе трех человек, т.е. с прибавлением в семействе. Тогда устраивался той, новорожденный *жиен* получал в подарок от своих *нағашы* молодняк скота, который также называется БӘСІРЕ.

АТ ТЕРГЕУ. Это прелестный обычай, по которому *келін* не имеет права произносить имен родственников мужа. Иначе говоря, сноха не имеет права называть имена свекра, деверя, золовок, а подбирает подходящие уважительные прозвища: *мырза қайынаға, би атам, бай атам, еркем, мырза жігіт, тентек, төре жігіт, үлкен үйдегі шеше, қаладағы абысын* и так далее.

ҚҰДАЙЫ [жертвоприношение]. Благополучно вернувшийся из дальней, тяжелой поездки, уцелевший от несчастного случая, ава-



рии человек приносит барана в жертву и угощает знакомых, родственников, односельчан, благодаря Всевышнего за счастливое возвращение домой или чудесное избавление от опасности и т.д. В обязательном порядке *құдайы* дает человек, который перед лицом смертельной опасности, в безвыходном материальном положении, в момент криза опасной болезни попросил помощи у Всевышнего, произнеся «*Ақсарбас, ақсарбас, ақсарбас*», т.е. пообещал принести в жертву животное.

Термином ҚҰДАЙЫ называют все обряды, связанные с жертвоприношением – это и приглашение гостей на чтение поминальных молитв по умершим родственникам – ҚҰРАН ОҚЫТУ и жертвоприношение в честь духа предка – БАБАНЫҢ АРУАҒЫНА ҚҰРБАН ШАЛУ. Существует поверье, что желательно, если на *құдайы* случайно приходит незванный гость, еще лучше если он будет иноверцем ҚҰДАЙЫҢА КӨЛДЕНЕҢ ҚӘПІР КЕЛСЕ, АЛЛАДАН ТІЛЕГЕНІҢ ҚАБЫЛ БОЛАДЫ [если на *құдайы* случайно придет иноверец, Аллах исполнит пожелания].

КӨҢІЛ АЙТУ [соболезнование]. Членов семьи, которая понесла утрату, после проведения сороковин покойному, родственники и друзья приглашают к себе домой в гости для того, чтобы в спокойной домашней обстановке выразить свое сочувствие, пожелать всем оставшимся здоровья и благополучия. Обычно используются выражения – КӨРМЕГЕН ҚЫЗЫҒЫН АРТЫНДАҒЫЛАРЫНА БЕРСІН [да воздастся оставшимся от милостей /господа/], ҚҰДАЙ АРТЫНЫҢ ЖАҚСЫЛЫҒЫН БЕРСІН [Пусть Бог даст вам от благ своих], ҚҰДАЙ ТАҒАЛА АЛАРЫН АЛСА ДА, БЕРЕРІН ТОҚТАТПАСЫН [Хоть Бог свое и забирает, пусть и давать не прекращает].

АУЫЗ АШАР [разговение]. Во время оразы мусульмане не принимают пищу в светлое время суток в течение времени поста, вечернее разговение носит название АУЫЗ АШАР или «ифтар» на арабском. На АУЫЗ АШАР приглашают не только людей, соблюдающих *оразу*, но также и родственников и друзей, не соблюдающих пост, так как считается, что и организаторы, и участники ритуального принятия пищи получают божью милость, награду за богоугодное дело – САУАБЫН АЛАДЫ. Собирающиеся на разговение люди при-

ветствуют друг друга словами – ОРАЗА ҚАБЫЛ БОЛСЫН! Поскольку постящиеся к вечеру испытывают сильное чувство жажды, разговение проводят просто водой, затем пьют чай с финиками, кумыс, шубат – утоляющие жажду напитки.

Перед разговением произносится ДУҒА [молитва] на арабском: *Аллаһумма Ләкә сумту уә бикә әмәнту уә ыәлейкә тәуәккәлту, уә ыаләә ризқикә афтарту;*

или на казахском:

ИЯ, АЛЛАҒ, БІР ӨЗІҢ ҮШІН ОРАЗА ҰСТАДЫМ, БІР ӨЗІҢЕ ИМАН КЕЛТІРІП, БІР ӨЗІҢЕ СЕНІМ АРТТЫМ, СЕН БЕРГЕН НЕСІБЕҢМЕН АУЫЗ АШТЫМ [О, Аллах, ради тебя одного держу я пост, верую только в тебя, только на тебя надеюсь, посланным тобой на мою долю разговляюсь],

только после этого можно сделать первый глоток воды.

После разговения читающие намаз совершают омовение и читают вечерний намаз, а затем приступают к принятию пищи. Во время трапезы царит теплая, сердечная атмосфера, люди беседуют о духовном, мулла или кто-то из приглашенных рассказывает УАҒЫЗ – короткие поучительные рассказы на духовные темы, проповеди.

По завершении ужина часто кто-то из присутствующих читает вслух несколько сур из Корана.

Состоятельные люди, бизнесмены накрывают столы для АУЫЗ АШАР в кафе и ресторанах, куда могут прийти не только родные и знакомые, но и просто постящиеся люди.

Утреннее, до восхода солнца принятие пищи носит название СӘРЕСІ, оно не подразумевает приглашение гостей, но благоспитанная жена или дочь, встающая засветло и готовящая мужу или отцу утреннюю трапезу получает САУАП. После утреннего принятия пищи постящийся произносит ДУҒА, свидетельствуя о намерении держать пост в течение дня:

на арабском: *Нәүәйту ән асумә сауәмә шаһри Рамаданә минәл фәжри иләл мағриби халисан лилләһи тағәлә. Аллаһу акбар!*

или на казахском:

«ТАҢЕРТЕҢНЕН КЕШКЕ ДЕЙІН АЛЛАҒТЫҢ РИЗАЛЫҒЫ ҮШІН РАМАЗАН АЙЫНЫҢ ОРАЗАСЫН ҰСТАУҒА НИЕТ ЕТТІМ.



АЛЛАҒ ҰЛЫҚ!» [С утра до вечера, ради милости Аллаха, объявляю о намерении держать пост месяца Рамадана. Аллах велик!].

Без ежедневного, до наступления рассвета, объявления о намерении держать пост в течение этого дня, пост больше похож на диету для «сохранения фигуры».

ОРАЗА АЙТ – это трехдневный праздник, которым завершается – *оразы*. Каждый мусульманин в эти дни празднично одетый навещает родственников и друзей, поздравляя всех – АЙТ МЕРЕКЕСІ ҚҰТТЫ БОЛСЫН, дети получают от взрослых АЙТТЫҚ [небольшие подарки в честь праздника] после слов – АЙТ ҚҰТТЫ БОЛСЫН, АЙТТЫҚ СІЗДЕН БОЛСЫН [с праздником *айт* поздравляю, подарок от вас желаю]. Это время примирения, прощения, время совершения благодеяний, раздачи милостыни – САДАҚА. Благодеяния человек должен совершать будучи благополучным – САДАҚАНЫ САУЫНДА БЕР, а не принуждаемый вспомнить о ней болезнью или горем. Лучше совершать благодеяния в отношении людей, которых ты знаешь – ЖАҚСЫЛЫҚТЫ ЖАҚЫНЫҢА ІСТЕ, потому что – ОРНЫ ТАБЫЛМАЙ БЕРІЛГЕН САДАҚА – ЫСЫРАП [милостыня совершенная не к месту – расточительность].

Обязательный налог – ПІТІР САДАҚА выплачивается в мечеть во время оразы в денежном эквиваленте двух килограммов пшеницы, желательно в первые десять дней оразы.

ҚҰРБАН АЙТ – главный мусульманский праздник, который длится три дня, совпадающие с днями завершения мусульманского хаджа в Святую Мекку в месяц ЗУЛЬХИДЖА – месяц совершения хаджа – паломничества. В *Құрбан айт* каждый мусульманин, которому это по силам, обязан принести жертву – ҚҰРБАН ШАЛУ, чаще всего это баран, состоятельные люди или в складчину приносят в жертву корову или верблюда. Перед жертвоприношением желательно чтение следующего аята:

Инна салати уа нусуки уа махиана уа мәмәти лилләһи Раббил ааламина лә шәрика ләһ – КҮМӘНСІЗ МЕНІҢ НАМАЗЫМ ЖӘНЕ БАСҚА ҒИБАДАТТАРЫМ, ӨМІРІМ ДЕ, ӨЛІМІМ ДЕ БҮКІЛ ӘЛЕМДЕРДІҢ РАББЫ АЛЛАҒ ТАҒАЛА ҮШІН. ОНЫҢ ЕШІ СЕРІГІ ЖОҚ,

но достаточным считается и произнести:

**БИСМИЛЛАҲИ, АЛЛАҲУ ЭҚБАР! ҚҰРБАНДЫҒЫМДЫ
ҚАБЫЛ АЛА ГӨР!**

произношение БИСМИЛЛАҲИ, АЛЛАҲУ ЭҚБАР считается обязательным для всех присутствующих при жертвоприношении.

Жертвоприносителю говорят пожелания:

- **Құрбандық қабыл болсын.**
- **Ниетіңіз қабыл болсын.**

он отвечает:

- **Айтқаныңыз мүбәрәк болып, тілегіңізді Аллаһ берсін.**
- **Ниетіңе ниетім қабыл.**

Обычно мясо жертвенного животного делится на три части: одну часть оставляют себе; другую – родственникам, соседям, знакомым; третью раздают нуждающимся – обычно отдают в детский дом и т.д. или в мечеть, которая сама занимается дальнейшим распределением.

ШЕК БЕРУ – жертвоприношение духам умерших родичей. Дается покойникам текущего года *оразы*, т.е. если скончался кто-то из близких родственников, то за один день до *Құрбан айта*, в день называемый АРАПА КҮН, семья понесшая утрату приглашает близких на *шек*.

НАУРЫЗ¹ – праздник встречи Нового года, сохранившийся с языческих времен, который празднуют в день весеннего равноденствия. Праздник отмечается как день пробуждения природы, начало нового годового цикла, люди поздравляют друг друга словами **ҰЛЫСТЫҢ ҰЛЫ КҮНІ ҚҰТТЫ БОЛСЫН!** [поздравляем с великим днем страны], желают друг другу: **ҰЛЫС ОҢ БОЛСЫН, БЕРЕКЕ ӘКЕЛСІН! АҚ МОЛ БОЛСЫН** [процветание стране, изобилия молока, единства].

Обязательным ритуальным блюдом в этот день является **НАУРЫЗ КӨЖЕ** [новогодняя похлебка], которое готовится обязательно с использо-

¹ В день весеннего равноденствия празднуют Новый год такие страны, как Афганистан, Таджикистан, Иран, Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан, а также такие, как Турция и Азербайджан, Македония и Албания, в которых связывают начало нового года с эти явлением природы. Дата Пасхи в христианстве отсчитывается от этого дня – это первое восхождение первого, после дня весеннего равноденствия, новолуния.



ванием семи ингредиентов – обычно это: вода, соль, копченое мясо от *согым*, 3 вида круп – все это заправляется кисломолочным продуктом, например айраном.

Традиционные поздравления:

- ***Наурыз құтты болсын!*** [С праздником Наурыз!].
- ***Жаңа жыл құтты болсын!*** [С новым годом!].
- ***Наурыз мерекесімен!*** [Поздравляю с праздником Наурыз!].

7.2. ӘДЕПТІЛІК – УЧТИВОСТЬ

ЖӨН БІЛУ не исчерпывается знакомством с национальными обычаями. Множество моральных и этических императивов, национальных стандартов поведения – ТАҒЫЛЫМ, ҚАҒИДА, ӨНЕГЕ определяют поведение человека в повседневной жизни и служат неосознанными маркерами «свой-чужой».

Знание и соблюдение казахских стандартов поведения и определяют ӘДЕПТІЛІК – учтивость, нравственность, вежливость, воспитанность, которая конечно же имеет свои национальные особенности, которые, к сожалению, не преподают в школе на уроках этики.

- ***Әдепті дегенше, әдемі десейші***
[чем говорить, что он учтив, скажи просто – он красив]
- ***Әдепті бала – арлы бала, әдепсіз бала – сорлы бала***
[воспитанный ребенок – совестливый, невоспитанный ребенок – несчастный]

Начнем с приветствия СӘЛЕМ – СӨЗДІҢ АТАСЫ [приветствие – начало всех слов], ӨЛІМГЕ БАТА, ТІРЕГЕ СӘЛЕМ [мертвому молитва, живому приветствие], говорят казахи.

Конечно же младший первым приветствует старшего, один – многих, а мужчина – женщину, но вариантов приветствия очень много и универсального «Здравствуйте», пригодного на все случаи жизни, в казахском языке не существует.

Здоровы ли скот и люди – МАЛ-ЖАН АМАН БА, именно так всегда приветствовали друг друга настоящие степняки, а ситуативно обусловленных форм приветствия было очень много. Так человека,

занятого каким-то делом, приветствовали общими словами ІСКЕ СӨТ [удачи делу], или же с точным указанием рода занятий – если он перегонял скот – АЙДАР КӨБЕЙСІН [пусть увеличится число перегоняемых], если он стриг овец, соответственно, – ҚЫРҚАР КӨБЕЙСІН и так далее.

Сейчас общепринятым приветствием является СӘЛЕМЕТСІЗ БЕ, но оно носит несколько официальный характер, так же как и ҚАЙЫРЛЫ ТАҢ, КҮН, КЕШ [добрые утро, день и вечер] – появившиеся как калька с русского языка. Широко используется сейчас в качестве приветствия ХАЛ¹ ҚАЛАЙ? [как твои дела?] или ХАЛЫҢЫЗ ҚАЛАЙ? [как Ваши дела?] и его варианты – ХАЛ-ЖАҒДАЙ /ЖАҒЫДАЙЫҢЫЗ/ ҚАЛАЙ? и ХАЛ-АХУАЛ /АХУАЛЫҢЫЗ/ ҚАЛАЙ?

С старшими по возрасту людьми здороваются примерно так:

- *Аман-есенсіз бе, ата /әже/?*
- *Бала-шағаңыз, үй-ішіңіз аман ба?*
- *Өзіңіз күйлі қуаттысыз ба?*

на что они обычно отвечают:

- *Құдайға шүкір, балам, аманбыз.*
- *Тегіс аман-есен, өсіп-өніп жатыр.*
- *Тәубә, барлығы күйлі-қуатты, аман-есен*

С младшими – примерно так:

- *Амансың ба, қалқам?*
- *Иә, қал жақсы ма, бауырым?*
- *Оқуың, жұмысың жақсы ма?*
- *Иә, бала, әке-шешең аман-ба?*

Ответ младших – *Жақсы ата, әже* и т.д., *рахмет*.

Общее для всего мусульманского мира ӘССӘЛӘМУ ҒАЛӘЙКУМ – УАҒАЛӘЙКУМУС СӘЛӘМ, которое раньше использовалось казахами только при большом скоплении народа или в торжественных случаях, сейчас все более входит в повседневную практику. Дальше – больше, вот так выглядит полное приветствие, входящее в обиход у служителей культа и у религиозных людей:

– *Әссәләму ғаләйкум уа рахматуллаһи уә бәрәкәәтуһ.*

¹ ХАЛ – /произносится как ҚАЛ/, состояние, настроение, здоровье. ХАЛ-АХУАЛ – житье-бытье, самочувствие, ХАЛ –ЖАҒЫДАЙ – здоровье-дела, условия жизни.



– *Уағалайқумус сәлем уа рахмәтуллаһи уә бәрәкәәтуһ.*

здесь к общеизвестному «Мир вам» добавлено «И милость Аллаха».

СӘЛЕМ это действенный инструмент во взаимоотношениях – МЕН ОҒАН СӘЛЕМ БЕРМЕЙМІН, СӘЛЕМІН АЛМАЙМЫН [я с ним не здороваюсь, на его приветствия не отвечаю], бурчит кем-то обиженный, это также и привет для передачи – БӘЛЕНГЕ СӘЛЕМ ЖОЛДАЙ САЛШЫ [передай такому-то привет], это и подарочек, гостинец – СӘЛЕМДЕМЕ ЖІБЕРУ [посылать подарочек].

И в заключение о приветствии словами пословиц:

- *Алыстан сәлем береді, әдепті елдің баласы*
[начинает приветствовать издалека, парень из образцового рода]
- *Базарда мың кісі кездеседі, әркім сүйгеніне сәлем береді*
[на базаре тысячи людей, каждый здоровается с тем, кто ему мил]
- *Әрі анама сәлем берейін, әрі тайымды үйретейін*
[и сестру навещу и стригунка обучу]
- *Сақтықта қорлық жоқ, сәлемде зорлық жоқ*
[в осторожности нет зазорного, в приветствии нет принуждения]

Для казахов почитание старших – это один из основных моральных императивов. В «21 слове» АБАЯ говорится – *Жастардың үлкендерге құрмет көрсетуі, үлкендердің кішілерге ізет білдіруі өмір сүру салтына айналған* [почтение молодыми старших, оказание старшими внимания младшим, превратилось в жизненную традицию] ЭТИ, как и многие другие слова великого поэта, сейчас сейчас используются как пословица – ҮЛКЕНГЕ ҚҰРМЕТ, КІШІГЕ ІЗЕТ. Еще говорят ӨЗГЕГЕ ЖАСАҒАН ІЗЕТИҢ¹ – ӨЗІҢЕ ЖАСАҒАН ҚҰРМЕТІҢ [учтливость, которую ты оказываешь другому, это уважение, которое ты оказываешь себе]. Простые правила – ҮЛКЕННІҢ АЛДЫН КЕСІП ӨТПЕ, ҮЛКЕННІҢ СӨЗІН БӨЛІМЕ [уступай дорогу старшему, старшего не перебивай] и множество подобных не только декларируются, но и соблюдаются в повседневной жизни. На притязания младшего старший, подчеркивая свой возраст, отвечает – СЕН ТУҒАНДА МЕН НЕГЕ ҚУАНДЫМ? [чему же я радовался, когда ты родился?].

¹ ІЗЕТ – уважение, почести. ~ КӨРСЕТУ – оказывать уважение. ІЗЕТТІ – учтивый, благовоспитанный.

Но в вопросе старший-младший есть свои подводные камни. Ведь старшинство, кроме возраста, определяет также так называемый ЖОЛ, само это слово означает «дорога», но в контексте ЖОЛЫ ҮЛКЕН оно употребляется как «приоритет». Так, более молодого по возрасту могут за столом посадить выше старика не потому, что он занимает важный пост, а потому что он в этой ситуации у него приоритет, предположим потому, что он приехал издалека АЛЫСТАН АЛТЫ ЖАСАР БАЛА КЕЛСЕ, АЛПЫС ЖАСАР ҚАРИЯ СӘЛЕМ БЕРЕР [шестилетнего ребенка, прибывшего издалека, шестидесятилетний старец первым приветствует], или все гости одного рода, а он единственный из другого и т.д. Скажем только, что простейшее правило определения КІМНІҢ ЖОЛЫ ҮЛКЕН [чей приоритет] при встрече, предположим, двух людей одного возраста, это – МЕНІҢ ӘКЕМ ҮЛКЕН – ЖОЛЫМ ҮЛКЕН [мой отец старше – у меня приоритет].

Определение старшинства или приоритета важно еще и потому что точно так же как казах ищет родственные, родовые или земляческие связи с контактирующими с ним людьми, точно так же казах чувствует себя уверенней во взаимоотношениях старший – младший, начальник – подчиненный, в отношениях равных с равными ему трудней найти верный тон.

Далее, посещение заболевшего родственника или знакомого – КӨҢІЛ СҰРАУ [справляться о самочувствии] обязательно, АУРУДЫҢ ЕМІ – САУДЫҢ СӘЛЕМІ [больного лечение – его здоровыми навешение] говорят казахи, а задержавшийся с визитом рискует услышать – ЕКІ РЕТ КЕЛМЕЙ, БАРАҚ РЕТ КЕЛЕЙІН ДЕГЕНСІҢ ҒОЙ [что, решил прийти только раз /на похороны/]. Как бы ни обстояли дела, хорошим тоном считается говорить только о хорошем, с верой в выздоровление. АССАЛАУ! О-О, ӨТКЕНДЕГІДЕН АЖАРЫҢЫЗ ЖАҚСЫ ЕКЕН! [здравствуйте, о-о, выглядите гораздо лучше чем в прошлый раз]. В беседе с больным используются следующие выражения:

- ***Ауырып тұрдың – аунап тұрдың***
[переболел – как переродился].
- ***Ауыру батпандап кіріп, мысқалдап шығады***
[болезнь входит пудами – выходит золотниками].



Уходя говорят – КЕЛГЕН ЖОЛЫМЫЗ ЖЕҢІЛ БОЛСЫН, ТЕЗ АЙЫҒЫП КЕТҢІЗ [да будет наше посещение к добру, скорейшего вам выздоровления], ҚҰЛАНТАЗА АЙЫҒЫП КЕТҢІЗ [полного вам выздоровления], ДЕРТҢІЗГЕ ШИПА БЕРСІН или ДЕРТКЕ ДАУА БЕРСІН! [исцеления вам от болезни].

Время посещения тоже говорит о знании порядков – БЕЙУАҚЫТА АУРУ АДАМНЫҢ ҚӨҢІЛІН СҰРАМА [в неурочное время не навещают заболевшего], а БЕЙУАҚЫТ – это сумерки, поэтому хорошим тоном считается визит в дообеденное время. Это, кстати, касается также и других «официальных» визитов – с соболезнованиями, с поздравлениями и т.д.

Казах старается угостить зашедшего в дом человека, конечно, жизнь вносит свои коррективы, и разносчика пиццы не зовут к столу, но это правило неукоснительно соблюдается в форме ШАЙ ІШПІ КЕТ [попей чайку] в личном кругу общения. Если же человек пришел к столу, то его не спрашивают голоден он или нет – АСТЫ СҰРАП БЕРГЕНШЕ, ҰРЫП БЕР [чем угощать спрашивая, лучше угости силой], а просто сажают вместе, а за трапезой обязательно поинтересуются самочувствием семьи гостя, его родителей или учебной детей и т.д.

Если у пришедшего человека нет времени, чтобы разделить трапезу, он должен НАН АУЫЗ ТИЮ [отведать /коснуться губами/ хлеба], ЕҢ ҚҰРЫМАСА, НАН АУЫЗ ТИ, ҚҰР АУЫЗ КЕТПЕ [хоть хлеба отведай, не уходи просто так] говорят человеку, заглянувшему в дом по срочному делу, на что последний обычно отвечает АСЫҒЫСПЫН, НАН АУЫЗ ТИЕЙІН.

Тема, которую мы затронули в этой главе, очень обширная, поэтому добавим кратко что ЖӨН БІЛЕТІН, ӘДЕПТІ АДАМ:

- ***Апаттан аман қалғанда, қиын сапардан оралғанда «құдайы» береді***

[ущелев после несчастного случая, вернувшись из нелегкой поездки, совершает жертвоприношение]

- ***Ораза ұстаған адамдарды «ауыз ашарға» шақырып, сауабын алады***

[приглашает постящихся мусульман на разговление, чтобы получить милость Аллаха]

– *Марқұм болған ата – бабаларының, туған-туыстарының басына барып, дұға оқып, еске түсіреді*

[навещает могилы покойных предков, родственников, читает в их изголовье суры из Корана]

– *Мал сойып құрбан шалады*

[совершает жертвоприношение во время Курбан айта]

– *Мүсәпірлерге қайыр садақа береді*

[подает милостыню обездоленным]

– *Алыс сапардан оралып келгенде, жақындарына «базарлық» әкеледі*

[приехав из дальней поездки, привозит близким «сувениры»]

И на этом пока остановим перечисление.

Заметим, что в нашей жизни традиционный казахский этикет часто вступает в противоречие с новомодными, навязанными понятиями. Так ЖАСЫ ҮЛКЕН КІСІ [старший по возрасту человек] спрашивает КЕЛІНШЕК [молодую женщину] – ҚАЛҚАМ, ЖАСЫҢ НЕШЕДЕ [дорогая, сколько тебе лет]? Женщина, чувствуя себя скорее дамой, чем *келіншек*, оскорбленно отвечает – СІЗ БІЛМЕЙСІЗ БЕ, ӘЙЕЛ ЖАСЫН СҰРАУҒА БОЛМАЙДЫ [разве вы не знаете – неприлично спрашивать о возрасте у женщины]? Возникает полное непонимание и неприятие, которого не возникло бы, если бы женщина, не желающая обследо-





вать свой возраст, ответила что-то вроде – ЖАҚСЫНЫҢ ЖАСЫН СҰРАМА, ЖҮЙРІКТІҢ АУЗЫН АШПА [у хорошего не спрашивай возраст, у скакуна не смотри зубы]. Также современные реалии таковы, что пожилому аппаратчику трудно назвать жену коллеги КЕЛІН, особенно если этот коллега его министр.

В современном казахском языке широко используются выражения вежливости, аналогичные формулам этикетной вежливости русского языка. Вот только некоторые из них:

• ***Жайлы жатып, жақсы тұрыңыз***

Дословный перевод: привольно вам спать и бодро встать

Русский аналог: спокойной ночи

• ***Ас дәмді болсын***

Дословный перевод: да будет пища вкусной

Русский аналог: Приятного аппетита

• ***Жайлы жүріп, жақсы жет***

Дословный перевод: приятно ехать, благополучно доехать

Русский аналог: Доброго пути

• ***Игілігіңе ки***

Дословный перевод: носи на счастье

Русский аналог: Поздравляю с обновкой

• ***Сапарың сәтті болсын!***

Дословный перевод: Да будет путешествие удачным

Русский аналог: Счастливого пути

• ***Аман барып, сау қайтыңыз***

Дословный перевод: доехать и вернуться здоровыми

Русский аналог: Счастливо съездить.



kaspi bank

ГЛАВА VIII. ҮЙЛЕНУ – жөнітьба

Күйеу келтір, қыз ұзат, тойыңды қыл,
[приводи зятьев, дочерей выдавай, им свадьбы играй,
Қыз таныстыр – қызыққа жұрт ыржаңшыл,
знакомь дочерей – веселье любит родимый край,
Қынаменде¹, жар-жар мен беташар бар,
будут первые встречи, жар-жар и беташар звучать,
Өлеңсіз солар қызық бола ма гүл?
ведь без песен не будут цветы расцветать].
АБАЙ

Философия никогда не была слабым местом казахского народа. При этом никогда казахам не были свойственны долгие размышления о смысле жизни. Жить надо ради самой жизни, жить для того, чтобы дать жизнь своему потомству, которое, в свою очередь, даст жизнь следующему поколению – ҰРПАҚ АЛМАСАДЫ, ӨМІР ЖАЛҒАСАДЫ [поколения меняются – жизнь продолжается] считали они. Миссия родителей – ҰЛЫН ҰЯҒА, ҚЫЗЫН ҚИЯҒА ҚОНДЫРУ [устроить сына в гнезде, дочь на дальней стороне], просто жить и ... – КҮЙЕУ КЕЛТІР, ҚЫЗ ҰЗАТ, ТОЙЫҢДЫ ҚЫЛ

О роли и значении семьи в казахском обществе мы говорили в соответствующей главе, поэтому и само создание семьи – жөнітьба, это наиболее важный, радостный и знаменательный шаг в жизни казаха:

- *Бірінші байлық – денсаулық, екінші байлық – ақжаулық²,*
[первое богатство – здоровье, второе богатство – жена,
үшінші байлық – он саулық
третье богатство – скот /десять овцематок/].

¹ ҚЫНАМЕНДЕ – первые встречи помолвленных молодых после получения первой части калыма.

² ЖАУЛЫҚ – платок, АҚЖАУЛЫҚ – обязательный головной убор замужней женщины из белой материи, оставляющий открытым только лицо, *перен.* – жена.



- **Бас екеу болмай, мал екеу болмайды**
[пока себе не найдешь пару, не разбогатеешь].
- **Бұқаны малым деме, бойдақты жаным деме**
[что бык, что холостяк – бесполезные создания].
- **Қазақ байыса қатын алады, сарт байыса үй салады**
[казах разбогатеет – берет жену, сарт разбогатеет – строит дом]

Если в традиционных культурах многих других народов в прежние времена и речи не шло о том, что молодые люди решают связать свою судьбу на основании личных предпочтений, то у казахов, например, существовал обычай ҚЫЗ КӨРУ [смотрины девушек] – специальные вечеринки, на которых юноши и девушки присматривались друг к другу, соревновались в остроумии, песнях, играх. С той поры и остались выражения – ҚЫЗДЫ КІМ КӨРМЕЙДІ, ҚЫМЫЗДЫ КІМ ІШПЕЙДІ? [кто не выбирает девушек, кто не пьет кумыс] и ответное – ҚЫЗ КӨРЕЙІК, ҚЫЗ КӨРЕЙІК – ҚЫЗ КӨРЕТІН ЖІГІТТІ БІЗ КӨРЕЙІК [девушек посмотреть, девушек посмотреть, а мы на парня посмотрим, который девушек хочет посмотреть].

Главное условие при подборе женихом невесты – это отсутствие с ней общих предков по своей мужской линии до седьмого колена, во избежание нарушения табу – ЖЕТИ АТАСЫНАН БЕРІ ҚЫЗ АЛЫСПАУ [нельзя жениться на девушке отстоящей менее, чем на семь поколений родства] и даже – ТУАЖАТ¹ ТҮГІЛ ОНЫНШЫ АТА ЖҰРАҒАТҚА ДЕЙІН ҚЫЗ АЛЫСПАЙДЫ [не только до седьмого, до десятого колена запрет на женитьбу].

Далее критериями выбора невесты служат: ее происхождение – КӨРІП АЛҒАН КӨРІКТІДЕН, КӨРМЕЙ АЛҒАН ТЕКТІ АРТЫҚ [чем видя взять красотку, лучше не видя взять родовитую], ТЕКСІЗ ЖЕРДЕН ҚЫЗ АЛМА [не бери невесту из безродных]; ее мать – АЯҒЫН КӨРІП АСЫН ІШ, АНАСЫН КӨРІП ҚЫЗЫН АЛ [беря еду, смотри на посуду, выбирая невесту, смотри на ее мать]; поведение девушки – ҚЫЗ ҚЫЛЫҒЫМЕН СҮЙКІМДІ [девушка хороша своим воспитанием].

Что касается внешности, то «Не по хорошу мил, а по милу хорош» выражено как СҮЛУ – СҮЛУ ЕМЕС, СҮЙГЕН СҮЛУ [не красавица красива, а та что любима], но некоторое представление о вкусах наших предков дает пословица – КӨРІП АЛСАҢ КӨРІКТІНІ АЛ [если видя выбираешь невесту – выбери красивую], КӨРМЕЙ АЛСАҢ ТЕКТІНІ АЛ [если выбираешь не видя – выбери родовитую], ТАБА АЛСАҢ ТАСПА СЫРТТЫ АҚ ҚҰБАНЫ АЛ [если найдешь, бери изящную и белолицую], ТАППАСАҢ АЗБАС-ТОЗБАС ҚАРАНЫ АЛ [не найдешь, бери неутомимую смуглянку]. Чересчур привередливых предостерегают – МІНСІЗ ЖАР ІЗДЕГЕН ЖАРСЫЗ ҚАЛАДЫ [ищущий невесту без изъяна останется холостяком], КӨП ТАҢДАҒАН ТАЗҒА ЖОЛЫҒАДЫ [кто долго выбирает, той плешивый попадает]. Лучше всего, конечно, найти себе ровню – ДҮНИЕДЕ ӨЗ ТЕҢІНДІ ТАППАҒАН ЖАМАН, БҰЛ ДӘУРЕН ЕКІ АЙНАЛЫП КЕЛМЕС САҒАН [в этой жизни себе ровню не найти – беда, ведь судьба не повторится никогда], ТЕҢ-ТЕҢІМЕН, ТЕЗЕК ҚАБЫМЕН [равный с равным, кизяк с мешком].

Если же говорить о выборе невестой жениха, то в старину просто констатировали – ЖІГІТ СҮЙГЕНІН АЛАДЫ, ҚЫЗДЫҢ СҮЙГЕНІ ҚАЛАДЫ [парень понравившуюся ему возьмет, девушка о приглянувшемся только вздохнет].

¹ ТУАЖАТ – родственник после седьмого колена / т.е. чужой с самого рождения/.



Женитьба – одна из вех в жизни, когда знание своих национальных свадебных обычаев, традиций и соответствующей терминологии жизненно необходимы. Как и все обряды и традиции свадебная обрядность имеет множество вариаций, однако основными этапами современного свадебного обряда являются:

1. ҚҰДА ТҮСУ [сватовство].
2. ҚЫЗ ҰЗАТУ ТОЙЫ [свадьба – проводы невесты].
3. КЕЛІН ТҮСІРУ ТОЙЫ [свадьба на стороне жениха].
4. ҚҰДАЛЫҚ [взаимные визиты сватов и обмен подарками].

Нельзя не упомянуть об обычае «умыкания невесты» – ҚЫЗ АЛЫП ҚАШУ. Его проводят с согласия невесты, и если не считать случаи, попадающие под соответствующие статьи УК РК, то он является ничем иным, как способом сократить этапы свадебного обряда и, соответственно, расходы. Молодой человек, который «украл» невесту незамедлительно извещает об этом ее родителей, через своих представителей, которые называются – ХАБАРШЫ [вестники]. В свою очередь, представители невесты – ҚҰҒЫНШЫ [преследователи] выезжают к родителям жениха, но в дом жениха заходят только после того, как вызвав беглянку удостоверяются, что она находится в нем по своей воле и ее не удерживают силой. Затем стороны обговаривают условия и сроки проведения бракосочетания. В глазах окружающих родители невесты не выглядят потерпевшими, у которых украли дочь, напротив – они люди, у которых сбежала дочь – ҚЫЗЫ ҚАШЫП КЕТТІ, поэтому и обычай этот встречается не так часто.

В зависимости от региона, устоявшихся местных традиций, имущественного положения семьи и т.д., *құда түсу* часто объединяется с *құдалық* со стороны жениха, свадьба может играть объединенной, а *құдалық* со стороны невесты по времени привязывается к свадьбе, в этом случае количество этапов сокращается, варьируется, но их содержание и терминология, которая нас и интересует, во всех регионах Казахстана одинакова.

8.1. ҚҰДА ТҮСУ – сватовство

Несмотря на то, что многие обычаи и обряды забылись, но все-таки сватовство в том виде, когда жених сам приходит к родителям невесты с букетом цветов просить руки их дочери, все-таки нонсенс. Итак, сватовство.

Сваты приезжают сватать девушку в заранее оговоренном количестве, желательно в нечетном числе – ТАҚ САНЫМЕН, под руководством БАС ҚҰДА [главного свата]. На юге и западе страны засылка сватов называется – ЖАУШЫ ЖІБЕРУ [засылка парламентаря], центральный и северный Казахстан называет это – АЛДЫНАН ӨТУ [первый визит сватовства].

На этапе сватовства со стороны жениха приветствуется присутствие родственников со стороны матери – нағашы, конечно, родичи отца выше по статусу, но НАҒАШЫ ДЕГЕН ЕЛ ЖІГІТТІҢ ОЙЛАН-БАЙ БАРАТЫН, СҰРАМАЙ АЛАТЫН ЕЛІ [нағашы – это такие родственники, к которым парень едет не раздумывая, берет у них не спрашивая, как свое], т.е. это самые участливые из родственников. Со стороны же невесты сваты практически все со стороны ее отца, памятуя о том важном значении, которое придается происхождению невесты.

Часто стороны уже заранее договариваются о том, что их будут встречать как сватов. В этом случае их по приезде встречают словами ҚҰДАЛАР, ҚАДАМДАРЫҢ ҚҰТТЫ БОЛСЫН [сваты, добро пожаловать] и осыпают ШАШУ¹ как дорогих гостей. Если же такой договоренности не было, то отец девушки приглашает прибывших гостей пройти на почетное место – пришедшие медлят с приблизительно следующей формулировкой – ТӨРГЕ ӘЛІ ТАЛАЙ ШЫҒАРМЫЗ, ӘРУАҚ СЫЙЛАП ОТЫРМЫЗ [посидим там еще, сейчас неудобно], он все же ҚОЛТЫҚТАП [под локоток] проводит главного свата на почетное место в доме и рассаживает остальных сватов.

¹ ШАШУ – 1) *букв.* разбрасывать, рассыпать; 2) ШАШУ – набор из монет, курта и сладостей. ШАШУ ШАШУ – обычай когда женщины осыпают сватов, молодоженов этим набором. Считается желательным принести с праздника домой подобранную монету или конфету из шашу. БІЗДІ ДЕ ҚҰДАЙ ҚУАНЫШҚА ЖЕТКІЗСІН, ЖҰҒЫСТЫ БОЛСЫН [дай нам бог тоже такую радость].



Поскольку, как правило, все нюансы обговариваются в «рабочем порядке», за праздничным столом обязательными к произнесению остаются выступления глав прибывшей и принимающей стороны. Выступления же других сватов с обеих сторон будут продолжены во время застолья в виде тостов.

Приведем два приблизительных варианта вступительного спича главы делегации прибывшей сватать девушку.

Вариант первый – если между семьями-родами, в обозримом прошлом, не было отношений сватовства:

Түбіміз бір қазақ болғанымызбен, әр ата болып өскендігімізге Құдайға шүкір [несмотря на то, что все мы казахи одного происхождения, слава богу, мы делимся на разные рода]. ***Сіздер бір ру, біздер басқа ру – ағайын – туыс көп болсын, ұрпақ жалғасы болсын!*** [Вы представляете один род, мы из другого рода – да увеличатся наши родственные связи, потомки пусть будут нашим продолжением]. ***Бізде сұңқар, сіздерде лашын бар дегендей, сол лашынды сұңқарымызға ілдірейік деп келген сапарымыз осы.*** [Как говорится, у нас сокол, у вас орлица, мы предприняли эту поездку, чтобы их сговорить].

Вариант второй – если перед глазами есть примеры брачных отношений представителей родов:

Әуелден аулымыз аралас, қойымыз қоралас. [Изначально наши аулы и отары близки]. ***Төскейде¹ малымыз, төсекте басымыз бірге болған ағайынбыз.*** [Скот наш вместе на склонах горы, головы наши на подушки рядом легли]. ***Киіз турлықты қазақтың ... руынанбыз, бізде бала бар, сіздерде қыз бар дегендей, бұрыннан да құдандалы ағайын едік, енді қайтадан сүйек жаңғыртайық деп келдік.*** [Среди казахов, проживающих в войлочных жилищах, мы представляем род ... как говорится, у нас есть молодец, у вас есть девица, наши роды и ранее были сватами, мы приехали чтобы обновить отношения]. ***Екі жастың келісімі бар екен, сонымен құда болайық деп келдік.*** [Молодые решили создать семью, вот мы и предлагаем стать сватами].

И в первом, и во втором варианте *бас құда* просит ответа на предложение о сватовстве: ***Ал құда еліме не деп барамын – ортадағы жаушымын зой?*** [Ну, что сват, с каким ответом я поеду домой – ведь я лишь парламентар].

¹ ТӨСКЕЙ – возвышенность, склон горы.

Отец невесты отвечает, в первом случае:

Е-е, қонағым, солай де. [Да-а, гость мой, вон оно что]. **Алдымен түбіміз бір дедің, артынан басқа руданмын дедің** [Вначале ты сказал, что мы все одного происхождения, потом что мы из разных родов]. **Қай атаның баласысың, толығымен айта отыр** [Так какого вы роду-племени будете, расскажи-ка поподробнее].

Или во втором случае:

Оның рас, бұрыннан да құдалығымыз бар [Это правда, мы и раньше были сватами]. **Мынжылдық құда деген осы** [Вот про это и говорят сваты на тысячу лет]. **Осы құдалық жалғастығының құндылығы – біз бір-бірімізді бұрыннан білеміз** [Ценность продолжения наших отношений в том, что мы давно друг – друга знаем]. **«Қыз берген жерге дау жүрмейді» деген атам қазақ** [«Куда дочь, отдал туда с упреками не пойдешь», – говорили наши деды.]. **Бұрын да бердік, тағы да әдеп-сұрыпты сақтай отырып, бір ортақ келісімге келейік** [И раньше отдавали, да и сейчас, сохраняя наши традиции, постараемся прийти к общему согласию].

Затем отец невесты подводит общее резюме вышесказанному и дает согласие:

Қайтейін, бала мен бала бірін-бірі танып бұл өмірде, [О-ох, что же мне делать, если дети нашли друг друга в этом мире] **қол ұстасып-сыйласып бақытты болса,** [если рука об руку они найдут счастье] **атана үшін одан артық не бар** [что еще желать матери с отцом].

В целом сватовство проходит как торжественный прием гостей, говорят тосты, застолье ведет тамада-асаба, принимающие сваты стараются напоить-накормить прибывших сватов.

Во время выступлений двух сторон используются следующие выражения:

- **Үйірі басқаны нөқта қосады – құданы Құдай қосады**
[тех, кто из разных косяков – узда объединяет, сватов же Бог соединяет]
- **Күйеу жүз жылдық, құда мың жылдық¹**
[зять на 100 лет, сваты на 1000 лет]

¹ Это пожелание означает – зятю жить сто лет, а родам тысячу лет сватать друг у друга девушек.



• **Досты періште қосады, құданы Құдай қосады**

[друзей ангелы соединяют, сватов бог соединяет]

• **Құдалық берік болсын**

[да будет крепким сватовство]

Если приехавшие сваты ведут себя слишком самоуверенно, мол, девушка уже наша, вы ее с радостью нам отдаете, в духе – ЖОЛ МАҚСАТЫ – ЖЕТУ, ҚЫЗ МАҚСАТЫ – КЕТУ [цель пути – дойти, цель девушки – выйти], то в ответ может прозвучать – ІШКЕ СЫЙҒАН ҚЫЗ, СЫРТҚА ДА СИЯДЫ [девочка, которая поместилась внутри, поместится и снаружи] или даже – АЛМАҚТЫҢ ДА – САЛМАҒЫ БАР [и за взятое есть спрос].

Вне зависимости от региональных отличий, повсеместно обязательным является обряд ҚҰЙРЫҚ-БАУЫР [курдюк-печень]. Это обрядовое угощение из печени и курдючного сала. Со словами – ҚҰДА-ҚҰДА ДЕГІЗГЕН, ҚҰЙРЫҚ-БАУЫР ЖЕГІЗГЕН, ...ЖЕҢГЕСІНІҢ¹ АРҚАСЫНДА, ҚҰДАЛЫҚТЫҢ ЕҢ НЕГІЗГІ САЛТЫ – ҚҰЙРЫҚ-БАУЫР ҰСЫНУҒА РҰКСАТ ЕТІҢІЗДЕР, вносится блюдо с обрядовым угощением и принимающие сваты с песней:

*Құда, құда дейсің-ау, әй,
Құйрық-бауыр жейсің-ау, әй,
Құйрық-бауыр жемесең,
Несіне құда дейсің-ау, әй.
Үлкен құда, бас құда,
Кіші құда, жас құда,
Құйрық-бауыр әкелдім,
Ауызыңды аш, құда.
Үлкен құда ардақты²-ай,
Кіші құда салмақты³-ай,
Құйрық-бауыр асатам,
Тістеп алма бармақты-ай.
Үлкен құда энекей-ау,*

¹ Прибывшим сватам обязательно представляют, кем приходится невесте женщина, приносящая *құйрық-бауыр*, они обязаны сделать ей подарок.

² АРДАҚТЫ – уважаемый, почитаемый, дорогой

³ САЛМАҚТЫ – солидный, степенный, серьезный, веский. САЛМАҚ – вес, тяжесть.

***Кіші құда мінекей-ау,
 Құйрық-бауыр асаттым,
 Кәделерің кәнекей-ау!***

этим своеобразным бутербродом, в котором роль хлеба исполняет печень, а сверху кладется курдючное сало – АСАТАДЫ [угощают] приехавших сватов. Но и здесь современность вносит свои коррективы *құйрық-бауыр* сейчас чаще подают в виде маленьких канапе, на шпажках, что позволяет съесть его без остатка, как того требует обычай. Сваты желают друг другу – БАУЫРДАЙ ЖАҚЫН, ҚҰЙРЫҚТАЙ ТӘТТИ БОЛАЙЫҚ [будем друг другу близки как печень, нежны как курдючный жир]. Это обрядовое угощение, подтверждает факт сватовства залог верности и нерушимости договора – ҚҰЙРЫҚ-БАУЫР ЖЕДІҢ БЕ, ҚҰДА БОЛДЫМ ДЕДІҢ БЕ [ел ли ты курдюк-печень, назвался ли ты сватом]? Затем, уже в статусе официальных сватов отцы и матери молодоженов проводят обряд церемониальных объятий – ҚҰДА МЕН ҚҰДАНЫ ТӨС ҚАҒЫСТЫРУ ӨТКІЗЕДІ.

После *құйрық-бауыр* и *төс қағыстыру* проводится обряд «одевание серег» СЫРҒА САЛУ. Невесту выводят к сватам две ее *жеңге*, предварительно сняв ее девичьи серьги. Теперь очередь двух *жеңге* со стороны жениха. Они одевают привезенные с собой серьги невесте, целуют ее, поздравляют и дают ҚЫЗДЫҢ КӨРІМДІГІ [плату за показ невесты].

Со словами – ҚАЛЫҢСЫЗ ҚЫЗ БОЛСА ДА, КӘДЕСІЗ КҮЙЕУ БОЛМАЙДЫ [может и бывает невеста без приданого, но не бывает жениха без подарков] сваты со стороны жениха вручают родным невесты обязательные дары:

– ӨЛІ-ТІРІ [мертвые-живые] – жертвенное животное, мясо которого должно быть поделено между родственниками невесты. Это, как видно из названия, символизирует уважение к живым и покойным представителям рода невесты и нерушимость свадебного договора:

- ТОЙ МАЛЫ [животное для забоя на свадьбу], разумеется сейчас *өлі-тірі* и *той малы* чаще передают в денежном эквиваленте;
- СУТАҚЫ [оплата молока] – подарок матери невесты;
- ЖІГІТ ТҮЙЕ [джигит верблюду] – подарок отцу невесты.



8.2. ҚЫЗ ҰЗАТУ ТОЙЫ – проводы невесты

В прежние времена девушку-невесту отправляли вместе со сватами рано утром, с восходом солнца – символом нового дня, новой жизни. За день до этого она обходила всех родственников и с песнями-причитаниями – это называлось СЫҢСУ – просталась с ними, например:

Базардан келген құйысқан¹, тарамай шашым ұйысқан.

[приехала с базара узда, нерасчесанные волосы запутались у меня]

Келіп-кетіп жүріңдер, сағындырмай, туысқан

навещай меня, не заставляя скучать, моя родня]

В день отъезда, уже на пороге родного дома девушка песней – ҚОШТАСУ ЖЫРЫ горевала о том, что грустно покидать родной дом, но еще хуже вскоре вернуться в него одной – АЛТЫНДЫ МЕНІҢ БОСАҒАМ, ҚАЙТЫП КЕЛУГЕ ЖАЗБАСЫН ЖАСАҒАН [золотой дома моего порог, но вернуться сюда не дай мне Бог] и заканчивала, примерно так:

Жанымдағы қыным-ау, сіңділер мен інім-ау.

[ножны мои при мне, сестренки мои и братики,

Жыл айналып келгенше, қош-аман бол, күнім-ау

целый год нам не видеть друг друга, касатики]

Ведь по существовавшим раньше традициям, невеста могла посетить своих родных только по истечении года после свадьбы.

Сейчас проводы невесты обычно проводят как полноценную свадьбу, говоря – БҰЛ ӘКЕНІҢ ҚЫЗЫНА ҚҰРМЕТІ [это почтение, которое оказывает отец дочери], родственники жениха присутствуют на ней в численно ограниченном, заранее оговоренном составе. На свадьбе – проводях невесты сватов сажают за отдельный стол и на их обслу-

¹ ҚҰЙЫСҚАН – подхвостник, пахва, часть сбруи, которая придерживает седло, чтобы оно не сползло на шею лошади при движении с горы. В данном случае слово использовано просто для рифмы.

гу ставят тоже свата, но из «старых» – БҰРЫНҒЫ ҚҰДАЛАРДАН, из тех, кто раньше уже брал невесту из этого дома или рода.

В тостах звучат следующие выражения:

- **Жақсы жерге түскен келін – келін, жаман жерге түскен келін – келсан¹.**

[попавшая в хороший дом невестка – невестка, попавшая в плохой дом невестка – ступа].

- **Әкең мен шешенді қалай құрметтеген болсаң, атаң мен ененді солай құрметтегін, күнім!**

[Как почитала своих отца, и мать, так и свекра со свекровью почитай, солнышко].

- **Айтқызбай көңілін тап келін**

[предугадывай их желания]

- **Барған еліңе тастай батып, судай сің, көп балалы ана бол!**

[в род жениха нырни как камень, растворись как вода, стань многодетной матерью].

Отец невесты в заключение говорит примерно следующее:

Ардақты ағайын, құрметті қауым! [Дорогие родственники, уважаемое общество!]. **Бүгін мен туған қызымды қимастықтан ұзатқалы отырмын** [Сегодня я с грустью провожаю свою дочь]. **Баланын бәрі жақсы өзіме, бірақ, қыз бала жат жұрттық, туғандар үшін қонақ** [все дети для меня одинаковы, но судьба дочери быть в чужом роду, в родном доме она гость].

Ал, құдалар, қолымдағы асылымды ұстай біледі, жақсысын асырып, жамандығын жасыра біледі деп қарлығашамның қалған тағдырын сендерге тапсырдым [Ну, сваты, в надежде на то, что вы сможете хранить мою драгоценность, хвалить и направлять ее, вверяю вам судьбу своей ласточки].

Құт-береке иесі болған әжелерінің, арды ойлаған аналарының намысын сақтап, жақсы келін атанатын бол, айналайын [Дорогая моя, не урони репутации женщин нашего рода, будь хорошей невесткой]. **Барған жеріңде баянды бол** [Стабильности тебе на новом месте].

¹ КЕЛСАП – ступа, используется для измельчения различных продуктов, т.е. для различных целей. Т.е. нельзя на невестку взваливать не предназначенные для нее функции.



Глава делегации со стороны жениха – *бас құда*, в свою очередь отвечает приблизительно так:

Кұрметті құдалар! [Дорогие сваты]. ***Сіздер бүгін бала беріп, азайып, мұңайсаңыздар да, біздер баламызға бала қосылып қуанғанымызбен көбейгенізібен де, өріс сіздердікі*** [Несмотря на то, что вы с грустью провожаете девушку, мы с радостью встречаем пополнение, все-таки это вы расширили круг родственников]. ***Сіздердің қарлығашыңызды өзіміздің қызымыздай ұстаймын, оған уәде беремін*** [Мы будем заботиться о вашей ласточке, как о собственной дочери, это я вам обещаю]. ***Ал құда жолыма бата бер, балаларымды бер.*** [Ну, сват, благослови нас в дорогу, я забираю детей].

Старший из рода отца невесты дает *бата*, например:

Еліңе елеулі бол [будь достойной в роду], ***халқыңа қалаулы бол*** [будь любимой в народе], ***ата-еңеңе жағымды бол*** [приди по душе свекру и свекрови], ***қайынаға, қайныңа қайырымды бол*** [помогай деверям], ***ауылыңа айбарлы бол*** [в ауле будь авторитетной], ***күйеуіңе жайдарлы бол*** [для мужа будь мечтой заветной].

Жеңге невесты сопровождают ее в дом жениха и получают от КҮЙЕУ ЖОЛДАСТАН [дружка жениха] подарки. Отец невесты ни в коем случае не провожает дочь.

8.3. КЕЛІН ТҮСІРУ ТОЙЫ – свадьба

Его еще называют ҮЙЛЕНУ ТОЙЫ [женильба], это самый главный той в жизни казаха, тот самый той, про который говорят – ТОЙ ДЕСЕ, ҚУ БАС ДОМАЛАЙДЫ [скажут *той* – голова покатится пустой], аналогичное русскому «гулять так гулять» или «один раз живем». Устроить сыну свадьбу – ҰЛДЫ ҰЯҒА ҚОНДЫРУ – это одна из «святых» обязанностей отца, впоследствии он еще не раз проворчит – БАЛАНЫҢ ӨЗІ ӨСКЕНДЕЙ, КЕЛІННІҢ ӨЗІ ТҮСКЕНДЕЙ [как будто сын вырос сам по себе, свадьба – сделалась сама собой]. Ну, это к слову, а если серьезно, то не надо торопиться осуждать людей, беруших кредит в банке на свадьбу. Ведь никто не хочет, чтобы про свадьбу его сына сказали – ЖЕТІМ ҚЫЗДЫҢ ТОЙЫНДАЙ [как свадьба девушки-сиротки]. Свадьба это пик, достижение жизненной цели казаха, жения-

щего сына – ҰРПАҚТАН ҰРПАҚ КӨРУ, ТҰҚЫМЫН ЖАЛҒАС-ТЫРУ [увидеть потомка от своего потомка, продолжить свой род]. Распространенное пожелание среди казахов это – ЖИҒАН-ТЕРГЕНІҢ ТОЙҒА ШАШЫЛСЫН [пусть все, что ты заработал, уходит на той], даже сама подготовка к свадьбе приятна – ТОЙДЫҢ БОЛҒАНЫНАН БОЛАДЫСЫ ҚЫЗЫҚ [подготовка к тою еще радостней чем сам той].

Сама свадьба начинается с БЕТАШАР – это обряд открывания лица невесты. Невесту вводят две молодые, симпатичные, воспитанные *жеңге* со стороны жениха, обязательно имеющие детей – этому придается особое внимание. Певец-домбрист, раскатисто начав – КЕЛІН КЕЛДІ, КӨРІҢІЗ, КӨРІМДІГІН БЕРІҢІЗ [невеста вышла, подходите, плату за погляд платите], далее поочередно представляя в стихах родственников мужа, призывает невесту поклониться им – СӘЛЕМ БЕРУ; в ответ на это поименованные родственники мужа, со словами КӨП ЖАСА, БАҚЫТТЫ БОЛ, дают КӨРІМДІК. В конце *беташар* певец грифом домбры, снимает покрывало с лица невесты и все приглашенные на свадьбу имеют возможность ее лицезреть. Кстати, поговорка – КЕЛІННІҢ БЕТІН КІМ БҰРЫН АШСА, СОЛ ЫСТЫҚ [кто первый открыл лицо невесты – тот становится как родной], относится не к певцу-домбристу, это про *бас-құда*, который издил сватать невесту и привез ее в дом жениха.

После открытия лица невесты мать жениха подходит к невесте и целует ее в лоб, за ней и все остальные родственники подходят с цветами и поздравлениями молодым.

Перед началом свадебного тоя сейчас часто проводят церемонию мусульманского бракосочетания – НЕКЕ ҚИЮ, обязательными условиями которой являются: подтверждение брачующимися добровольности вступления в брак – ЕКІ ЖАСТЫҢ ӨЗ ЫҚТИЯРЛАРЫ-МЕН НЕКЕГЕ КЕЛГЕНІН АНЫҚТАУ; пребывание брачующихся в мусульманской вере – ИМАН КЕЛТІРУ; подношение женихом свадебного подарка невесте – МӘҺР¹; наличие свидетелей – КҮӨЛЕРДІҢ

¹ МӘҺР – свадебный подарок по желанию невесты. Обычно это ювелирное украшение или деньги. Если жених не в состоянии вручить *мәһр* на церемонии бракосочетания – он может дать обязательство выплатить его в течении какого-то времени. В случае развода *мәһр* не возвращается.



БОЛУЫ. Мулла, удостоверившись в соблюдении обязательных условий, читает обручальную молитву – НЕКЕ ХҰТПА, затем брачующиеся и свидетели пьют НЕКЕ СУЫ [брачную воду] после чего мулла объявляет их мужем и женой.

Особое место на казахской свадьбе играют тосты. Все приглашенные хотят иметь возможность принародно высказать свои пожелания молодой семье, родителям молодых и вновь обретенным сватам. Напоминая, что ҮЙЛЕНУ ОҢАЙ – ҮЙ БОЛУ ҚИЫН [свадьбу сыграть легко – семьей стать трудно], произносят спичи, в которых невесту сравнивают с прекрасной птицей, птицей счастья – БАҚЫТ ҚҰСЫ, которая села на руку жениха. ТҰҒЫРЫҢА¹ ҚОНҒАН ҚҰСЫҢ ҚҰТТЫ БОЛСЫҢ [поздравляем с птицей, севшей тебе на руку], желают, чтобы за свадьбой последовали другие радостные события – ТОЙ ТОЙҒА ҰЛАССЫН, а радость была долгой – ҚУАНЫШ ҰЗАҒЫНАН СҮЙІНДІРСІН.

Вот вкратце основные примеры выражений, используемых в свадебных тостах:

ОБРАЩЕНИЯ:

- ***Бүгінгі қуаныштың қымбатты иелері***
дорогие хозяйева сегодняшнего тоя
- ***Кеш жарық, тойға жиналған қауым***
добрый вечер, гости сегодняшнего тоя
- ***Құрметті жас жұбайлар***
дорогие новобрачные
- ***Құрметті отау иелері***
уважаемые молодожены
- ***Құрметті жастар***
уважаемые молодые
- ***Құрметті құдалар***
уважаемые сваты

ПОЗДРАВЛЕНИЯ:

- ***Сіздерді бүгінгі шаңырақ көтеріп отырған мерекелеріңізбен***

¹ ТҰҒЫР – насест, подставка /для сидения ловчей птицы/; *перен.* постамент, пьедестал.

вас с праздником создания семьи

шын жүректен құттықтаймын

от всего сердца поздравляю

- ***Бүгінгі заңды некелерің, үйлену тойларың құтты болсын*** –
поздравляю вас с законным бракосочетанием и днем свадьбы
- ***Бүгінгі неке қию салтанаттарың құтты болсын***
поздравляю вас с торжеством сегодняшнего бракосочетания
- ***Сендерді заңды некелеріңмен құттықтаймын***
поздравляю вас с законным браком
- ***Бүгін бәріміз үшін қуанышты күн***
сегодня для всех нас радостный день
- ***Тойларыңыз құтты болсын***
поздравляю вас со свадьбой

ПОЖЕЛАНИЯ:

- ***Сіздерге зор денсаулық, ашық аспан, мөлдір махаббат тілеймін***
желаю вам крепкого здоровья, открытого неба и чистой любви
- ***Тату-тәтті, бақытты өмір сүріңдер***
живите в согласии и счастливо
- ***Өсіп-өніп, біріңіз асқар тау – әке, екіншіңіз – аяулы ана болыңыздар***
растите-развивайтесь, станьте хорошим отцом и любящей мамой
- ***Қосағыңмен қоса азарыңдар***
сидеть вам вместе
- ***Жас отаудың шаңырағы биік болсын,***
пусть будет потолок вашего дома высок,
кергелерің кең болсын, босазаларың берік болсын.
стены просторны, крепок порог.
- ***Үйлеріңнің іші жанға, сырты малға толсын***
пусть детьми наполнится дом, а двор добром
- ***Екеуің ұзақ, тату-тәтті өмір сүріңдер***
вместе живите долго и в согласии
- ***Үлгілі отбасы болыңдар***
станьте образцовой семьей



- **Бір-біріңе деген махаббат пен құрметтерің өмір бойы жалғассын**
пусть любовь и уважение друг к другу сопровождает вас всю жизнь
- **Махаббаттарың баянды болсын**
пусть любовь ваша будет долгой
- **Өмірде қуаныштарда да, қиыншылықта да бірге болыңдар**
будьте вместе и в радости и в горести
- **Екі жаққа да сыйлы болыңдар**
чтобы вас уважали родственники с обеих сторон
- **Үйлеріңде молшылық пен береке, бақыт пен шаттық,**
дому вашему обилия и процветания, счастья и радости,
бірлік пен ынтымақ болсын
единства и согласия
- **Араларыңда тек қана сыйластық пен түсіністік орнасын**
чтобы всегда между вами было уважение и взаимопонимание.

Поскольку свадьба на стороне жениха заканчивается порой за полночь, *бата* – благословение молодым обычно дается уже после первого стола.

Старец, на которого возложена эта миссия говорит примерно следующее:

Жас келіннің қонған жері құтты қоныс, тұғыр болсын [да будет благословен дом в который вошла невестка]. **Біреуі шал, бірі кемпір – қоса ағарған ғұмыр болсын** [жить молодым вместе до старости]. **Балапанмен, балақанмен бесік іші жыбыр болсын** [пусть не пустует колыбелька в их доме]. **Құлын – тайдың асырымен, оттың басы дүбір болсын** [пусть от топота детских ножек дрожит ваш дом]. **Сүйіспендік махаббатпен, тәтті күлкі, сыбыр болсын** [пусть будет нежная любовь, сладкий смех и спокойствие]. **Кәрі күтіп, бала бағып, мол қызықтан ығыр болсын** [в уходе за стариками, в воспитании детей найдите радость]. **Ата жолы әдет болсын** [не забывайте традиций].

Прежде чем перейдем к взаимным визитам сватов, напомним, что невеста приходит в дом жениха с приданым – ЖАСАУ, которое зачастую превышает размер калыма – ҚАЛЫҢМАЛ. Вот что говорит о приданом народная мудрость:

- **Жасауды жеті жастан жинасаң жетеді,**
 [в семилетнем возрасте дочери начинаешь собирать ей приданное
алты жастан жинасаң асады
 еле успеваешь, с шести лет в самый раз]
- **Жасауы көп келіннің күйеуі жуас**
 [у невесты с богатым приданым – жених покладистый]
- **Тозбас жасау болмас, бас білмес асау болмас**
 [любое приданое подходит к концу, на любого строптивного оденут узду]

8.4. ҚҰДАЛЫҚ – ВИЗИТЫ СВАТОВ

Есть поговорка – ҚҰДАЛЫҚТЫҢ БЕЛГІСІ – БАРЫС-КЕЛІС [примета сватовства – взаимные визиты], однако в настоящее время часто визит сватов – *құдалық* со стороны жениха проводят во время их *құда түсу* – сватовства, а *құдалық* родственников невесты проводят во время их приезда на свадьбу. Объясняется это банальной нехваткой времени, ведь собрать представительную делегацию, все члены которой смогут найти общее время для поездки на *құдалық*, практически нереально.

Однако неважно, проходит ли *құдалық* в специально отведенное для этого время, или он совмещается с *құда түсу*, или его проводят на следующий день после свадьбы, его характеризует обмен подарками – ҚҰДАЛЫҚ БЕЛГІСІ – КИІТ, ҚОНЫС БЕЛГІСІ – БЕЙІТ [примета *құдалық* – подарки, примета селения – могилки] и особая доброжелательная атмосфера. Ведь казах ҚҰДАНЫ ҚҰДАЙДАЙ СЫЙЛАЙДЫ [читит свата как бога], принимает его «по высшему разряду» – ҚОЙДЫҢ БАСЫ – ҚҰДАНЫҢ АСЫ [баранья голова – доля свата], а жена сына или выдавая замуж дочь мечтает, чтобы ҚҰДАҢ – ҚҰРДАСЫҢДАЙ, ҚҰДАҒИЫҢ – СЫРЛАСЫҢДАЙ БОЛСЫҢ [чтобы сват твой был как друг-ровесник, сватья как задушевная подружка].

Обмен подарками – КИІТ – важнейшая процедура *құдалық*. Происхождение самого слова говорит о том, что эти подарки представляли из себя одежду. Сваты предварительно обмениваются списками с указанием размеров одежды каждого из членов делегации – в соответствии со списком и рангом сватов закупаются какое-то



количество пальто, костюмов, рубашек и т.д. Конечно, в середине прошлого века одеть на свата габардиновый макинтош было похвально, однако сейчас, когда слово «макинтош» понимается скорее как компьютер Apple, обычай дарить одежду отмирает. СІЗ БІЗДІ, БІЗ СІЗДІ КИИНДЕРМЕЙ – АҚ ҚОЯЙЫҚ [давайте не будем друг друга одевать] – так могут договориться сваты, однако без подарков между сватами все равно не обходится – ЖОЛ-ЖОРАЛҒЫЛАРЫ ЖАСАЛАДЫ, но разброс в доходах и региональные различия настолько велики, что говорить о том, что мол обычно дарят то-то, не приходится:

- ***Бай мен бай құда болса арасында жорга жүреді,***

[если бай с баем становятся сватами, между ними иноходцы ходят

кедей мен кедей құда болса арасында дорба жүреді,

если бедняк с бедняком становятся сватами, между ними торбы ходят

бай мен кедей құда болса бір-біріне қарай зорга жүреді.

[если бай с бедняком становятся сватами, друг к другу через силу ходят]

В отношениях между сватами нет иерархии, обе стороны равны – какая бы разница ни была в их имущественном положении или занимаемых должностях – ҚҰДА БОЛҒАНША, ХАЛ-ЖАЙЫН СҰРАС, ҚҰДА БОЛҒАН СОҢ, ҚОЛДА БАРМЕН СЫЙЛАС [оценивай свата, пока не породнились, а после того как породнились не жалея ничего], даже мимолетно «дать понять кто есть кто» считается недопустимым.

Во время проведения взаимных *құдалық* близкие родственники молодоженов приглашают сватов к себе домой, это тоже часть *құдалық* и соблюдение принципа – ҚОНАҚ БІР ҮЙДЕН КЕТПЕУ КЕРЕК [гость не должен уехать посетив только один дом], однако опять же в целях экономии времени сейчас сватов иногда приглашают в ресторан, а принимающие их сообща сваты, просят гостей считать, что они побывали в их домах.

ГЛАВА IX. ЖЕРЛЕУ – похороны

Адамзат – бүгін адам, ертең топырақ,

[человек – сегодня человек, завтра земля,

Бүгінгі өмір жарқылдап алдар бірақ,

но жизнь сегодняшняя блеском обманет тебя,

Ертең өзі қайдасың, білемісің,

где окажешься завтра, не знаешь,

Өлмек үшін туғансың, ойла, шырақ.

ты смертным рожден, понимаешь?]

АБАЙ

Конечно, сказать, что похороны являются самым значительным событием в жизни казаха, будет похоже на неуместную игру слов, но это недалеко от истины. На проводах в мир иной как никогда остро проявляются характерные для нашего народа качества – БАУЫРМАЛДЫҚ [родственные чувства], ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ [милосердие]. Достойно проводить усопшего в последний путь – ҚАЗАНЫ АРУЛАП АҚТЫҚ САПАРҒА АТТАНДЫРУ это задача общественного значения для всего рода и окружения покойного, для семьи покойного это не только испытание горем, но важный экзамен на сплоченность, организованность и знание традиций.

В последние минуты жизни мулла, присутствующий у постели умирающего, напоминает ему о необходимости произнесения КӘЛИМА¹ – словоформулы, декларирующей его пребывание в истинной вере – «ӘШЬӘДУ ӘН ЛӘ ИЛӘҺӘ ИЛЛАЛЛАҺ УӘ ӘШЬӘДУ ӘННӘ МУХАММАДАР РАСУЛУЛЛАҺ» – нет бога, кроме Аллаха, Мухаммад посланник его. Достаточным считается, если умирающий произнесет ЛӘ ИЛӘҺӘ ИЛЛАЛЛАҺ. В народе напо-

¹ КӘЛИМА /шахада/ – представлена на флаге Саудовской Аравии. На старорусском (языке белорусских татар, потомков выходцев из Золотой Орды, начиная с XIII века, первых мусульман на Руси), например, шахада звучит как – «Нямаш иншага, только адзины Пан Бог, и Мухамад – Пасол Божии».



минание о произнесении *калима* называют ИМАН АЙТУ, КӘЛИМА ҚАЙТАРУ, ДЕМ САЛУ. Сам же мулла в это время читает суру Корана «Йасин», которую называют «сердцем Корана». Считается что, когда в сложной ситуации читается эта сура, обстоятельства преобразуются, облегчаются, чтение этой суры рядом с умирающим способствует нисхождению милости и благодати Творца, облегчает процесс выхода души из тела.

Умершему человеку закрывают глаза, подвязывают челюсть платком, раздевают покойного, проводят первичное омовение, накрывают простыней и укладывают так, чтобы ступни ног были направлены в сторону Мекки. Этот процесс носит название ОҢ ЖАҒЫНА ЖАТҚЫЗУ, затем срочно приступают к оповещению и подготовке к похоронам.

9.1. ЕСТІРТУ – оповещение

Оповещение о смерти близких родственников, которые по каким-то причинам не знают о произошедшем, поручается авторитетному, пожившему человеку, но и он обязан действовать не в одиночку, не наспех, очень осторожно.

Человек, которому вменено сообщить о смерти, например, сыну о кончине отца, без приглашения проходит на почетное место в доме. Тяжело вздыхает: *Уф-ф, Аллай. Бұл фәниде кім болып, кім өтпеді* [Этот бренный мир лишь временное пристанище для людей]. *Осылардың бәрі де, қарағым інім, бәрі де бақилық* [Все это, дорогой братишка, напоминает нам о вечности]. *Ұлылар айтқандай* [как говорили великие] *«Аққу ұшып көліне кеткен, қыран ұмтылып тауына кеткен* [Лебедь улетел на свое озеро, ловчая птица улетела в горы], *осының бәрі тірі болса, қарағым, біздің ата-бабамыз қайда кеткен дегендей* [если все они живы и просто улетели, то куда уже ушли наши деды-прадеды]», *бәрі бір Аллаһтың ісі* [на все воля Аллаха], *сол Ұлы Жаратқанға да жақсысы керек* [Всевышний прежде призывает к себе лучших]. *Бір дем әрі, бір дем кеш деген осы зой* [Вздохом раньше, вздохом позже /все там будем/]. *Мықты бол бауырым,*

сенің асқар тау – әкең бұл өмірден өтіпті [Крепись, родной, твой незабвенный отец покинул этот мир].

В целом люди, которым вменено сообщить горькую весть действуют под девизом – ДОС КӨТЕРЕР КӨҢІЛДІ, МАЛ КӨТЕРЕР ӨЛІМДІ, БЕКЕМ БУ, ЖАНЫМ, БЕЛІҢДІ [друзья поднимут дух, провести похороны помогут накопления – соберись, родной]. Оповещение близких родных по телефону нежелательно – даже если сообщают в другой город, оповещают сперва родственников или знакомых живущих в этом городе, а те уже организуют личное оповещение.

Не приехать на похороны считается недопустимым – ТОПЫРАҚТЫ ӨЛІМНЕН ҚАЛМА [не пропускай похорон]. Родственник, не попавший на похороны, старается посетить семью усопшего на 7 или 40 день после похорон, когда будут все родственники и друзья. Можно приехать и в другие дни, но это должен быть специальный визит соболезнования. Говорить о не приехавших открыто, или тем более осуждать их не принято, но это зачастую служит поводом для объявления о разрыве отношений. ӨЛГЕНІМЕ ДЕ КЕЛМЕГЕНСІҢ, СЕНМАҒАНЕНДІ КІМСІҢ? АТТЫҢ ҚҰЙРЫҒЫН КЕСТІМ. ӨЛГЕНІМЕ КЕЛІМЕ! [Ты не приехал на похороны /в нашей семье/, кто ты мне после этого? Порываю с тобой отношения. На мои похороны не приезжай!]. Бывает, что в ответ звучит – КЕЛМЕСЕМ КЕЛМЕЙ-АҚ ҚОЯЙЫН – БАТАМДЫ ОҚЫП ҚОЙҒАМЫН [не приеду так не приеду – я уже прочел за упокой души], значит не приехавший не считает себя виноватым и добро, которое он сделал по отношению к обиженному при жизни, перевесит его не присутствие на похоронах.

Иногда не присутствие на похоронах объясняется банальной нехваткой времени, отсутствием билетов на нужную дату или поздним извещением о смерти, тогда в оправдание говорится приблизительно следующее:

Жаратқан Аллаһ, өзі бір күнде пендесін жаратқанымен, алар күнін білгенімен – пендесі білмеген [Только сотворивший нас – своих рабов, Аллаһ знает день, когда он призовет к себе, мы же, рабы божьи, не знаем этого дня]. *Біз уақытқа бағынған пендеміз, уақыт белгі, уақыт емші, бәрін бұл заманда уақыт шешкен* [Мы, рабы божьи, подчинены



времени, время для нас дает знаки, время нас лечит, в нашей жизни все решает время]. **Марқұмға бір уыс топырақ салар шама болғанымен, тосқауыл болған тағы да уақыт** [Мы в состоянии были бросить горсть земли в могилу покойного, но опять же время послужило этому препятствием]. **Көңіл көрген жерде, айтар хабар естігенде** [Соболезнование высказываем при встрече, вести передаем сразу как узнаем].

Как не принято осуждать не приехавших на похороны вне зависимости от причин, так и не принято о покойных говорить что-то им в осуждение. Великий Абай заметил – **ҚАЗАҚТЫҢ ӨЛГЕНІНІҢ ЖАМАНЫ ЖОҚ, ТІРІСІНІҢ ЖАМАНДАУДАН АМАНЫ ЖОҚ** [у казахов среди мертвых нет плохих, среди живых хулы никто не избежал], но если уж и говорят о покойнике что-то не совсем положительное, обязательно добавляют – **ҚАРА ЖЕР ХАБАРЫН БЕРМЕСІН** [да не даст вести сыра земля].

9.2. ЖЕРЛЕУГЕ ДАЙЫНДЫҚ – приготовления

Вероятно есть какая-то целесообразность в том, что люди, которые только что потеряли близкого им человека, не остаются наедине с мыслями о постигшем их горе. Задача достойно проводить покойного в последний путь принуждает их к деятельности.

Среди собравшихся кто-то из пожилых, знающих людей говорит близким родственникам покойного приблизительно следующее:

Тас түскен жеріне ауыр¹, айналайын мықты болыңыздар [Камень тяжел там, куда он упал, дорогие мои, крепитесь]. **Бірге тумақ бар, бірге өлмек жоқ** [Вместе рождаются, а умирают поодиночке]. **Айы біткен айында, күні біткен күнінде** [Время это /месяц и день/ предначертаны сверху]. **Атадан алтау, анадан төртеу болсақ та түбінде бір жалғыздық** [Будь нас хоть от отца шестеро, а от матери четверо, в итоге одиночество /перед лицом смерти/]. **Өлімнің артында өлмек жоқ, тірі адам тіршілігін жасайды** [Вслед за покойником не умирают, живой человек должен думать о предстоящих хлопотах]. **Өлім – байдың малын шашам, кедейдің артын ашам дейтін көрінеді** [Смерть скажет – у богатого скот заберу, у бедняка зад оголю]. **Сондықтан біреулерден аспайық, кейбіреуден**

¹ ТАС ТУСКЕН ЖЕРІНЕ АУЫР – *перен.* беда тяжела для того, кого она постигла.

қалмайық – ақылдасып жуан ортада атқарайық осы өлімді [Поэ-
тому не стараясь превзойти кого-то, но и не хуже других давайте посоветуемся и
всем миром проведем эти похороны].

У родственников узнают: оставил ли покойный завещание – ӨСИЕТІН СҰРАЙДЫ; определяют место захоронения – ҚОЯР ЖЕРІН БЕЛГІЛЕЙДІ; время похорон – ҚОЯР КҮНІН БЕЛГІЛЕЙДІ; уточняют, всем ли сообщили – БӘРІНЕ ХАБАР БЕРДІҢДЕР МЕ?; откуда привезти муллу – МОЛЛАНЫ ҚАЙДАН АЛҒЫЗАМЫЗ; есть ли приготовленная лошадь для забоя – ЖЫЛҚЫ БАР МА?; кто будет заниматься подготовкой могилы – ҚАБІРШІЛЕРДІ КІМ ДАЙЫН-ДАЙДЫ и т.д.

Тем временем постоянно прибывают люди, они обнимают родственников покойного, высказывают им свое сочувствие и стараются успокоить:

- **Жылағаннан адам қайтып келсе – келер еді зой**
[если бы можно было слезами вернуть человека – уже вернулся бы]
- **Сабыр сақтаңыздар**
[сохраняйте спокойствие]
- **Тағдырдың салғаны осы болды**
[так распорядилась судьба]
- **Дәл осындай болады деп кім ойлады**
[кто бы мог подумать, что так обернется]

Так как накануне похорон прибывает значительное количество людей, издалека приезжают родственники, поэтому режется баран и ҚОНАҚАСЫ¹, дается обычно поздно, заканчивается за полночь, люди проводят КҮЗЕТ – ночь рядом с покойным. Нужно учесть, что пока покойному не прочитали заупокойную молитву – ЖАНАЗА ШЫҒАРМАЙ, в доме не читают Коран и не совершают никаких религиозных обрядов – ҚҰРАН ОҚЫЛМАЙДЫ, ДІНИ РӘСІМДЕР ЖАСАЛМАЙДЫ.

В день похорон проводится обмывание покойника и обряжение его в саван, после чего к телу уже никто не допускается. СОҢҒЫ

¹ ҚОНАҚАСЫ – ужин для прибывших издалека людей. В некоторых районах это называется ШІЛДЕХАНА.



ТАЗАЛЫҒЫН [последнее омовение] проводят назначенные СҮЙЕККЕ ТҮСЕТІН КІСІЛЕР [люди, обмывающие покойного], если на этот счет не было завещания покойного, этих людей назначают аксакалы, учитывая представительство со стороны родных, близких друзей, в основном назначают ровесники умершего. В старые времена люди, обмывающие покойника, назначались из разных родов, учитывались внутриродовые отношения, старшинство, статус, старые обиды или заслуги того или иного рода. Сами участники последнего омовения обязаны быть ритуально чистыми – ДӘРЕТ АЛУ КЕРЕК.

После омовения покойного приступают к его – АҚЫРЕТКЕ ОРАУ [обряжение в саван], который готовится накануне из простой белой ткани¹, которая по обычаю надрезается ножом и затем разрывается руками. Для женщин он состоит из пяти частей, для мужчин из трех. Это сорочка – ЖЕЙДЕ для мужчин, или ІШ КӨЙЛЕК для женщин, которая представляет собой прямоугольный кусок ткани, сложенный пополам, в котором делается Т-образный вырез для головы. Для мужчин эта рубаха доходит до середины бедра, для женщин до колена. Затем женщину обряжают в полоску ткани, которая подобно юбке обхватывает нижнюю часть тела. Затем и мужчину и женщину оборачивают в два полотнища. Для женщин еще обязателен головной платок. Завернув покойного в саван, оба конца – у изголовья и в ногах завязывают узкой лентой, в поясе – широкой лентой. Ленты также отрывают от той же материи, что и саван.

После омовения и обряжения в саван уже не разрешается открывать лицо покойного.

9.3. ЖАНАЗА² ШЫҒАРУ – отпевание

Покойника выносят из дома головой вперед³, в этот момент всех оповещают – ЖАМАҒАТ ЖАНАЗА, ЖАМАҒАТ ЖАНАЗА. Покойника укладывают так, чтобы его правое плечо было обращено к Мек-

¹ По преданию чалма на голове священнослужителя должна быть из простой белой материи, чтобы в случае необходимости из нее можно было бы изготовить саван.

² ЖАНАЗА – заупокойная молитва, совершаемая перед погребением.

³ Отсюда берет начало выражение – ЕНКЕЙТІП ҮЙГЕ КІРГІЗ, ШАЛҚАЙТЫП ШЫҒАРА КӨРМЕ, АЛЛАМ! [не дай Аллах зайти домой пригнувшись, а выйти с запрокинутой головой].



ке – ОҢ ИЫҒЫН ҚҰБЫЛАҒА¹ ҚАРАИ ЖАТҚЫЗАДЫ, имам встает слева от покойника, у женщин на уровне груди, у мужчин на уровне пупка покойного, за ним рядами встают люди.

До чтения *жаназа* собравшихся спрашивают, был ли покойный хорошим человеком – БҰЛ КІСІ ЖАҚСЫ АДАМ БА?, на что все собравшиеся утвердительно отвечают, что да – ЖАҚСЫ АДАМ, затем задают вопрос, не осталось ли за уходящим в небытие человеком долгов перед кем-либо из присутствующих и не должен ли кто-либо ему – МӘҢГІЛККЕ КЕТПІ БАРА ЖАТҚАН АДАМНЫҢ ЕШКІМНІҢ АЛАШАҒЫ, БЕРЕШЕГІ ЖОҚ ПА? По обычаю, если кто-то заявлял о наличии долга его родственники должны были здесь же взять на себя долг покойного.

Также до чтения *жаназа*, где это принято, проводят траурный митинг, чаще же просто близкий родственник покойного благодарит всех собравшихся за участие, объявляет о маршруте следования на кладбище, времени и месте поминального обеда – АС.

¹ ҚҰБЫЛА – Кааба – кубическая постройка во дворе Заповедной мечети – содержащая черный камень в городе Мекке. Для Алматы *кубыла* располагается на 30° влево от запада, т.е. на юго-западе.



После этого руководство церемонией переходит к имаму, считается, что с момента прочтения им *жаназа* все мирские вопросы покойника заканчиваются, и он всецело переходит во власть Аллаха.

Для участия в *жаназа* нужно соблюдение простых условий: первое – быть мусульманином, второе – совершить омовение, третье – высказать намерение, четвертое – стоять лицом к Мекке. *Жаназа* читается стоя, в ней нет поясных и земных поклонов, вслед за имамом молящиеся произносят такбиры¹ – АЛЛАҺУ ӘКБАР, читается *дұға* «СӘНА», затем читается *жаназа дұға*, затем *дұға*, которые отличаются в зависимости, был ли покойник мужчиной, женщиной или ребенком, в заключение после четвертого *такбира*, отдается приветствие на левую и на правую стороны – ӘССӘЛӘМУ ҒАЛӘЙКУМ УА РАХМЕТУЛЛА, для тех, кто не знает *дұға*, достаточно просто повторять все действия за имамом.

9.4. ҚОЮ – захоронение

На кладбище покойника вносят ногами вперед, в зависимости от телосложения покойника в вырытую могилу спускаются три-четыре человека. Покойника укладывают на спину чуть повернув на правый бок лицом к Мекке со словами БИСМИЛЛӘҺИ УА ЫАЛӘ МИЛЛӘТИ РАСУЛИЛЛӘҺИ, затем развязывают завязки савана. После этого вход в погребальную камеру – ЛАҚАТ заделывают. Присутствующие бросают по горсти земли в могилу и засыпают ее затем лопатами, не передавая лопаты из рук в руки, а бросая их на землю. На могиле устанавливается доска с именем покойного, его родовой принадлежностью и датами жизни. После установки надгробного камня эта доска не убирается – она остается на могиле.

Присутствующие на похоронах подходят к близким покойного со словами утешения – ДҮНИЕ ЖАЛҒАН ДЕГЕН ОСЫ [вот что значит бранный мир], АЖАЛ БІРЕУГЕ ЕРТЕ БІРЕУГЕ КЕШ, БҰНЫҢ БӘРІ БІР АЛЛАНЫҢ ІСІ [кто раньше, кто позже – все там будем, на все воля Аллаха]. Между собой присутствующие также говорят о бренности бытия, о том, что – ҚҰДАЙҒА ДА ЖАҚСЫ КЕРЕК [Бог призывает к

¹ ТАКБИР – арабское выражение, означающее: Бог – величайший – АЛЛАҺУ ӘКБАР.

себе лучших], конечно найдется и разбитой *жиен*, который тут же добавит – БІЗ ЖАМАН БОЛЫП ОСЫНДА ЖҮРЕ ТҰРАЙЫҚШЫ [ну, мы плохими здесь побудем].

9.5. АС – поминки

С кладбища все возвращаются на поминальный обед, подают бешпармак, поскольку на поминальный обед приходит очень большое количество людей, бывает, что сочни из теста заменяют рисом. Но мясная лошадь, которую забивают накануне, обычно самой высшей упитанности, которую только смогли найти. До начала обеда читаются суры из Корана. В начале обеда непременно подают ШЕЛПЕК¹, прежде чем их отведать, нужно произнести БИСМИЛЛӘ РАХМАН РАХИМ. После обеда дается *бата дастархану*, опять читаются суры из Корана. Затем родственники покойного, его друзья, сослуживцы выступают с воспоминаниями о покойном, вспоминают его хорошие человеческие качества, призывают всех сплотиться и желают оставшимся близким добра.

Приведем несколько примеров, касающихся общих мест, из подобных выступлений:

Ей қарақтарым, әулие Лұқпан мың жасаған дейді [да, дорогие мои, святой Лукпан, говорят, жил тысячу лет]. *Адам баласы мың жасамайды, ұрнаққа ұрнақ жалғасын мың жасау содан болады* [смертный не живет тысячу лет, но его жизнь продолжается в потомках тысячи лет]. *Бүгін біреу жоқ деп қайғырғанмен ертеңге екеуден үміт үзбе ағайын!* [мы потеряли сегодня одного, но не будем же терять надежду, что на его место завтра придут два других], *өліден тірінің бірі артық деген Мұхамметім*, [на одного умершего приходится два родившихся, говорил наш пророк], *бір бірімізге сый көзбен қарап, хабарласып тұрайық* [давайте будем чутко относиться друг к другу и жить дружно].

«Кештік ғұмырың болса, түстік мал жина» деп өсиет айтқан атам қазақ [«если жить тебе осталось до вечера, до обеда продолжай

¹ ШЕЛПЕК – тонкие лепешки, жареные на жиру, иногда еще называют ҚҰДАЙЫ НАН. Считается, что в ритуальных целях нужно распространить запах кипящего жира – МАЙДЫҢ ИІСІН ШЫҒАРУ, т.к. этот запах достигает до *аруақов*.



трудиться», завещали нам предки]. **Қамшының сабындай қысқа ғұмырда бір бірімізді байқамаймыз, ал өлгенде толқитынымыз соншалық, айтар сөз таба алмай тебіренеміз** [в нашей жизни, короткой, как рукоять камчи, мы не замечаем друг друга, а смерть приводит нас в такое волнение, что мы не можем найти подходящих слов]. **Не айтайын ағайын, марқұмның жаны жанатта, орыны жұмақта, топырағы торқа болсын** [что я могу сказать, братья, пусть будет душа покойного в раю, пусть земля будет ему пухом]. **Жаққаны шырақ, мінгені пырақ, қабыры нұрға толсын** [пусть освещает его священный огонь, несет его крылатый конь, пусть будет наполнена божественным светом его обитель]. **Ағайын, қайғыда емес қуанышта кездесейік** [братья, желаю нам встреч не в горе, а в радости]. **Бақұл бол, бауырым** [спи спокойно, родной].

Бұл фәниде мың күн жұмақтан, бір күн тірілік артық дегендей [как говорится лучше один день жизни в этом бренном мире, чем тысячу дней в раю], **марқұм осы жалғанда біліп те, білмей жасаған кемшіліктері, ауыз артық сөздері, бере алмай кеткен берешектері болса, ағайын кешіріңдер** [если есть грехи или долги, которые покойный совершил вольно или невольно, простим его, братья]. **Осы кемшіліктерінің орын толтыратын марқұмның артында балалары мен ағайыны бар екенін ескеріңіздер** [не будем забывать, что у покойного есть дети и родственники, которые всегда готовы ответить за него]. **Марқұмға иман байлығын берсін** [да пребудет покойный в истинной вере].

Во время чаепития люди выслушивают выступления, за столами сами делятся добрыми воспоминаниями и негромко беседуют. Затем после дачи заключительного *бата* начинают расходиться. Люди уходя просят родственников покойного быть стойкими перед лицом горя, призывают к смирению и желают благополучия в дальнейшем:

- **Ол кісінің осы жасқа келгенше болған бейнетін сендерге бермесін, Аллаһ зейнетін берсін**
[дай Бог вам его годы, избавь вас от его страданий]
- **Аллаһ, аларын алғанымен, берерін тоқтатпасын**
[пусть Аллаһ, забирая свое, не оставит нас без милостей своих]
- **Марқұмға құран бағыштап, Аллаһнан қалғанымызға несібе сұрайық**

[будем читать Коран за упокой души и просить оставшимся милости Аллаха]

• **Қазаның арты қайырлы болсын**

[пусть несчастья впредь обходят вас стороной].

• **Оқыған дұғаның, ішкен астың, берген садақаның сауабы қабыл болсын**

[ваши молитвы, поминальная тризна и розданная милостыня да будут приняты Всевышним]

• **Ол кісінін алдынан жарылқасын, жасамаған жасын, қарақтарым, сендерге берсін**

[да благословит Всевышний покойного, даст вам непрожитые им годы]

Разъезжающихся людей никто из семьи покойного не провожает – ӨЛІМГЕ КЕЛГЕН КІСІЛЕРДІ ҚАРСЫ АЛМАЙДЫ ДА ШЫҒАРЫП САЛМАЙДЫ, все прощаются друг с другом словами АЛ, АМАНДЫҚ БОЛСЫН, АМАНДЫҚПЕН КЕЗІГЕЙІК [благоденствия всем, до встречи в добром здравии.]

Одним из неперменных условий участия в похоронных церемониях является БАТА – оказание материальной помощи семье покойного. При передаче *бата* обычно говорится – МАРҚҰМНЫҢ ҚӘДЕСІНЕ¹ ЖАРАТЫҢЫЗ [используйте на обряды покойного] в смысле – наша помощь на похороны.

Похоронно-поминальные обряды и обычаи имеют большое разнообразие в различных регионах Казахстана, но почти повсеместно практикуется раздача вещей покойного – СЫЙЫТ или ИІС, когда со словами КӨЗІ, ИІСІ БОЛСЫН [пусть напоминает вам о покойном] близким людям вручают, предположим, молитвенный коврик покойного или любимый чапан, а также раздача всем участникам похорон ЖЫРТЫС [отрезов], которые так называются от старинного обычая раздавать на похоронах почтенных, долго живших людей, отрезки ткани.

Поминки в день похорон называют ШЫҒАРУ АСЫ, затем следуют ҮШ [три дня после смерти], обычно считают их совмещенными с *шығару асы*, затем проводят ЖЕТІСІ [семь дней после смерти] обычно в

¹ КӘДЕ – 1) обрядовые ритуалы, бытовой церемониал, обычай. ЖЫРТЫС ~СІ – обычай одаривать куском ткани на похоронах старого человека, КОНАҚ ~СІ – церемониал гостеприимства; 2) КӘДЕГЕ ЖАРАУ – быть пригодным для чего-то.



кругу семьи. Поминки на сороковой день после смерти – ҚЫРҚЫ [сорок дней после смерти] проводят так же торжественно, как *шығару асы*, тот, кто по каким-то причинам не успел на похороны, приезжает на сороковины. На западе Казахстана, у казахов из Каракалпакии справляют ЖҮЗІ [сто дней после смерти], но в целом по Казахстану после сорока дней обычно справляют год после смерти – ЖЫЛЫ, далее семья обычно проводит поминки в своем кругу.

Тщательное соблюдение похоронных ритуалов казахи обосновывают словами – ӨЛІ РИЗА БОЛМАЙ, ТІРІ БАЙЫМАЙДЫ [процветание живущих зависит от умиротворения духа умерших], это переключается со специфически казахским почитанием духов предков.

Даже если степень родства или знакомства не подразумевала обязательного личного участия в похоронах, все же непременно нужно лично высказать соболезнование – КӨҢІЛ АЙТУ знакомым людям, понесшим утрату. Например, при личной встрече сказать ҚУАНЫШ БОЛСА ЕСТІМЕС ЕДІК ҒОЙ, ҚАЙҒЫ ЖАТПАЙДЫ [радостное событие проходит порой незамеченным, но горестную весть все узнают] или просто – ИӘ, БІЗ БОЛҒАН ЖАҒЫДАЙДЫ ЕСТІДІК [да, мы слышали о том, что произошло] и уточнить, о чем вы говорите, например:

- ***Құдаңыздан айырылып қалыпсыз ғой***
[вы потеряли свата].
- ***Өз ағаңдай болған қайынағаң өмірден озыпты ғой***
[твой шурин, который был тебе как брат, скончался].
- ***Арқа сүйер нағашың о дүниелік болыпты ғой***
[брат твоей матери, который был тебе опорой, умер].

Затем обычно говорят – КӨҢІЛ КӨРГЕН ЖЕРДЕ, АЙТАР ХА-
БАР ЕСТІГЕНДЕ [соболезнования при встрече, известия по получении] и далее один-два варианта соболезнования из нижеприведенных:

- ***Иманды болсын***
[да пребудет он с верой],
- ***Жаны жәннатта болсын***
[да пребудет его душа в раю]

- **Жатқан жері жайлы болсын**
[пусть будет спокойной его земная обитель]
- **Өлгенге иман, тіріге береке берсін**
[покойнику милости, живым благ /от господа/]
- **Алла алдынан жарылқасын**
[да пребудет впредь благословение господне]
- **Топырағы торқа, иманы жолдас болсын**
[да будет ему земля пухом и милость божья]
- **Қазалы жанның иманын жолдас етсін**
[да упокоится усопшая душа с милостью господней]
- **Топырағы торқа болсын**
[пусть земля будет пухом]
- **Қабірі иман нұрына толсын**
[последняя обитель пусть будет наполнена светом веры]



kaspi bank



ГЛАВА X. БАТА-ТІЛЕК – пожелания

Атасызга ата бол,

[Сиротам стань отцом,

Батасызга бата бол,

заблудшим стань путем,

Арып-ашқан қаріптің

для сырых и голодных бедолаг

Жел жагына жота бол.

от ветра защищающим хребтом.

Панасызга пана бол,

Стань беззащитным кровом,

Кек сақтамас бала бол.

будь незлобивым – добрым.

Дос сүйініп, қас сыйлар –

будь гордостью друзей, будь честью для врагов

Асу бермес дана бол.

и самым непревзойденным среди мудрецов.]

Төле бидің Қазыбек балаға берген батасы

Бата данное Толе-би молодому Казыбеку

Институт БАТА в казахской культуре очень развит. *Бата* – это благопожелание, благословение, изначально это пожелания молящегося, которые он произносит на родном языке после прочтения ДУҒА на арабском языке. Перед дачей *бата* произносят обращение к Всевышнему – ИӘ, ҚҰДАЙЫМ, ИӘ, АЛЛА, ИӘ, ТӘҢІРІМ, ИӘ, ЖАРАТҚАН или произносят БИСМИЛЛЯ РАХМАН РАХИМ, в конце произносят АЛЛАҺУ АКБАР, ӘУМИН.

Вот что говорит о важности *бата* народная мудрость:

- *Жауынменен жер көгерер, батаменен ер көгерер*

[земля расцветает от дождя, муж процветает от благопожелания]

- ***Атаңның батасын алма, батасын ал***
[получи от отца не верблюжонка, а благословение]
- ***Баталы құл арымас, батасыз құл жарымас***
[получивший *бата* раб божий расцветет, не получивший – пропадет]
- ***Үлкендердің батасын алған, Құдайдың рахметіне жолызар***
[получивший благословение старших, получает божью милость]

Бата произносят перед дальней дорогой, началом какого-то предприятия, перед большими испытаниями, в благодарность за благотворительность, доброе дело и т.д. *Бата* дают и открывая новую мечеть, и отправляя казахского космонавта с Байконура, дает гость хозяину на заклятие барана, предназначенного на праздничный ужин, дает отец, благословляя детей на брак.

Вероятно эта склонность говорить добрые слова, выражать благопожелания и давать благословение и послужила благодатной почвой для развития у казахов культуры произнесения тостов в праздничных застольях. Однако ТІЛЕК – пожелания произносятся не только с бокалом в руке, поэтому часто граница между *бата* и *тілек* зависит только от контекста события, объединяет же их то, что они обязательно должны быть произнесены на родном языке.

Казах, на празднике произносящий свои пожелания на русском языке, сейчас воспринимается уже не как человек, не знающий языка, он идентифицируется как «чужой», как человек не желающий воспринимать исконные ценности своего народа.

Неказах же, сумевший произнести свои пожелания на казахском языке, пожнет бурю восторга, будет понят и обласкан. Поэтому *бата-тілек* – это ситуативные модели для обязательного усвоения.

10.1. БАТА – благословение

Старшие по возрасту казахи благодаря младших обычно не ограничиваются простым – «спасибо, сынок» или «спасибо, дочка», они к РАХМЕТ БАЛАМ или РАХМЕТ ҚЫЗЫМ обычно добавляют пожелание чего-либо.



Например, счастья и удачи:

- **Бақытты бол** [будь счастлив]
- **Бағың жансын** [да улыбнется тебе удача]
- **Бағың ашылсын** [да раскроется твоя удача]
- **Жұлдызың жансын** [да загорится твоя звезда]
- **Қыдыр дарып, бақ қонсын** [да снизойдет благо и придет удача]

долголетия:

- **Өмір жасың ұзақ болсын** [долгих лет тебе жизни]
- **Мың жаса** [живи тысячу лет]
- **Көп жаса** [живи долго]
- **Ғұмырлы¹-бақытты бол** [живи долго и счастливо]

достижения целей:

- **Мақсатыңа жет** [достигни цели]
- **Мұратыңа жет** [достигни желаемого]
- **Арманыңа жет** [достигни мечты]

содействия Всевышнего:

- **Құдай жарылқасын** [да благословит тебя Бог]
- **Алла жар болсын** [да будет Аллах тебе опорой]
- **Алдыңнан жарылқасын** [благоденствия в будущем]

помощи духов предков:

- **Ата-бабаңның әруағы қорғасын** [да защитят духи предков]
- **Әруақ қолдасын** [да поддержат духи предков]
- **Әруақ қорған, періштелерің жебеб жүрсін**
[защитят духи предков и покровительствуют ангелы]

многочисленного потомства:

- **Өркенің өссін** [да преумножится твое потомство]
- **Үбірлі-шүбірлі бол** [большого тебе потомства]
- **Көсегең көгерсін** [цветения твоих побегов]
- **Бала-шағанның игілігін көр** [увидь счастье своих детей]

¹ ҒҰМЫР – жизнь /человека/, человеческий век.

или например, девушке СҮЙГЕНІҢЕ ҚОСЫЛ [выйди за любимого], а парню – ДӘУ ЖІГІТ БОЛ [расти большой] или ТАУДАЙ БОЛ [стань как гора].

Эти слова благодарности и есть уже примеры самых простых благопожеланий – *бата*.

В повседневной жизни *бата* встречается нам в форме ДАСТАРҚАНҒА БАТА [благопожелание столу] или как его еще называют АС ҚАЙЫРУ БАТАСЫ – благопожелание, произносимое в конце застолья. Вот короткие примеры:

- ***Дастарханга береке берсін, ел іші аман болсын***
[изобилия столу, народу здоровья]
- ***Дастарқаның мол болсын, абыройың зор болсын***
[да будет твой стол изобильным, авторитет высоким]
- ***Бақ берсін, бас берсін, өміріңе ұзақ жас берсін***
[счастья, здравомыслия, долгих лет жизни]
- ***Аспан ашық болсын, бейбітшілік заман болсын***
[пусть небо будет чистым, время мирным]
- ***Өліге иман берсін, тіріге береке берсін***
[покойным упокоения в вере, живущим процветания]

Наиболее часто в *бата* упоминаются общепринятые благопожелания дому от гостя, оставшееся с тех времен, когда казахи достойным для кочевника жильем считали только войлочную юрту:

- ***Шаңырағы¹ биік болсын*** [потолок пусть будет высок]
- ***Босағасы берік болсын*** [крепок пусть будет порог]
- ***Керегесі² кең болсын*** [стены пусть будут широки]
- ***Терезесі тең болсын*** [окна пусть будут равны]

От стариков еще можно услышать в *бата* такие благопожелания:

Бисмилля рахман рахим! Жорытқанда³ жолың болсын, жолдасың Қыдыр болсын [удачи тебе в пути, святой Кыдыр тебе в попутчики] ***айың солынан, күнің оныңнаң тусын*** [пусть солнце для тебя встает

¹ ШАҢЫРАҚ – центральный элемент юрты – потолочный круг. Когда говорят ШАҢЫРАҒЫ ОРТАСЫНА ТҮСКЕН – это означает полный крах, разрушение очага.

² КЕРЕГЕ – деревянные решетки с ромбовидными ячейками, образующие стены юрты.

³ ЖОРТУ – рысать, рыскасть в поисках добычи. ҚҰЛАН ЖОРЫТПАС ҚҰЛА ДАЛА – безжизненная пустыня, где даже кулан не рыщет.



справа, а месяц слева], *бүгілген аш бөріден сақтасын* [храни тебя от голодного волка], *айдаған үйірі жоқ, құрығын сүйреткінен сақтасын* [от потерявшего косяк и волочащего по земле укрюк табунщика сохрани], *шашы бұйрадан, көзі қирадан сақтасын* [от курчавого и раскосого сохрани]. *Адымың азаймасын қарымың талмасын* [не сократится твой шаг, не уменьшится размах] *қайда болмасын, ойда-қырда жолың болсын* [где бы то ни было в степи, в горах пусть сопутствует тебе удача]. *Аллаһу акбар, аумин.*

Сейчас, в основном, это общие благопожелания, такие как, например:

- *Құдайым жарылка* [благослави Аллах]
- *Береке мол болсын* [дай изобилия]
- *Ынтымақ артсын* [согласия]
- *Адалдық болсын* [справедливости]
- *Амандық болсын* [здоровья]
- *Ырзық көп болсын* [добра]
- *Уайым жоқ болсын* [избавь от тревог]

Устная история казахов сохранила множество преданий, повествующих о том, как начинающий *ақын* отправлялся в дальнюю дорогу к известному *шешену* за благословением, и прекрасные образцы этих благословений на поэтическую стезю.

Вот образец *бата*, данного Шабанбай бием Жангутты *шешену*. Когда семнадцатилетний Жангутты по совету отца отправился к авторитетному Шабанбаю за *бата*, бий спросил юношу: что самое праведное в жизни – ДҮНИЕДЕ НЕ АДАЛ¹, что самое сильное на земле – ӘЛЕМДЕ НЕ МЫҚТЫ?

Жангутты ответил:

Адал болсаң, судай бол

[хочешь праведности – будь как вода]

Су арамды² кетіреді.

она смывает все осквернение

¹ АДАЛ – 1) *религ.* Разрешенный, дозволенный; 2) Честный, добросовестный, верный, искренний.

² АРАМ – 1) *религ.* Нечистый, поганый; 2) Нечестный человек, злонамеренный, плут.

Мықты болсаң, жердей бол

хочешь силы – будь как земля

Жер жаһанды көтереді.

она несет весь мир на себе].

Шабанбай би, который остался доволен ответом Жангутты, пригласил его побыть гостем несколько дней, а на прощание дал ему такое *бата*:

Аллаға жағам десең – азанды бол,

[Хочешь быть угодным Богу – набожным будь,

Ағайына жағам десең – қазанды бол.

хочешь быть угодным родичам – хлебосольным будь.

Халқыңа жағам десең – әділ бол,

хочешь быть угодным народу – справедливым будь,

Судай таза бол, жердей берік бол.

будь чист как вода, будь силен как земля.

Өмірің ұзақ болсын, аймағың суат¹ болсын,

жизнь твоя пусть будет долгой, земля плодородной,

Сөзің халқыңа қуат болсын!

слова твои пусть будут силой народной].

Но *бата* не был прерогативой *биев* или *шешенов* – простой чабан передавая отару сыну тоже давал ему *бата*, например:

Ақ таяғың мықты болсын [да будет чабанская палка крепка]

Мал басын аман болсың [здоровым поголовье скота]

Мен көрген бейнетті көрмей, [не дай Бог тебе моих мук]

Осы таяқтың арқасында [благодаря палке чабана]

Зейнет көр, айналайын [пожни плоды труда]

Известные казахские писатели и поэты также не обошли вниманием этот жанр, вот ҚАРИЯЛАРҒА АРНАЛҒАН БАТА [благопожелание пожилым людям] замечательной казахской поэтессы Фаризы Оңғарсыновой:

Түндерің тыныш болсын,

[Да будут ночи ваши тихи,

¹ СУАТ – водопой, орошаемая земля.



Үйлеріңе ырыс толсын.

дома как чаши полны.

Келіндерің есті болсын,

Невестки пусть будут мудры,

ұлдарың сесті болсын.

а сыновья грозны.

Балаларың қуаныш әкелсін,

Пусть дети приносят вам радость,

Немерелер жұбаныш әкелсін,

пусть внуки надежду дарят,

Орындарың төр болсын,

пусть вас на почетное место сажаят,

Дастарқандарың мол болсын.

а стол пускай будет богат.

Қатарларың көп болсын,

Пусть будет ровесников много

Уайым-қайғыларың жоқ болсын.

не будет печали-беда,

Жастардың қазасын көрмеңдер,

вам смерть молодых не увидеть,

зұлымдардың жаласын көрмеңдер!

избежать подлецов клеветы.

Еліңде бірлік болсын,

Пусть будет единство в стране

жарасты тірлік болсын!

и жизни радуются все].

Әумин!

и бата героя-панфиловца Бауыржана Момышұлы:

Я, құдай, дозақтың отынан сақта,

[О, боже, от адава огня сохрани,

қаңғыған оқтан сақта,

от шальной пули сохрани,

ынтымақсыз туыстан сақта,

от недружных родичей сохрани,

қара жүрек батылдан сақта,
 от наглого подлеца сохрани,
адамды қадірлемес есерден сақта,
 от не уважающего людей сумасброда сохрани,
нанды басқан есерден сақта,
 от придурка не ценящего хлеб сохрани,
кеудесін керген келіннен сақта,
 от невестки гордячки сохрани,
мезгілсіз келген өлімнен сақта,
 от смерти безвременной сохрани,
ұятсыз қызыңнан сақта,
 от дочери бесстыжей сохрани,
қайырымсыз жекжаттан сақта,
 от неблагодарных родственников сохрани,
жалқау баладан сақта,
 от сына-лентя сохрани,
жастарында әдеп жоқ,
 от тех чьи молодые неучтивы,
өлгенінде бәтуа жоқ
 кто спорит у могилы,
құр айғай шат-шәлекей даңнан сақта
 от этих громогласных умников храни].

А вот пример благословения отправляющемуся на срочную службу солдату, данный аульным аксакалом:

Жорытқанда жолың болсын [удачи тебе в пути]
Бес қаруың¹ сай болсын [оружию твоему – сохранности]
Күнің шығып жарқырап [пусть утром сияет заря]
Түнің тыныш ай болсын [лунная ночь пусть будет тиха]
Ішкенің зәм-зәм² су болсын [пусть будет волшебной вода]
Аузың толы май болсын [есть тебе масло всегда]

¹ БЕС ҚАРУ – пять видов оружия. Во времена, когда появилось это выражение, это были: НАЙЗА – пика; КЫЛЫШ – сабля; АЙБАЛТА – секира; САДАҚ – лук; ШОҚПАР – дубинка.

² ЗӘМ-ЗӘМ СУ – священная вода источника, находящегося в Мекке, рядом с Каабой.



Это благословение не раз могло вспомниться молодому солдату, стоящему «лунной ночью» в карауле и знающему, что положенные ему к завтраку двадцать грамм масла у него непременно отберут старослужащие.

10.2. ТІЛЕК – пожелания

Говорить на казахском тосты не так трудно, как кажется. В содержании «казахских» тостов так же, как и в порядке их произнесения, мало места импровизации. Это в определенном смысле стандартные спичи, предоставляемые в соответствии со старшинством и положением, содержащие пожелания соответствующие данной, конкретной ситуации и повторяющиеся в последующих тостах в различных вариациях.

Попробуем разобраться в структуре традиционного тоста-пожелания.

Сперва озвучивается прилагательное:

Қадірлі, құрметті, қадірменді, аса қадірлі

[уважаемый, глубокоуважаемый],

Қымбатты, сүйікті, аяулы, айналайын, аса жақсы көретін

[дорогой, любимый, милый],

затем называется адресат или адресаты:

Қонақтар, меймандар, тойшы қауым, қуаныш иелері

[гости, праздничное общество, хозяйева],

Әріптестер, қызметтестер, кәсіптестер, ұстаздар

[коллеги, соратники, учителя]

Ағайын, құда-жекжаттар, іні-бауырлар, қарындастар,

[родственники, сваты, братишки и сестренки,]

Көке, ана, тәте, әпке, әжетай, балашым

[папа, мама, тетя, сестра, бабуля, дитя мое] и т.д.

Произносится поздравление, которое в основном передается в двух формах. Первая – в безличной форме озвучивается повод:

Айтыңыз

С праздником айт

Үйлеріңіз

С новосельем

Балаңыздың дипломы	С получением диплома
Наурыз	С праздником Наурыз
Жаңа жыл	С новым годом
Тойларыңыз	С днем свадьбы
Нәрестелі болған қуанышыңыз	С радостью рождения малыша
Туған күнің	С днем твоего рождения

и добавляется ҚҰТТЫ БОЛСЫН – поздравляю /ем/.

Вторая – озвучивается от имени кого и кому обращено поздравление – МЕН или БІЗ [я, мы], СЕНІ, СІЗДІ, СЕНДЕРДІ, СІЗДЕРДІ [тебя, Вас]:

Туған күніңізбен	с днем рождения
Үйлену тойыңызбен	с бракосочетанием
Мерекеңізбен	с праздником
Мерейтойыңызбен	с юбилеем
Әйелдер күнімен	с Женским днем
Қызметіңіз жоғарлауымен	с повышением в должности
Наурыз мерекесімен	с праздником Наурыз
Балаңыздың мектеп бітіруімен	с окончанием школы ребенка
Соңғы қоңырау мерекесімен	с «последним звонком»
Мұғалімдер күнімен	с Днем учителя

и добавляется – ҚҰТТЫҚТАЙМЫН /ЫЗ!/ – поздравляю /ем/.

Затем может быть произнесено несколько общих фраз, касающихся, например, личности коллеги:

Сіз бүкіл өміріңізді мемлекетке қызмет ету ісіне арнадыңыз.

[Вы всю свою жизнь посвятили государственной службе]

Біз сізді білгір де тәжірибелі маман ретінде білеміз.

[Мы знаем Вас как знающего и опытного специалиста]

Сіздің жауапкершілік пен біліктілігіңіз әріптестеріңізге мәлім.

[Ваша ответственность и компетентность известны среди коллег]

Сіз ұжымның арасында зор беделге бөленіп отырсыз.

[Вы коллективе вы пользуетесь огромным уважением]

или родственника:

**Көңілі кең, жүрегі мейірімді, сөзі қасиетті ақ әжем менің**

[Великодушная, добросердечная, говорящая мудрые слова, моя бабуля]

Сіз мейірімді, жаныңыз жомарт, қамқоршы ағасыз.

[Вы добрый, щедрый душой, наш защитник]

После чего переходят к пожеланиям, которые также в основном передаются в двух формах:

Первая форма – прямое пожелание МЕНІҢ СІЗГЕ ТІЛЕЙТІНІМ:

Бар армандарыңыз орындалсын	Пусть сбудутся все ваши мечты
Қол ұстасып ұзақ өмір сүріңіздер	Живите долго рука об руку долгую жизнь
Барлық ізгі тілектерді қабыл алыңыз	Примите наилучшие пожелания
Еңбек жолында биіктерден көрініңіз	Покоряйте вершины на трудовом пути
Биіктен биіктерге самғаңыз	Покоряйте вершину за вершиной
Арманыңызға жетіңіз	Желаем достичь своей мечты
Абыройың артып, еңбегің жана берсін	Роста авторитета и результатов труда

или его разновидность – пожелание с отрицанием:

Жұлдызың сөнбесін	Да не потухнет твоя звезда
Жүзіңізден күлкі кетпесін	Пусть не сходит с Вашего лица радость.
Артыңдағы ізіңіз өшпесін	Да не исчезнет оставленный Вами след
Күлкіден айырмасын	Не разлучаться вам с радостным смехом
Ешқашан қатарымыз ажырамасын	Пусть никогда не редуют ваши ряды

Вторая форма – вначале произносится, чего именно желают :

Амандық	Здоровья
Шығармашылық табыс	Творческих успехов.
Қуанышының тұрақтылығын	Радости во всем
Дендеріңнің қуаттылығын	Жизненных сил
Аспаныңның шуақтығын	Солнечного неба
Өміріңнің ұзақтығын	Долгой жизни
Өміріңнің сәнділігін	Радостной жизни
Шын жүректен бақыт	От чистого сердца счастья
Мол бақыт, табыс, жемісті еңбек	Счастья, успехов, плодотворного труда
Махаббаттарыңыздың баянды болуын	Сохранить вашу любовь

и заканчивается ТІЛЕЙМІН – желаю.

Если из приведенных выше заготовок собрать целое поздравление, предположим, коллеге, предположим, с днем рождения, вот что у нас получится:

Қадірімі әріптес, туған күніңіз құтты болсын!

Біз сізді білгір де тәжірибелі маман ретінде білеміз. Сіз ұжымның арасында зор беделге бөленіп отырсыз. Менің сізге тілейтінім: бар армандарыңыз орандалсын, еңбек жолында биіктерден көрініңіз! Амандық, шын жүректен бақыт тілеймін!

И в конце, конечно: ***Ал, сол үшін алып қояйық!*** или ***Ал, давай!***

Русскоязычный человек, говоря по-казахски, старается употреблять в своей речи казахские выражения, имеющие аналоги в родной ему русской речи. Говоря пожелание, он желает:

Ашық аспан [безоблачного неба]

Мөлдір махаббат [чистой любви]

Зор денсаулық [крепкого здоровья]

Бақытты болыңыз [будьте счастливы]

Өмір жасыңыз ұзақ болсын [долгих вам лет жизни]

Барлығы жақсы болсын [за все хорошее]

Ауызбіршілік болсын [согласия]

Достығымыз мықты болсын [пусть наша дружба будет крепкой]

Выражений, не имеющих аналогов в русском языке, как, например:

Атың тұлпар, құсың сұңқар болсын

[да будет конем твоим тулпар, птицей – сокол]

Бастай бақ, шаштай дәулет берсін

[большого счастья и огромного богатства]

Желің биелі, көшің түйелі болсын

[на привязи тебе кобылиц, на перекочевке верблюдиц]

Ісің жүйелі, басың киелі болсын

[дельных тебе дел, и ангела-хранителя твоей голове]

он старается избегать.

В начале тоста многие привыкли говорить «Я очень волнуюсь». По-казахски это будет МЕН ҮЛКЕН ТОЛҚЫП ТҰРМЫҢ, иногда го-



воят и АБЫРЖЫП или ҚОБАЛЖЫП ТҰРМЫН, но это не совсем точно. Совсем нелишне будет привести в тосте одну из пословиц, приведенных в предыдущих главах, и украсить, приведенные ниже пожелания, соответствующими прилагательными:

- БАҚЫТ [счастья] – *таусылмайтын* [нескончаемого], *баянды* [прочного], *мол* [большого]
- ӨМІР [жизни] – *ұзақ* [долгой], *жайдары* [радостной] *бақытты* [счастливой]
- ДЕНСАУЛЫҚ [здоровья] – *зор* [большого], *мықты* [крепкого], *сарқылмайтын* [неиссякаемого]
- АСПАН [неба] – *шуақты* [солнечного], *ашық* [чистого], *көк* [голубого]
- ЕҢБЕК [труда] – *жемісті* [плодотворного], *табысты* [прибыльного], *абыройлы* [честного]
- ОТБАСЫҢЫЗ [семьи] – *ынтымақты* [дружной], *мықты* [крепкой], *ырысты* [счастливой].



На текущие тосты хозяин торжества отвечает следующими выражениями:

Айтқаның келсін

[да сбудется сказанное]

Ниетің қабыл болсын

[да исполнятся намерения]

Біқылас, пейілдеріңізге рахмет

[спасибо за любезность и пожелания]

Періштенің құлағына шалынсын

[да услышат ангелы]

Тілегің қабыл болсын

[да исполнятся пожелания].

В заключение виновник торжества, также благодарит гостей: ***Ең алдымен, уақыттарыңызды бөліп*** [прежде всего за то, что вы нашли время], ***біздің қуанышымызға ортақтасуға келгендеріңіз үшін*** [чтобы прийти к нам разделить нашу радость], ***сіздерге көп рақметімді айтқым келеді*** [хочется вам сказать огромное спасибо].

Затем желает присутствующим и их семьям ***Өзіңізге және отбасыңызға***, чтобы такой праздник был и у них – ***Бұл той бәрімізге жұғысты болсын***, благодарит за помощь в организации тоя – ***Сіздер жасаған еңбектеріңіз үшін шексіз алғыс білдіреміз!*** и также высказывает всем свои пожелания.



kaspi bank



ГЛАВА XI. МАҚАЛ – ПОСЛОВИЦЫ

Пословицы – это выражение мудрости народа, создавшего выражения способные в краткой форме передать сложные вещи, это концентрированное выражение человеческой мысли – СӨЗ СҮТ БОЛСА ОЙДАҒЫ, МАҚАЛ ОНЫҢ ҚАЙМАҒЫ [слова – мыслей молоко, пословицы – сливки от него], они демонстрируют богатство языка, его красоту:

- **Сөздің көркі – мақал**
[украшение речи – пословица]
- **Мақал-мәтел – сөз мәйегі¹**
[пословицы-поговорки – начало слов]
- **Мақал – сөз атасы**
[пословица – прародительница слов]
- **Тұз – астың дәмін келтіреді,**
[соль – проявит вкус пищи]
мақал – сөздің мәнін келтіреді
пословица – донесет смысл речи]

В предыдущих главах мы прибегали к пословицам как к достоверному источнику для изучения характера народа, его ценностей и взглядов.

Пословицы – это также великолепный инструмент для изучения языка, они помогут нам непринужденно и уверенно говорить, ведь даже в повседневной казахской речи присутствует большое количество пословиц. Изучая пословицы, легче усвоить нюансы грамматики, например:

Балаға өз тіліңмен сөйлеме, өз тілімен сөйле [не говори с ребенком на своем языке, говори на его языке], **өз тіліңмен** – на своем собственном языке, **өз тілімен** – на своем (его) языке; интуитивно понять как образуются новые слова, легко их запомнить и не путать их употребление – **Ашынған²**

¹ МӘЙЕК – 1) сычужная сыворотка /фермент для створаживания молока/; 2) *перен.*: ядро, основа /начало чего-либо/.

² АШЫНУ – гневаться, обижаться. АШУ – гнев, злоба, обида. АШУЛАНШАҚ – раздражительный, вспыльчивый. АШУСЫЗ – беззлобный, добряк.

тілді болар, ашыққан¹ ұры болар [обиженный – языкаст, проголодавшийся – вороват], *ашынған* – обиженный, *ашыққан* – голодный.

Мысль часто высказывается пословицей, но какой именно, это зависит от целого комплекса факторов. Русскоязычный индивид, который читал Крылова и видел мультики Диснея, на предложение о «халяве» подумает – «Бесплатный сыр бывает только в мышеловке», казахскоязычный же, тоже может быть, читавший Крылова и видевший Диснея, но также и знающий о народном способе охоты на волков, когда им подбрасывают отравленные куски бараньего курдюка, на аналогичное предложение подумает – БҰЛ НЕ ДЕГЕН БАТПАН ҚҰЙРЫҚ, АЙДАЛАДА ЖАТҚАН ҚҰЙРЫҚ [это что за огромный курдюк, в чистом поле валяющийся курдюк?]

В казахском языке есть пословицы противоположные по смыслу, нет, не пословицам, а каким-то общеизвестным выражениям русского языка: в русском языке «Художник должен быть голодным», в казахском АШТЫҢ АҚЫЛЫ АСТАН ӘРІ АСПАЙДЫ [думы голодного не идут дальше еды]; в русском – «я не ем после шести» или «...ужин отдай врагу», в казахском – АТЫҢДЫ САТ, ТОНЫҢДЫ САТ, ЖАТАРЫҢДА ТОЙЫП ЖАТ [продай коня, продай доху, но только сытым отходи ко сну]. Есть пословицы, имеющие аналоги в каких-то книжных изречениях, афоризмах русского языка: «Сила женщин – красота, сила – красота мужчин» – ӘЙЕЛДІҢ АҚЫЛЫ – КӨРКІНДЕ, ЕРКЕКТІҢ КӨРКІ – АҚЫЛЫҢДА [ум женщины в красоте, красота мужчины в уме]; «Чем быть женой труса, лучше быть вдовой храбреца» – ҚОРҚАҚТЫҢ ҚАТЫНЫ БОЛҒАНША, БАТЫРДЫҢ ЖЕСІРІ БОЛ, а казахская пословица КӨПТЕН ДӘМЕТКЕН, АЗДАН ҚҰР ҚАЛАР имеет абсолютный русский аналог в детской дразнилке «много хочешь – мало получишь».

Вот казахские пословицы, которые не имеют прямых или смысловых аналогов в общеупотребительном пословичном фонде русского языка, выражающие приблизительно следующие мысли:

А душа-то молодая, «не стареют душой ветераны»:

Адам қартайса да, көңіл қартаймайды

¹ АШЫҒУ – голодать, испытывать голод. АШ – голодный, АШ ҚАРЫҢА – на голодный желудок.



[даже если человек состарится, душа остается молодой].

Чем заниматься чепухой, занялся бы чем-нибудь серьезным:

Асық ойнаған азар, доп ойнаған тозар,

[кто в альчики играл – пропал, кто в мяч играл – устал,]

Бәрінен де қой бағып, көтен жеген озар.

[а кто баранов пас и мясо ел, тот всех их обогнал]

Они в полной моей власти:

Жұмсам – жұдырығымда, ашсам – алақанымда.

[сожму – в кулаке, разожму – на ладони].

Это же не надолго, можно и потерпеть :

Бір жылға қоян терісі де шыдайды

[один год и заячья шкурка выдержит].

Надо начинать, по ходу исправим:

Көш жүре түзелер.

[караван по ходу выровняется].

Вроде бы и не богачи, а смотри, сколько всего собралось:

Кедей болсаң көшіп көр

[считаешь себя бедняком – попробуй переехать].

Я же тебе поручил, почему ты перепоручил?

Ит итті жұмсайды, ит құйрығын жұмсайды

[собака собачку посылает, собачка хвост свой посылает]

Мало получил, все никак не успокоится:

Жығылған күреске тоймас

[поверженный жаждет борьбы]

Только сейчас понял какая была хорошая вещь, но поздно:

Жоғалған пышақтың сабы алтын

[у утерянного ножа ручка золотая]

Өлген сиыр сүтті болады.

[павшая корова бывает удойной]

Воровство до добра не доведет:

Ұрлық түбі – қорлық

[итог воровства – позор]

Не бывает людей без проблем:

Күйесіз қазан жоқ, қайғысыз адам жоқ.

[не бывает казана без сажи, человека без печали]

Ничто так не развращает человека, как «легкий хлеб»:

Оңай олжа оңалтпас

[легкая добыча до добра не доведет]

Мне не до этого, ведь у меня такие проблемы:

Етігің аяғыңды қысып тұрса, дүниенің кеңдігінен не пайда

[если сапоги жмут, что толку от того, что мир просторен]

Видя замешательство и неловкие поступки растерянного человека:

Сасқан үйрек артымен сүңгиді

[растерявшаяся утка задом ныряет]

Видя, что человек сделал доброе дело из тщеславия:

Көргенді кісі көргенін айтар, көргенсіз кісі бергенін айтар

[воспитанный говорит о виденном, невоспитанный – о сделанном добре]

Порой, казалось бы похожие поговорки, имеют другое значение. Так, «БОЛАТ БІЗ ҚЫЛЫШ ҚАП ТҮБІНДЕ ЖАТПАС», т.е. «булатное шило не будет лежать на дне мешка» имеет смысл скорее не «шило в мешке не утаишь», а «талант себе дорогу пробьет», а МАҚТАМЕН БАУЫЗДАДЫ означает не «без ножа зарезал», а скорее «мягко стелет, да жестко спать».

Но поскольку книга предназначена для русскоговорящих людей, им, в первую очередь, интересны те казахские пословицы, которыми они могут заменить пришедшие на ум русские пословицы.

Есть очень много пословиц, имеющих прямые аналоги в двух языках, как, например, «Лучше поздно, чем никогда» – **Ештен кеш жақсы**. Есть пословицы имеющие одинаковый смысл, но выраженные в других словах: «Ложка дегтя в бочке меда» – **Бір қарын майды бір құмалақ шірітеді** [Цельный бурдюк масла портит один бараний катышек].



Наконец, имеется множество пословиц, полученных прямым переводом, таких как «Семь раз отмерь – один раз отрежь» – *Жеті рет өлшеп, бір рет кес* или нетленное «Сухая ложка рот дерет» – *Құрғақ қасық ауыз жыртар*. Некоторые из переводных пословиц не так удачны: «Один в поле не воин» – *Ұрыс алаңындағы жалғыз әскер, әскер емес*.

Казахская пословица *Жатқанға жан жоламас, жүргенге жәрдем ілінеді* объединяет в себе две русские пословицы «Под лежащий камень вода не течет» и «Кто ищет тот всегда найдет». А вот русская поговорка «Беда не приходит одна» имеет очень много казахских эквивалентов: *Жұт жеті ағайынды* [у несчастья семь братьев], *Күн бір жауса, терек екі жауады* [с неба дождь один раз, с тополя два раза], *Бір айналдырғанда шыр айналдырады* [как придет одна напасть, так за ней и другие], *Жау жагадан алғанда, бөрі етектен алады* [когда враг берет за воротник, волчонок хватает за подол].

Сейчас идет процесс заимствования из русского языка фразеологизмов, пословиц-поговорок, «крылатых слов», понятийных определений. Некоторые из них сейчас настолько органично звучат на казахском языке, что воспринимаются как изначально казахские, например: *Қарға қарғаның көзін шұқымайды* – «Ворон ворону глаз не выклюет», обратных примеров немного, можно упомянуть лишь «узун кулак», но об этом писали еще Ильф и Петров¹. Остальные имеют пока только местное применение, как, например, «Где бас, там жамбас» или «Мясо в рожу, сурпа в кожу».

Исходя из этого, пословицы, приведенные в этой главе, разбиты на три группы: прямые, смысловые и переводные.

¹ В романе И.Ильфа и Е.Петрова «Двенадцать стульев» корреспонденты, едущие на строительство Турксиба, «единогласно решили не писать об Узун-Кулаке, что значит Длинное Ухо, что, в свою очередь, значит степной телеграф».

11.1. ТУРА – пословицы прямые

Ажал жетпей өлмек жоқ.

Раньше смерти не умрешь

Ай бетінде де дақ бар

И на солнце /луне/ есть пятна

Атты қамшымен айдама, жеммен¹ айда

Погоняй коня овсом, а не кнутом

Аттыға жаяу жолдас болмас

Конный пешему не товарищ

Аузы күйген үрлеп ішер

Обжегшийся на молоке дует на воду

Әзіл түбі – зіл²

Шутки до добра не доведут

Әркім өз кездігімен өлшейді

Каждый меряет на свой аршин

Базарда екі ақымақ: біреу – сатушы, екіншісі – сатып алушы

На базаре два дурака – один продает, второй покупает

Балық жоқта бақа да балық

На безрыбье и рак /лягушка/ рыба

Барымен базар

Чем богаты, тем и рады

Басқа пәле – тілден

Язык мой – враг мой

Батыл алмас қамал³ жоқ.

Смелость города берет

¹ ЖЕМ – корм, фураж. ЖЕМГЕ БАЙЛАУ – ставить скот на откорм. Овес – СҰЛҮ. СҰЛЫ ЖАРМАСЫ – овсяная крупа; овсянка.

² ЗІЛ – 1) Досада, упрек. ЗІЛ ТАСТАУ – упрекать; 2) трудности, тяготы. СОҒЫСТЫҢ ЗІЛІ – тяготы войны; 3) тяжесть /груза/. ЗІЛ КӨТЕРЕМ – очень тяжелый /о грузе/.

³ ҚАМАЛ – крепость.

***Бетің қисық болса, айнаға өкпелеме.***

Неча на зеркало пенять, коли рожа крива

Болар іс болды, бояуы¹ сіңді

Что было, то было, былъем поросло

Бір қолың бір қолыңды жуады.

Рука руку моет

Біреуге ор қазба, өзің түсерсің

Не рой другому яму – сам в неё попадешь

Бетегеден² биік, жусаннан³ аласа

Тише воды – ниже травы

Екі аяқты адам түгіл, төрт аяқты мал да сүрінеді

Конь о четырех ногах и то спотыкается

Ел аузына қақпақ⁴ бола алмайсың

На чужой роток не накинешь платок

Ел-елдің бәрі жақсы, өз елің бәрінен де жақсы

Везде хорошо, а дома лучше

Ерлі-әйел керісер, керісер де келісер

Милые бранятся – только тешатся

Етікші етікке жарымас

Сапожник без сапог

Ештен кеш жақсы

Лучше поздно, чем никогда

Жазмыштан озмыш жоқ

Чему быть, того не миновать

Жалғыз кісі жау⁵ алмас

Один в поле не воин

¹ БОЯУ – 1) краска. КӨК БОЯУ – голубая краска; 2) окрашивать. ҚЫЗЫЛҒА БОЯУ – красить в красный цвет.

² БЕТЕГЕ – ковыль, типчак.

³ ЖУСАН – польнь.

⁴ ҚАҚПАҚ – крышка.

⁵ ЖАУ – враг, неприятель, противник. ЖАУ КӨРУ – считать врагом.

Жаңа достың қадірі, ескі достай бола алмас

Старый друг лучше новых двух

Жауынгерге жара да жарасады

Шрамы украшают мужчину

Жоқтық ұят емес, байлық мұрат емес

Бедность не порок, богатство не цель

Жыламаған балаға емшек бермейді

Дитя не плачет – мать титьку не дает

Жыраққа қойсаң, жақыннан аларсың

Подальше положишь, поближе возьмешь

Жіп жіңішке жерінен үзіледі

Где тонко, там и рвется

Заң дегенің – оқтық, қалай бұрсаң, солай соқтық

Закон что дышло, куда повернешь, туда и вышло

Ине өткен жерден жіп өтер.

Куда иголка, туда и нитка

Ит үреді, керуен көшеді

Собака лает – караван идет

Итке ит өлімі

Собаке собачья смерть

Қазаны басқаның қайғысы басқа

У каждого своя печаль

Қайыршыға¹ жел қарсы

Бедняку всегда ветер в лицо

Қатынның шашы ұзын, ақылы қысқа

У бабы волос длинный, ум короткий

Қимылдаған қыр асар

Дорогу осилит идущий

¹ ҚАЙЫРШЫ – нищий, попрошайка. ҚАЙЫР СҰРАУ – просить милостыню.

***Қисық адамды көр түзейді***

Горбатого могила исправит

Қорқақ көлеңкесінен де қорқады

Трус боится собственной тени

Көз қорқақ, қол батыр

Глаза боятся, руки делают

Көз – көңілдің айнасы

Глаза – зеркало души

Көзден кетсе, көңілден кетеді

С глаз долой, из сердца вон

Көңілдегі көрікті ой ауыздан шыққанда қор болады

Слово изреченное – есть ложь

Көптен дәмметкен¹, аздан құр қалар

Много хочешь, мало получишь

Көңіл сыйса, бәрі де сыяды

В тесноте, да не в обиде

Қыс арбаңды, жаз шанаңды сайла

Готовь сани летом, а телегу зимой

Өзі берген жанын Құдай өзі алады

Бог дал – Бог взял

Өзі жақсы кісіге бір кісілік орын бар

Хорошему человеку всегда место найдется

Малдыменен алыспа – ұтыласың, күштіменен күреспе – жығыласың

С богатым не судись, с сильным не борись

Не ексең, соны орасың

Что посеешь – то и пожнешь

Өлгенді қадірлемесең де, жәбірлеме²

О мертвых или хорошо, или ничего

¹ ДӘМЕТУ – иметь желание заполучить.

² ЖӘБІРЛЕУ – обижать, притеснять. ЖӨНСІЗ ЖӘБІРЛЕУ – незаслуженно обижать.

Өтіріктің құйрығы бір-ақ тұтам¹

У лжи короткие ноги

Сақтансаң – сақтар

Береженого бог бережет

Сараң екі рет шығынданады

Скупой платит дважды

Суға кеткен тал қармайды

Утопающий хватается за соломинку

Суға салса батпайды, отқа салса жанбайды

В воде не тонет и в огне не горит

Сұрай-сұрай Меккеге де жетерсің

Язык до Киева доведет

Таластан шындық туады

В споре рождается истина

Тау тауға қосылмайды, адам адамға қосылады

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется

Талғамға – талас жоқ

О вкусах не спорят

Темірді қызған кезде соқ

Куй железо пока горячо

Төзімнің де шегі бар

У всякого терпения есть предел

Тізерлеп жүріп күнелеткеннен², тік жүріп өлген артық

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях

Шыдамның да шегі бар

И у терпенья есть предел

Істемеген тістемейді

Кто не работает, тот не ест

¹ ТҰТАМ – пространство между ладонью и согнутыми внутри пальцами в форме трубочки. БІР ТҰТАМ – то, что можно держать в горсти.

² КҮНЕЛТУ – жить за счет; существовать за счет.



11.2. МАҒЫНАЛЫ – ПОСЛОВИЦЫ СМЫСЛОВЫЕ

- ***Ақымаққа жылтырағанның бәрі алтын көрінеді***
Дословный перевод: Дураку все что блестит, золотом кажется
Русский аналог: Не все то золото, что блестит
- ***Ақымақтың ақылы түстен кейін кіреді***
Дословный перевод: Глупый после обеда становится умным
Русский аналог: Задним умом каждый крепок
- ***Алдыңа келсе – атаңның құнын кеш***
Дословный перевод: Пришедшему с повинной – прости кун за отца
Русский аналог: Повинную голову меч не сечет
- ***Алтын базарында багалы***
Дословный перевод: Золото на базаре дорого ценится
Русский аналог: Дорога ложка к обеду
- ***Алтын тапсаң – санап ал***
Дословный перевод: Найдешь золото – пересчитаай
Русский аналог: Деньги счет любят
- ***Аман болса, бұл басым, талай шығар бұл шашым***
Дословный перевод: Будет цела голова – волосы на ней отрастут
Русский аналог: Была бы голова цела, а шапка найдется
- ***Апама жездем сай***
Дословный перевод: Муж сестры ей подстать
Русский аналог: Два сапога – пара
- ***Арақ ішкен тойда мас, ақылы жоқ күнде мас***
Дословный перевод: Кто водку на пиру пьет – пьян, дурак всегда пьян
Русский аналог: Пьяница проспится, дурак никогда
- ***Ары тартсаң өгіз өледі, бері тартсаң арба сынады.***
Дословный перевод: Туда потянешь вол– сдохнет, сюда потянешь – арба поломается
Русский аналог: Куда ни кинь, всюду клин

- **Ас ішерде керек, көлік көшерде керек**
Дословный перевод: Еда к обеду нужна, транспорт при переезде
Русский аналог: Дорога ложка к обеду
- **Асатпай жатып құлдық деме**
Дословный перевод: Не покормив «с руки», не говори, что приучил
Русский аналог: Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
- **Атын алдырған, ерін жоқтамайды, басын алдырған, сақалын жоқтамайды**
Дословный перевод: Потерявший коня по седлу не плачет, потерявший голову по бороде не плачет
Русский аналог: Потерявши голову, по волосам не плачут
- **Аузыңа май, астыңа тай**
Дословный перевод: В рот тебе масло, под седло стригунок
Русский аналог: Вашими устами да мед пить
- **Ауру қалса да, әдет қалмайды**
Дословный перевод: Болезнь излечится – привычка никогда
Русский аналог: Привычка – вторая натура
- **Аяз би, әліңді біл, құмырсқа жолыңды біл**
Дословный перевод: Аяз-судья – знай свою силу, муравей – знай свою тропинку
- **Тең – теңімен, тезек – қабымен**
Дословный перевод: Ровня с ровней, кизяк с мешком
Русский аналог: Знай сверчок свой шесток
- **Әйелге жан керек емес, сән керек**
Дословный перевод: Женщине не жизнь дорога – красота
Русский аналог: Красота требует жертв
- **Әр нәрсеге асық болғанша, бір нәрсеге машық бол.**
Дословный перевод: Чем гнаться за всем, лучше освоить одно
Русский аналог: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
- **Әркім өз бойына қарап тон пішер**
Дословный перевод: Каждый кроит шубу на свой рост
Русский аналог: Каждый судит по себе



- **Әр елдің заңы басқа, иттері қара қасқа**
Дословный перевод: У всякого народа законы свои, собаки пестры
Русский аналог: В каждой избушке свои погремушки
- **Әркімнің өз ойы бар, ойында мың койы бар**
Дословный перевод: У каждого своя думка, в думке тысяча овец
Русский аналог: Дурень думкой богатеет
- **Әркімнің қолы өз аузына жуық**
Дословный перевод: У каждого рука к своему рту ближе
Русский аналог: Своя рубашка ближе к телу
- **Байтал түгіл бас қайғы**
Дословный перевод: Не до кобылки, самому бы уцелеть
Русский аналог: Не до жиру, быть бы живу
- **Балта сабынан озбайды**
Дословный перевод: Длина топора только с топориче
Русский аналог: Выше головы не прыгнешь
- **Батар күннің атар таңы бар**
Дословный перевод: У угасающего дня есть завтра заря
Русский аналог: Утро вечера мудренее
- **Бір қарын¹ майды бір құмалақ шірітеді**
Дословный перевод: Целый бурдюк масла портит один бараний катышек
Русский аналог: Ложка дегтя в бочке меда
- **Білгенің бір тоғыз, білмегенің тоқсан тоғыз**
Дословный перевод: Знаешь на девять, не знаешь на девяносто девять
Русский аналог: Я знаю, что ничего не знаю
- **Бір тоғайдың бөрісі**
Дословный перевод: Волки из одного леса
Русский аналог: Одного поля ягодки

¹ ҚАРЫН – 1) высушенный желудок коровы или овцы, употребляемый в качестве сосуда для хранения масла; 2) живот, брюхо, желудок. ҚАРНЫМ АШ – я голоден, ҚАРНЫМ ТОҚ – я сыт. ҚЫЗЫЛ ҚАРЫН – маленький, беспомощный ребенок, САРЫ ҚАРЫН ӘЙЕЛ – пожилая женщина.

- **Бір қазаға екі жаза жоқ.**
Дословный перевод: На одного смертного нет двух смертей
Русский аналог: Двум смертям не бывать, а одной не миновать
- **Бір тағам әр талғамға сай келмейді**
Дословный перевод: Одно блюдо на всякий вкус не угодит
Русский аналог: На вкус и цвет товарищей нет
- **Болар іс болды, бояуы сіңді**
Дословный перевод: Что случилось, то случилось, краска укрепилась
Русский аналог: Что было, то было, быльем поросло
- **Болат пышақ өз сабын өзі кеспейді**
Дословный перевод: Булатный нож свою ручку сам не режет
Русский аналог: Ворон ворону глаз не выклюет
- **Бөрі азығы мен ұры азығы жолында.**
Дословный перевод: У волка и вора пропитание на дороге
Русский аналог: Волка ноги кормят
- **Білімнің басы – бейнет, соңы зейнет**
Дословный перевод: Учеба вначале – труд, итог ее – заслуженный отдых
Русский аналог: Тяжело в учении – легко в бою
- **Біреу «бас» десе, біреу «құлақ» дейді**
Дословный перевод: Ему говорят «голова», он в ответ «ухо»
Русский аналог: Ему одно – он тебе другое
- **Біреудің ажалы – оттан, біреудің ажалы – судан**
Дословный перевод: Чья-то смерть в воде, чья-то смерть в огне
Русский аналог: Кому суждено быть повешенным, не утонет
- **Біткен істің міні жоқ**
Дословный перевод: У завершенного дела нет недостатков
Русский аналог: Победителей не судят
- **Дұшпаннан түк тартса да олжа**
Дословный перевод: С врага хоть щетинку вырвешь и то добыча
Русский аналог: С паршивой овцы хоть шерсти клок



- ***Екі кеме құйрығын ұстаған, суға кетеді.***
Дословный перевод: Схватившийся за корму двух лодок уйдет в воду
Русский аналог: На двух стульях не усядешься
- ***Екі кісі сығылысса, бір кісілік орын бар.***
Дословный перевод: Два человека потеснятся, еще одному место найдется
Русский аналог: Где шесть – там и седьмому место найдется
- ***Ел аузына қақпақ болмайсың***
Дословный перевод: Всем рот не закроешь
Русский аналог: На чужой роток не накинешь платок
- ***Ер жолдасы – тәуекел***
Дословный перевод: Риск – спутник мужчины
Русский аналог: Риск благородное дело
- ***Ер кезегі үшке дейін***
Дословный перевод: Мужской черед до трех раз
Русский аналог: Бог любит троицу
- ***Еріншектің ертеңі таусылмайды***
Дословный перевод: У лентяя все завтра
Русский аналог: Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня
- ***Естіген құлақта жазық жоқ***
Дословный перевод: В услышавшем ухе нет вины
Русский аналог: За что купил, за то и продаю
- ***Жалғыз ағаш пана болмас, жалғыз биеге саба толмас***
Дословный перевод: Одинокое дерево не будет укрытием, от единственной кобылы не наполнится саба (бурдюк)
Русский аналог: Одна ласточка весны не делает
- ***Жалғыздың үні шықпас, жаяудың шаңы шықпас***
Дословный перевод: Одинокий голос не поднимет, пеший пыль не поднимет
Русский аналог: Один в поле не воин

• **Жаман айтпай жақсы жоқ**

Дословный перевод: О плохом не скажешь – хорошего не выдать

Русский аналог: Нет худа без добра

• **Жаңылмас жақ, сүрінбес тұяқ болмайды**

Дословный перевод: Не бывает не ошибающегося языка, не спотыкающегося копыта

Русский аналог: Не ошибается, тот кто ничего не делает

• **Жапалақты таспен ұрсаң да жапалақ өледі, тасты жапалақпен ұрсаң да, жапалақ өледі**

Дословный перевод: Хоть камнем сову бей, хоть совой камень бей, все равно погибнет сова

Русский аналог: Что в лоб, что по лбу – все равно

• **Жаратқанға сенген жаяу қалады**

Дословный перевод: Понадеявшийся на Создателя – останется пешим

Русский аналог: На Бога надейся, сам не плошай

• **Жасықтың¹ көбінен, асылдың азы артық**

Дословный перевод: Чем много плохих, лучше мало отборных

Русский аналог: Лучше меньше, да лучше

• **Жатқан жыланның құйрығын баспа.**

Дословный перевод: Не наступай на хвост лежащей змее

Русский аналог: Не буди лихо, пока оно тихо

• **Жау кеткен соң қылышын боққа шабу**

Дословный перевод: После того как враг ушел, вонзать саблю в навоз

Русский аналог: Махать кулаками после драки

• **Жел тұрмаса шөптің басы қимылдамайды**

Дословный перевод: Без ветра травинки не колышутся

Русский аналог: Нет дыма без огня

• **Жерге түскен жетімдікі.**

Дословный перевод: Что упало – то сироте

Русский аналог: Что с возу упало, то пропало

¹ ЖАСЫҚ – 1) нежирный, постный /о мясе/. КӨК ЖАСЫҚ – тощее мясо; 2) вялый, слабый, робкий, простой. МІНЕЗІ ЖАСЫҚ АДАМ – слабохарактерный человек. ЖАСЫҚ ТЕМІР – обыкновенное железо /не сталь/.



- **Жиырмаға дейін тапқаның дос, қалғаны бос**
Дословный перевод: Подружился до 20 лет – друзья, остальные – чепуха
Русский аналог: Старый друг лучше новых двух
- **Жөн білетін өгізге «өк» дегеннің өзі артық**
Дословный перевод: Знающему волю “цоб-цобе“ говорить и то лишнее
Русский аналог: Ученого учить – только портить
- **Жуастан жуан шығады**
Дословный перевод: От тихони можно ожидать большой скандал
Русский аналог: В тихом омуте черти водятся
- **Жұмыла көтерген жүк жеңіл**
Дословный перевод: Груз, который поднимают вместе, – легок
Русский аналог: Сообща легче и батьку бить
- **Жылы-жылы сөйлесең, жылан інінен шығады**
Дословный перевод: На ласковую речь и змея из норы выползет
Русский аналог: Ласковое слово и кошке приятно
- **Итпен жатқан битпен тұрар**
Дословный перевод: С собакой ляжешь, с блохами встанешь
Русский аналог: С кем поведешься, от того и наберешься
- **Керек тастың ауырлығы жоқ**
Дословный перевод: Нужный камень не тяжел
Русский аналог: Своя ноша не тянет
- **Көп асқанға – бір тосқан.**
Дословный перевод: Высоко взлетевшего – ждет препятствие
Русский аналог: Высоко взлетел, низко падать
- **Көппен көрген ұлы той**
Дословный перевод: Испытывать вместе со всеми – большая радость
Русский аналог: На миру и смерть красна
- **Көп түкірсе көл болады**
Дословный перевод: Если плюнет большинство – образуется озеро
Русский аналог: С миру по нитке – голому рубаха

- ***Кімнің жерін жерлесен, соның жырын жырларсың***
Дословный перевод: На чьей земле живешь, их песни и петь будешь
Русский аналог: С волками жить – по волчьи выть
- ***Көрешегіңді көрмей, көрге кірмейсің***
Дословный перевод: Пока не испытаешь всего, что тебе предписано, в могилу не сойдешь
Русский аналог: Чему быть, того не миновать
- ***Көрмес түйені де көрмес***
Дословный перевод: Невнимательный и верблюда не увидит
Русский аналог: Слона-то я и не заметил
- ***Көрпеңе қарай көсіл***
Дословный перевод: По одеялу вытягивай ноги
Русский аналог: По одежке протягивай ножки
- ***Күн бір жауса, терек екі жауады***
Дословный перевод: С неба дождь один раз, с тополя два раза
- ***Бір айналдырғанда шыр айналдырады***
Дословный перевод: Как придет одна напасть, так за ней и другие
- ***Жау жазадан алғанда, бөрі етектен алады***
Дословный перевод: Когда враг берет за воротник, волчонок хватает за подол
Русский аналог: Беда не приходит одна
- ***Қадір білмейтінге қадіріңді кетірме***
Дословный перевод: Не растрчивайте уважения перед теми, кто уважения не понимает
Русский аналог: Не мечите бисер перед свиньями
- ***Қазанға не салсаң – шөмішке сол ілінер***
Дословный перевод: Что в казан положишь, то на шумовку и попадет
Русский аналог: Что посеешь, то и пожнешь
- ***Қайран, менің өз үйім, кең сарайым – боз үйім***
Дословный перевод: Милый мой дом, широкий дворец – войлочная юрта
Русский аналог: В гостях хорошо, а дома лучше



- ***Қарыз күліп келеді, жылап қайтады***
Дословный перевод: Долг приходит со смехом, уходит со слезами
Русский аналог: Берешь на время и чужое, отдаешь свое и навсегда
- ***Қасқырды қаниша асырасаң да тауға қарап ұлиды***
Дословный перевод: Сколько волка не корми, он воет глядя на горы
Русский аналог: Сколько волка не корми, он все в лес смотрит
- ***Қойшы көп болса, қой арам өледі***
Дословный перевод: Когда много чабанов – овцыдохнут
- ***Қатын көп болса, қазанды ит жалайды***
Дословный перевод: Когда много баб, казан собака лижет
Русский аналог: У семи нянек дитя без глазу
- ***Қолдағы бар алтынның қадірі жоқ***
Дословный перевод: Золото, которое имеешь, не ценишь
Русский аналог: Имея не ценим, потерявши плачем
- ***Қорыққанға қос көрінер***
Дословный перевод: У испуганного в глазах двоится
Русский аналог: У страха глаза велики
- ***Қонағым, өз үйіңді де ойлай отыр.***
Дословный перевод: Гость дорогой, и тебе надо будет домой
Русский аналог: Пора и честь знать
- ***Қөңіл сыйса, бәрі да сыяды***
Дословный перевод: Не будет обиды, не будет тесноты
Русский аналог: В тесноте, да не в обиде
- ***Құдай асыраған тоқтыны қасқыр жемес***
Дословный перевод: Ягненка под защитой бога волк не съест
Русский аналог: Бог не выдаст – свинья не съест
- ***Құрығыңның қарымынан көрмей, өзіңнің шалымыңнан көрсеңші***
Дословный перевод: Не ссылайся на то, что у тебя укрюк короткий, вини свой бросок
Русский аналог: Плохому танцору всегда что-то мешает

- **Қыс қамын жазда ойла**
Дословный перевод: Заботиться о зиме начинай летом
Русский аналог: Готовь сани летом, а телегу зимой
- **Кісідегінің кілті аспанда**
Дословный перевод: От чужака ключи на небе
Русский аналог: Чужая душа потемки
- **Мың күн сынбаған шөлмек, бір күн сынар**
Дословный перевод: Тысячу дней простоит бутылочка, а в один день лопнет
Русский аналог: Сколько веревочке не виться, а конец будет
- **Ойна, бірақ жұмысты да ойла!**
Дословный перевод: Отдыхай, но о деле не забывай
Русский аналог: Сделал дело – гуляй смело
- **Ойнап сөйлесең де ойлап сөйле**
Дословный перевод: Даже если говоришь в шутку, говори подумав
Русский аналог: Говори, говори, да не заговаривайся
- **Оқтаулы мылтық мың күн тұрса, өзі атылады**
Дословный перевод: Заряженное ружье в тысячу дней само стреляет
Русский аналог: Ружье раз в год само стреляет
- **Ондай-ондай хан қызында да болады**
Дословный перевод: Такое бывает и с ханской дочерью
Русский аналог: И на старуху бывает проруха
- **Орамал тон болмайды, жол болады**
Дословный перевод: Платок не шуба, дорого внимание
Русский аналог: Не обессудьте – чем богаты, тем и рады
- **Отырса опақ, тұрса сопақ**
Дословный перевод: Сядет – широкий, встанет – длинный
Русский аналог: И так не этак, и этак не так
- **Өзімдікі дегенде өгіз қара күшім бар**
Дословный перевод: Если речь идет о своем, у меня появляется сила буйвола
Русский аналог: Своя ноша не тянет



- **Өгізге туған күн, бұзауға да туады**
Дословный перевод: Что досталось быку, достанется и телку
Русский аналог: Будет и на нашей улице праздник
- **Өкпелеген үлесінен құр қалады**
Дословный перевод: Будешь обижаться, останешься без своей доли
Русский аналог: На обиженных воду возят
- **Пақыр алдында – батыр, батыр алдында өзі пақыр**
Дословный перевод: Перед убогими богатырь, перед богатырями сам убог
Русский аналог: Молодец против овец, а против молодца сам овца
- **Пәлен жерде бақыр бар, іздеп барсаң мыс та жоқ**
Дословный перевод: В какой-то местности есть медяки, пойдешь искать, нет и медной руды
Русский аналог: За морем телушка – полушка, да рубль перевоз
- **Сабасына қарай піспегі**
Дословный перевод: По кадке и мутовка
Русский аналог: По Сеньке и шапка
- **Сабыр тасты да талқандайды.**
Дословный перевод: Терпение и камень раскрошит
Русский аналог: Терпение и труд все перетрут
- **Сай сайға құяды, бай байға құяды**
Дословный перевод: Овраг льет в овраг, богатый – богатому
Русский аналог: Деньги к деньгам идут
- **Сараңға «тегін» десең, ұды да ішіп қояды**
Дословный перевод: Скупому скажи бесплатно – он и яд выпьет
Русский аналог: На «халяву» и уксус сладкий
- **Сақтықта қорлық жоқ**
Дословный перевод: Нет ничего плохого в осторожности
Русский аналог: Береженого бог бережет
- **Саудада достық жоқ.**
Дословный перевод: В торговле нет дружбы
Русский аналог: Дружба дружбой, а табачок врозь

- **Соқырдың тілегені екі көзі**
Дословный перевод: Желание слепого иметь глаза
- **Сусаганның түсіне су кіреді**
Дословный перевод: Жажущий во сне видит воду
Русский аналог: Кто о чем, вшивый о бане
- **Сүтпен кірген мінез, сүйекпен кетеді**
Дословный перевод: Характер, вошедший с молоком, уйдет с костями
Русский аналог: Горбатого могила исправит
- **Сыбырлап сөйлегенді Құдай естімей ме?**
Дословный перевод: Сказанное шепотом разве Бог не услышит?
Русский аналог: Все тайное становится явным
- **Сыйға – сый, сыраға – бал**
Дословный перевод: На уважение – почет, на пиво – мед
Русский аналог: Каков привет, таков ответ
- **Сынықтан басқаның бәрі жұғады**
Дословный перевод: Кроме перелома, все заразно
Русский аналог: С кем поведешься, от того и наберешься
- **Сырттан¹ тон пішті**
Дословный перевод: Не видя заказчика, шьет ему шубу
Русский аналог: Без меня меня женили
- **Тана көзін сүзбесе, бұқа жібін үзбейді**
Дословный перевод: Телка глаз не прищурит – бычок привязь не порвет
Русский аналог: Сучка не захочет, кобель не вскочит
- **Таңғы асты тастама, кешкі асқа қарама**
Дословный перевод: Утром поешь обязательно, ужин можешь пропустить
Русский аналог: Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу
- **Таңдағы құйрықтан, қазіргі өкпе-бауыр артық**
Дословный перевод: Лучше сегодняшние потроха, чем завтрашний курдюк

¹ СЫРТТАН – 1) за глаза, со стороны. СЫРТТАН ОҚУ – учиться заочно; 2) собака, полкан, волкодав, перен. храбрец.



- ***Алыстағы әулиеден, жуықтағы машайық артық***
Дословный перевод: Чем дальний святой, лучше благочестивый сосед
Русский аналог: Лучше синица в руках, чем журавль в небе
- ***Таңның ісі тәңірдің қолында***
Дословный перевод: То, что будет завтра, знает только бог
Русский аналог: Утро вечера мудренее
- ***Таныған жерде бой сыйлы, танымаған жерде тон сыйлы.***
Дословный перевод: Там, где тебя знают – ценят тебя самого, там, где не знают – твою шубу
Русский аналог: Встречают по одежке, провожают по уму
- ***Толмай жатып «толдым» деме, болмай жатып «болдым» деме***
Дословный перевод: Не наполнившись не говори, что полон, не состоявшись, не говори что стал
Русский аналог: Не говори «гоп» пока не перепрыгнешь
- ***Туған жердің тасы да болысады***
Дословный перевод: В родной земле и камни заступаются
Русский аналог: Дома и стены помогают
- ***Тілде тиек жоқ, ауызда жиек жоқ.***
Дословный перевод: У языка застежки нет, у рта углов
Русский аналог: Язык без костей
- ***Тоқ бала аш баламен ойнамайды***
Дословный перевод: Сытый ребенок не играет с голодным
Русский аналог: Сытый голодного не разумеет
- ***Тоқал ешкі лақрын деп ойлайды***
Дословный перевод: Комолая коза себя козочкой считает
Русский аналог: Маленькая собака до старости щенок
- ***Ұра берсең, құдай да өледі***
Дословный перевод: Если долго бить, можно и бога убить
Русский аналог: Капля камень точит

- **Ұялған тек тұрмас**
Дословный перевод: Застыдившийся себя выдаст
Русский аналог: На воре шапка горит
- **Шақырғанға бар, шаққаннан қаш**
Дословный перевод: Пригласят – иди, кусают – беги
Русский аналог: Дают – бери, бьют – беги
- **Шаш ал десе бас алады**
Дословный перевод: Скажи ему отрежь волосы – он голову отрежет
- **Ақымаққа арқан корсетсең, асылып өлер**
Дословный перевод: Дураку веревку покажешь, он и повесится
Русский аналог: Заставь дурака молиться, он и лоб разобьет
- **Шегірткеден қорыққан егін екпес**
Дословный перевод: Саранчи бояться – не сеяться
Русский аналог: Волков бояться – в лес не ходить
- **Шешінген судан тайынбас**
Дословный перевод: Раздевшийся не испугается воды
Русский аналог: Назвался груздем – полезай в кузовок



11.3. АУДАРМАЛЫ – пословицы переводные

Адам деген ардақты ат

Человек – это звучит гордо

Ақымақ бас екі аяққа дамыл бермейді

Дурная голова ногам покоя не дает

Ақымаққа арнап заң жазылмаған

Дуракам закон не писан

Ақын бол, болма – өз еркің, ал азамат болу – міндетің

Поэтом можешь ты не быть, но гражданином быть обязан

Алма алма ағашынан алысқа құламайды

Яблоко от яблони недалеко падает

Арыңды жасыңан сақта

Береги честь смолоду

Әдет – екінші мінез

Привычка – вторая натура

Әлсіз әр уақытта айыпты

У сильного всегда бессильный виноват

Әрбір жемістің өз уақыты бар

Каждому овощу свое время

Әрекет – азап емес

Попытка – не пытка

Әркім өз бақытының ұстасы

Каждый сам кузнец своего счастья

Балапанды – күзде санайды

Цыплят по осени считают

Балық басынан шіриді

Рыба гниет с головы

Бәрі де ағады, бәрі де өзгереді

Все течет, все меняется

Бәрі өткенші, бұл да өтеді

Все проходит, пройдет и это

Бетсіздік – екінші бақыт

Нахальство – второе счастье

Бөріден қорыққан орманға бармас

Волков бояться – в лес не ходить

Бір аяғы анда, бір аяғы мұнда

Одна нога здесь, другая там

Бір қарлығаш келгенімен жаз болмайды

Одна ласточка весны не делает

Біреуге ор қазсаң, өзің түсесің

Не рой другому яму, сам в нее попадешь

Бүгін бітер істі ертеңге қалдырма

Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня

Иілген басты қылыш кеспес

Повинную голову меч не сечет

Дені саудың жаны сау

В здоровом теле здоровый дух

Дос қиындықта танылады

Друг познается в беде

Досыңның кім екендігін айтсаң, өзіңнің кім екендігіңді айтып беремін

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты

Егер бір жайсыздық болуы тиіс болса, ол міндетті түрде болады

Если неприятность может произойти, она случается



Екі рет өлу жоқ, бір өлімнен қалу жоқ

Двум смертям не бывать, а одной не миновать

Еркек күнәсын далаға тастап кетеді, әйел күнәсын үйге алып келеді

Мужнин грех из дома, женский грех в дом

Жақсы аяқталған істің бәрі жақсы

Все хорошо, что хорошо кончается

Жақсы даудан жаман бітім артық

Худой мир лучше доброй ссоры

Жаман әдет жұққыш келер

Дурной пример заразителен

Жаңаның бәрі ұмытылған ескі нәрселер

Все новое – хорошо забытое старое

Жатқан тастың астына су бармайды

Под лежащий камень вода не течет

Жеті рет өлшеп, бір рет кес

Семь раз отмерь, один раз отрежь

Жүз теңге ақшаң болғанша, жүз жолдасың болсын

Не имей сто рублей, а имей сто друзей

Жылтырағанның бәрі алтын емес

Не все то золото, что блестит

Келдім, көрдім, жеңдім

Пришел, увидел, победил

Қағаз бәрін көтереді

Бумага все стерпит

Қайталау – білім анасы

Повторенье – мать ученья

Қарға қарғаның көзін шұқымайды

Ворон ворону глаз не выклюет

Қисық адамды көр түзетеді

Горбатого могила исправит

Киіміне қарап қарсы алады, ақылына қарап шығарып салады

Встречают по одежке, провожают по уму

Көз – көңіл айнасы

Глаза – зеркало души

Қолды қол жуады

Рука руку моет

Құдай сүзеген сиырға мүйіз бермейді

Бодливой корове бог рогов не дает

Қасқыр да тоқ, қой да аман

И волки сыты, и овцы целы

Құдыққа түкірме, ішерге керек болады

Не плюй в колодец – пригодится воды напиток

Құр алғыс азық болмайды

Спасибом сыт не будешь

Құстың ұшу үшін жаралғаны сияқты, адам да бақыт үшін жаралған

Человек рожден для счастья, как птица для полета

Маскүнемдік – жындану үшін жаттығу

Пьянство – это упражнение в безумии

Махаббат жас талгамайды

Любви все возрасты покорны

Менің білгенім – өзімнің ешнәрсе білмегенім

Я знаю, что я ничего не знаю

Не ексең, соны орарсың

Что посеешь, то и пожнешь

Өткелдің аузында ат айырбастамайды

Коней на переправе не меняют



Платон – менің досым, алайда ақиқат одан қымбат

Платон мне друг, но истина дороже

Сабыр мен еңбек – бәрін жеңбек

Терпение и труд все перетрут

Соң күлген, көп күледі

Хорошо смеется тот, кто смеется последним

Суға салса батпайды, отқа салса жанбайды

В воде не тонет, в огне не горит

Тау толғатып тышқан тапты

Гора родила мышь

Тізерлеп жүріп күнелеткеннен, тік жүріп өлген артық.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях

Уақыт біздің пайдамызға қызмет етеді

Время работает на нас

Үндемей қалу – келіскендік белгісі

Молчание – знак согласия

Ұят түтін емес, көзіңді ашытпайды

Стыд не дым, глаза не выест

Шын аңшының¹ алдына аңның өзі келеді

На ловца и зверь бежит

Шын сөз перзенттің аузына түседі.

Устами младенца глаголет истина.



kaspi bank

¹ АҢШЫ – охотник. АҢ – зверь, дикое животное. АҢ АУЛАУ – охота на зверя. АҢШЫНЫҢ КЕШІККЕНІНЕН ҮМІТ – надейся на задержавшегося охотника /т.е. он привезет добычу/.

ГЛАВА XII. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

В казахском языке используется огромное количество фразеологизмов – устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение, которые народ за века отобрал за их выразительность, красоту и точность. Говорить и понимать по-казахски, не зная казахских фразеологизмов, невозможно, освоить их непросто, но после освоения некоторого количества этих языковых клише речевая готовность резко возрастает.

В качестве наглядного примера важности фразеологизмов приведем пример знакомого нам стихотворения Абая, вернее, его первого четверостишия. Вот как выглядит известный нам, повсеместно используемый, академический перевод.

**О, казахи мои, мой бедный народ!
Ус, не ведавший бритвы, скрывает твой рот.
Кровь за левой щекой, жир за правой щекой.
Где добро и где зло, ум ли твой разберет?**

АБАЙ (перевод Ю.Кузнецова)

Воображение услужливо рисует нам образ нашего бедного предка – современного Абаю казаха – отроду небритого дикаря, свирепо вгрызающегося в сырое мясо только что зарезанного им барана, так что на щеках впережку застыли кровь и жир. К тому же этот дикарь не может разграничить понятия добра и зла. Казахи только поеживаются – «ну, Абай, ну и врезал нам камчой наотмашь. Ему можно – он наш гений!». Неказахи пожимают плечами – «раз их собственный, горячо любимый Абай так о них самих, что же остается нам?».

Абай:

**ҚАЛЫҢ ЕЛІМ, ҚАЗАҒЫМ, ҚАЙРАН ЖҰРТЫМ,
ҰСТАРАСЫЗ АУЗЫҢА ТҮСТІ МҰРТЫҢ.
ЖАҚСЫ МЕНЕН ЖАМАНДЫ АЙЫРМАДЫҢ,
БІРІ ҚАН, БІРІ МАЙ БОП ЕНДІ ЕКІ ҰРТЫҢ.**



БІР ҰРТЫ МАЙ, БІР ҰРТЫ ҚАН [На одной щеке жир, на другой – кровь] – это казахский фразеологизм – так говорится о человеке, в котором уживаются противоположные качества, который может быть одновременно и добрым и злым – это характеристика непостоянного, противоречивого человека.

МҰРТЫНА ҰСТАРА ТИМЕГЕН [усы, не знавшие бритвы] следующий фразеологизм – это о человеке, который не признает ограничений, запретов, живущий только по своей воле.

ҚАЙРАН ЖҰРТЫМ переведено, как «бедный народ», тогда как это слово, скорее, лучше перевести, как «любимый», ведь мы говорим – **ҚАЙРАН АНАМ, ҚАЙРАН ӘКЕМ**, имея в виду, что они не бедные, а милые, любимые, правда, с небольшим оттенком грусти и жалости. Таким образом, из четырех строк первого четверостишья правильно переведена только одна строка.

Я лично не могу найти объяснения тому, что вершина нашей поэзии, великий Абай, «наше все», переведен небрежно, искажен в одном из своих программных стихотворений. Не замахиваясь ни в коей мере на статус переводчика Абая, смею предположить, что это первое четверостишие должно было бы в переводе иметь следующую направленность:

О, казахи мои, мой любимый народ!

Ты не знаешь запретов – жизнь вольно идет.

Поступить как, не знаешь – плохо ли, хорошо,

Ведь в тебе в равной мере и зло и добро?

Знание переводчиком фразеологизмов, присутствующих в оригинале, избавило бы нас от подозрения наших предков в игнорировании бритья, мясо-сыроедении и неспособности отличить плохое от хорошего.

Фразеологизмы – огромная и специфическая область языкознания. Как говорил И. Андронников, «Как прекрасно звучит кровь с молоком и как отвратительно молоко с кровью». Фразеологизмы не переводятся буквально, если, приглашая кого-то, мы говорим **КЕЛПІ КЕТ**, а собираясь к кому-то, мы говорим **БАРЫП ШЫҒАЙЫН**, это обозначает «заходи» и «загляну», а не «зайди и уйди» и «пойду и

выйду». Вспомним общеизвестное АЙНАЛАЙЫН, СЕИҢ АРҚАНДА КҮН КӨРЕМ [дорогой, я живу благодаря тебе] – переведенное анекдотичным «кружусь вокруг тебя, на твоей спине солнце вижу».

Не все фразеологизмы казахского языка понятны и близки русскоязычному человеку, особенно архаичные, связанные со скотоводческим бытом. Когда в репортаже из Астаны о саммите ОБСЕ диктор «Хабара» говорит – *«...бұл тайга таңба басқандай анық»* – это ясно, как клеймо на стригунке, или в новостях криминальной хроники, сообщается о ворах, которые *«...екі мың доллар, жүз жиырма мың теңге қанжығаларыңа байлады»* – две тысячи долларов и сто двадцать тысяч тенге приторочили к своим сёдлам, это не очень хорошо ложится на слух.

Мы говорим фразеологизмами как на русском, так и на казахском языке, а русскоязычные казахи говорят, невольно калькируя русские фразеологизмы, что таит в себе немало подводных камней. Так, например, можно сказать людям – ЕНДІ АРАМЫЗ АШЫЛДЫ, имея в виду, что теперь взаимоотношения стали ясными и нет никаких недоговоренностей. На самом деле это будет означать – «мы теперь заклятые враги!».

В русском языке показать дверь означает прогнать вон. В казахском же так называется первое приглашение в гости – ЕСІК КӨРСЕТУ, т.е. знакомство с домом. Также, если человек, придя к кому-либо домой, не застанет хозяев, он скажет ЕСІКТІ СЫЙПАП КЕТТІМ [ушел, погладив ваши двери]. Но это еще не все с дверями, так, например, о женщине, принявшей ночью мужчину, скажут – ЕСІК АШТЫ [открыла двери], а о побывавшей замужем скажут – ЕСІК КӨРГЕН [видела двери].

Казахи часто употребляют, хотя и в несколько ироническом тоне: МҮЙІЗ ШЫҚТЫ [выросли рога] – достиг вершин счастья, как и МҮЙІЗ ШЫҚПАДЫ – ему не удалось добиться какой-то цели, у него не получилось. Есть выражение – МҮЙІЗІ ҚАРАҒАЙДАЙ КӨРІ АҒАЙ [старик с рогами с сосну] – мощный старик. При дословном же переводе гражданин, который достиг своего, превратится в рогососца, а мощному старику останется только посочувствовать. Су-



пружеская же измена, в смысле «наставить рога», по-казахски будет – **КӨЗГЕ ШӨП САЛУ**, дословно – сыпать сено в глаза.

О том, что казахи даже ментально ассоциируют себя с лошадьми, мы говорили изучая особенности национального характера. Неудивительно, что у народа проводящего жизнь в седле сложилось огромное количество фразеологизмов, связанных с лошадыю. Уже при рождении ребенка, если родился мальчик, говорят, что родился **АТ ҰСТАР** [ловец лошадей], если же девочка – **АТ БАЙЛАР** [привызывающая лошадь], молодой человек призывных кондиций это **АТҚАМІНЕР** [всадник]. Даже высказывая соболезнование, казах скажет – **ҚАНАТЫ БҮТІН СҰҢҚАР ЖОҚ, ТҮЯҒЫ БҮТІН ТҮЛПАР ЖОҚ** [нет сокола с целыми крыльями, нет скакуна с целыми копытами]. В русском языке с человеком про-



ходят /по жизни/ «бок о бок» или «локоть к локтю», в казахском же – касаясь друг друга стремянами – **ҮЗЕҢГІ ҚАҒЫСЫП КЕЛЕДІ** и такого друга будут звать – **ҮЗЕҢГІЛЕС ЖОЛДАС**, неизведанная земля по-русски это земля, где «не ступала нога человека», по-казахски же это **АТ ТҮЯҒЫ ТИМЕГЕН ЖЕР** [земля, где не ступало копыто коня].

ИНЕМЕН ҚҰДЫҚ ҚАЗУ – переводится, как «иголкой копать колодец», но означает не «мартышкин труд», а имеет смысл – «грызть гранит науки». **ЖАМБАСЫ ЖЕРГЕ ТИДІ** [коснулся бедрами земли] –

означает умер, похоронен, соответственно ЖАМБАСЫ ЖЕРГЕ ТИ-ГЕНШЕ [до тех пор пока бедра не коснулись земли] – до самой смерти, однако ЖАМБАСЫ ЖЕРГЕ ТИМЕГЕН – говорят не о гражданине, который еще не сыграл в ящик, а о борце, который не знал поражений.

Так, ҚОЛ ҮШІН БЕРУ – означает то же, что и в русском языке – «протянуть руку помощи», однако для русскодумющего слушателя это похоже на нежелание дать всю руку, а только пренебрежительно дать кончики пальцев. ШЫЛБЫР ҰШЫН БЕРУ – так было в оригинале. Однако со временем *шылбыр* – чембур – длинный повод для привязывания лошади трансформировался в руку, по аналогии с русским – протянуть руку помощи и мы имеем теперь протянутые для помощи кончики пальцев. И в русском и в казахском языках человек, загнанный в угол, ассоциирует себя со зверем, окруженным охотниками – в русском это «обложили со всех сторон», в казахском – ҮСТІНЕН КҮС ҰШЫРЫП, АСТЫНАН ИТ ЖҮГІРТТІ – поверху запустили птиц /ловчих/, понизу пустили собак. Плохая погода на русском это, когда хозяин «собаку из дому не выгонит», по-казахски ИТ БАЙЛАСА ТҮРҒЫСЫЗ – условия, в которых даже привязанная собака не выживет.

ШАҢЫРАҚТАҒЫ ЕТТІҢ САСЫҒЫН-АЙ [ну и вонь же у этого мяса на шаныраке], требует конечно пояснения. Мясо, предназначенное для кого-то, т.е. – СЫБАҒА, в ожидании этого гостя, подвешивалось к *шаңырақ*. Здесь оно в условиях доступа свежего воздуха, защищенное от прямых солнечных лучей, вялилось и коптилось в дыму очага и могло храниться очень долго. Другими словами, это лакомые кусочки, видимые всеми, однако предназначенные не каждому встречному-поперечному и, к тому же, висящие высоко. Абсолютный по смыслу русский аналог – «зелен виноград», знакомый нам по басне И.А.Крылова, когда нельзя получить то, что хочется и остается только с пренебрежением отзываться об этом.

Порой очень трудно уловить какую-то логическую связь между буквальным и общепринятым смыслом в устойчивых словосочетаниях. Нам нужно перекусить, но мы говорим по-русски, что нужно «заморить червячка», по-казахски тоже не легче – ЖҮРЕК ЖАЛҒАП



ЖІБЕРУ, дословно «передать сердце». Выражение неожиданной удачи, радости почему-то передается фразеологизмом ЖЕРДЕН ЖЕТІ ҚОЯН ТАПҚАНДАЙ [/обрадовался/ так словно нашел на земле семь зайцев], отец наставляет сына о недопустимости брать чужое словами – БІРЕУДІҢ АЛА ЖІБІН АТТАМА [не переступай чужую пеструю веревку], чтобы сказать человеку «не беспокойтесь», казах прибегнет к выражению ҚАМ¹ ЖЕМЕҢІЗ.

Чтобы не тратить времени для нахождения ответов на вопросы: почему хочется передать сердце, найти семь зайцев, нельзя перешагивать пеструю веревку и не надо есть заботу; предлагаем запомнить казахские аналоги фразеологизмов русского языка «готовыми к употреблению».

Говоря по-казахски, русскоязычные казахи подсознательно используют фразеологизмы, имеющие аналоги в русской речи, и чем аналогичней аналог /простите за тавтологию/, как, например: АЙТ – АЙТПА, БӘРІБІР – «говори не говори – все равно», тем чаще он используется в речи.

Множество фразеологизмов получены прямым переводом, как, например, ЖЕҢІЛ БУЫҢЫЗБЕН – с легким паром. Эти калькированные фразеологизмы особенно широко используются в СМИ, так, например, чтобы сказать, что коттеджи вокруг Астаны растут как грибы после дождя, диктор говорит – *жаңбырдан кейін саңырауқұлақтай коттеждер пайда болды*, говоря о Китае используется выражение – *Аспан асты елі*, в смысле Поднебесная, Средиземное море – это *Жерорта теңізі*, и даже Новый свет в смысле Америка – *Жаңа дүние, Жаңа құрлық*.

Мы прекрасно знаем русские фразеологизмы, так пусть это со-служит нам службу для освоения казахских фразеологизмов и, как следствие, изучения большего количества казахских слов и устойчивых выражений.

Фразеологизмы разбиты мной на три группы: прямые, смысловые и предлагаемые мной казахские аналоги устойчивых выражений русского языка.

¹ ҚАМ – забота. ХАЛЫҚ ҚАМЫ – забота о народе; ҚАРА БАСТЫҢ ҚАМЫ – забота о собственной шкуре; ҚАМ ЖАСАУ, ОЙЛАУ – готовиться к чему-либо.

12.1. ТУРА – фразеологизмы прямые

<i>Абыройын төгу</i>	Уронить авторитет
<i>Агыл-тегіл еңіреп жылау</i>	Лить слезы в три ручья
<i>Адамға санамау</i>	Не считать за человека
<i>Аза бойы қаза болу</i>	Помертветь от страха
<i>Аймандай қылу</i>	Вывести на чистую воду
<i>Айтпай-ақ түсінікті</i>	И без слов все понятно
<i>Айтуға ауыз бармады</i>	Язык не повернулся сказать
<i>Айтуға оңай, істеуге қиын</i>	Легко сказать, трудно сделать
<i>Ақсаусақ</i>	Белоручка
<i>Ақсүйек</i>	Белая кость
<i>Ақылға келу</i>	Взяться за ум
<i>Ақылға сыймау</i>	В голове не укладывается
<i>Ақырзаман</i>	Конец света
<i>Алды-артына қарамай</i>	Невзирая ни на что
<i>Алжып кету</i>	Выжить из ума
<i>Алла жар болсын</i>	Бог в помощь
<i>Алыпкел, шауыпкел</i>	Поддай-принеси
<i>Аман – сау</i>	В добром здравии
<i>Амандық жоқ, саулық жоқ</i>	Ни здравствуй, ни прощай
<i>Анасынан қайта туғандай</i>	Как заново родился
<i>Анығына жету</i>	Дойти до сути
<i>Арасы жер мен көктей</i>	Как небо и земля
<i>Арасы суып кету</i>	Охладеть друг к другу
<i>Арқамнан жүк түскендей</i>	Как гора с плеч свалилась
<i>Арсыз-ұятсыз</i>	Ни стыда ни совести
<i>Аспанға көтеру</i>	Превозносить до небес
<i>Аспанды алақандай етті</i>	Небо с овчинку показалось
<i>Аспаннан [көктең] түсті</i>	С неба свалился
<i>Аспаның ашық болсын</i>	Чистого неба над головой
<i>Асыл арман</i>	Заветная мечта
<i>Ат үсті</i>	Наспех
<i>Ата жау</i>	Заклятые враги



<i>Ауадай қажет</i>	Нужен как воздух
<i>Ауыз аштырмады</i>	Не дал рта раскрыть
<i>Ауызым бармады</i>	Язык не повернулся сказать
<i>Аузы көпірін</i>	С пеной у рта
<i>Аузын ашса жүрегі көрінеді</i>	Душа нараспашку
<i>Аузын толтырып айту</i>	Говорить взахлеб
<i>Ауызына келгенін айту</i>	Говорить что попало
<i>Ауызбастрық</i>	Плата за молчание
<i>Ауызбен айтып жеткізе алмау</i>	Словами не передать
<i>Ащы шындық</i>	Горькая правда
<i>Аяғына жығылу</i>	Упасть в ноги
<i>Аяғына тік тұрғызу</i>	Поставить по стойке смирно
<i>Аяқ аттаған сайын</i>	На каждом шагу
<i>Аяқтан шалу</i>	Ставить подножку
<i>Аяқтандырып жіберу</i>	Поставить на ноги
<i>Әкесін таныту</i>	Показать «кузькину» мать
<i>Әне-міне дегенше</i>	Пока то да сё
<i>Әрі-сәрі</i>	Так себе
<i>Әркімдікі – өзіне</i>	Каждому своё
<i>Әрі ойлап, бері ойлап</i>	Так думаю, эдак
<i>Баладай мәз болды</i>	Обрадовался как ребенок
<i>Бар дауысымен</i>	Во весь голос
<i>Бар күшін салып</i>	Изо всех сил
<i>Бармақ шайнау</i>	Кусать локти /пальцы/
<i>Бармағын шығарды</i>	Показал кукиш
<i>Бас бәйге</i>	Главный приз
<i>Бас кейіпкер</i>	Главный герой /произведения/
<i>Бас көтерместен</i>	Не поднимая головы
<i>Басты қатыру</i>	Морочить голову
<i>Басымен жауап бересіз</i>	Головой отвечаете
<i>Басыма да кірмеді</i>	Мне и в голову не пришло
<i>Басына көтерді</i>	На голову (уши) поставил
<i>Басынан бастау</i>	Начинать с самого начала
<i>Басынан сөз асырмайды</i>	Не дает слова сказать /в свой адрес/

<i>Басын қоярға жер таппау</i>	Негде голову преклонить
<i>Басында бәтуа¹ жоқ</i>	В голове путаница
<i>Бәрін бір жаққа айдау</i>	Валить все в одну кучу
<i>Бәрі өз ретімен болады</i>	Всему свое время
<i>Бес саусақтай білу</i>	Знать как свои пять пальцев
<i>Беті бар, жүзі бар демеу</i>	Не щадя самолюбия
<i>Беті бүлк етпеді</i>	Мускул на лице не дрогнул
<i>Бетімен кетті</i>	От рук отбился
<i>Бетіне айту</i>	Говорить прямо в лицо
<i>Бой² берді</i>	Дал волю
<i>Бой көрсетті</i>	Показал себя
<i>Бойын билей алмады</i>	Не смог совладать с собой
<i>Боқмұрын бала</i>	Сопливый мальчишка
<i>Бос қол</i>	С пустыми руками
<i>Босагасын тоздыру</i>	Обивать пороги
<i>Босқа әурелену</i>	Напрасные хлопоты
<i>Бостан босқа сенделу</i>	Шататься без дела
<i>Ботадай боздау</i>	Реветь как корова /верблюжонок/
<i>Былқ етпеді</i>	Даже не пошевелился
<i>Бір аяғы көрде, бір аяғы жерде</i>	Одной ногой в могиле стоять
<i>Бір аяғы анда, бір аяғы мұнда</i>	Одна нога здесь, другая там
<i>Бірауыз сөзге келмеу</i>	Слово не дал сказать
<i>Бір-біріне сайма-сай</i>	Один под стать другому
<i>Бір қазаға екі жаза жоқ</i>	Двум смертям не бывать
<i>Бір құдай біледі</i>	Одному богу известно
<i>Бір қызарды, бір бозарды</i>	То краснеет, то бледнеет
<i>Бір өзі неге тұрады</i>	Он один чего стоит
<i>Бірден көзге түседі</i>	Сразу бросается в глаза
<i>Біреуден асып түсу</i>	Затмить кого-либо
<i>Біреудің қолымен от көсеу</i>	Загреть жар чужими руками

¹ БӨТУА – сговор, договор, согласие. БӨТУАҒА КЕЛДІ – пришли к единому решению, порешили.

² БОЙ – 1) рост. БОЙЫ ҚЫСҚА – низкого роста, БОЙЫ ҰЗЫН – высокого роста; 2) воля, свобода. БОЙ АЛДЫРМАУ – не сдаваться; 3) на протяжении, в течении. ӨМІР БОЙЫ – всю жизнь.



*Бірі ұрымға, бірі қырымға
Бірін-бірі көре алмайды
Бітеу жара
Далбасамен уақыт өткізу
Дамыл білмеу, бермеу
Демі біткенше
Денем түршікті
Дер кезінде
Додаға¹ түсу
Дуние кезек
Дүрілдеп тұрған кезі
Дұғай сәлем
Дым болмағандай
Дымыңды шығарма
Егіздің сыңарындай
Екі ауыз сөз
Екі аяғын қолына алу
Екі жақ болды
Екі жеп биге шығу
Екі езуі екі құлағында
Екі қолын мұрнына тығып
қалды
Екі оттың арасында
Ел қатарлы
Елден бөлек
Енеден екінші туғандай
Ең құрығанда
Еңсесі көтерілу
Ер – бас, әйел – мойын
Еркек шора
Ернін томпайту /дүрдию/*

Кто в лес, кто по дрова
Ненавидят друг друга
Скрытая рана
Бесцельно проводить время
Не знать, не давать покоя
До последнего вздоха
Мурашки по коже пробежали
В самом расцвете
Очутиться в гуще событий
Жизнь изменчива
В зените славы
Большой привет
Как ни в чем не бывало
Ни звука
Как братья-близнецы
Пара слов
Взять ноги в руки
Разделились на два лагеря
Раз-два и в дамки
Рот до ушей
Остался с носом

Между двух огней
Как все
Не как все
Как второй раз родился
На худой конец
Воспрянуть духом
Муж – голова, жена – шея
Бой-баба
Надувать губы

¹ ДОДА – положение в коппаре, конной игре – козлодрании, когда туша падает на землю и все участники пытаются ее поднять; перен. схватка, эпицентр, гуща событий. ДОДАСЫНА КІРУ – броситься в схватку.

<i>Ернінің емшек сүті кеппеген</i>	Молоко на губах не обсохло
<i>Ертеден қара кешке дейін</i>	С утра до позднего вечера
<i>Есебі жоқ</i>	Не счастье /много/
<i>Есі кетті</i>	Потерял голову
<i>Етпетінен түсу</i>	Упасть навзничь
<i>Жазадан алу</i>	Схватить за шиворот
<i>Жала жабу</i>	Возводит напраслину
<i>Жалған дүние</i>	Бренный мир
<i>Жалғанның жаннаты</i>	Рай на земле
<i>Жалғанды жалпағынан басу</i>	Жить на широкую ногу
<i>Жан жарам</i>	Душевная рана
<i>Жан жолдасым</i>	Закадычный друг
<i>Жан тәнімен</i>	Душой и телом
<i>Жаны ашу</i>	Душой болейт
<i>Жанын салу</i>	Вкладывать душу
<i>Жанын аямастан</i>	Не жалея себя
<i>Жанын шығарамын</i>	Душу выну
<i>Жападан жалғыз</i>	Один одинешенек
<i>Жарасына тұз себу</i>	Сыпать соль на рану
<i>Жарық күнде түскен жасындай</i>	Как гром среди ясного неба
<i>Жасанды көрсету</i>	Играть на публику
<i>Жауапқа тарту</i>	Привлечь к ответу
<i>Жегені желкесінен шықты</i>	Ему это боком вышло
<i>Желіккен жесір</i>	Разбитная вдовушка
<i>Жер қылды</i>	Смешал с землей (с грязью)
<i>Жермен-жексен ету</i>	Сравнять с землей
<i>Жер мен көктей</i>	Как небо и земля (разница)
<i>Жерге кіріп кете жаздады</i>	Чуть сквозь землю не провалился
<i>Жердің астына кіріп кету</i>	Сквозь землю не провалиться
<i>Жетпегені осы еді</i>	Только этого не хватало
<i>Жоқ жерде</i>	Из ничего, на пустом месте
<i>Жол түсті</i>	Выпала дорога
<i>Жолдан адасты</i>	Сбился с пути
<i>Жолың болсын</i>	Счастливого пути



<i>Жөн көрдiм</i>	Посчитал правильным
<i>Жөнi келдi</i>	Подвернулся случай
<i>Жұдырық жедi</i>	Получил тумачков
<i>Жұлдызы жанды</i>	Взошла (его) звезда
<i>Жүрек сыры</i>	Сердечные тайны
<i>Жүрекке жақын алмаңыз</i>	Не принимайте близко к сердцу
<i>Жүз есе артық</i>	В сто раз лучше
<i>Жұрттың бәрiне бiрдей жақпайсың</i>	На всех не угодишь
<i>Жылайын ба, күлейiн бе</i>	То ли плакать, то ли смеяться
<i>Жын қаққыр</i>	Чтоб тебя черти взяли
<i>Жыны ұстау</i>	Зло берет
<i>Жiлiңтiң майлы басы</i>	Жирный кусок
<i>Зая кеткен ақша</i>	Выброшенные деньги
<i>Иек астында</i>	Под носом (подбородком)
<i>Игiлiктiң ерте-кешi жоқ</i>	Никогда не поздно делать добро
<i>Ине-жiптiңен жаңа өткен</i>	С иголки (новенький)
<i>Ит пен мысықтай</i>	Как кошка с собакой
<i>Итiне дейiн бiледi</i>	Каждая собака знает
<i>Итше таласады</i>	Грызутся как собаки
<i>Кәрi азбан</i>	Сивый мерин
<i>Кәрi қақбас</i>	Старый черт
<i>Келекенi қоя тұрыңыз</i>	Бросьте ваши шуточки
<i>Келiсiмiн беру</i>	Дать согласие
<i>Кесiп айтты</i>	Сказал – отрезал
<i>Кенедей қадалды</i>	Впился как клещ
<i>Кек сақтады</i>	Затаил обиду
<i>Кеуде қағу</i>	Стучать себя в грудь
<i>Көрмегелi не заман</i>	Сколько лет, сколько зим
<i>Күдiк туғызу</i>	Зародить сомнение
<i>Кiрер-шығар тесiктi бiлу</i>	Знать все ходы-выходы
<i>Кiрпiдей жиырылу</i>	Ощетиниться как еж
<i>Қоғам қайраткерлерi</i>	Общественные деятели
<i>Қолдағының құны жоқ</i>	Имя не ценим



<i>Қол шоқпар болу</i>	Быть орудием в чьих-то руках
<i>Көз мөлшермен</i>	На глаз
<i>Көз тиді</i>	Сглазили
<i>Көзбе көз</i>	С глазу на глаз
<i>Көзге шыққан сүйелдей</i>	Как бельмо на глазу
<i>Көзге айту</i>	Говорить прямо в глаза
<i>Көзге түртсе көргісіз</i>	Хоть глаза выколи
<i>Көзге түсу, түспеу</i>	Попадаться на глаза, не попадаться
<i>Көзге шұқу</i>	Тыкать в глаза (попрекать)
<i>Көзден ғайып болды</i>	Исчез с глаз (сказоч.)
<i>Көздің қарашығындай сақтау</i>	Беречь как зеницу ока
<i>Көзді ашып-жұмғанша</i>	В мгновение ока
<i>Көзді жұмып тұрып</i>	С закрытыми глазами
<i>Көздің қырымен</i>	Краем глаза
<i>Көзі іленбеді</i>	Не сомкнул глаз
<i>Көзім ілігіп жатыр</i>	Глаза слипаются
<i>Көзін сүзу</i>	Строить глазки
<i>Көк тиын</i>	Ломаный грош
<i>Көктен түскендей</i>	Как с неба свалился
<i>Көктен түскен жоқ</i>	Не с неба упало
<i>Қалтаға түсу</i>	Шарить по карманам
<i>Қол қусырып отыру</i>	Сидеть сложа руки
<i>Қолы жеңіл</i>	Легкая рука
<i>Қолы қатты, ауыр</i>	Тяжелая рука
<i>Қолына алу</i>	Взять бразды правления
<i>Күлкі қылу</i>	Поднимать на смех
<i>Күнәға батты</i>	Погряз в грехе
<i>Көрге бірге ала кету</i>	Унести с собой в могилу
<i>Қажет деп тапсаңыз</i>	Если посчитаете нужным
<i>Қабақ танытпады</i>	Не показал вида
<i>Қайдан болса да табу</i>	Найти где бы то ни было
<i>Қалай болса солай</i>	Как попало
<i>Қалай қарасаңда</i>	Как ни посмотри
<i>Қан тартады</i>	Зов крови



<i>Қанатын жаю</i>	Расправить крылья
<i>Қанатты сөздер</i>	Крылатые слова
<i>Қанатының астына алу</i>	Взять под свое крыло
<i>Қанша дегенмен</i>	Что ни говори
<i>Қанына сіңді</i>	Вошло в кровь (привычку)
<i>Қара жамылу</i>	Быть в трауре
<i>Қара басты</i>	Затмение нашло
<i>Қарадан қарап тұрып</i>	На ровном месте
<i>Қармағына түсу</i>	Попасть на удочку
<i>Қарсы шығу</i>	Выступить против
<i>Қарың талғаниша қарқылдау</i>	Смеяться до колик
<i>Қас қақпады</i>	И бровью не повел
<i>Қатын өсек</i>	Бабские сплетни
<i>Қатты кету</i>	Хватить лишку
<i>Кеңірдегін керіп</i>	Во все горло
<i>Кеңірдектен алу</i>	Взять за горло
<i>Қилы заман</i>	Тяжелые времена
<i>Қиын тиді</i>	Досталось с трудом
<i>Қойнында тасы бар</i>	С камнем за пазухой
<i>Қол астында жүру</i>	Быть под началом
<i>Қол жұмсау</i>	Пускать в ход кулаки
<i>Қол жүрді</i>	Масть (рука) пошла
<i>Қол қағысты</i>	Ударили по рукам (договорились)
<i>Қолға түсті</i>	Попал в лапы
<i>Қолтығының астына алу</i>	Взять под крыло (опеку)
<i>Қолын бір-ақ сілтеді</i>	Только рукой махнул
<i>Қолы қысқа</i>	Руки коротки
<i>Қолы жеңіл</i>	Рука легкая
<i>Қошемет көрсету</i>	Оказать почет
<i>Қол жұмсау</i>	Пускать в ход руки
<i>Көк ала қойдай сабау</i>	Драть как сидорову козу
<i>Көңіл аудару</i>	Привлечь внимание
<i>Көңілім жатпайды</i>	Сердце не лежит
<i>Құдай білсін</i>	Бог его знает

<i>Құдай кеісін</i>	Прости, господи
<i>Құдай сақтасын</i>	Спаси, господи
<i>Құдай салмасын</i>	Не дай бог
<i>Құдайдың еркесі</i>	Баловень судьбы
<i>Құдайдың құтты күні</i>	Каждый божий день
<i>Құйып қойғандай (киімі)</i>	Как влитой (костюм)
<i>Құлағы елең етті</i>	Навострил уши
<i>Құлағының ұшына дейін қызару</i>	Покраснеть до кончиков ушей
<i>Құлазыған дала</i>	Безжизненная степь
<i>Құлқын сәріден ояну</i>	Встать ни свет ни заря
<i>Құлқынның құлы</i>	Раб своего желудка
<i>Құны бір тиын</i>	Грош ему цена
<i>Құр қалу</i>	Остаться обделенным
<i>Құр қол бару</i>	Идти с пустыми руками (в гости)
<i>Құр қол қалу</i>	Остаться с пустыми руками
<i>Құрмет көрсету</i>	Оказывать честь
<i>Құрығына іліну</i>	Попасть на крючок (укрюк)
<i>Құрып кетсін</i>	Пропади пропадом
<i>Құшақ жайып</i>	С распростертыми объятиями
<i>Қызылыңмен қызықтырма</i>	Не заманивай посулами
<i>Қылжықты қойыңыз</i>	Шутки в сторону
<i>Қыр¹ көрсетті</i>	Показал характер
<i>Қырау шалды (шашты)</i>	Заиндевели (поседели) волосы
<i>Қырсыққанда</i>	Как назло
<i>Қыспаққа алды</i>	Взял в оборот
<i>Қытығына тию</i>	Задеть за живое
<i>Қысыр әңгіме</i>	Пустые разговоры
<i>Ләм демеу</i>	Не проронить ни слова
<i>Маза бермеу</i>	Не давать покоя
<i>Маған берген бейнет</i>	Наказание мое
<i>Маған не істе дейсің</i>	Ну, и что мне теперь делать
<i>Маңдайға жазған</i>	На лбу (роду) написано

¹ ҚЫР – 1) горный хребет, нагорье, горная долина; 2) грань, ребро, бок, край СЕГІЗҚЫРЛЫ – восьмигранный; *перен.* качество характера, сторона /человека/.



<i>Мизам шуақ</i>	Бабые лето
<i>Миым ашып кетті</i>	Ума не приложу
<i>Мойынына міну</i>	Сесть на шею
<i>Мұрнын көтеру</i>	Задирать нос
<i>Мұрнын тыржиту</i>	Сморщить носик
<i>Мызғып алу</i>	Вздремнуть
<i>Мінез көрсету</i>	Показать характер
<i>Нақұрыстың сандырағындай</i>	Бред сумасшедшего
<i>Нәпсінің құлы</i>	Раб желаний
<i>Не болса, ол болсын</i>	Будь что будет
<i>Не десең, о де</i>	Говори, что хочешь
<i>Не жыны бар</i>	Какого черта ему нужно
<i>Не қылса, о қылсын</i>	Пусть делает, что хочет
<i>Не пайда</i>	Что толку
<i>Неге екені белгісіз</i>	Неизвестно почему
<i>Нүкте қою</i>	Ставить точку
<i>Нүктесіне түстіңіз</i>	Попали в точку
<i>Ойласам жаным түршігеді</i>	Как подумая, страшно становится
<i>Ойына келгенін істейді</i>	Делает что хочет
<i>Ойына кіріп шықпады</i>	Даже в голову не пришло
<i>Ойына түю</i>	Узелок на память
<i>Орта қолды</i>	Средней руки
<i>Отқа май құю</i>	Подливать масла в огонь
<i>Отпен ойнама</i>	Не играй с огнем
<i>Отырыстың ажары</i>	Душа компании
<i>Өз арамызда</i>	Между нами
<i>Өз билігі өзінде</i>	Хозяин – барин
<i>Өз орнын білу</i>	Знать свое место
<i>Өз ұпайы өзінде</i>	Себе на уме
<i>Өзім тойсам да, көзім тоймады</i>	Сам наелся, а глаза не наелись
<i>Өзімен-өзі</i>	Сам по себе
<i>Өзіміз зой</i>	Мы же свои люди
<i>Өзін қоярға жер таппау</i>	Места себе не находить
<i>Өзіне өзі қожжа</i>	Сам себе хозяин

Өзінікінде тұру
 Өкшесі жерге тимей
 Өкшесін басып
 Өлі мен тірінің арасында
 Өлі тыныштық
 Өңі сынық
 Өңі бұзылды
 Өткен қайтып келмейді
 Пешенесіне жазылған
 Пышақ кескендей тыйылу
 Пышақ қырымен жүру
 Пышақсыз бауыздады
 Рухты көтеру
 Сағат сайын
 Сақылдаған сары аяз
 Сауға сұрау
 Сиырға ер жараспас
 Сіңбіруге қол тимейді
 Соқыр тиынға тұрмайды
 Сол аяқтан тұру
 Сол керек
 Сорлы басым-ай
 Сөз жоқ
 Сөздің қысқасы
 Сөздің қисыны¹ келіп қалды
 Су жаңа
 Суға түскен тауықтай
 Сүр бойдақ
 Сый-сияпат көрсету
 Сықып киіну
 Сын сағатта
 Сыпайы айтқанда

Стоять на своем
 Не касаясь ногами земли
 Наступая на пятки
 Между жизнью и смертью
 Мертвая тишина
 Надломленный вид
 Переменился в лице
 Прошлого не воротить
 На роду написано
 Как отрезало
 Ходить по лезвию бритвы
 Без ножа зарезал
 Поднимать дух
 С каждым часом
 Трескучий мороз
 Молить о пощаде
 Идет как корове седло
 Чихнуть некогда
 Не стоит ломаного гроша
 Встать с левой ноги
 Так тебе и надо
 Бедная моя головушка
 Нет слов
 Короче говоря
 К слову пришлось
 С иголочки
 Как мокрая курица
 Закоренелый холостяк
 Оказать почет и уважение
 Одеваться с иголочки
 В час испытания
 Мягко выражаясь

¹ ҚИСЫН – Удобный случай, причина, повод, обоснование. ЕШБІР ҚИСЫНЫ ЖОҚ – нет никакой причины.



<i>Сырдың суы тобығынан келмеу</i>	Ему море по колено
<i>Сырын айту</i>	Излить душу
<i>Табанын жалтыратты</i>	Только пятки засверкали
<i>Табанын жалау</i>	Лизать пятки /подошвы/
<i>Табанын тоздыру</i>	Стереть ноги
<i>Табыстан табысқа</i>	От победы к победе
<i>Тағат таусылу</i>	Кончатся терпению
<i>Тақымға алу</i>	Взять в оборот
<i>Тамақ жібiту</i>	Промочить горло
<i>Таңертеден қара кешке дейiн</i>	С раннего утра до позднего вечера
<i>Таңдауымыздан тайдырма</i>	Не сбивай с толку
<i>Тас-талқанын шығару</i>	Камня на камне не оставить
<i>Тәртіп ұстау</i>	Соблюдать порядок
<i>Тегiн ақша</i>	Легкие деньги
<i>Тегiн емес</i>	Неспроста
<i>Терлеп-тепишiп жiзiгiн дүние</i>	Нажитое непосильным трудом
<i>Тiсiсерге қара таппады</i>	Не нашел, на ком сорвать злость
<i>Тiзгiнiн қолына алу</i>	Взять бразды в свои руки
<i>Тiлiмнiң ұшында тұр</i>	Вертится на языке
<i>Тоқ етерiн айту</i>	Говорить самую суть
<i>Түлен түрттi</i>	Черт дернул
<i>Түп тамырымен жұлду</i>	Вырвать с корнем
<i>Тұзақ құру</i>	Расставить силки
<i>Тұл жетiм</i>	Круглая сирота
<i>Тұспалдап сөйлеу</i>	Говорить обиняками
<i>Тұяқ серiппей /ұйықтау/</i>	Без задних ног /спать/
<i>Төбе шашын жұлду</i>	Рвать волосы на голове
<i>Төбе шашы тiк тұрды</i>	Волосы встали дыбом
<i>Төбесi көкке жеткендей</i>	На седьмом небе
<i>Төбесiне жай түскендей</i>	Как громом пораженный
<i>Төрешi – өмiрдiң өзi</i>	Жизнь рассудит
<i>Төрт қабырғаның ортасында</i>	В четырех стенах
<i>Тынышы кету</i>	Потерять покой
<i>Тыр жалаңаш</i>	В чем мать родила



*Тырнагына тұрмайды
Хабарсыз кетті
Үй жоқ, күй жоқ
Үн жоқ, түн жоқ
Шайтан түртті
Шайтан алғыр
Шаң жуытпау
Шаруаң болмасын
Шаш етектен
Шеберлікке шек жоқ
Шекесінен қарау
Шектен шығу
Шет жағасын айту
Шыдамым жетпейді
Шын жүректен
Шын ықыласпен
Ібілістің өзі зой
Іске кірісу
Ішкені ас болмады
Іші-бауырына кіріп кету*

Не стоит и мизинца
Пропал без вести
Ни кола, ни двора
Ни слуха, ни духа
Черт дернул
Черт бы его побрал
Не дать пылинке сесть
Не твое дело
По горло
Совершенству нет предела
Смотреть свысока
Зайти слишком далеко
Обрисовать ситуацию
Терпения не хватает
От чистого сердца
С наилучшими намерениями
Дьявол во плоти
Взяться за дело
Не пошло впрок
В душу залезть.



12.2. МАҒЫНАЛЫ – фразеологизмы смысловые

Ағама жеңгем сай

Дословный перевод: Жена брата ему под стать

Русский аналог: Два сапога пара

Айналма¹ қойдың миын жеген

Дословный перевод: Съевший мозг овцы большой вертячкой

Русский аналог: Белены объелся

Арамдық адамның ажарын бұзады

Дословный перевод: Подлость человека портит его лицо

Русский аналог: Бог шельму метит

Арты қуыс

Дословный перевод: Сзади пустота

Русский аналог: Рыльце в пушку

Арымақ, семірмек ойдан

Дословный перевод: Худеют, поправляются от дум

Русский аналог: Все болезни от нервов

Ат тұяғы тимеген

Дословный перевод: Не ступало копыто коня

Русский аналог: Не ступала нога человека

Атам заманнан

Дословный перевод: С дедовских времен

Русский аналог: Испокон веков

Аузынан түсіп қалғандай

Дословный перевод: Как будто выпавший изо рта

Русский аналог: Как две капли воды

Ауыз бастырық

Дословный перевод: Гнет на язык

Русский аналог: Плата за молчание

¹ АЙНАЛМА – 1) поворот, излучина, ӨЗЕННІҢ АЙНАЛМАСЫ – излучина реки; 2) обходный, кружной, окольный, АЙНАЛМА ЖОЛ – окольный путь; 3) оборотный, круговой, АЙНАЛМА КАПИТАЛ – оборотный капитал; 4) вертячка, инфекционный энцефалит.

Ауызбен орақ ору

Дословный перевод: Жать ртом /языком/ как серпом

Русский аналог: Молоть языком

Әркімнің өз ерігі

Дословный перевод: Каждому своя воля

Русский аналог: Дело хозяйское

Бақайшығына дейін қаруланған

Дословный перевод: Вооружен до мизинца

Русский аналог: Вооружен до зубов

Бас десең, құлақ дейді

Дословный перевод: Говоришь ему – голова, он тебе – ухо

Русский аналог: Ты ему одно, а он тебе другое

Бас екеу емес қой, менде

Дословный перевод: У меня же не две головы

Русский аналог: К чему мне рисковать

Басы ауған жаққа

Дословный перевод: Куда голова повернулась

Русский аналог: Идти куда глаза глядят

Белім әлі белдігімде екен

Дословный перевод: Есть еще мужская сила в поясице

Русский аналог: Есть еще порох в пороховницах

Берген құдай беліне қыстырып кетті ме

Дословный перевод: Бог его за поясицу засунул что-ли

Русский аналог: Где его черти носят

Беттің арын белбеуге тую

Дословный перевод: Заткнуть стыд себе за пояс

Русский аналог: Спрятать свою гордость куда подальше

Бөрікті тастап, бөріден құтыла алмайсың

Дословный перевод: Бросив шапку от волка не избавишься

Русский аналог: Здесь так просто не отделаешься

***Бүйректен сирақ шығару***

Дословный перевод: Выводить ноги из почек

Русский аналог: Поставить с ног на голову

Домалақ хат

Дословный перевод: Круглое письмо

Русский аналог: Анонимка

Дуние кезек

Дословный перевод: Жизнь переменчива

Русский аналог: Жизнь как зебра – полоска белая, полоска черная

Дымың ішіңде болсын

Дословный перевод: Держи дыхание в себе

Русский аналог: Держи язык за зубами

Екі аяғын бір етікке тығу

Дословный перевод: Две ноги в один сапог засунуть

Русский аналог: Показать, где раки зимуют

Екі ығына екі кісі мінгендей

Дословный перевод: Как будто на каждом плече по человеку сидит

Русский аналог: Косая сажень в плечах

Екі көзі төрт болды

Дословный перевод: Два глаза в четыре превратились

Русский аналог: Все глаза проглядела

Екі қолын мұрнына тығып қалды

Дословный перевод: Остался с пальцами в ноздрях

Русский аналог: Остался с носом

Екі өкпесін қолына алып жүгіру

Дословный перевод: Бежать взяв оба легких в руки

Русский аналог: Бежать во весь дух

Екі туып, бір қалғаным емес

Дословный перевод: Он мне не один из двойни

Русский аналог: Он мне не брат не сват

Елден ала бөтен

Дословный перевод: От всех отличается мастью

Русский аналог: Белая ворона

Еңбектеген баладан, еңкейген кәрісіне дейін

Дословный перевод: От ползающего ребенка до сгорбленного старца

Русский аналог: От мала до велика

Ер мойнында қыл арқан шірімес

Дословный перевод: У мужика на шее волосяной аркан не сопреет

Русский аналог: Я в долгу не останусь

Есекке үкі таққандай

Дословный перевод: Как ишак, украшенный перьями филина

Русский аналог: Как на корове седло

Жабулы қазан жабулы күйінде

Дословный перевод: Закрытый казан оставить закрытым

Русский аналог: Не выносить сор из избы

Жагадан алу

Дословный перевод: Взять за шиворот

Русский аналог: Взять за грудки

Жағыңа жылан жұмыртқаласын

Дословный перевод: Пусть у тебя за щекой змея отложит яйца

Русский аналог: Типун тебе на язык

Жақсылық қылсаң, бүгін қыл

Дословный перевод: Если делаешь добро, сегодня делай

Русский аналог: Спешу делать добро

Жаны мұрнының ұшына келу

Дословный перевод: Душа подошла к кончику носа

Русский аналог: Жизнь повисла на волоске

Жау кеткен соң қылышыңды тасқа шабу

Дословный перевод: После того как враг уйдет рубить саблей камни

Русский аналог: Махать руками после драки

***Жегені желкесінен шықты***

Дословный перевод: Съеденное горбом вышло

Русский аналог: Не пошло впрок

Желмен жетті

Дословный перевод: Ветер принес

Русский аналог: Сорока на хвосте принесла

Желмен келген желмен кетеді

Дословный перевод: Пришедшее с ветром с ветром и уйдет

Русский аналог: Как пришло, так и ушло

Жерге түскен жетімдікі

Дословный перевод: Упавшее – сироте

Русский аналог: Что упало, то пропало

Жеті қабат жер астында

Дословный перевод: Семь уровней под землей

Русский аналог: Тайна за семью печатями

Жығылсаң, нардан жығыл

Дословный перевод: Если падать, то с верблюда

Русский аналог: Спать, так с королевой

Жылан жалағандай

Дословный перевод: Как змея вылизала

Русский аналог: Шаром покати

Іліп төсек, жайылып жастық болу

Дословный перевод: Расстилаясь постелью, раскидываясь подушкой

Русский аналог: Стелиться перед кем-либо

Іне шаншар орын жоқ

Дословный перевод: Негде иголку воткнуть

Русский аналог: Яблоку негде упасть

Ит жеккен жер

Дословный перевод: Там, где собак запрягают

Русский аналог: Места не столь отдаленные

Ит жеккенге айдалу

Дословный перевод: Быть сосланным туда, где ездят на собаках

Русский аналог: Угодить в Сибирь

Керек тастың ауырлығы жоқ

Дословный перевод: Нужный камень не тяжел

Русский аналог: Запас карман не тянет

Кескен жерінен қан шықпайды

Дословный перевод: На месте пореза кровь не выступит (упрямый)

Русский аналог: Упрется, хоть режь его на части

Киіктің асығындай

Дословный перевод: Как сайгачий альчик

Русский аналог: С гулькин нос

Кімді айтса – сол келеді

Дословный перевод: Про кого говорят – тот приходит

Русский аналог: Легок на помине

Кісідегінің кілті аспанда

Дословный перевод: Ключик к человеку на небе

Русский аналог: Чужая душа потемки

Көктің түбі түскендей

Дословный перевод: Как будто у земли дно отвалилось

Русский аналог: Как из ведра

Көлденең келген көк атты

Дословный перевод: Выехавший наперез на серой лошади

Русский аналог: Первый попавшийся, встречный-поперечный

Көңіл сыйса, бәрі сияды

Дословный перевод: Если в душе место найдется – все вместится

Русский аналог: В тесноте, да не в обиде

Көрместей болып араздасу

Дословный перевод: Рассориться, как-будто больше не встретишься

Русский аналог: Поссориться в пух и прах

***Кулкіден шегі түйілу***

Дословный перевод: От смеха кишки завернулись

Русский аналог: Надорвать животики от смеха

Қазаны басқаның қайғысы басқа

Дословный перевод: У чужого очага другая печаль

Русский аналог: У каждого своя печаль

Қара қазан бай

Дословный перевод: Богач от черного казана

Русский аналог: Нувориш, недавно разбогатевший человек

Қарыз, қарызды беру – парыз

Дословный перевод: Долг, отдать долг – обязанность

Русский аналог: Долг платежом красен

Қарыз қатынас бұзады

Дословный перевод: Долги портят отношения

Русский аналог: Хочешь потерять друга – займи ему денег

Қасқалдақтың қанындай

Дословный перевод: Как кровь лысухи (утки)

Русский аналог: Как птичье молоко

Қашпаған қашардың уызы

Дословный перевод: Молозиво неслученной телки

Русский аналог: Шкура неубитого медведя

Қашпақ болсаң зымыра¹

Дословный перевод: Решил бежать – беги

Русский аналог: Замахнулся – бей

Қой аузынан шөп алмайтын

Дословный перевод: У овцы изо рта травинку не вырвет

Русский аналог: Мухи не обидит

Қойды қасқырға бақтыру

Дословный перевод: Поручить волку пасти овец

¹ ЗЫМЫРАУ – мчаться, нестись. КҮНДЕР ЗЫМЫРАП ӨТІП ЖАТТЫ – дни мчались друг за другом.

Русский аналог: Пустить козла в огород

Көйлегі көк, тамағы тоқ

Дословный перевод: Рубашка голубенькая, сытый

Русский аналог: Ни забот, ни хлопот

Қиялымен Хиуаны алу

Дословный перевод: Покорять в мечтах Хиву

Русский аналог: Строить воздушные замки

Қолымен істегенді мойнымен көтерсін

Дословный перевод: За то, что сделал руками, пусть ответит шеей

Русский аналог: Сам заварил – сам пускай и расхлебывает

Қолынан бір келсе, екі қылсын

Дословный перевод: Если может сделать одно, пусть сделает и другое

Русский аналог: Пусть сделает все возможное и невозможное

Құда да тыныш, құдағи да разы

Дословный перевод: И сват спокоен, и сваха довольна

Русский аналог: И волки сыты, и ягнята целы

Құдай бергенге құлай береді

Дословный перевод: Выпадает тому, кому и так Бог дал

Русский аналог: Деньги к деньгам

Құданың құдасы – балықтың сорпасы

Дословный перевод: Сват свата – рыбий бульон

Русский аналог: Седьмая вода на киселе

Құлағының етін жеу

Дословный перевод: Жевать уши

Русский аналог: Прожужжать все уши

Құлағымды кесіп берейін

Дословный перевод: Ухо даю наотрез

Русский аналог: Голову даю на отсечение

Құлаққа ұрған танадай

Дословный перевод: Как телка, получившая удар в ухо

Русский аналог: Как обухом по голове

**Кулін көкке ұшыру**

Дословный перевод: Развеять золу в воздухе

Русский аналог: Разгромить в пух и прах

Қылауна қыл түспеген

Дословный перевод: На порошу волосок не упал

Русский аналог: Муха не садилась

Маңдай термен

Дословный перевод: Потом со лба

Русский аналог: Собственным горбом

Маңдайға жазылған

Дословный перевод: На лбу написано

Русский аналог: На роду написано

Маңдайы кере қарыс

Дословный перевод: Лоб с вершок

Русский аналог: Семь пядей во лбу

Мезгіл жетсе, мұз ерір

Дословный перевод: В свое время и лед растает

Русский аналог: Всему своё время

Миыма жетпейді

Дословный перевод: До мозга не доходит

Русский аналог: В голове не укладывается

Мың оңның бір солы

Дословный перевод: Из тысячи правых один левый

Русский аналог: Исключение из правил

Нар жолында жүк қалмас

Дословный перевод: Нар на дороге вьюк не оставит

Русский аналог: Старый конь борозды не испортит

Намысты қолдан жібермеуге тырыс

Дословный перевод: Постарайся не выпустить честь из рук

Русский аналог: Не ударь лицом в грязь

О заман да, бұ заман

Дословный перевод: И то время, и это время

Русский аналог: О времена, о нравы

Ойнап айтса да, ойындағысын айтады

Дословный перевод: Говорит хоть и в шутку, но то, что у него на уме

Русский аналог: В каждой шутке только доля шутки

Ойынан от шығар

Дословный перевод: От шутки может начаться пожар

Русский аналог: Шутки до добра не доведут

Он жақта отырған қыз

Дословный перевод: Справа /в юрте/ сидящая девушка

Русский аналог: Девица на выданье

Оның саудасы бітті

Дословный перевод: Торговля его кончилась

Русский аналог: Его песенка спета

Оның тілі қайраулы, сөзі сайлаулы

Дословный перевод: У него язык наточен, слова наготове

Русский аналог: Он за словом в карман не полезет

Өткенді өксіме

Дословный перевод: Не жалею о том, что было

Русский аналог: Прошлого не воротишь

Сабақты ине сәтімен

Дословный перевод: По пути нитки за иголкой

Русский аналог: Как по маслу

Сайдың тасындай

Дословный перевод: Как камни-окатыши из оврага

Русский аналог: Как на подбор

Сары майдай сақтау

Дословный перевод: Хранить как сливочное масло

Русский аналог: Беречь как зеницу ока

***Сау басыңа сақина тілеме***

Дословный перевод: Не проси мигрень на здоровую голову

Русский аналог: Не ищи на свою задницу приключений

Сезікті секіреді

Дословный перевод: Чувствующий подпрыгивает

Русский аналог: На воре шапка горит

Соқырдан сауға сұрағандай

Дословный перевод: Просить у слепого подарки

Русский аналог: Просить у больного здоровья

Суға да батты, отқа да жанды

Дословный перевод: И в воде тонул и в огне горел

Русский аналог: Прошел огонь, воду и медные трубы

Суын сүт қып алды

Дословный перевод: Отданную воду получил молоком

Русский аналог: Вернул сторицей (с лихвой)

Сүттен ақ, судан таза

Дословный перевод: Белее молока, чище воды

Русский аналог: Кристально честный

Сырты бүтін, іші түтін

Дословный перевод: Снаружи целое, внутри дым

Русский аналог: Внешне благополучный

Тазы ашуын тырнадан алады

Дословный перевод: Гончая срывает свою злость на журавле

Русский аналог: У сильного всегда бессильный виноват

Таз қалты

Дословный перевод: По-прежнему плешивый

Русский аналог: Каким ты был, таким ты и остался

Таз қалтына келу

Дословный перевод: Опять стать плешивым

Русский аналог: Вернуться к первоначальному состоянию

Тайга таңба басқандай

Дословный перевод: Как клеймо на стригунке

Русский аналог: Ясно как божий день

Талақтай жабысты

Дословный перевод: Пристал как селезенка

Русский аналог: Пристал как банный лист

Таңмен таласып

Дословный перевод: Соревнуюсь с восходом

Русский аналог: Ни свет, ни заря

Тас төбесінен түсіру

Дословный перевод: Точно по макушке

Русский аналог: Не в бровь, а в глаз

Тасы өрге домалады

Дословный перевод: Его камни катятся в гору

Русский аналог: Дела пошли в гору

Тәуекел тау жығар

Дословный перевод: Смелость гору повалит

Русский аналог: Смелость города берет

Тогыз қатынның толғағы бір күнде келді

Дословный перевод: У девяти баб родовые схватки разом начались

Русский аналог: Все разом навалилось

Тонның ішкі бауындай

Дословный перевод: Как внутренние завязки на шубе

Русский аналог: На короткой ноге

Топырақтан тысқары болайық

Дословный перевод: Будем подальше от земли /могилы/

Русский аналог: Будем живы – не помрем

Төбеден түскендей

Дословный перевод: Как спустившийся с горы

Русский аналог: Как с дерева упал

***Тұмсығы тасқа тиді***

Дословный перевод: Ударился носом о камень

Русский аналог: Упал лицом в грязь

Түймедейді түйедей ету

Дословный перевод: Делать из пуговицы верблюда

Русский аналог: Делать из мухи слона

Түлен түртіп отыру

Дословный перевод: Толкать бесова сына

Русский аналог: Напрашиваться на неприятности

Тізгінін қолына алу

Дословный перевод: Взять поводья в свои руки

Русский аналог: Взять на себя управление

Тіл мен жағына сүйену

Дословный перевод: Опирается языком на щеки

Русский аналог: Болтать что попало

Тілде бар да, істе жоқ.

Дословный перевод: Есть на словах, нет на деле

Русский аналог: Только на словах

Тістегеннің аузында, ұстағанның қолында кету

Дословный перевод: Остаться в пасти у куснувших, в руках у схвативших

Русский аналог: Пойти по рукам

Ұялмаған бұйырмағанды жейді

Дословный перевод: Не постеснявшийся съест и то, что ему не должно было достаться

Русский аналог: Кто смел – тот и съел

Үй болған соң, ыдыс-аяқ сылдырламай тұрмайды

Дословный перевод: Не бывает дома без дребезжания посуды

Русский аналог: Милые бранятся – только тешатся

Үйректей жүзді, қаздай қалқыды

Дословный перевод: Плавал как утка, скользил как гусь

Русский аналог: Катался как сыр в масле

Үтітсіз шайтан

Дословный перевод: Без надежды – черт

Русский аналог: Надежда умирает последней

Шауып кел, алып кел

Дословный перевод: Сбегай принеси

Русский аналог: Мальчик на побегушках

Шеберлікке шек жоқ

Дословный перевод: Нет предела мастерству

Русский аналог: Совершенству нет предела

Шөп басын сындырмау

Дословный перевод: Травинку не переломить

Русский аналог: Палец о палец не ударить

Ханның қасында болғанша, судың басында бол

Дословный перевод: Чем быть у ханского трона, лучше быть у источника воды

Русский аналог: Подальше от начальства, ближе к кухне

Іздегенге сұраған

Дословный перевод: На ищущего – спрашивающий

Русский аналог: На ловца и зверь бежит

Іс бітті, қу кетті

Дословный перевод: Дело сделано, ловкач удалился

Русский аналог: Мавр сделал свое дело – мавр может уйти

Іштен шыққан шұбар жылан

Дословный перевод: Собственно рожденная пестрая змея

Русский аналог: Пригреть змею на груди



12.3. АЙТҚЫҢЫЗ КЕЛСЕ – если хотите сказать

Подумаете по-русски

А, чтоб тебе
Аппетита нет
А ты как думал
Бедная моя головушка
Без задней мысли
Ближе к делу
Болтает что попало
Боже, что он несет?!
Будь ты неладен
В основном
Возьмись за ум
Вот тебе на
Всего навсего
Бровью не повел
Бросается в глаза
Будь что будет
Был вынужден
Вот, черт побери
Вот еще?!
Вот оно как!?
В результате этого
Вали отсюда
Вверх дном
Во что бы то ни стало
Вот, черт побери
Все кому не попадя
Где наша не пропадала
Глаза на мокром месте

Скажите по-казахски

Үй, бар болғыр
Тәбетім тартпайды
Енді қалай
Сорлы /байғус/ басым-ай
Ойда дым жоқ
Іске көшейік
Қайдағы жоқты айтады
Уа құдайым-ай, не дейді?
Бар болғыр
Негізінде
Ақылға келсейші
Мә-с-саған
Бар болғаны
Міз қақпады
Бірден көзге түседі
Не болса, ол болсын
Мәжбүр болдым
Қап, әттеген-ай
Тапқан екен!
Солай ма екен?!
Соның нәтижесінде
Өкшенді жалтырат
Азан-қазан
Не болса да
Қап, әттеген-ай
Иттің итақайына дейін
Біздің бас қайда қалмады
Көзінен жас кетпеді



Глухой как пробка
Говори как есть
Говори конкретнее
Гол как сокол
Голова опухла
Горькая правда
Господи, помоги
Грех-то какой
Да ну!
Да, что он может?

Даже не вопрос!
Дал бы, да у самого нет
Держать слово
Держись подальше
Держи карман шире
Для тебя ничего не жалко
До Судного дня
Ей богу
Еле как
Ему слово – он тебе два
Если посчитаете нужным
Еще как возьму!
Еще как приду!
Еще как скажу!
Жертвой твоей буду!
Затаил обиду
Заткнись!
Зачем мне рисковать?
Зачем он /оно/ тебе?!
Здорово!

Тас керең
Ашығын айт
Тоқетерін айтсай
Тақыр кедей
Басым шарадай болды
Ащы шындық
Иә, құдай қолда
Обал-ай!
Қайдан!?
Оның қолынан түк те
келмейді
Бұл да сөз бе?
Аяғанымды ит жесін
Сөзінде тұру
Бәлеге жолама
Иә, саған!
Сенен аяғанды ит жесін
Ақыр заман болғанша
Құдай біледі
Әзер /әрең/ дегенде
Ә десе, мә дейді
Қажет деп тапсаңыз
Алғанда қандай!
Келгеде қандай!
Айтқанда қандай!
Садаған кетейін!
Кек сақтады
Үніңд өшір! или Жап аузыңды!
Бас екеу емес қой менде
Оны қайтейін деп едің?
Ғажап! или Керемет!



И был таков
И запомни
И на том спасибо
Испугался до смерти
К нему не подступишься
К счастью
К сожалению
Как бы не сглазить!
Как все
Как знаешь
Как ни в чем не бывало
Как попало
Как родной
Как сквозь землю провалился
Как тебе не стыдно так
говорить
Как-то в один год
Как хотите
Какое тебе дело
Классно!
Кончай, тебе говорят
Кончай уже
Короче говоря
Кто его знает
Кто знает, что у него на уме

Ляпнул
Мало ему еще
Можно, я перебую
Мне бы только зацепиться

Тайып тұрды
Есіңде болсын
Бұған да шүкір
Өлердей қорықтым
Ол маңына жолатпайды
Абырой болғанда
Өкінішке орай
Тіл-аузым тасқа
Ел қатарлы
Өзің біл
Еш нәрсе болмағандай
Қалай болса, солай
Бірге туғандай
Жер астына кіріп кеткендей

Не бетіңмен айтып отырсың

Қайсыбір жылы
Еркіңіз білсін
Не ақың бар
Тамаша
Қой, деймін
Қойшы әрі
Сөздің қысқасы
Кім білсін
Кім оның ішіне кіріп шығыпты
дейсің
Дүңк етті
Оған ол да аз
Сөзің ауызыңда
Тұмсығымды тығып алсам
болғаны



Молодец!
Мы стареем, но душа
молодая
Мысли разбежались

На посошок
На худой конец
Наложить в штаны
Натравить друг на друга
Не бери грех на душу
Не болтай
Не говори, что
не предупредил
Не заманивай
Не знаю, не знаю
Не ищи приключений
Не может успокоится
Не могу насмотреться
Не надо ворошить старое

Не неси чепухи
Не обессудьте
Не обращайтесь внимания
Не отставай (от кого-либо)
Не показал вида
Не прикидывайся дурачком
Не ровня
Не слишком ли жирно
будет?
Не успел рта раскрыть
Неожиданно
Нет больше моих сил

Жарайсың!
Өмір қартайса да, көңіл
қартаймайды
Ақылым алтыға, ойым оңға
болінді
Жол аяқ
Ең болмаса или ең құрымаса
Бұтына тышып кою
Біреуді біреуге шағыстыру
Біреудің обалына қалма
Былжырама
Айтпады деме

Қызылмен қызықтырма
Қайдам!?
Сау басыңа сақина тілеме
Сабасына түсер емес
Көзім тоймайды
Өткен-кеткенді қозғамай-ақ
қой
Қайдағыны айтпашы!
Сөге жамандай көрмеңіз
Көңіліңізге алмаңыз
Артынан қалма
Қабәқ танытпады
Аңқаусыма
Тең келмейді
Тақияңа тар болмас па?

Ауызды ашар-ашпастан
Ойда жоқта
Сілем қатты



Ни так, ни эдак
Ни там, ни здесь
Ну, давай!
Ну и что мне прикажешь
делать
Ну, погоди!
Ну что я могу поделатъ
Ну, это ты чересчур
Ну, погоди!
О, боже, помоги!
Общий подъем
Он не с неба свалился
Он слова не даст сказать

Опозорился
Отступать некуда
Перевернулся в гробу
Передай пожалуйста
По мере возможности
Поднял скандал
Пока то да сѐ
Покажу где раки зимуют
При смерти
Присосался как клещ
Пусть пеняет на себя
Пусть, все равно
Это послужит тебе уроком
С добрыми намерениями
Сам виноват
Следи за словами
Словами не передать

*Не олай емес, не бұлай емес
Не онда емес, не мұнда емес
Ал, кел!
Енді не істе дейсің маған*

*Көрермін бәлем!
Қайтейін-ай
Қатты кеттің зой
Тұра тұр, бәлем
О, құдай-ай, өзің сақтай гор!
Өре тұру
Аспаннан салбырап түскен жоқ
«Сен тұр, мен айтайынның»
өзі зой
Масқара болды
Шегінерге жер жоқ
Бір аунап түсті
Қол жалғап жіберші
Мүмкіндікке қарай
Жанжал шығарды
Әне-міне дегенше
Әкесін танытам
Хал үстінде
Кенедей қадалды
Өзінен көрсін
Мейлі, бәрібір
Сен үшін бұл тәлім болсын
Ізгі ниетпен
Өз обалы өзіне
Аузыңа ие бол
Сөзбен жеткізе алмайсың*

Слоняться без дела
 Слушай меня внимательно
 Совершенно неожиданно
 Сон как рукой сняло
 Сказать походя, мимолетом
 Сравнять с землей
 Стал обузой
 Так ему и надо
 Ты меня напугал
 Ты мой дорогой!
 Ты посмотри на него!
 Ты смотри, что делается!?
 Ты что свечку держал?
 Тьфу-тьфу, как бы не сгла-
 зить
 У всякого терпения есть
 предел
 У него шило в заднице
 Чего это он!?
 Чем богаты, тем и рады
 Что в этом такого?!
 Что за безобразие
 Что с дурака возьмешь
 Что ты говоришь такое?!
 Что ты как мертвый
 Чтоб тебе
 Шум-гам, дым коромыслом
 Это такая дыра
 Цыц

Бостан босқа сенделу
Мені мұқият тыңда
Ойламаған жерден
Ұйқым шайдай ашылды
Жол-жөнекей айта салу
Жермен-жөксең ету
Масыл болды
Бәлеме сол керек
Зәремді алдың зой
Айналып кетейін!
Қарай зор өзін!
Апырмай ә, қарай зор!
Бөкесіне шам жағып па едің?
Тілім тасқа

Әр нәрсенің шегі бар

Оның талағаның биті бар
О несі екен?
Барымен базар
Онда тұрған не бар?
Не деген сұмдық
Құдай ұрғанаға не амал
О не дегенің?
Негызған өлі жансың
Үй, бар болғыр
У-шу, опыр-топыр
Ит өлген жер
Тәйт



ГЛАВА XIII. АТТАР – имена

Менің атымда сенің нең бар?

[что в имени тебе моем]

А.С.ПУШКИН

АТ – [Имя]. Это слово еще имеет значения: б) лошадь в) стреляй, кидай. Имя это также и ЕСІМ, вопрос – как тебя зовут, можно задать как АТЫҢ КІМ или ЕСІМІҢ КІМ? Однако только АТ используется в словосочетаниях: ЖАҚСЫ АТ – [репутация, доброе имя]; КӨШЕНІҢ АТЫ – [наименование улицы]; АТЫ ШЫҚТЫ – [прославился]; АТЫ ӘЙГІЛІ [общеизвестный, знаменитый]; АТЫ ӨШТІ – [потерял славу].

Примеры разнообразия и оригинальности казахских имен часто встречаются нам в повседневной жизни. У каждого из нас есть знакомый или знакомый знакомого, которого зовут так, что об этом можно рассказать в качестве анекдота.

Откуда же брались подобные имена? Дело в том, что казахи, называя детей, принимали во внимание все что угодно – погоду, какие-то события, сопровождающие рождение ребенка, время года, а в основном ЫРЫМДАП – из каких-то суеверий, но не благозвучность или красоту имени, скорее наоборот, неблагозвучное имя давало ребенку гарантию от глаза. Так, например, рождение ребенка совпало с приездом гостя, гость считался ҚҰТТЫ АЯҚ, ҚҰДАЙ ҚОНАҚ [божий гость, несущий удачу] и ему доверялось назвать новорожденного. Вот и встречаются нам до сих пор ЭКСКАВАТОР – гость, слышал это слово на Турксибе, ГАМЛЕТ – гость будучи в Алма-Ате посетил театр, СЕРЖАНТ – тут все понятно, тем более переключается с казахским СЕРІЖАН. Особенно упражнялись в выборе имен для очередной родившейся девочки, если еще не родился сын: ҰЛБОСЫН [пусть будет мальчик], ҰЛТУҒАН [мальчик родился], ҰЛЖАЛҒАС [мальчик

следующий], ҰЛБИКЕ [мальчик-девица], ҰЛМЕКЕН [может мальчик], ТОЙДЫҚ [наелись], ЕҢДІҚОЙ [хватит уже], ЖАҢЫЛ [ошибка] и т.д.

Также поводом для веселья служит неспособность русского алфавита передать специфические звуки при написании казахских имен. Так, жизнелюбивые казахские ӨМІРБАЙ и ӨМІРТАЙ¹ в документах фигурирует как УМЕРБАЙ и УМЕРТАЙ, а искрящийся ҚАМАР² как жужжащий КОМАР. Сейчас наученные горьким опытом казахи, нарекая детей, стараются давать им имена, не содержащие специфических букв казахского алфавита.

Для нас же тот факт, что часть казахских имен берётся из общеупотребительной лексики, позволит, зная значение этих имен, обогатить свой лексикон и легко запомнить эти необходимые в повседневной языковой практике слова. Мною приведены взятые из казахско-русского словаря, подготовленного МОН РК под редакцией Р.Г. Сыздыковой и К.Ш. Хусаин (Дайк-Пресс, 2002 г.), слова (словарные статьи я привел практически без изменений), которые используются в качестве распространенных казахских имен.

Также и знание перевода географических названий, встречающихся нам в повседневной жизни, и других имен собственных, таких как наименования казахстанских организаций, торговых марок, общественных движений и т.д. поможет нам запомнить значение слов и затем употреблять в речи.

¹ ӨМІР – жизнь, бытие, существование. БАҚЫТТЫ ~ – счастливая жизнь, ~ БОЙЫ – всю жизнь, ~ БАҚИ или ~ БОЙЫ – всю жизнь, вечно.

² ҚАМАР – яркий, искрящийся, блестящий. ~ ҚАРА ЕЛТІРІ – каракулевая шкурка с черным искрящимся ворсом.



13.1. ЕСІМДЕР – имена

АБАЙ	Осторожный, осмотрительный. ~ БОЛ – будь осторожен
АБАТ	Обжитой, благоустроенный. ~ ӨЛКЕ – цветущий край
АБЗАЛ	1. Благородный, почтенный. ~ АДАМ – благородный человек. 2. Хорошо бы, лучше всего. ҮЙГЕ ЕРТЕРЕК ҚАЙТҚАНЫҢ ~ – лучше бы ты пораньше пришел домой
АЖАР	1. Вид, облик (лицо). АЖАРЫ ЖАҚСЫ – хороший вид. 2. АЖАРЛЫ – милovidный, пригожий.
АЗАМАТ	1. Гражданин. ~ СОҒЫСЫ – гражданская война. 2. Молодец! ӨЙ, ~! – вот это молодец!
АЗАТ	1. Свободный, вольный, независимый. ~ ӨМІР – вольная жизнь. 2. Лишний, незанятый, оставленный.
АЙБАТ	1. Свирепый, грозный. ДӨҢ ~ – показная храбрость, ложная угроза. 2. Красивый, замечательный. ДАУСЫ ҚАНДАЙ ~! – какой у него красивый голос
АЙДАР	1. Хохол (длинный пучок волос, который оставляли прежде на затылке у мальчиков). 2. Хохолок. АЛТЫН ~ – золотой гребешок
АЙДЫН	Водная гладь. ~ КӨЛ – водная гладь озера
АЙҚЫН	Явный, очевидный. ~ МӘСЕЛЕ – ясный вопрос, ~ ШЫНДЫҚ – очевидная истина. ОСЫЛАЙ БОЛАРЫ ~ ЕДІ – было ясно, что будет так. ~ БАСШЫЛЫҚ – четкое руководство.
АЙНА	Зеркало. ҚОЛ ~ – карманное зеркальце. ~ ДАЙ – зеркальный, чистый.
АҚЫЛ	1. Разум, ум, рассудок. ~ ЖЕТПЕЙТІН – уму не постижимый. ~ Ы КІРУ – поумнеть, образумиться. 2. Совет, наставление. ~ АЙТУ – / или БЕРУ , ҚОСУ / – советовать. АҚЫЛСЫЗ – глупый, бестолковый.

АЛМА	Яблоко. ~ АҒАШ – яблоня, ~ БАҒЫ – яблоневый сад. ~ БЕТ – румяная, красавица.
АЛТЫН	Золото, золотой. ~ БАЛЫҚ – золотая рыбка. ~ ЫМ – золотце мое, мой золотой. ~ ЖАЛАТҚАН – позолоченный.
АЛУА АМАН	Халва. ЖАҢҒАҚ АЛУАСЫ – ореховая халва 1. Здоровый, невредимый, благополучный. ~ БА-РЫП САУ ҚАЙТ – счастливого пути и благополучного возвращения; 2. ~ ДЫҚ – благополучие, сохранность. ~ ДЫҚ СУРАУ – справляться о благополучии. ~ ШЫЛЫҚ – мир и спокойствие. ~ ШЫЛЫҚ БОЛСА ЕРТЕҢ АЛМАТЫҒА ЖҮРЕМІН – если все будет нормально, завтра поеду в Алматы.
АНАР	Гранат. ~ АҒАШЫ, ШЫРЫНЫ – гранатовое дерево, сок.
АРАЙ АРДАҚ	Заря. ТАҢ АРАЙЫНДА – на утренней заре. 1. Любимец, баловень (о ребенке). 2. Почитаемый человек. ~ ТЫ АНА – почитаемая мать
АРМАН	Мечта. ~ ЫНА ЖЕТУ – достичь заветной мечты. ~ Ы ЖОҚ АДАМ – счастливый человек (т.е. уже все мечты сбылись). ~ ДА КЕТТІ – умер с неосуществленной мечтой
АСҚАР	Высочайший, неприступный / о горе/. ~ ТАУ – высочайшая гора. ОЛ ~ ТАУЫМ ЕДІ – он был непреерекаемым авторитетом для меня.
АСЫЛ	1. Благородный, драгоценный. ~ ЫМ – мой дорогой. АДАМНЫҢ ~ Ы – благороднейший из людей. 2. Предки, род, происхождение. ~ ТЕК – благородного происхождения. ~ ТҰҚЫМДЫ МАЛ – породистый скот.
АЯН	1. Известный. БАРШАҒА ~ – всем известно. 2. Миф. Предвестие, предзнаменование. ~ БЕРУ – предвещать.



ӘЛЕМ	1. Мир, вселенная. БҮКІЛ ~ – весь мир. 2. Кусок ткани, привязываемый в знак поклонения у святых мест, в знак уважения к голове скакуна, грифу домбры.
ӘМІР	1. Приказ, повеление. АЛЛАНЫҢ ~І – воля божья. 2. Эмир, властелин
ӘСЕМ	1. Изящный, нарядный, приятный. ~ ГҮЛ – прекрасный цветок, ~КИІНУ – наряжаться. 2. ~ДІК – красота, изящество. ТАБИҒАТ ~ДІГІ – красота природы.
ӘУЕЗ	Мелодия, приятный звук. ~ДІ ӘН – мелодичная песня. ӘУЕЗЕ – молва, слухи. БҮЛІ ӘУЕЗЕ ЖҰРТТЫ ДҮРЛІКТІРДІ – эти слухи взбудоражили народ.
БЕРІК	Крепкий, прочный. ~ СЕНІМ – твердая уверенность. АУЗЫНА ~ АДАМ – челонок, который умеет держать язык за зубами. ~ БОЛ – будь крепко.
БАҚЫТ	Счастье. ~ТЫ БОЛ. Будь счастлив. ~ТЫ БАЛАЛЫҚ ШАҚ – счастливая пора детства.
БАЯН	Постоянство, стабильность, прочность. БАРҒАН ЖЕРДЕ ~ДЫ БОЛ – закрепиться тебе в новой семье /напутствие невесте/. ~ДЫ – постоянный, стабильный, неменяющийся.
БЕЙБІТ	Мирный. ~ ХАЛЫҚ – мирный народ. БЕЙБІТШЛІК – мир, спокойствие. БЕЙБІТШЛІК ҚОРЫ – фонд мира
БОЛАТ	Сталь, булат. ~ ҚОРЫТУШЫ – сталевар. ~ТАЙ БЕРІК – крепкий как сталь
ҒАЛАМАТ	Небывалый, удивительный. ~ БОРАН – страшный буран. МІНЕ ~ – вот так чудо. НЕТКЕН ~! – что за диво!
ҒАЛЫМ	Ученый. ~ ХАТШЫ – ученый секретарь. ҚАЗАҚ ~ДАРЫ – казахские ученые.

ДАНА	Мудрец, гений. ~ СӨЗ – гениальные слова. ~ БАСШЫЛЫҚ – мудрое руководство. Также ДАНА – штука, экземпляр. БІРНЕШЕ ~ – несколько штук.
ДАРҚАН	1. Щедрый. ~ ДАСТАРҚАН – богатый стол. 2. Привольный, свободный. ~ ӨМІР – привольная жизнь. ~ ТҰРМЫС – привольное житье.
ДАРЫН	Талант, дарование. ОНЫҢ ДАРЫНЫ КҮШТІ – у него большой талант. ТАБИҒЫ ~ – природное дарование.
ДӘУЛЕТ	Богатство, состояние. ~ТІ – состоятельный ~СІЗ – неимущий
ДӘУРЕН	Счастлиное время, пора. ЖАС ~ – счастливая молодость.
ДИДАР	<i>Поэтич.</i> Лицо человека. АНАНЫҢ АҚ ~Ы – светлый лик матери. ~ЛАС – повидаться, встречаться. ~ЛЫ – красивый, симпатичный.
ЕРМЕК	Забава, развлечение, отрада. ӨЗІНЕ ~ ҚЫЛУ – сделать для себя забавой; МЕНІҢ ~ – мое развлечение, отрада.
ЕРКІН	Свободный, непринужденный. ~ КҮРЕС – вольная борьба. ЕРКІНШЕ – вдоволь, вволю. ~ШЕ САЙРАНДА – вволю гулять, веселиться.
ЕРІК	1. Воля, свобода действия. ӨЗ ЕРІГІМЕН – по своей воле. 2. Слоняться, скучать. ЕРІГІП ЖҮРУ – слоняться без дела. ЕРІКТІ-ЕРІКСІЗ – волей-неволей.
ЕСЕН	Благополучный, благополучно. АМАН-ЕСЕН КЕЛУ – благополучно добратся.
ЖАЛҒАС	Продолжение чего-либо, ЖҰМЫСТЫҢ ~Ы – продолжение работы. ЖАЛҒАУ – соединение. ЖАЛҒАУШЫ – тот, который соединяет.
ЖАНАР	Блеск глаз, блеск солнца. ЖАНАРСЫЗ – безжизненный (о взгляде).



ЖАРАС	1. Мириться. 2. Подходить, соответствовать. КИИМІ ~ЫП ТҰР – одежда идет. ӨЗІЛДЕРІ ~ҚАН АДАМДАР – люди, понимающие шутки друг друга.
ЖАРҚЫН	Светлый, лучезарный, радостный. ЖАНЫ ~ АДАМ – жизнерадостный человек. ~ БОЛАШАҚ – светлое будущее.
ЖӘННАТ	<i>религ.</i> Рай. ЖАНЫ ~ТА БОЛСЫН – пусть душа попадет в рай
ЖІГЕР	Решимость, энергия. БАР ЖІГЕРІН САЛУ – прикладывать все силы, всю энергию.
ЖОМАРТ	Щедрый. ~ БЕРГЕНІН АЙТПАС, ЕР АЙТҚАНЫНАН ҚАЙТПАС – щедрый не укоряет данным, мужчина не отступится от данного слова.
ЖҰЛДЫЗ	Звезда. ~Ы ЖАНУ – взойти его звезде. ~ША – звездочка, как звезда.
ЖІБЕК	Шелк. ~ ОРАМАЛ – шелковый платок. МІНЕЗІ ~ТЕЙ АДАМ – человек с мягким характером
ЗАМАН	Время, эпоха, эра, времена. ~ЫНДА – в свое время. ЕРТЕ ~ДА – в прежние времена, давно. ~ ҒЫНЫ – течение времени. АҚЫР ~ – конец света.
ЗЕЙІН	Внимание. ~ АУДАРУ – обратить внимание. Помысел. ОНЫҢ БАР ~І ШАХМАТТА – все помыслы его обращены к шахматам. ~ДІ – сообразительный.
ИГІЛІК	Доброе дело, благо. ~КЕ ЖЕТКІЗСІН – достичь благополучия. ~КЕ КИГІЗСІН – носи на счастье. ~ТІ – благородный. ~ТІ ІС – полезное дело
КЕНЖЕ	Младший ребенок /в семье/. МЕНІҢ БАЛАЛАРЫМНЫҢ ~СІ – младший из моих детей.
ҚАБЫЛ	1. Согласие. ~ АЛУ – дать согласие. 2. Исполнение желания. ТІЛЕК ~ БОЛСЫҢ – да исполнятся пожелания.

ҚАДІР	Уважение, почет, авторитет. ~ІН БІЛУ – знать достоинства кого-либо, чего-либо. ~ЛЕ – уважать, оказывать почет. ~ЛІ – уважаемый, почтенный. ~СІЗ – лишенный авторитета, непочитаемый, потерявший ценность.
ҚАЙРАТ	Сила, мощь, энергия. ҚАЖЫМАС ~ – неиссякаемая энергия. ~КЕР – деятель. ҒЫЛЫМҒА ЕҢБЕК СІҢІРГЕН ~КЕР – заслуженный деятель науки. ~ТЫ – сильный, энергичный.
ҚАЙСАР	Упорный, настойчивый, волевой. ~ МІНЕЗ – упрямый характер. ~ ЖІГІТ – смелый парень.
ҚАЙЫР	1. Добро, благо, польза. ~ ҚЫЛУ – делать добро. 2. Милостыня, подаяние. ~ СҰРАУ – просить милостыню. ҚАЙЫР-САДАҚА – искупительная жертва, пожертвование. ~ЛЫ – благополучный, удачливый. ҚАЙЫРЛЫ ІС – добрые дела.
ҚАМАЛ	Крепость, крепостная стена. ОРТА ҒАСЫРЛЫҚ ~ДЫҢ ҮЙІНДІЛЕРІ – развалины средневековой крепости
ҚАНАТ	Крыло. ~ ЖАЙУ – расправить крылья. ~ЫМ МЕНІҢ – опора моя (мои крылья). ~ТАНДЫРУ – окрылять, оперять. ТӨРТ БАЛАНЫ ~ТАНДЫРДЫМ – я вырастил (поставил на крыло) четверых детей.
ҚУАТ	1. Сила, мощь, энергия. ҚҰДАЙ ~ БЕРЕ ГӨР – боже, дай сил; АТОМ ~Ы – атомная энергия. 2. Калорийность. ЖҮГЕРІ ДӘНІНІҢ ~Ы ӨТЕ ЖОҒАРЫ – калорийность зерна кукурузы очень высока. ~ТЫ – сильный, ~ТЫЛЫҚ – мощность, КОМБИНАТТЫҢ ӨНДІРІСТІК ~Ы АРТА ТҮСТІ – производственная мощь комбината увеличилась.



ҚУРАЛ	1. Инструмент, приспособление, прибор. БАЛТА – АҒАШ ШЕБЕРІНІҢ НЕГІЗГІ ~Ы – топор – основной плотницкий инструмент. 2. Орудие, средство. ТІЛ – ҚАТЫНАС ~Ы – язык – средство общения.
ҚҰРБАН	Жертва, жертвенный агнец ~ ШАЛУ – приносить жертву. ~ДЫҚ – жертвоприношение; ~ҒЫН БОЛАЙЫН – да буду я жертвой за тебя.
ҚЫМБАТ	Дорогой, ценный: ~ БАҒА – высокая цена; ~ КӨРДІ [он] посчитал, что это дорого; УДАЙ ~ – очень дорого.
ЛӘЗЗАТ	Блаженство, наслаждение; ~ АЛУ – получать удовольствие, наслаждаться. ~ТЫ – сладостный, доставляющий блаженство.
МАҚПАЛ	Бархат, плюш; ~ КӨРПЕ – плюшевое одеяло; перен. Мягкий, приятный; ~ ДАУЫС – приятный мягкий голос.
МАҚСАТ	Цель, намерение; БІЗДІН АЛДЫМЫЗҒА ҮЛКЕН ~ ҚОЙЫЛДЫ – перед нами поставлена большая цель. ОЛ ТІЛЕГЕН ~ЫНА ЖЕТТІ – он добился намеченной цели.
МАРЖАН	Коралл; ~ МОНШАҚ – коралловые бусы; ~ АРАЛЫ – коралло-вый остров.
МАХАББАТ	Любовь; АНА ~Ы – материнская любовь, ~ ТУРАЛЫ ӘН – песня о любви.
МЕДЕТ	Опора, помощь, поддержка; ~ БОЛУ – помогать, приходить на помощь; ~ СҰРА – просить помощи, просить дать силу. МЕДЕУ [как и МЕДЕТ] – надежда, опора; ~ КӨРУ – надеяться.
МЕЙМАН	Гость; ~ БОЛЫҢЫЗ – будьте гостем; ҚАДІРЛІ ~ – уважаемый гость. ~ХАНА – гостиница.
МЕЙРАМ	Праздник; ~ КҮНІ – праздничный день.

МЕЙІР	Милость, благо; ~ІН ТӨГУ – облагодетельствовать; АТА ~ІМІ – отцовская милость. МЕІРБАН – милосердный, великодушный; МЕІРІМДІ – ласковый, добрый, жалостливый; МЕІРІМСІЗ – безжалостный, жестокий.
МЕРЕКЕ	Праздник; МАЙ ~СІ – майский праздник; ҰЛТТЫҚ ~ – национальный праздник; ~ЛІ КЕШ – праздничный вечер.
МЕРУЕРТ МИРАС	Жемчуг; ~ МОНШАҚ – бусы из жемчуга. Наследство, наследие; ~ ҚАЛДЫРУ – оставить наследие.
МӨДІР	Чистый, прозрачный, мерцающий; ~ БҰЛАҚ – чистый родник; ~ КӨЗ – ясные очи; ~ МАХАББАТ – чистая, любовь
МҰНАРА	Башня, минарет; ~ДАН СУҒА СЕКІРУ – прыжки в воду; также МҰНАР – мираж, легкая дымка
МҰРАТ	Цель, желание, идеал; ~ҚА ЖЕТУ – достигать цели, желаемого
МҰХИТ	Океан; СОЛТҮСТІК МҰЗДЫ ~ – Северный Ледовитый океан; ~ ТҮБІ – океаническое дно.
МУБАРАК	Добрый, милосердный; ҚАРТ ӘЖЕНІҢ ~ ЖҮЗІ – добрый облик старенькой бабушки; АЙТ ~ БОЛСЫҢ – поздравляю с Айтом /мусульманский праздник/.
НАЗАР	Внимание; ~ АУДАРУ – обратить внимание; ~ АЛЫП – принимая во внимание.
НӘЗІК	Нежный, изящный; ~ ҚЫЗ – хрупкая девушка; ~ ӘН – нежная мелодия.
НЕСІБЕЛІ	Удачливый, везучий. НЕСІБЕ – доля, судьба. ҚҰДАЙ ЖАЗҒАН НЕСІБЕ – выпавшая мне доля.



НҮР	Свет, луч солнца, сияние. КҮННИҢ ~Ы – лучи солнца. КӨЗІМНИҢ ~Ы – свет очей моих. НҮРЛАНУ – излучать свет, озаряться светом; НҮРЛЫ – светлый, лучистый.
ӨМІР	Жизнь, бытие, существование. ҚОҒАМ ~І – жизнь общества; ~ БОЙЫ – всю жизнь. Слово встречается в сложных именах – ӨМІРБАЙ, ӨМІРТАЙ и т.д.
ӨРНЕК	Узор, орнамент. ҰЛТТЫҚ ~ – национальный орнамент. ӨРНЕКТЕ – украшать узорами, раскрашивать.
ПАРАСАТ	Рассудительность, здравомыслие. БҰЛ ШЕШІМ ~ТЫ КЕРЕК ЕТЕДІ – это решение требует здравомыслия.
САБЫР	Терпение, сдержанность. ~ ЕТІҢІЗ – успокойтесь. ~ ТҮБІ – САРЫ АЛТЫН – терпенье – золото.
САЙЛАУ	Выборы. ~ҒА ҚАТЫСУ – участвовать в выборах.
САЙРАН	Веселье, приволье. ~ДАП ЖҮРУ – наслаждаться привольной жизнью, ~ДЫ КЕШ – веселая вечеринка
САЛТАНАТ	Торжество. ҮЙЛЕНУ ~Ы – свадебная церемония. ~ТЫ – торжественный, парадный. ~ТЫ ЖИНАЛЫС – торжественное собрание.
САМАЛ	Прохладный, приятный ветерок. КЕШКІ ~, ТАҢҒЫ ~ – вечерняя, утренняя прохлада.
САНДУҒАШ	Соловей. ~ САЙРАЙДЫ – соловей заливается.
САПАР	1. Поездка, путь, путешествие. СӘТТІ ~ – удачное путешествие, ~ШЫ – путник, ~НАМА – путевые заметки, записки. 2. Визит. ДОСТЫҚ ~ – дружественный визит.
САЯ	Приятная прохлада, холодок, тень. АҒАШТЫҢ САЯСЫНДА ОТЫРУ – сидеть в тени деревьев.

САЯТ	Соколиная охота, охота с ловчими птицами. БҮРКІТПЕН САЯТТАУ – охотиться с беркутом.
СӘУЛЕ	Луч, свет. АЙ, КҮН ~СІ – лунный, солнечный свет. ~ЛІ – лучистый, яркий. СӘУЛЕМ – светик мой.
СЕРІК	1. Спутник, друг. ЖОЛ ~ – спутник, ӨМІРЛІК ~ – супруг, супруга. 2. Последователь. ~ТЕС – соучастник, партнер, соратник. ~ТЕС АВТОР – соавтор.
ТАЛАП	Стремление, желание, цель, намерение, ТАУДАЙ ~ – высокая цель, ОМІР ТАЛАБЫ – требование времени.
ТОЛҚЫН	1. Волна, зыбь. СОҚПА ~ – прибор. 2. Движение души, волнение.
ТӨЛЕУ	Плата, уплата. ҚАРЫЗДЫ ~ – выплата долга. БҰЛ БАЛА ~ ҒОЙ – этот мальчик замена /отца, брата/.
ТЫНЫШТЫҚ	Тишина, спокойствие, покой. АЙНАЛА ~ – кругом тишина, ~ ТАППАУ – не знать покоя.
ТІЛЕК	Желание, просьба, пожелание. ШЫН ~ – искреннее пожелание, ТІЛЕГІҢЕ РАХМЕТ – спасибо за пожелание.
ТІЛЕУЛЕС	Сочувствующий, солидарный, доброжелатель, единомышленник. БАРША ~ АДАМДАРҒА – всем, кто меня поддерживает.
ҰЛАН	1. Юноша, отрок, <i>неолог.</i> гвардия. 2. Просторный, безграничный. ҰЛАН-БАЙТАҚ ДАЛА – необъятная степь.
ҮМІТ	Надежда. ~КЕР – надеющийся на что-либо, кандидат. ~СІЗ ШАЙТАН – без надежды только черт.
ЫРЫСТЫ	Удачливый, счастливый. ЫРЫС – Богатство, изобилие, счастье. ЖАҚСЫ ЛЕПЕС – ЖАРЫМ ~ – доброе пожелание – половина счастья. ЫРЫСБЕК /РЫСПЕК/ – удачливый бек.



- ІЛЕС** Следующий за кем-то. ІЛЕСУ – следовать, идти следом. БІЗ ҮЛКЕНДЕРГЕ ~ІП КЕТТІК – мы последовали за старшими.
- ІҢКӘР** Страсть, страстное желание. ~ БОЛУ – страстно желать чего-либо.

13.2. ЖЕР АТАУЛАРЫ – топонимы

- АДЫР** Цепь холмов, бугры. ~ ЖЕР – холмистая местность. АДЫРЛЫ – холмистый
- АРШАЛЫ** АРША – арча, можжевельник. АРШАЛЫ – местность, поросшая арчой.
- АРҚАЛЫК** Матица, балка. АҒАШ ~ – деревянная балка
- АРЫС** Остов, опора *чего-либо*. ЕКІ ~ – две опоры (о супругах). КАЙРАН АРЫСЫМ-АЙ! – ах, наша опора (лишились мы тебя). Также АРЫС – это союз родов, АЛТЫ ~ ҚАЗАҚ – все казахи.
- БАДАМ** Миндаль. ~ КӨЗ ҚИЫҒЫ – миндалевидный разрез глаз.
- ДОЛАН** Неуклюжий, грубый, необработанный. ДОЛАНДЫҚ – грубость, неучтивость. ~ ІСТЕМЕ, СЫПАЙЫ СӨЙЛЕ – говори вежливо, не проявляй грубости.
- ДОСТЫҚ** Дружба. ~ АҚЫЛ – дружеский совет, ~ ӘЗІЛ – дружеская шутка.
- ЖАЛАҢ** 1. Один, одинарный. 2. Голый, ~ АЯҚ – босой, ~ БҰТ – без штанов.
- ЖАЛТЫР** Блестящий. ~ БАС – лысая голова, ~ МҰЗ – блестящий лед. ЖАЛТЫРАҚ – что-либо блестящее, БҰЛ ӘЙЕЛ ~ ҒА ҮЙІР ЕМЕС – эта женщина – не любительница блестящих украшений.
- КЕМЕР** Берег, уступ. ТАС ~ – каменистый берег, ~ ДЕН АСУ – выйти из берегов.

- КЕНЕС** 1. Совет. ~ БЕРУ – давать совет. ~ ҮКІМЕТІ – советская власть. 2. Беседа, разговор. ҚЫЗУ ~ – оживленная беседа.
- ҚҰЛЖА** Архар-самец. ЖАРТАСТЫҢ ШОҚЫСЫНАН ~ ОДЫРАЯДЫ – с вершины скалы пугливо смотрит архар.
- ОТАР** 1. Отара. 2. Колония /по отношению к метрополии/; ~ ЕЛДЕР – колониальные страны; ~ЛАУ – колонизация; ~ЛАУ САЯСАТЫ – политика колонизации.
- ӨЖЕТ** Бойкий, смелый, отчаянный; ~ ЖІГІТ – бойкий парень; ~ ТІЛ – человек, бойкий на язык.
- ӨЗЕК** 1. Лощина, балка; ~ СУСЫЗ, ӨЗЕН ҚУСЫЗ БОЛМАС – не бывает балок без воды, речек – без лебедей. 2. Сердцевина, нутро; ӘНГІМЕНІҢ ~ГІ – суть разговора. 3. Пищевод; ~ ЖАЛҒАУ – заморить червячка; ~ГІ ТАЛУ – проголодаться.





- ТАБАҒАН** Находчивый, сообразительный, догадливый. ~ АДАМ – находчивый человек.
- ТАЛАС** Спор, борьба мнений, стычка. ~ТЫ ШЕШУ – разрешить спор. ТАЛАССЫЗ – беспорядочный.
- ТОМАР** 1. Кочка, бугорок; 2. Болото заросшее кочками; 3) Пень, чурбан.
- ТӨБЕ** 1. Холм, сопка, бугорок. ЖАҢҒЫЗ ТӨБЕ – одинокая сопка. 2. Потолок, крыша. 3. Темя, макушка. ТӨБЕ ШАШЫ ТІК ТҰРДЫ – волосы на макушке дыбом встали.
- ТӨНКЕРІС** Переворот. САРАЙ ТӨНКЕРІСІ – дворцовый переворот
- ШАЛҚАР** Широкий, просторный, необъятный; ~ ҚӨЛ – огромное озеро; ~ КӨҢІЛ – широкая душа.
- ШЕЛЕК** Ведро; КУЫ – кадушка; ҚАУҒА – бадня; ЖАҢБЫР ~ТЕП ҚҰЙЫП ТҰР – дождь льет как из ведра; ТҰБИ ТҮСКЕН ~ТЕЙ – говорить громко, не таясь.
- ШИЕЛІ** 1. Вишневый. 2. Запутанный. ШИЕ – 1. Вишня. ЕКІ БЕТІ ~ДЕЙ БОЛДЫ – он весь покраснел. 2. Тугой узел. ЖПТІ ~ЛЕП БАЙЛАПТЫ – веревку завязали сложным узлом.
- ШІДЕРТІ** Стреноженное. ШІДЕР – путы на три ноги. ШІДЕРЛЕУ – стреноживать.
- ШІЛІК** Чилик, ивняк. ~ТЕЙ СОЛҚЫЛДАҚ – гибкий как ивовый прут.
- ШОРТАНДЫ** Щучий, имеющий щук. ШОРТАН – щука.
- ШУ** Шум. ~ БАСЫЛДЫ – шум прекратился. ~ КӨТЕРУ – поднять шум.
- ШЫҒАН** Даль, отдаленное место. БІЗДІ АУЫЛ ~ДА, КҰМ АРАСЫНДА – наш аул далеко, в песках.
- ШЫҒАНАҚ** Залив, изгиб реки, губа. ПАРСЫ ~Ы – Персидский залив.

13.3. АТАУЛАР – названия

АРАСАН	Целебный источник, минеральный источник. ~ СУЛАР – минеральные воды.
АРНА	Русло /реки/, <i>перен.</i> направление, колея. ОЙ ~ – направление мыслей, ~ҒА ТҮСУ – войти в колею.
БОЛАШАҚ	Будущее, грядущее. ~ТА – в будущем, БОЛАШАҒЫ ЗОР – у него большое будущее, ~ ҰРПАҚ – грядущие поколения
ДЕРБЕС	Отдельный, особый, самостоятельный. ~ ЗЕЙНЕТКЕР – персональный пенсионер
ДОСТЫҚ	Дружба. ДОС – друг, ЕСКІ ~ – старый друг, ШЫН ~ – искренний друг
ДУМАН	Веселье, праздник, торжество. ОНЫҢ ЖҮРГЕН ЖЕРІ ~ – там, где он, весело.
ЗАҢҒАР	Высочайший, выдающийся. ЗАМАНЫМЫЗДЫҢ ~ ЖАСУШЫСЫ – выдающийся писатель нашей эпохи
ҚАМҚОР	Заботливый, проявляющий внимание, покровитель. ~ КІСІ – участливый человек. МЕНІҢ ~ЫМДАҒЫ МЕКЕМЕ – учреждение, находящееся в моем ведении. ~ЛЫҚ – заботливость, участливость. ӨНЕРГЕ ~ЛЫҚ – покровительство искусству. ~СЫЗ – беззащитный. ~СЫЗ ҚАЛҒАН БАЛА – беспризорный ребенок.
ҚАНАҒАТ	1. Умеренность, неприхотливость. БАРДЫ ~ ЕТУ – довольствоваться тем, что есть. 2. Удовлетворение, довольство. ~ АЛУ – наслаждаться чем-либо. ~СЫЗ – ненасытный, жадный к наживе. ~СЫЗ ХАЙУАН – ненасытное животное. ~ШЫЛДЫҚ – умеренность, скромность. ~ШЫЛДЫҚ ЖАҚСЫ ҚАСИЕТ – воздержанность – хорошее качество.



КЕДЕН	Таможня. ~ ҚҰЖАТТАРЫ – таможенные документы.
ҚҰРМЕТ	Почет, уважение, честь. БҰЛ БІЗГЕ ҰЛКЕН ~ – это для нас большой почет.
ҚҰРЫЛЫС	Строительство, стройка, строение. ~ ЖҰМЫСТАРЫ – строительные работы.
МӘДЕНИЕТ	Культура. ~ САРАЙЫ – дворец культуры. ~І ЖОҒАРЫ АДАМ – человек высокой культуры.
МӘЖІЛІС	Совещание, заседание. САЛТАНАТТЫ ~ – торжественное заседание. ~ ҚҰРУ – обмениваться мнениями, заседать.
МЕРЕЙ	Лавры, слава, признание, репутация. ~ІН КӨТЕРУ – повысить репутацию. ~ЛІ – счастливый, славный. ~ ЕНБЕК – славный труд. ~ТОЙ – чествование заслуг, юбилей.
МҰРА	Наследие, наследство. АТА ~ – наследие предков. ~ГЕР – наследник. ~ФАТ – архив.
НАМЫС	Честь, доброе имя, репутация. ЖАЛҒАН ~ – ложное самолюбие; ~ КӨРУ – считать для себя унижительным. ~ІНА ТИЮ – задевать /чье-либо/ самолюбие. НАМЫССЫЗ – лишенный самолюбия; НАМЫСТАНУ – стыдиться, совеститься. НАМЫСТЫ – гордый, самолюбивый.
ПАРАСАТ	1. Рассудительность, здравомыслие. ~ТЫ – рассудительный. 2. Просвещение. 3. Благородство
РАҚАТ	Блаженство, удовольствие, наслаждение. ~ТАНУ – блаженствовать, наслаждаться.
РАУАН	Рассвет, свет. ~НАН ЖҰРЕМІЗ – выедем с рассветом. ~ДЫ – светлый, лучистый.
САЛАМАТ	Здоровье. ~ БОЛ – будь здоров, ~ТЫҚ ТІЛЕУ – пожелания здоровья.

САЯХАТ	Путешествие, прогулка, поход. БІЗ ~ҚА ТАУҒА БАРДЫҚ – мы были на прогулке в горах. ~ШЫ – путешественник, турист, АВТО~ШЫ – автотурист.
СЕНИМ	1. Доверие. МАҒАН КӨРСЕТКЕН ~ДЕРІҢІЗГЕ РАҚМЕТ – спасибо за оказанное мне доверие. 2. Убеждение, вера. АДАМГЕРШЛІК ~ДЕР – нравственные убеждения.
СЫМБАТ	Фигура, статья, осанка. ~Ы ЖАҚСЫ ҚЫЗ – девушка с красивой фигурой
ТАБАҒАН	Находчивый, сообразительный, догадливый. ~ ТАБАДЫ, ҚҰТЫРҒАН ҚАБАДЫ – находчивый находит, бешеный кусает.
ТАЗАЛЫҚ	Чистота, чистоплотность. ~ – ДЕНСАУЛЫҚ КЕПІЛІ – чистота – залог здоровья.
ТАМАША	Прекрасный, дивный, восхитительный. БҮГІН КҮН СОНДАЙ ~ – сегодня такой чудесный день.
ТАҢ	Рассвет, заря. ~ АТА – на рассвете, ~ АТҚАНША – до рассвета, ~ ҒЫ ҰЙҚЫ – предутренний сон.
ХАБАР	Весть, известие, сообщение. ҚАЙҒЫЛЫ ~ – скорбная весть, ~ АЛУ – получать известие, ~ БЕРУ – сообщить, известить, ~СЫЗ КЕТТІ – пропасть без вести, КАУСЕТ ~ – разные толки, сплетни. ХАБАРЛАМА – объявление.
ХАЛЫҚ	Народ. ~ТАР ДОСТЫҒЫ – дружба народов, ~ ШАРУАШЫЛЫҒЫ – народное хозяйство. ХАЛЫҚАРАЛЫҚ – международный, ~ ӘЙЕЛДЕР КҮНІ – международный женский день
ШАБЫТ	Вдохновение, воодушевление. АҚЫНДЫҚ ~ – поэтическое вдохновение, ~ КӨЗІ – источник вдохновения.
ШАПАҒАТ	Милость, благодеяние, заступничество. ~ЫҢ ТИГІЗУ – оказывать милость, облагодетельствовать. ЖАҚСЫДАН ~, ЖАМАННАН КЕСАПАТ – от доброго – добро, от злого – зло.



- ШЕБЕР** Мастер, умелец. АҒАШ ~І – плотник, СПОРТ ~І – мастер спорта. ШЕБЕРЛІК – мастерство.
- ШИПАЛЫ** Целебный. ~ СУ – целебная вода. ~ АУА – целебный воздух. ШИПАЖАЙ – санаторий-профилакторий.
- ШҰҒЫЛА** Отражение /света/, отблеск, сияние. КҮННИҢ ~СЫ – отражение солнца, СОЛТҮСТІК ~СЫ – северное сияние.



kaspi bank

ГЛАВА XIV. РУ ТҰРАЛЫ ТАПҚЫР СӨЗДЕР – поговорки о родах

- *Адай қорықса Бекет дейді,*
[Адай в опасности зовет Бекета,
Бекет те айтқандарын екі етпейді.
Бекет не оставляет их просьбы без ответа]
- *Адайдың бейіттерін көргенде өлгің келеді.*
[Когда видишь мавзолеи Адаев хочется самому туда лечь]
- *Айдабол, ас ішкенде пайда бол.*
[Айдабол – появись, когда сядем за стол]
- *Айдабол, Қаржас – емшектес.*
[Айдабол, Каржас – молочные братья]
- *Аққу менен қаз егіз, Адай менен Таз егіз.*
[Лебедь и гусь – близнецы, Адай и Таз – близнецы]
- *Алыс-беріс қыламын десең, Жаныспен жекжат бол,*
[Хочешь торговать роднись с Жанысами,
ұрыс-керіс қыламын десең, Ботбаймен жекжат бол.
хочешь враждовать роднись с Ботбаями]
- *Аргын – адыр, Қыпшақ – шадыр.*
[Аргын – грубит, Кипчак – сердит]
- *Аргын – аға, Қыпшақ жаға.*
[Аргын – старший брат, Кыпшак – опора]
- *Аргындар аса қонды, Шөмекей баса қонды.*
[Аргыны раскинули аулы вольно, Шомекеи где пришлось]
- *Аргынның арулары ашаң келеді, ұнатқанына босаң келеді.*
[Аргынские красавицы стройны, к тому, кто им понравится, они очень добры]

- **Аспан үстінде – Құдай, жер астында – мұнай,**
[Бог на небе, нефть под землей,
ортасында – Адай, қалғаны құрай.
между ними Адай, остальные курай]
- **Аспандай Арғын, жұлдыздай Қыпшақ,**
[Арғыны как небо, Кипчаки как звезды,
қойдай Керей, қозыдай Уақ.
Кереев как овец, Уаков как ягнят]
- **Атығай, Қарауыл, екеуін қоссаң бір ауыл**
[Атығай, Караул вместе образуют один аул]
- **Атығайдың ішінде әншімін деме,**
[Среди Атыгаев не заикайся, что поешь,
Қарауылдың ішінде діндармың деме,
среди Караулов не говори, что богослов,
Керейдің ішінде орысша сөйлеме.
среди Кереев, что знаешь много русских слов]
- **Арғыннан ән таңда, Қызайдан қыз таңда.**
[У Арғынов песни хороши, у Кызаев девушку бери]
- **Арғын-Найман аталас, Найман-Керей енелес.**
[У Арғынов и Найманов отцы – братья, у Найманов и Кереев матери – сестры]
и обычно добавляется
енелестер еніп сөйлесер, аталастар ат үстінде сөйлесер.
[у кого матери сестры – беседуют доверительно, у кого отцы братья – перего-
варивают не спешиваясь /враждебно/]
- **Ас бұзылса – тұз түзейді, Байұлы бұзылса – Беріш түзейді.**
[Испортится еда – соль исправит, испортится Байулы – Берш исправит]
- **Атқа мінер қыз Арғыннан табылар,**
[Аргынка молодая пойдет с тобой в поход,
аттанарда жаныңнан табылар.
но соберешься ты домой, она с тобой пойдет]

- **Әйдеркені асқа қой, шөмішпенен басқа қой**
[Айдерке пусти к столу и поварешкой ему по кумполу]
- **Әзірейіл барда – жаным бар деме,**
[Рядом с архангелом Гавриилом молчи о душе,
Жалайыр барда – малым бар деме.
рядом с Жалаиром молчи о скоте]
- **Әлім алдында аузыңды тый**
[В присутствии Алима лучше помолчать]
- **Әлім түйе қарағаны бір үйлік**
[Осмотр верблюда Алимом – целая история]
- **Әлімбек пен Бөгежек ескі дауды қоздырар,**
[Алимбек и Бөгежек старый спор возбуждают,
Есенкелді, Кенжебай ет жегенде оздырар.
Есенгелди, Кенжебай в поедании мяса победят]
- **Бақайдын бәрі бұзық, Көшейлер жарты бұзық.**
[Бакай все шалопаи, Кошеи – наполовину]
- **Бес Тарақты – алты отты.**
[Пять Тарактово – шесть очагов]
- **Бөрі бауырын жеген Шапырашты.**
[Отведавшие печень волка шапрашты]
- **Есентемір мен Адай Беріштің қолында өскен.**
[Есентемір и Адай выросли на руках у Берша]
- **Ет жаманы – көмекей, ел жаманы – Шөмекей.**
[Плохое мясо – гортань, плохой род – Шөмекей]
- **Жәдік пен Жантекей кісі өлтірсе,**
[Если Жадики с Жантекеями человека убьют,
Қарақас пен Молқы құн төлейді.
Каракасы и Молки за них выкуп внесут]
- **Жазығы Жалайыр болғаны.**
[Вся его вина в том, что он Жалайыр]



- ***Жаныс – маңдайы кере қарыс.***
[Жанысы – семь пядей во лбу]
- ***Жаныс кетсе, орнына Жаппас қонар.***
[Откочуют Жанысы, на их место придут Жаппасы]
- ***Жемді ат жеп, жүкті есек көтереді,***
[Лошадь съест зерно, ишак груз отнесет,
қазыны Төре жеп, олжасын Төлеңгіт көтереді.
Төре съест казы, Толенгит трофей возьмет]
- ***Жетім қозы қой болды, Қоңырат та ел болды.***
[Ягненок-сирота стал бараном, Коныраты тоже стали родом]
- ***Жетіруға жеті пір назарының қырын салған***
[Семь святых для Жетыру, свою проявили заботу]
- ***Жылан жеген Жолымбет.***
[Жолымбетсы – съевшие змею]
- ***Қаңлы арбаға ханмен бірге мінеді.***
[Канлы на повозку садятся вместе с ханами]
- ***Қаңлы бар жерде кәде бар.***
[Где есть Канлы – там есть дары]
- ***Қаракесек қап-қара күңнен туған,***
[Каракесеки родились черными от рабыни,
Казыбегі би болып бетін жуған.
их Казыбек, став бием, отмыл]
- ***Керейлердің өзі тысық келеді, көздері қисық келеді***
[Кереи шустры, а глаза узки]
- ***Керейден ұл туса, ағашқа күн туады.***
[Если родится Керей, будет кому лес защитить]
- ***Қарадан хан болған – Тобықты Құнанбай.***
[Тобыктинец Кунанбай – тот, который из грязи вылез в князи]
- ***Қазақ болсаң – Керей бол, алты алашқа мерей бол.***
[Быть казахом – так Кереем, для всех казахов доброедем]

- **Қозғанбыз, жұрттан озғанбыз.**
[Мы Козганы всех обогнали]
- **Киіз аяқ Ақша.**
[Ақша на войлочных ногах]
- **Қыз сұлуы Шақшақта, ат жүйрігі Қыпшақта.**
[Красавицы у Шақшақов, скакуны у Кипчаков]
- **Қызылбөрік туғанда Жөйт жылапты.**
[Где Кызылборик родился – Жойт заплакал]
- **Қызылбөріктің ертоқымы бір кісіні алдайды.**
[Даже седло у Кызылборика способно обмануть одного человека]
- **Қыпшақтың жақсылары – Қаңлылар.**
[Лучшие из Кипчаков – Канлы]
- **Құдай артық жаратқан, Түгелбай мен Баянды алып келді союға, ортекедей қоянды**
даже зайчика гостям они жертвовать горды]
- **Қу қамысқа Құран оқытқан Албан.**
[Албаны – заставившие молиться сухой камыш]
- **Мырза – бір аяқ айранға риза.**
[Мырза – за чашку айрана благодарен донельзя]
- **Найман қу ма, сайтан қу ма?**
[Кто хитрее: Найман или шайтан?]
- **Найманның қызын алған жұмаққа барады.**
[Кто на Найманке женился, после смерти в рай попадет]
- **Ожаннан қыз туса, Қарамайыннан сүйінші,**
[У Ожанов девочка родилась – Карамаям невестка,
Қарамайыннан қыз туса, Ожаннан сүйінші.
у Карамаев девочка родилась – Ожанам невестка]



- ***Оқ-дәрі отпен бірге жатпайды,***
[Пороху не лежать у огня,
Қожа мен Төре бір ауылға батпайды.
[Коже и Торе в одном ауле нельзя]
- ***Рамаданның өлген өлігі жеті кісіні алдаған.***
[Рамадана покойного прах семь человек оставил в дураках]
- ***Сөз маржаны Тобықтыда, бөз арзаны Бұқарада.***
[Ткань дешевая – в Бухаре, слова-жемчужины – в Тобыкте]
- ***Сайтан таппағанды Сатай табады.***
[Сагай найдет даже то, что черт не найдет ни за что]
- ***Сүйіндіктің сүйкемесінен сақта.***
[Храни бог от неприязни Суйиндыка]
- ***Сүйіншәлі шуылдақ, қазан-қазан қуырдақ,***
[Шумные Суиншалы, қуырдака полные казаны,
қамшыменен бір салсан, шекесі кетер дуылдан.
а плетью вытянешь разок, искривится от обиды роток]
- ***Табын, табын талталы, табын қызы қалталы,***
[Табыны ходят в раскорячку, их девушки богачки,
қалтасына қол салсаң, он екі уыс талқаны.
а в их кармане рука найдет 12 горстей толочна]
- ***Танысаң – Адаймын, танымасаң – құдаймын.***
[Если знаешь меня – тебе я Адай, не знаешь – меня за бога считай]
- ***Тегімді сұрасаң, Торымын, Құдайдан басқаның зорымын.***
[Если спросишь мой род – я Торы, выше меня только бог]
- ***Тойды Албан бастасын, Албан бастамаса Алжан бастасын.***
[Пусть начинается той Албан, ну не Албан – тогда Алжан]
- ***Томай, жегені тоң май.***
[Томай –топленое масло кушай]
- ***Төртуылға төрт қой, төбесіне өрт қой***
[Тортыулу четыре овцы, на голове костер разведи]

- **Төре болмаса, Тарақты төре болуға жарайды.**
[Если не будет Торе, Тарақты могут их заменить на троне]
- **Тышқан құтырса мысық бар, Адай құтырса Ыссық бар.**
[На распоясавшихся мышей кошка управа, на Адаев Ыссыки управа]
- **Түйеге қатар-қатарынан тұз бермеңіз,**
[Всем верблюдам подряд соль не давайте,
Табыннан қыз алмаңыз, қыз бермеңіз.
у Табынов невест не берите, девушек им не отдавайте]
- **Тілет – итке мінет**
[Тилеты – на собаках ездят]
- **Шөп жаманы – селеу, ел жаманы – Тілеу**
[Из трав ковыль вредный, из родов Тилеу вредный]
- **Шекті көп пе, шегіртке көп пе?**
[Кого больше, Шекты или саранчи?]
- **Шымыр көп пе, шыбын көп пе?**
[Кого больше, Шымыров или мух,
Сиқым көп пе, киқым көп пе?
кого больше, Сикымов или крошек]



БИБЛИОГРАФИЯ

1. Әлімқұлов Б., ж.б. Күйеу келтір, қыз ұзат, тойынды қыл. Санат, 1994
2. Бегманов Қ. Этнографпен әңгіме. Дәстүр, 2010
3. Бизақов С. Қазақ тілінің синонимдер сөздігі. Арыс, 2005
4. Бизақов С. Көңіл-күй лебіздерін білдіретін сөз орамдары. Самара-принт, 2007
5. Бизақов С. Қазақ тілі қандай тіл? Арыс, 2010
6. Жүсіпова Б.Ж. Қазақ халқының салт-дәстүрлері. Көшпенділер, 2007
7. Кенесбаев І. Фразеологиялық сөздік. Арыс, 2007
8. Кенжеахметұлы С. Жеті Қазына, 3 т. Ана тілі, 2007
9. Кенжеахметұлы С. Қазақтың салт-дәстүрлері мен әдет-ғұрыптары. Атамұра, 2010
10. Қожахметова Х., ж.б. Қазақша - орысша фразеологиялық сөздік. Мектеп, 1988
11. Қоңыров Т. Тұрақты теңеулер сөздігі. Арыс, 2007
12. Сауранбаев Н., ж.б. Русско-казахский словарь. Дайк-пресс, 2005
13. Сейдімбек А. Шығармалары /алты томдық/. Фолиант, 2010
14. Смағұлова Г. Мағыналас фразеологизмдер сөздігі. Елтаным баспасы, 2010
15. Смағұлова Г. Мағыналас фразеологизмдердің ұлттық-мәдени аспектілері сөздігі. Елтаным баспасы, 2010
16. Смағұлова Г. Қазақ фразеологиясы лингвистикалық парадигмаларда. Арыс, 2010
17. Смайлова А. Қазақтың мақал-мәтелдері. Көшпенділер, 2005
18. Смайлова А. Қазақтың мақалдары мен мәтелдері. Көшпенділер, 2008
19. Сыздыкова Р., Хусаин К. Казахско-русский словарь. Дайк-пресс, 2002
20. Тұрманжанов Ө. Қазақтың мақал-мәтелдері. Білім, 2004

<http://www.abai.kz/>

<http://www.aktilek.kz/>

<http://www.atazholy.kz/>

<http://www.baiolke.com/>

<http://www.elim.kz/>

<http://www.elrayi.kz/>

<http://www.kayranelim.kz/>

<http://www.kaz-tili.kz/>

<http://www.kazakh.people.com.cn/>

<http://www.kazakh.ru/>

<http://www.menkazakpyn.ucoz.kz/>

<http://www.meyram-kz.ru/>

<http://www.mtdi.kz/>

<http://www.muftyat.kz/>

<http://www.qogam.kz/aleumet/qazak-ayeli/>

<http://www.ru.abyroii.kz/>

<http://www.russian.xjts.cn/>

<http://www.soylem.kz/>

<http://www.suhbat.kazakhsoft.com/>

<http://www.tildes.kz/>

В качестве послесловия

Изучая язык, мы прибегаем к различным способам: кто к чтению художественной литературы, кто к просмотру художественных фильмов, кто к чтению передовиц в газетах и к решению кроссвордов.

Однако основным инструментом при изучении языка, все же остается жанр диалога – процесса общения людей между собой, ведь целью изучения языка является именно общение на этом языке как в устной, так и в письменной речи.

Вторая книга цикла “Ситуативный казахский” называется «Диалоги» и посвящена, как и следует из названия, диалогам. Но это диалоги не на искусственные темы, характерные для учебников, такие как «Менің атым Сәкен. Сіздің атыңыз кім? Мынау Алматы ма? Алматы үлкен қала».

Вот только несколько тем диалогов из новой книги: о государственном языке; о трайбализме; о “казахском исламе”; о национальном вопросе; о шала-казахах; о меж-национальных браках; о вступлении в ЕврАзЭС; об Астане и Алматы.

Русскоязычные казахи, у которых есть что сказать, не могут этого сделать по банальной причине не владения лексикой дискурса. Наиболее смелые высказываются на русском, но их мнение для казахскоязычной аудитории заведомо ущербно и в этом есть логика – как может человек, не владеющий казахским языком, участвовать в обсуждении его проблем.

«Диалоги» не ставят целью вынести окончательное мнение по ряду волнующих общество вопросов и не претендуют на отражение всех точек зрения на существующие вопросы. Их задача – дать читателю необходимые навыки для того, чтобы он мог высказать свое мнение в дискуссиях. Необходимая

лексика набирается не в виде отдельных слов, выписанных из словаря, а в контексте диалога, в составе общепринятых речевых оборотов.

Я хотел бы, чтобы, читая мои диалоги, вы:

- читали в объеме то, что вам интересно;
- получали удовольствие от чтения, не заглядывая в словарь;
- освоили стандартные фразы для начала диалога, его поддержания, перевода его на другую тему или завершения;
- и, наконец, почувствовали, что вы сможете высказать свою точку зрения на казахском.

Думаю, для некоторых читателей эта книга, станет первой книгой, прочитанной на казахском языке.

Канат Тасибеков

СОДЕРЖАНИЕ

Г. БЕЛЬГЕР. Рецензия на книгу «Ситуативный казахский»	3
От автора	6
Глава I. ТЕК – происхождение	8
1.1. ЖЕТІ АТА – семь предков.....	9
1.2. АТА ТЕГІ – свой род.....	11
Глава II. ҰЙ-ІШІ – семья.....	17
2.1. АТА-ӘЖЕ – бабушка-бабушка	19
2.2. ӘКЕ-ШЕШЕ – отец-мать	21
2.3. ЕРЛІ-ЗАЙЫПТЫ – супруги.....	26
2.4. ҰЛ-ҚЫЗ – дети.....	31
Глава III. ТУҒАН-ТУЫСҚАН – родственники	36
3.1. ӨЗ ЖҰРТ-АҒАЙЫН – свои родичи.....	39
3.2. ҚАЙЫН ЖҰРТ – родственники жены	46
3.3. НАҒАШЫ ЖҰРТ – родственники матери	48
Глава IV. МІНЕЗ – характер	52
4.1. ЖЫЛҚЫ МІНЕЗДІ – своенравный	53
4.2. АҚҚӨңІЛ – добродушный	55
4.3. ҚОНАҚЖАЙ – гостеприимный	57
4.4. БҰРЫМШЫЛ – суеверный	60
4.5. БІЛІМДІ – знающий	64
4.6. СЕГІЗ ҚЫРЛЫ – многосторонний	66
ГЛАВА V. МҰРА – наследие.....	72
5.1. ТІЛ – язык.....	73
5.2. ЕЛ – Родина	79
5.3. БІРЛІК – единство.....	81
ГЛАВА VI. КӨЗҚАРАС – мировоззрение.....	85
6.1. ЖАЗҒАН – фатализм.....	86
6.2. ДІН – отношение к религии.....	87
6.3. МАЛ – отношение к богатству.....	91
6.4. БІЛІК – отношение к власти	94
ГЛАВА VII. ЖӨН БІЛУ – знание этикета	98

7.1. СӘЛТ – ДӘСТҮРЛЕР – обычаи и традиции.....	99
7.2. ӘДЕПТІЛІК – учтивость.....	114
ГЛАВА VIII. ҮЙЛЕНУ – женитьба.....	121
8.1. ҚҰДА ТҮСУ – сватовство.....	125
8.2. ҚЫЗ ҰЗАТУ ТОЙЫ – проводы невесты.....	130
8.3. КЕЛІН ТҮСІРУ ТОЙЫ – свадьба.....	132
8.4. ҚҰДАЛЫҚ – визиты сватов.....	137
ГЛАВА IX. ЖЕРЛЕУ – похороны.....	139
9.1. ЕСТІРТУ – оповещение.....	140
9.2. ЖЕРЛЕУГЕ ДАЙЫНДЫҚ – подготовка к похоронам.....	142
9.3. ЖАНАЗА ШЫҒАРУ – отпевание.....	144
9.4. ҚОЮ – захоронение.....	146
9.5. АС – поминки.....	147
ГЛАВА X. БАТА-ТІЛЕК – пожелания.....	152
10.1. БАТА – благословения.....	153
10.2. ТІЛЕК – пожелания.....	160
ГЛАВА XI. МАҚАЛ – пословицы.....	166
11.1. ТУРА – пословицы прямые.....	171
11.2. МАҒЫНАЛЫ – пословицы смысловые.....	176
11.3. АУДАРМАЛЫ – пословицы переводные.....	190
ГЛАВА XII. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ.....	195
12.1. ТУРА – фразеологизмы прямые.....	201
12.2. МАҒЫНАЛЫ – фразеологизмы смысловые.....	214
12.3. АЙТҚЫҢЫЗ КЕЛСЕ – если хотите сказать.....	228
ГЛАВА XIII. АТТАР – имена.....	234
13.1. ЕСІМДЕР – имена.....	236
13.2. ЖЕР АТАУЛАРЫ – топонимы.....	246
13.3. АТАУЛАР – названия.....	249
ГЛАВА XIV. РУ ТҰРАЛЫ ТАПҚЫР СӨЗДЕР – поговорки о родах.....	253
БИБЛИОГРАФИЯ.....	260

*Охраняется Законом РК об авторском праве.
Воспроизведение любой части книги
без письменного разрешения автора воспрещается.*



kaspi bank

Канат Галимович ТАСИБЕКОВ

СИТУАТИВНЫЙ КАЗАХСКИЙ (Мир казахов)

Художник

Бегалы Ерсултан

Корректоры:

Утебаева Гүлжан

Новикова Светлана

Розинкина Валентина

Верстка:

Каимова Нургуль

Подписано к печати 09.07.2014 г. Формат 60x84 ¹/₁₆. Заказ №
Бумага офсетная 65 г. Печ.л. 15,4. Тираж 4000 экз.

Отпечатано с файлов заказчика в типографии ТОО "Полиграфкомбинат"
г. Алматы, ул. Макатаева, 41.

С электронной версией книги вы можете ознакомиться в Интернете на сайте

www.sitkaz.kz

Для участия в обсуждении материалов книги, обращения с вопросами и предложениями, а также для приема заказов:

телефоны: **Алматы: 8 (727) 329-30-98;**
 Астана: 8 (7172) 34-03-70;

e-mail: **sitkaz@mail.ru**



ДЛЯ ЗАМЕТОК

